

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 119 (2006)

Rubrik: Ufficina : Forum per auturas ed auturs giuvens
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 28.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ufficina

Forum per auturas ed auturs giuvens

«L'oter muond»

Siemis, paraulas e legendas en «La müdada» da Cla Biert e lur influenzas junghianas

Gian Beeli

Lavur da seminari a la Facultad Filosofica da l'Universitad da Turitg
tar prof. Clà Riatsch

1. Introducziun

En il semester d'enviern 2004 en la prelecziun da Clà Riatsch sur da Cla Biert è vegnì tractà tranter auter il grond inschign da Cla Biert per observaziuns detagliadas, inventarisaziuns ed imitaziuns linguisticas, characteristics tipicas d'in realissem litterar.

Gist en *La müdada* (Biert 1962) ina ovra fitg impurtanta da Cla Biert – sche betg la pli impurtanta – avain nus chattà intgins texts che sa distinguan dentant da passaschas claramain realistics. Pervia da limitaziuns da temp n'avain betg pudì analisar tut quels texts.

I sa tracta da siemis, paraulas, legendas, vistas subjectivas e fantasticas, oravant tut or da la perspectiva da Tumasch Tach, il protagonist da *La müdada*.

Questa lavur duai prubar d'analisar questas passaschas e da chattar lur funcziun entaifer l'entir roman. Per l'interpretaziun para la teoria da C. G. Jung da savair dar scleriment.

Jau vuless engraziar a Clà Riatsch e Rico Valär per lur sustegn.

2. «l'oter muond»

Questa lavur emprova dad interpretar las legendas, las paraulas, ils siemis ed autras scenas cun character da visiun u fantasia da *La müdada* (Biert 1962). En differentas scenas vegnan quels texts declarads da Tumasch Tach, il protagonist, sco da «l'oter muond». Tut ils texts che appartegnan pli u main a questas categorias e che han er ina tscherta paisa entaifer il roman èn vegnids tschernids per l'analisa en questa lavur. Per mussar il character da svilup vegnan els preschentads nor-

malmain tenor lur sequenza en il roman. Mintgatant èn els dentant gruppads tematicamain pervia d'ina lectura pli agreabla.

2.1. *Il siemi dals tschiervs*

Curt suenter l'introducziun dal protagonist Tumasch Tach en il segund chapitel, raquinta el dad in siemi. Interessantamain vegn quest siemi endament ad el cura ch'el è fantisond sulet sin ladritsch («tablà»).

Our dal god gnivan sco cloms d'agüd. I d'eiran vuschs cuntschaintas, tuot glieud da cumün: sar Duri, Jachen Biöl, Jachen Corf, sar Linard, mo eir meis bap e meis frar, duonna Clota e pin Dumeng e blera giuventüm; mo tuots d'eiran transmüdats in tschiervs e chavriöls. I d'eiran majerins e nu savaivan plü chaminar, cun ögls sfoppats aint. Da mez invia sün quel clerai pasculaivan ils tschiervs morts; mo quels nu d'eiran fomantats e savaivan chaminar fich bain. Cur ch'eu sun gnü plü daper, schi d'eira qua ün tschierv muribund chi sadajaiva sten. Eu til vezzaiva tras e tras, sco cun ün radioscop: l'ossa, il cour chi batteiva, las avainas e'l stomi. Tuots guardaivan malcuntaints aint per mai. Mo eu nu d'eira malcuntaint. Eu vaiva be da discuorrer. Meis plets gnivan our da bocca e staivan salda aint il ajer, i d'eiran föglias, föglias da plets o plets da föglias, fastüts ed erbas chi staivan pit aint il ajer. Eu pigliaiva quai e daiva aint per bocca al tschierv muribund, ed eu vezzaiva fich bain co cha quai giava giò aint il corp. Lura tschels tschievs e chavriöls d'eiran cuntaints, ed in mai d'eira ün grond dalet, cur ch'eu m'ha sdruaglià, ün dalet pür, sco dad uffant, alch chi giaiva tras tuot il corp, ün briclöz d'algrezcha. (Biert 1962:28)

En il siemi vegnan avant persunas concretas dal vitg che vegnan ad avair lur funcziun en il roman. I dat dentant en egl che tschertas persunas mancan: Sar Barduot, la mamma, Violanda e Marina. Probablamain han questas persunas ina funcziun archetipica¹ e cumparan betg

¹ Tenor Carl Gustav Jung consista la personalitad entira d'in individi or da trais parts. La conscienza ('Bewusstsein'), il subconscient persunal ('persönliches Unbewusstes') ed il subconscient collectiv ('kollektives Unbewusstes').

ensemen cun autras persunas en in siemi. Las persunas cumparan sco tschiervs² en in cleragl³. Ch'il mund dal siemi n'obedescha betg a las leschas dal mund real vegn er illustrà cun il fatg che tschiervs morts san anc pascular. Suentar la mort è il temp da suffrientscha passà, tge che evochescha ina associaziun cun il paradìs cristian. Tumasch ha ina percepziun extraordinaria «*scu ün radioscop*». Sia gronda sensibilitad, la sensibilitad d'in artist, vegn ad avair ina grond'impurtanza per ses svilup persunal en il roman. Tumasch para dad avair quintà a sia mamma quest siemi. Ella na vesa betg mo la gronda sensibilitad da Tumasch, ella dat er ina interpretaziun dal cuntegn dal siemi:

[Tumasch:] che am va pro e che bricha, da quai chi passa in cumin?

«Tuot at va pro, figl. Mo tü est ün pa sensibel, massa sensibel, per quai at retirast adüna.»

La part conscianta cuntegna tuttas sorts da percepziuns, emeziuns e cogniziuns ed è accessibla. La part subconscianta persunala n'è betg accessibla e cuntegna percepziuns, emeziuns e cogniziuns supprimidas ('verdrängt'). La part subconscianta collectiva è ertada e nunaccessibla. Ella cumpara mo en siemis, visiuns, legendas e paraulas. Il subconscient collectiv s'exprima sistematicamain en figuras u persunas tipisadas. Ellas sa numnan archetips: «*[Archetypen, archaische Überreste]; das sind geistige Formen, deren Vorhandensein nicht durch persönliche Erfahrung erklärt werden kann und die urtümliche, angeborene und ererbte Formen des menschlichen Geistes darstellen.*» (Jung 1961, 2001:51).

- ² «*Der Hirsch ist eine allegoria Christi, weil die Legende ihm die Fähigkeit der Selbsterneuerung zuschreibt. [...] Im 'Saint-Graale' [...] wird erzählt, dass Christus den Jüngern bisweilen als weisser Hirsch mit vier Löwen (=Evangelisten) erscheine. In der Alchemie wird der Mercurius als Hirsch allegorisiert [...], weil der Hirsch sich selber erneuern kann: 'Les os du cuer du serf vault moult pour conforter le cuer humain'*» (Jung 1945, 2001:145, N11).

Il tschierv è collià cun l'aspect da la regeneraziun. Ins savess interpretar che la cuminanza, il cumin, ha la forza da sa regenerar sch'ella survegn il bun nutriment. Schizunt suenter la mort datti anc in svilup.

Sper questa interpretaziun simbolica savess ins er vesair il tschierv, l'animal associà cun chatscha e Grischun, sco allegoria per 'l'indigen'. In argument per questa hipotesa è l'apparientscha ensemen cun ils chavriels.

- ³ Il cleragl survegn ina funcziun impurtanta en il siemi dal lai ed ha pia er ina funcziun annunziativa (proleptica).

[...] E che vessa lura da far?
 «Qua daja be üna, figl: tour part, tour part a tuot, sco dad uffant, lura pür vainst ad esser cuntaint.»
 Sco aint in quel sömme dals tschiervs?
 «Il sömme ta disch la vardà, perche el disch quai chi't manca.
 Be quel chi dà nun es plü sulet. Tü est massa sulet, figl.»
 (Biert 1962:30)

La posiziun intellectuala e mediativa da la mamma da Tumasch vegn exemplifitgada cun ina risposta che Tumasch imaginescha: «*Il pled es plü ferm, figl.*» (Biert 1962:29) Il tema dal sa participar en il vitg, en la societad va atras l'entira ovra. La figura da la mamma è segiramain quella che vesa il meglier quest conflict intern da Tumasch. Sin palantschin prenda Tumasch in giuf da purtar aua. Suentar avoir examinà el sa metta Tumasch el sin las spatlas.

Mo ourasom, güst ingio ch'el laiva merar la sgür per til sfender, es ün buol; ün rinch nair, chafuol aint il lain, e laint las inizias: TT, e suot via, intaglià cun cifras elegantas: 1748. Sgür e franc, quai d'eira ün da Tumasch Tach.
 El lascha crodar il bratsch, el guarda aint pel buol. Ils peis dals custaps sun sco duos pilasters, ils duos strichs suravia vegnan insembel: üna punt - [...]
 «Imprendast a portar il giuf, figl?» (Biert 1962:280)

Ch'il '*surpigliar responsablada*' è er lià ad ina confruntaziun cun il vegl, cun la tradiziun, vegn exemplifitgà cun il fastizs dals antenats ch'il giuf mussa a Tumasch. El vesa er che la confruntaziun cun ils antenats è ina confruntaziun cun sasez, ina vista tipic junghiana.⁴ Cura che sia mamma porta ina brev adressada a Tumasch, n'identifitgescha el betg mo sias inizias cun quellas da ses antenat, el vesa en il TT er

⁴ La part subconsciousa collectiva vegn tenor C.G. Jung ertada dals antenats e va enavos enfin il temp pre-uman. Ina confruntaziun cun questa part è essenziala per ina integraziun dal subconscient en il 'Ich', il center da la part conscienta. «*Man könnte auch sagen, dass die Traumdeutung unser ärmliches Bewusstsein in solchem Masse bereichert, dass dieses die vergessene Sprache der Instinkte wiedererlernt.*» (Jung 1961, 2001:32)

pilasters che pudessan vegnir interpretads sco sia funcziun stabilisanta en il vitg, il tema da 'surpigliar responsablada'.

E darcheu sun quia quels duos pilasters, sco sül buol dal giuf.
(Biert 1962: 280)

E'ls pilasters d'eiran sias chommas ed el [Tumasch] d'eira la punt. (Biert 1962:317)

Ils homens quai sun las tramas e las cruschadas zambridas da grob. (Biert 1962:293)

Sar Joannes che stat en il medem discurs sco sar Barduot e la mamma da Tumasch, commentescha in fatg che maina probablamain tar quai che Tumasch surpiglia a la fin dal roman la responsablada.

«Il poet ha dit: 'A quel chi nu piglia giuf, vain el miss.'»
(Biert 1962:313)

La tematica dal 'surpigliar responsablada' stat en connex cun la tematica dal 'restar en il vitg' u 'ir davent'. Er questa segunda tematica centrala vegn per part menziunada en in siemi:

2.2. Il siemi dal sgular davent – Tumasch sco evla

Tumasch è sin ladritsch ed ha chatschà il chau or d'ina cuchera. El guarda envers il tschiel.

«Vi dal tschêl es be üna suletta nüvla alba chi va adüna plü amunt. Nun ha'la la fuorma d'ün ala?

Pür uossa bada'l ch'el nun es coura, sco chi paraiva; el es blerant serrà aint, sco in üna parschun, ormai chi'd es quel toc qui-aint chi quinta, e quel ha bun traplignar e dar da la bratscha, quai nu güda. Amo avant üna pezza nu faiva quai nügla, cul cheu coura as vaiva tuot invlidà cha quiaint esa eir amo alch, mo uossa es quai plü mal. I's less svolar e nu's po, sco aint il sömmis. Tumasch fa ir la bratscha sü e giò. El disch:

Üna jada, in ün sommi, savaiva svolar, be cun far ir la bratscha e tuot la glieud am guardaiva davo e vaiva inviglia, siond cha be eu sulet savaiva svolar. Ed eu sun mütschà; sü e sü sur las chasas e sur ils gods, adüna plü insü, sur pizza, güsta sco quella

nüvlina la fuorma d'üna frizza cul piz agüz, üna frizza d'or. Ella cumainza as disfar aint il vöd, süsom quai, là ingio chi nun es plü nüglia. Quai fa temma, a nun esser plü nüglia!»
(Biert 1962:32)

Er la regurdientscha da quest siemi vegn evocada tras associaziuns cun ina percepziun reala. Tumasch para da sgular en corp uman. L'identificaziun cun l'evla vegn pir construida en il decurs d'il roman; per part cun l'agid da Karin. Cunquai survegn er questa tematica in aspect da svilup. Introducì vegn il tema 'restar – ir davent' cun il liom cun ils antenats.

Id es là ün cuccar a fuorma da maniera, chi sa mâ chi chi til varà resgià a seis temp? (Biert 1962:28)

Tumasch metta il cheu our pel cuccar da las savas, il cuccar a fuorma da maniera. A til verer dadour'aint faja temma; id es qua inchün chi nu's vezza, chi doza üna alabarda naira e til taglia davent il cheu, tras e tras. Mo il cheu nu dà giò. El va vi e nan. [...] Ed eir eu sun stüffi, eir eu less ir. (Biert 1962:31)

Pir cura che Tumasch senta ch'el è serrà en la cuchera associescha el la furma da maniera cun la mort, la cuchera damenta per el ina struvera. Igl è interessant ch'igl è cler per Tumasch ch'in antenat ha fatg la cuchera. Uschia vegn sugerì in dualissem 'antenat, praschun, mort' envers 'libertad, davent, vita'. Relativà vegn quest dualissem dentant tras la construcziun: «*Quai fa tema, a nun esser plü nüglia!*» (Biert 1962:32) La libertad para er da purtar difficultads.

Pli tard sa regorda Tumasch dad avair vulì sgular sco uffant:

Ed üna jada ch'el vaiva dumperà a seis bap, perche cha la glieud nu svoula cun far ir la bratscha sco'ls utschels, schi seis bap vaiva dit cha quai saja per chi imprendan a svolar eir sainza alas. E Tumaschin d'eira curri sül röven ad improvar schi gess. El laiva svolar sur il chomp e sur la bos-cha e sur l'En via e sur la pizza oura sco'ls utschels. Mo mamma vaiva miss coccas sül las fluors d'arbaglia, a la zoppada, e vaiva dit: «Nu metter massa bler il nas per ajer, figl, quai nun es bun; i's va culs peis amunt, guarda eir ün pa aval, sül terrain, schi vezzarast che cha tü chattast!» (Biert 1962:233)

En questa regurdientscha vegn menziunà il pled 'utschels' che mus-
sa la parallela tranter il tema dal 'sgular davent' e l'identificaziun cun
l'evla.

Il tip da dumonda da Tumasch mussa ch'el sto esser stà magari giu-
ven e furma in ferm cuncontrast cun la risposta da la mamma, che na pa-
ra betg mo filosofica mabain er profetica.⁵ Ella para da presentir che il
'sgular davent' vegn ad esser in problem fundamental da Tumasch. Il
caracter omniscient e profetic da la mamma sa mussa er en la passa-
scha suandanta:

«E tü mamma, sast lura tü perche ch'el [Buolf Tach] es i?» «Eu
sa eir perche cha tü lessast ir.» «Schi co?» «Ils homens vöglian
adüna mütschar.» «Mütschar?» «Mütschar, schi, i fan strepits
da's suottametter; i han temma chi'ls vegna miss giuf a culöz,
cha la vita in patria stretta tils cludischa in üna scrauvera da nu
gnir liber pü. I tscherchan l'aventüra!» (Biert 1962:44)

Differenzas tranter umens e dunnas vegnan pir tematisadas en la le-
genda dal grip da la sumeglientscha (guardar giusut). I na dat betg mo
en egl che la mamma presenta gia questa tematica pli baud, ella dovra
er il pled 'scrauvera'. Ins sto supponer che Tumasch ha quintà ad ella
da sia experientscha cun la cuchera. Uschiglio fiss la mamma ina figu-
ra quasi omniscienta en questa passascha. En mintga cas metta ella en
connex il giuf e la cuchera (struvera) en ina moda che fa smirvegliar e
stuvess forse vegnir interpretada sco figura da projecziun da la omni-
scienza auctoriala. La terza giada che Tumasch vuless sgular, vegn
l'utschè concretisà:

[Tumasch] Ha dat ün stumpel culs bastuns, es i giò bassin, ils
skis insembel, cha quai giaiva adüna plü svelt, be sco svolar.
[...] Tumasch dozaiva la bratscha e clomaiva: «Vezzast l'aglia!»
(Biert 1962:371s)

⁵ «Der Frau [sind] öfters Dinge klar bewusst, über die ein Mann noch lange im
Dunkeln tappt.» (Jung 1964, 1971:101). Per detagls areguard il caracter archetipic
da la mamma, guardar giusut.

Igl è Karin che interpretescha la funcziun da l'evla per Tumasch. Ella fa er il connex tranter il tema 'ir d'avent' ed 'identificaziun cun ils antenats':

«Eu sa che chi'd es davo quist frunt düer qua.»

«Schi di, chara, perche eu svesse nu sa.»

«Tia nouda chasa!»

«Co manajast?»

«Tia vopna. L'aglia!»⁶

«L'aglia?»

«Schi, l'aglia. Quella chi sa svolar sur tuot las muntognas e tuottüna bricha nu tillas banduna!»

«Hm, quai ha mans e peis!»

«Quai nun ha ni mans ni peis, Tumasch», ha dit Karin riond.

«Co dist?»

«Quai ha griflas. Quai es la grifluna da l'aglia chi tschüffa sia praja süls muots e süls plans. Mo il gnieu fa'la aint illas muntognas, e nüglia giò'ls plans»

Tumasch ha ris ed ha dit:

«Tü pensast e tschantschast sco ma mamma.»

«Sast, Tumasch, cha quai es il plü grond cumpliment cha tü m'hast fat fin uossa.»

«Schi hast jent a ma mamma?»

«Tia mamma es modesta e prudainta sco be pacs umans cun tanta sabgentscha.»

(Biert 1962:278)

⁶ En il Archiv Chantunal grischun na chatt'ins nagina vopna per la schlatta 'Tach'. Per 'Tatsch' è registrada ina noda-chasa che mussa ina spezia da crutsch. Per 'Biert' datti ina vopna creada dal 1953 che mussa il bigl da Scuol. La funcziun impurtanta da la vopna vegn exemplifitgada en la passascha: «*Quista chasa ha'l [Buolf Tach] cumprà per meis bap dad ün paraint, quai d'eira la chasa paterna dals Tachs da plü bodun, culla vopna. Cumprà ha'l pervia da la vopna, hast inclet, Tumasch!*» (Biert 1962:41)

La vopna para d'esser fictiva. Ina vopna deriva dals antenats e consista savens dad animals ed objects cun da character archetipic. I fess interessant da savoir sche la vopna per 'Biert' è vegnida creada per l'autur.

Er sche omadus rin, ha il discurs ina basa seriusa. D'ina vart cumpara l'identificaziun da Tumasch cun l'evla en in punct decisiv entaifer il roman: curt suenter decida Tumasch da restar en il vitg. Da l'autra vart suonda gist la passascha fitg impurtanta da l'identificaziun da Karin cun la mamma da Tumasch. En il proxim chapitel duai vegnir analisada la figura da la dunna en quest roman.

2.3. La figura da la dunna – anima

La figura da la dunna na cumpara natiralmain betg mo en il mund dals siemis e las legendas, mabain er en il rest dal roman. Quai fa vegnir pli cumplitgada in'interpretaziun. La proxima scena vegn introducida cun ils plets «ün oter muond». I sa tracta d'in mund intermediar tranter siemi e realitad. Eventualmain stuess il lectur vegnir motivà dad interpretar la scena sco paraula.

Mo i d'eira tuot oter co hoz, ün oter muond, ün muond da tarabla. El s'alorda uossa fich bain: [...] Cur cha Violanda es gnüda, schi ha'l dit: «Eu rampign sü pel bösch per laina sütta.» Mo ella vaiva dit: «Forsa esa amo brascher aint il fuornel.» Bravamaing, i d'eira amo chi ardaiva suot la tschendra. [...] Suot il petsch nu plovaiva, [...] quai es ün da quels petschuns spess chi sta sulet ed ha romma fin giosom, [...]. Il fö ardaiva bain e chatschaiva barluns da füm dasper il metagl sü, quai traiva sco sü per ün chamin. [...]

Dapertuot d'eiran sindals, eir las fruos-chas dal pin chi laschaiavan be plü ingiavinar quai dadoura. Ed a verer plü daspera tras la romma, d'eira coura amo ün sindal, quel da la plövgia, e lura pür gniva il sindal grond da la tschiera, [...].

Il muond d'eira svani, els d'eiran sulets, sco sün ün'isla aintimez il mar. Violanda petnaiva ils chavels cun üna sprella. Tumasch vaiva dit davo üna pezza: «Eu vess ün pettan.» «Quai vessast pudü dir eir avant; schi dà nan!» «Lascha petnar a mai.» «Tü nu sast.» «Schi schi, eu sa, ö schi lascha'm petnar!» «Mo guarda chi'd es aint nats; dalunga cha tü fast mal, sbraja.» Tumasch vaiva lura fat ir ourdaglioter il sindal nair dals chavels, culla rain dal man, dad üna vart e da tschella, sco chi's fa per ir aint dad üna porta cun tenda. E quaint d'eiran il prüm be ils ögls glüschaints e riantats. Mo culs sindals nu d'eira glivrà. Ils

ögls vaivan eir ün sindal nair aintimmez, ed intuorn quel ün verd, verd d'aguoglias pin [...]. E davo mincha sindal d'eiran müravaglias zoppadas chi invidaivan da scuvernar. [...] [Violanda:] «Cur cha tü est stuf, poust dir lura; metta in cas amo duos roms in fö.» Mo Tumasch vaiva dit riond: «Id es da verer pro cha'l fö nu vegna massa grond, uschigliö pudess arder il bösch.» «E sch'el ardess?» vaiva dit Violanda be plan, per ch'el inclegia e vaiva ris. Mo Tumasch nu vaiva inclet, el vaiva contiunà a giovar culla chavlüra. (Biert 1962:70ss)

Er questa regurdientscha vegn evocada atras in eveniment real. Tumasch vesa Violanda e sa regorda vi d'il di en «l'oter muond». La scena è situada sut in pign solitari che porscha laina setga, tetg, che protegia. Il mutagl serva schizunt sco chamin. Uschia vegn sugerì in maletg da stiva, in dachasa, ina simbolica ch'ins chatta er tar Jung⁷. La mamma è dentant mo *in aspect*⁸ da la simbolica dal pign che sa mida er durant il roman. 'Baum' sa er star per 'l'anima'⁹ in general. Violanda para da chapir questa simbolica. Sia allusiun «*E sch'el ardess?*»

⁷ Per Jung simbolisescha 'Baum' in aspect maternal: «*der Mutteraspekt (Schutz, Schatten, Dach, Früchte und Nahrung, Lebensquelle, Festigkeit, Dauer, Verwurzelung, auch: Nicht-von-der-Stelle-Können)*» (Jung 1945, 1978:293)

⁸ «*Was der Baum dem Alchemisten bedeutet, kann weder aus einer einzelnen Deutung, noch aus einem einzelnen Text erschlossen werden. Um zu diesem Ziel zu gelangen, muss man viele Quellen vergleichen.*» (Jung 1945, 1978:325)

⁹ L'anima (lat. per 'olma') è in archetip che mintga carstgaun porta en sasez. La definiziun da C.G. Jung è la suandanta: «*Was den Charakter der Seele [= anima] anbetrifft, so gilt [...], dass sie sich im grossen und ganzen zum äusseren Charakter komplementär verhält. Die Seele pflegt erfahrungsgemäss alle diejenigen allgemein menschlichen Eigenschaften zu enthalten, welche der bewussten Einstellung fehlen.*» (Jung 1921, 1971:508)

«*Scharfsinnige Geister wussten bereits im Mittelalter, dass "jeder Mann sein Weib in sich trägt": Es ist unsere untergeordnete Weiblichkeit, die ich die Anima genannt habe [...]. Sie besteht hauptsächlich in einer gewissen inferioren Art der Bezogenheit auf die Umwelt – insbesondere auf Frauen – die man sorgsam vor anderen und vor sich selber verbirgt.*» (Jung 1961, 2001:11s)

In archetipus sa chatta en il subconscient ed è mo percepibel p.ex. en siemis u visiuns. El sa mussa savens en furma personifitgada (mintgant er en corp d'in animal u d'ina planta):

pudess vegnir legì sco: ‘E sche jau ardess per tai en amur?’¹⁰ Tumasch na chapescha dentant betg l’allusiun u chapescha ella ma na vul betg mussar quai. En mintga cas vuless el scuvrir il mund da l’amur e va «*aint dad üna porta*» atras ils vels.

A prima vista para il diever frequent da vels («*sindals*») curius. Ins interpretescha quellas scuvertas che Tumasch fa forsa sco allusiuns per emprimas experientschas sexualas, emprims pass en in nov mund. El è fascinà e na vul betg chalar. Per Jung è la scuverta dal mund davos ils vels dentant dapli. Igl è il mund feminin che stat per il agen subconscious da Tumasch, da sia ‘anima’. Tumasch na po però betg entrar dal tut: I restan anc vels per scuvrir. Tenor Jung finescha la scuverta davos ils vels cun la ‘solificatio’¹¹. L’allusiun per questa ‘illuminaziun’ dat Violanda cun «*E sch’el ardess?*».

Observond Violanda vegn endament a Tumasch sia emprima experientscha sexuala cun «*Marina bella*».

Nu sumaglia ella ün pa a Marina bella dal charrer, uossa?»
Quella nu vaiva fat lungas cun Tumasch, sül toc dal fain, l’utuon passà. Curius cha ill’algordanza sun restats vivs tscherts detagls chi fan l’apparentscha da nu quintar bler. Impustüt quel schuschur d’adgör sech chi scrollaiva sco palperi, e’ls fastüts chi fouraivan il prüm dapertuot e davo dafatta bricha plü. E lura quell’odur ferma da l’adgör chi couschaiva suotaint, sco da tabac, sur tuot aint, tant chi paraiva sco da gnir portà d’ünqualche nüvla in lös incuntschaints, sainza remischiun vers alch chi faiva temma, vers ün muond da praschuns. E quel muond, quai d’eiran ils ögls da Marina bella, ils ögliuns da mandla, ri-

«Die Mutter ist der erste Träger dieses Bildes [anima], das ihr auch die faszinierende Bedeutung für den Sohn gibt. Via Schwester und ähnliche Figuren wandert es dann über zu der geliebten Frau.» (Jung 1944, 2001:188, N33)

¹⁰ La relaziun simbolica tranter fieu e amur ha ina lunga tradiziun.

¹¹ «Visueller Eindruck: Die verhüllte Frau entschleiert ihr Gesicht. Es leuchtet wie die Sonne. [Interpretation:] An der Anima vollzieht sich die ‘solificatio’. Dieser Vorgang entspricht wohl der ‘illuminatio’, der Erleuchtung. [...] Es wird also offenbar eine Erhellung des Unbewussten vorbereitet.» (Jung 1944, 2001:181)

antats e s-chüers e sainza fuond, quels ögls d'eiran gnüts uschè gronds chi's d'eira najantà laint, mort e nouvnaschü. Tumasch s'alorda eir cha be ella vaiva discurre, scuttinà plets sco our dad üna chanzun, e davo nu vaiva'l inclet plü che ch'ella dschaiva, fin l'ultim, cur cha'ls schuschurs dal fain sun darcheu tuornats e cha'ls ögls da Marina bella d'eiran darcheu gnüts pitschens e vaivan la glüschur d'aivrezza da quella chi ha vendschü, là sa'l ch'ella vaiva dit cun cling da triumf illa vusch: «Eu sun la prüma!» (Biert 1962:75)

Puspè vegn la regurdientscha evocada atras in eveniment real. Questa giada atras la sumeglientscha da Violanda e Marina. Tumasch na distingua betg las duas persunas. El vesa plitost las sumeglientschas. Jung schess ch'el vesa l'anima¹² en omaduas. La gronda sensibilitad perceptiva da Tumasch vegn illustrada cun detagls sensuals vivs da differents senns che èn restads en la memoria. Sco tar l'experiencescha cun Violanda vesa Tumasch ils egliuns da Marina. L'egl vala sco lieu magic da l'entrada en l'olma. Igl è er il lieu en il qual ch'il orgassem¹³ vegn projecziunà. Il fascinant fa denant er tema¹⁴. Er quai che Marina bella di na chapescha Tumasch betg. Quests aspects esters che Tumasch chatta en il mund feminin vegnan rinforzads cun l'aivrezza da victoria da Marina. Marina bella stat pia er en il canon cun Violanda e la mamma che chapeschan dapli che Tumasch.

Ils egl che fan tema vegnan avant en il siemi da la serp. Uschia vegn er quest siemi mess en connex cun la tematica da l'anima.

2.3.1. *Il siemi da la serp*

Eu tгнаiva üna serp pel culöz giò per terra. La serp nu faiva strepits. Ella nu vaiva inguotta incunter ch'eu tigness. I

¹² «Die Anima ist ein Archetypus, der immer vorhanden ist [...]» (Jung 1944, 2001:188, N33)

¹³ La sequenza «najantà laint, mort e nouvnaschü» fa allusiun al term franzos 'petite mort' per l'orgassem.

¹⁴ «Tumasch nun ha chattà la sön. El vezza adüna darcheu duos ögls aint il s-chür dal tablà.» (Biert 1962:139)

nu'm faiva fastidi da tilla tgnair. Nus vaivan temma ün da tschel. Tuot d'eira sco chi vaiva dad esser. [...] Ella es sglischada planin cul culöz our da meis man. Ingün privel. Nus stuvaivan rier. Lura s'ha'la alvada sü da la terra, our da quels cheus tagliats giò, sü e sü, ella d'eira üna gronda serp, cul cheu fin sü pro mai. Mo ella nu laiva morder. Na na. Ella ha vout d'avent seis cheu e lura n'haja vis seis ögls glüschaints. I faiva temma, mo i nu's das-chaiva avair temma. Ella es ida via davo il bös-ch. Eu nu m'ha vout. Eu tilla vezzaiva fich bain eir sainza am vover, eu vezzaiva inavo e da tuot las varts. Ella nu savaiva ch'eu vezzess da tuot las varts. Ella d'eira davo'l bös-ch. Ella es ida inavo cul cheu ed ha tut la mera vers meis culöz. Eu vaiva gronda temma. Mo eu nu m'ha vout, eu sun stat be pit. Ella ha tut früda, cul cheu inavo. I nu's pudaiva muossar la temma. Seis ögls glüschivan. Zac! ha'la chatschà inavant tuot il corp per dar la pizchada ed eu m'ha sgobà cun ün sbraj e m'ha sdruaglià. Eu d'eira in sez aint in let e sun i inavo cul man per tocker il culöz. Mo eu nu savaiva sch'ella vess propcha mors o bricha. (Biert 1962:143)

Sco il mund feminin evokescha er la serp sentiments ambivalents. A l'entschatta na datti «*ingün privel*». Ils «*ögls glüschaints*» dentant fan vegnir la tema. La parallelisaziun da la serp cun la planta (anima) è in archetip impurtant.¹⁵

¹⁵ La legenda biblica dal paradis sez mussa l'ambivalenza tranter il motiv positiv dal 'pumer da l'enconuschientscha dal bun e dal mal' e da la forza seductiva da la serp (ed indirectamain er dad Eva).

«*In unmissverständlicher Anlehnung an die Paradieslegende hat die Schlange mit dem Baum zu tun, [...] Der draco mercurialis [(serpens mercurialis!)] ist jene geheimnisvolle Substanz, die sich im Baume verwandelt und damit dessen Leben ausmacht.*» (Jung 1945, 1978:339)

«*Die Rindenlosigkeit des Baumes und die Hautlosigkeit der Schlange deuten auf die Identität von Baum und Schlange.*» (Jung 1945, 1978:326, N148)

Ina referenza evidenta tar la serp dal paradis vegn fatga curt suenter: «*Qua vain fingià la serp!*» «*E qua es il mail!*» (Biert 1962:145)

Tenor Jung consista in siemi or da quatter fasas.¹⁶ Il punct culminant dal siemi (terza fasa) è il mument nua che la serp vuless pitzgar Tumasch. Il fatg che la lysis (quarta part) manca en quest siemi mussa ch'i na dat anc nagina schliaziun per il problem central dal siemi. La morsa d'ina serp en in siemi è tenor Jung in pass impurtant per ina midada interna, per in'integraziun da parts dal subscient,¹⁷ ina funcziun generala d'in siemi.¹⁸ La serp stat qua per l'iniziatiun da questa midada impurtanta.

En il decurs dal roman vegn il motiv (u schizunt l'archetip) da la serp parallelisà cun la figura da la dunna ('anima'). L'emprim è la parallela anc zuppada. La mamma renda attent Tumasch ch'il mund feminin po er esser privlus:

«E per oter, figl: Guarda pro da quella femna [Marina], tü nu füssast il prüm ch'ella stira aint illa palü; e scha tü est i aint cun üna chomma, schi douvra tschella per gnir oura.»
(Biert 1962:141)

Tumasch passa tras la palü; I nu's sfuondra. Ni cun üna chomma ni cun tschella.
Id es da quels tschüfs d'erba vi da tschisps locs, sco cheus cun chavels, cheus tagliats giò e miss sülla terra. Güsta sco aint il quel sömme da la serp... (Biert 1962:142)

¹⁶ «Der Traum beginnt zum Beispiel mit einer Ortsangabe, [...] dazu kommt häufig eine Angabe über die handelnde Person, [...] Ich bezeichne diese Phase des Traumes als Exposition. Die zweite Phase ist die der Verwicklung. [...] Die dritte ist die der Kulmination oder der Peripetie. Die vierte und letzte Phase ist die Lysis, die Lösung oder das durch die Traumarbeit erzeugte Resultat.» (Jung 1945, 2001:146). Questa sequenza stat en analogia cun la narraziun drammatica da la retorica antica.

¹⁷ «Die Vorstellung der Verwandlung und Erneuerung durch die Schlange ist ein wohlbelegter Archetypus. [...] Dabei wird man von Tieren 'gebissen'; das heisst man hat sich den tierhaften Impulsen des Unbewussten auszusetzen, ohne sich damit zu identifizieren und ohne 'davonzulaufen'». (Jung 1944, 2001:228). La serp fa pia in impurtant connex cun il tema dal 'ir davent', dal 'betg fugir dal giuf'.

¹⁸ «Man muss sich stets vergegenwärtigen, dass das Traummaterial nicht immer zwangsläufig nur aus Erinnerungen besteht; es kann ebenso gut auch neue Gedanken enthalten, die noch nicht bewusst sind.» (Jung 1961, 2001:21)

Cura che Tumasch passa tras la palì patratga el vi da quai che sia mamma ha ditg. Il rinviament vegn mussà cun la repetiziun dal term ‘cun üna chomma’. Quest patratg vegn suandà d’ina regurdientscha vi d’il siemi da la serp. Il connex direct snega Tumasch dentant:

Mamma varà radschun, pervia da Marina bella. Mo culla serp da quel sömme nun ha quai da chefar nüglia. Quella femna nun es ingüna femna, quei es tuot alch oter. Mo scha Marina bella füss uossa quia, dasper mai, lura füssa greiv da dir da na.
(Biert 1962:147)

Tuttina ha Tumasch tscherts dubis. Ses patratgs evokeschan lura ina regurdientscha vi d’in auter siemi, il siemi dal lai (guardar giusut).

Aint in quel sömme dal lai es üna femna chi sumaglia a Marina bella, a Violanda ed eir ün pa a mamma, e l’istess ad ingünas.¹⁹
Mo quai nun es üna femna, quai es la femna.
Scha quella gniss, lura nu füssa plü sulet.
[...] e davo üna pezza ha’l dit: Cur cha quella vain, lura nu suna plü sulet. (Biert 1962:147)

En il term ‘la femna’ ves’ins fermamain la vista junghiana da l’anima. La repetiziun da «*plü sulet*» rinforza la prolepsis sin l’amur cun Karin che entschaiva gist suenter questa passascha. Cura che Tumasch ha chattà sia amur, *la femna*,²⁰ vesa el er la parallela tranter la serp e l’anima:

Ed ella [Karin], nun es quai üna serp verda chi’s plaja, cun cheu nair ed ögls gelgs?
La duonnanda: «El cumporta bain il schampagner, signur Lewis manaja cha’l schampagner detta sülla fantasia e fetscha verer robas chi nu sun, che disch El da quai, signur Tach?»

¹⁹ «Die Mutter ist der erste Träger dieses Bildes, das ihr auch die faszinierende Bedeutung für den Sohn gibt. Via Schwester und ähnliche Figuren wandert es dann über zu der geliebten Frau.» (Jung 1944, 2001:188, N33)

²⁰ La femna Karin è autra che tschellas femnas: «*Karin nu sumaglia a Marina bella;*» (Biert 1962:227)

Tumasch: «Eu craj cha signur Lewis haja be per part radschun, quista jada, eu per mai sto admetter cha las visiuns dal schampagner am fan verer las robas plü cleras co quai chi sun in realtâ.» «Signur Lewis, eu m'atem ch'El haja quista saira ün filosof per concurrent, he he, ün filosof!» (Biert 1962:187)

Sche Tumasch manegia sut «*verer las robas plü cleras*» sia visiun da Karin sco serp, lura mussa questa scena ina ferma vista junghiana e psicanalitica che pretenda che la persuna è pir entira cura ch'ella percescha er sias parts subconsciousantas.

En quest chapitel sur da l'anima pon ins vesair fitg bain in process da svilup che Jung ha numnà «*Individuationsprozess*»²¹. Quest svilup pon ins constatar per la figura da la dunna che mussa grondas parallelas cun 'l'anima' ed er per il motiv da la serp²². Il svilup va anc vinvant en il siemi dal lai (guardar giusut).

Sco basa da quest chapitel n'han betg mo servì extracts da siemis da Tumasch mabain er ina regurdientscha ed experientschas en «*l'oter mund*». Ins dastga damai constatar ch'il discurs da 'l'anima' sa chatta savens en «*l'oter mund*», influenzescha dentant er il rest dal roman. Tenor Jung sa mussan archetips natiralmain er en istorgias, fablas, mitus ubain er en romans.

L'integraziun da l'anima en il conscient gartegia a Tumasch cun Karin («*la femna*»). Lur amur vegn iniziada cun ina legenda.

2.4. La legenda da las «*machöjas*» (*gilgias cotschnas*)

Gia tar l'emprima scuntrada da Karin e Tumasch mussa ella – sco la mamma – ina forza intuitiva. Ella raccoglie senza indizi la flura magica:

²¹ «[...], so dass eine lange Traumserie nicht mehr als ein sinnloses Aneinanderreihen inkohärenter und einmaliger Geschehnisse erscheint, sondern als ein wie in planvollen Stufen verlaufender Entwicklungs- oder Ordnungsprozess. Ich habe diesen in der Symbolik langer Traumserien sich spontan ausdrückenden unbewussten Vorgang als Individuationsprozess bezeichnet.» (Jung 1945, 2001:141)

²² Sur da l'archetip da la serp datti fitg bleras interpretaziun simbolicas. Ins po dentant constatar che l'allegoria per il diavel è la pli frequenta. En quest roman para la serp da star en in discurs da «*müdada*». La serp serve sco «*Wandlungssubstanz*» (Jung 1944, 2001:222). Dapli giusut.

Ella es rampignada sü pella costa ed ha clet tanter ils frus-chers ora üna bella fluruna cotschna. «Co dschaivat a quista flur in vossa tschantscha?» disch ella e ria darcheu cun öglins chi founan.

«Machöja», disch Tumasch. «Quai es rar da quist temp, machöjas.»

«Machöja», repetta la giuvna, «che bel: ma-chö-ja.»

«Quai es üna flur misteriusa», disch Tumasch.

«Schi co? Ch'El quinta», disch la matta prontamaing e tegna sü la flur.

«Quai es üna flur nöbla», disch Tumasch il prüm vers la duonnanda, «üna flur d'üert, vairamaing. Avant milli ons gniva ella cultivada aint ils giardins da noss chastels, probabel importada sü da la Frantscha meridiunala. Ils chastellans e chevaliers mettaivan pais, cha lur dunzellas vessan pront ün püschel machöjas sün maisa, cur chi tuornaivan dad aventüras e cumbats.»

La duannanda taidla cun bocc'averta.

«Mo plü tard lura, cur cha noss perdavants», Tumasch as volva vers Karin e cumainza a chatinar culla vusch, «libers paurs, han sfrachà las tuors, dat fö e miss in muschna las superbgias müraglias e spedi da la val oura la marmaglia», Tumasch fa uossa üna vuschuna bassa e muossa cul bratsch, tant cha'ls ögls da la matta vegnan adüna plü gronds, «schi las bellas machöjas sun creschüdas our dals üerts e giò da las collinas, giò aint illa prada dals libers paurs, e qua suna da chattar amo hoz!»

(Biert 1962:162)

La flura cotschna magica deriva dals antenat («avant milli ons»). Tenor Jung conservan er legendas e paraulas archetips. La flura cotschna cumpara tar ils alchemists er sco flura d'aur.²³ Ella unescha blers puncts gia menziunads. Ella stat per 'il suleagl sin terra' e fa pia il connex cun la 'solificatio', tar 'l'illuminaziun' (guardar sura).

²³ «Die Solarqualität ist im Symbol der 'goldenen Blüte' der chinesischen Alchemie noch enthalten. Ebenso in der 'Goldblume' der Alchemie. [...] Die Goldblume kommt vom griechischen chrysanthion und chrysantemon = Goldblume, einer Zauberpflanze, wie das von den Alchemisten mehrfach angeführte homerische moly. Die Goldblüte ist das Edelste und Reinste des Goldes.» (Jung 1944, 2001:191, N36)

«Cun quistas fluors bellas», disch el, e guarda dad üna a tschella, «crescha amo üna legenda, ün misteri profuond: Quella giuvna e quel giuven chi mangian insembel las föglias flur d'üna machöja, quels nu pon plü laschar ün da tschel, tuotta lur vita stona s'amar.»

Üna pezza esa tuot quiet. La veglia es gnüda la prüma our da la tramuntana ed ha dumperà cun üna risadina furbra, scha la glieud quia craja propcha amo adüna a la forza magica da quista flur. Mo Tumasch nu s'ha laschà far chomma murella ed ha dumperà:

«Eu am stimess onurà, undraivla signura, d'improvar quai üna jada, sch'Ella nun ha inguotta incunter?»

I rian e dan dal cheu. Mo la matta, quella nu ria. Ella tegna amo adüna la flur cunter seis lefs e tira aint cun arsaja l'odur stuornantaivla. Sur las föglias cotschnas oura tschüttan duos ögliuns surprais aint per el. Curius, i han pers la frizza, i glüschan e sun loms e transparaints sco ün'aua clera cun fuond s-chür, sco ils ögls da quella femna aint il sömme dal lai.

(Biert 1962:163)

La flura furma tenor Jung in «*mandala*»²⁴. In mandala stat per in nov center che vegn en conscienza ed è in segn positiv. La scena è centrala en il roman. Ella marchescha in mument decisiv²⁵ che na maina finalmain betg mo tar l'integrasiun da 'l'anima' mabain che pussibilitescha er il svilup persunal da Tumasch.²⁶ Il connex cun il subconscient transfurma ils eglis. Karin è l'emprima femna che ha eglis

²⁴ «*Mandala (Sanskrit) heisst Kreis, auch Zauberkreis. Seine Symbolik umfasst alle konzentrisch angeordneten Figuren, Kreisläufe um ein Zentrum, rund oder im Quadrat, und alle radiären oder kugelförmigen Anordnungen – um nur die wichtigsten Erscheinungsweisen zu erwähnen.*» (Jung 1944, 2001: 172, N4)

«*[...] jene Bilder, welche sich ausschliesslich und direkt auf die Bewusstwerdung des neuen Mittelpunktes beziehen. Diese Bilder gehören in eine bestimmte Kategorie, die ich als Mandalasymbolik bezeichne.*» (Jung 1944, 2001:171)

²⁵ «*[Ein Mandala spielt] die Rolle eines geheimen Pols, um den sich in letzter Linie alles dreht.*» (Jung 1944, 2001:278)

²⁶ Igl è remartgabel che la cuverta da la translaziun tudestga da *La müdada* mussa in maletg d'ina «machöja».

«sco ün'aua²⁷ clera cun fuond s-chür». Karin n'è betg mo *la* femna, ella inizescha er bleras midadas da Tumasch direct- u indirectamain. Ella dat per exempel ina schliaziun per il problem da 'l'ir d'avent' per la fascinaziun da Tumasch per il ester. Ella sezza è estra. Enstagl che Tumasch va a l'ester, porta Karin 'l'ester' en il vitg. Avant ch'enconuscher Karin savura Tumasch ses parfum ester:

El metta il nas vi dal chüern dal bügl: bravamaing, l'odur vain plü ferma! El dà trattinas – mh – mh – mh – sco chi fan ils chans. Il parfüm es vi dal chüern, là ingio chi's tegna cul man per star suraint. [...] Id es üna tscherta odurina dutscha chi fa gnir adimaint la cità, ils boulevards cullas schoccas bellas e s-chalvadas, chi fa algordar al vestibül da l'Hotel Edouard VII a Paris, [...], üna tscherta odur chi tira vers dalöntschi es quai, chi fa sentir l'arsaja da viagià, dad ir a l'ester, la cuvida narra da müdar quartier. (Biert 1962:148s)

L'Edouard VII a Paris rinviessa ad in'ulteriura emblematica da la gilgia. Ella è codifitgada istoricamain e stat per l'aristocrazia franzosa (burbona). Tumasch enconuscha questa istorgia («*Quai es üna flur nöbla.*», «*importada sü da la Frantscha meridiunala*»).

Cun in register linguistic elevà («*Eu am stiness onurà, undraivla signura*») nobilisescha el Karin e mussa ch'er il pur muntagnard sa esser in «*chavalier*»²⁸.

2.5. Il siemi dal lai

Sper 'la legenda da las «machöjas» furma 'il siemi dal lai' in punct decisiv entaifer il roman. Motivà da sar Barduot, quinta Tumasch da ses siemi dal lai. Il commentari da sar Barduot a la fin («*Quia esa aint da la roba, char mat!*» (Biert 1962:157)) pon ins interpretar sco indi-

²⁷ Per il connex tranter il motiv 'aua' ed il subscient: 'il siemi dal lai'.

²⁸ La nobilisaziun dal pur muntagnard stat en la tradiziun da la 'nobilitatio agricolae alpestris' che è in tema impurtant da l'ovra da Cla Biert.

caziun per la gronda impurtanza dal siemi. Sia impurtanza ves'ins er en las numerusas regurdientschas vi da quest siemi che Tumasch ha durant il roman.

Tumasch as tschainta e quinta:

«Eu d'eira in ün cleraì. Ils pinuns, intuorn ed intuorn, daivan da las chaplinas. Quai d'eira ün davomezdi da stà, ingio chi'd es dumengia aint il god. Eu staiva stalitschà aint ill'erba immez quel cleraì e tschütaiva sü pel tschêl. Nüvlinas gnivan, barchinas sün ün lai blau. Eu savaiva ch'ella gniss.

I nu d'eira dad ir incunter, ella cugnuschaiva il lö. Mo i faiva bain da clomar seis nom, là ch'ingün nu dudiva. Fingià vaiva dat ögl la schocca cotschna, cavia, splaina, cun tacals albs, ün bulai chi chamina.

Ella s'algrodaiva da tschella jada. Mo eu pensaiva a quai chi vaiva da gnir.

Lura d'eira sco scha'l sang am stess salda, üna pezzina, e'm fess scuflar il cour, tant cha la bratscha e las chommas briclaivan e'l cheu gniva sco vöd da stuornantüm.

Mo dindet es stat ün hom incuntschaint davant ella, ha tgnü sü ils mans sco per tilla fermar ed ha dit: «Tü tscherchast da quai cha tü nun hast pers; el nun es qua, teis char, vè cun mai!» Eu vulaiva sbragir, mo inaquella sun eu stat transfuormà in ün lai chi impliva oura il cleraì, las foppas e las furgnaclas, sü surour ils clamagnuns e las peidras, eu m'ha schladà oura da tuot las varts e'm scuflantà vi sü da la costa pro'ls pins e'ls larschs, tant ch'eu sentiva la scorza düra e la crappa intuorn las ragischs.

Ella es gnüda nan fin a la riva e tschütaiva tuot malcuntainta. Eu n'ha fat uondinas via pro ella e'm plajà intuorn ils peis. Ella ha clomà meis nom. Mo cur cha mias uondas sun tschessadas e s'han balchadas, schi n'haja pür badà ch'ella d'eira vairamaing aint in mai. Ella vaiva üna fatscha zuond trista cur ch'ella ha dit: «Oh, tü nun est plü qua; ingio n'haja da't tschertschar? T'hast najantà? Quai nu vessast stuvü far, sast!»

Dindet è'la statta salda ed ha guardà aint per quell'otra matta aint il fuond dal lai e ha dit vers quel hom:

«Eu vez be a mai sves.»

El ha darcheu ris sco ün dimuni ed ha dit:

«Quai es quai cha tü tscherchast.»

Ella s'ha sgobada giò sül spejel, sia cuntrafatscha s'ha alvanteda sù dal fuond e tilla es gnüda incunter sco scha quai vess vuglù sortir da l'aua.

Fin a la schnuoglia d'eir'la sfuondrada in mai, eu creschiva e creschiva fin ch'eu sentiva seis pais.

Cur ch'ella es tuornada inaint, schi tuot ils peschs e'ls ruos-chs ch'eu vaiva s-chaffi, las sajettölas, las lindornas e las frillas e'ls pülschs da l'aua, tuot las bes-chas chi nodaivan tras ella aint ill'aua, tuottas han dalunga stuvü murir. Eu pudaiv provar da s-chaffir danouv che ch'eu laiva, ella faiva murir tuot. Il rifless da quel hom impè, quel chi spettaiva amo adüna a la riva, quel nu faiva murir ils peschs. Il prüm vaiva'l parü da'm lair far dal mal, mo davo am paraiva plüchöntschi ch'el less meis bain.

E lura suna passats. I's dudiva il riöz chi s'allontanaiva. Intant ils pins cavia riaivan amo adüna, il vent, plain oduors dad erbas e rascha e fluors, boffaiva leiv sur mai via e faiva ritscholar las uondinas. Mo eu, eu d'eira uossa ün dial da l'aua chi s-chaffiva creatüras vivaintas.» (Biert 1962:155ss)

Il siemi dal lai è quel siemi da l'entir roman che sa lai analisar il meglier tenor las quatter fasas da Jung (annotaziun 18):

1. L'exposiziun descriva il lieu e las persunas principalas. Sco en in siemi dals tschiervs gioga quest siemi en in cleragl en il gaud, il lieu dal subconscient.²⁹ Il tschiel sco «*lai blau*» rinforza questa L'exposiziun descriva il lieu e las persunas principalas. Sco en il siemi dals tschiervs gioga quest ipotesa. Il cleragl endadens il gaud, endadens il subconscient, savens en furma radunda ('mandala') è la metafra ideala per la 'solificatio', per la 'illuminaziun' dal subconscient (cleragl = lieu cler). Ins po supponer che l'experiencescha reala cun Violanda («*ella cugnuschaiva il lö*») serva sco 'material' per il siemi.

²⁹ «*Der Wald als ein dunkler und undurchsichtiger Ort ist, wie die Wassertiefe und das Meer, das Verhältnis des Unbewussten und Geheimnisvollen. Er ist ein treffendes Gleichnis für das Unbewusste. [...] Die Bäume sind, wie die Fische im Wasser, die lebendigen Inhalte des Unbewussten.*» (Jung 1943, 1978:214)

Clamar l'amanta senza ch'insatgi auda ha er ina funcziun proleptica³⁰ e pudess star per l'expressiun dal desideri per l'amanta³¹.

Il bulieu è in bulieu-diavel che cutizzescha Tumasch che porta dentant er il privel da tissi. Questa allegoria avainsa gia vesì tar la figura da la serp. Ella (Violanda) ha l'effect da «*stuornantüm*» sin Tumasch.

2. Questa sturnadad maina en la segunda fasa dal siemi: «*die Verwicklung*»³². La cumparsa d'in um nunenconuscent mida la situaziun. L'um nunenconuscent stat tenor Jung tar in um per sia atgna sumbriva³³, in aspect da l'atgna persunalitad che sa chatta en il subconscient e che cumpara pervia da quai mo en siemis. La dunna (forsa Violanda) n'enconuscha er betg l'um. «*Tü tscherchast da quai cha tü nun hast pers*» pon ins en quel connex interpretar sco elavuraziun da quai che Violanda aveva ditg avant.³⁴ Gist en quest mument sa transfurma Tumasch en in lai. Violanda na po betg pli vesair Tumasch. Cun questa transfurmaziun è Tumasch sez daventà il cle-

³⁰ Tumasch gjauda da clamar Karin ch'è 's'unida' cun las «*machöjas*»: «*Quista füss amo la plü bella: che esa disegnà sün quel fazöl da cheu? Tumasch sfruscha ils ögls e guarda plü bain. Machöjas!*

«*Karin!*»

El ha clomà dad ot.

Ingün nu doda. O banadida maschina, o tü delizchus sracun!

«*Karin!*» cloma'l. «*Be ch'ella stess amo üna pezza uschea, lura pudessa clomar fin ch'eu vögl.*» *El piglia las monnas cun prescha, e mincha jada ch'el metta aint üna, schi cloma'l darcheu: «Karin!» E la monna es quaint, ed el piglia ün'otra.*» (Biert 1962:235)

³¹ Il motiv che ina dunna na sa betg responder vegn avant tar Narziss ed Echo (metamorfosas, Ovid).

³² «*Die zweite Phase ist die der Verwicklung. [...] Die Situation wird irgendwie kompliziert, und es tritt eine gewisse Spannung ein, da man nicht weiss, was es jetzt geben soll.*» (Jung 1944, 2001:146)

³³ «*[Figur] des unbekannten Mannes ('Schatten')*» (Jung 1944, 2001:200)

³⁴ «*Tü est ün oter co quai ch'eu crajaiva cha tü füssast. E perquai esa fini cun ella, fini per adüna. Violanda s'avaiva fatta ün'imagna. E cur chi's fa ün'imagna, schi l'amur moura.*» (Biert 1962:344).

ragl. Cun la distanziaziun da Violanda ha el survegnì access a ses subconscient.

3. La terza fasa (culminaziun) mussa il conflict tranter Violanda e Tumasch. Ella na vesa betg pli Tumasch (il lai) mabain mo la projecziun da sasezza.³⁵ Ella na vesa betg la 'profunditad' da Tumasch e mazza entronnd en el schizunt ils peschs, ils cuntegns vivs dal subconscient. Tumasch al cuntrari renconuscha l'um enconuschent, che ri sco in dimuni,³⁶ sco part da sasez.³⁷
4. Il fatg ch'i dat ina 'Lysis' (schliaziun) mussa ch'il conflict è a fin. Violanda va davent. Els sa separan. Cun la separaziun daventa Tumasch in dial³⁸ che stgaffescha. Tumasch sco stgaffider vegn ad esser la schliaziun per ses svilup d'artist a la fin dal roman. La fin dal siemi annunzia damai la fin dal roman (prolepsis).³⁹

Cun questa interpretaziun dal siemi pon ins er explitgar la funcziun dad ina scena precedenta. Tumasch va duas giadas sper in puz en il chapitel «sü munt». La damaun viva anc tut. La saira chatta el «*spüzzas da cadaver*» (Biert 1962:142) en il puz sientà dal sulegl.

Ins po constatar ch'eveniments 'reals' dal roman paran dad entrar er en il mund dals siemis. Sch' 'il siemi dal lai' è dentant construì tenor la teoria da Jung, lura fiss la scena dal puz entrada en il mund real dal roman pervia dal siemi e na viceversa. Las fermas parallelas tranter quest siemi e la teoria da Jung favuriseschan la segunda ipotesa.

³⁵ Era quest motiv sa referescha sin Narziss da las metamorfosas (Ovid).

³⁶ Quest es in ulteriur exempel per l'impurtanza dal diabolic per ina midada. «*Es gehört zum Wesen der Wandlungssubstanz, dass sie einerseits das durchaus Billige, ja Verächtliche ist, das durch eine Reihe von Teufelsallegorien [...] ausgedrückt wird.*» (Jung 1944, 2001:222)

³⁷ «*Die 'lebende Gestalt' bedarf tiefer Schatten, um plastisch zu erscheinen. Ohne den Schatten bleibt sie ein flächenhaftes Trugbild*» (Jung 1964, 1971:136)

³⁸ Parallela tar la diala da la paraula dals corvs (guardar giusut).

³⁹ «*Die prospektive Funktion des Traumes [...] ist eine im Unbewussten auftretende Antizipation zukünftiger bewusster Leistungen.*» (Jung 1916, 2001:108s)

2.6. Natira

La natira n'ha betg mo ina funcziun impurtanta en tut il siemis e las legendas, er entaifer il roman – oravant tut en il mund subjectiv da Tumasch – gioga la natira ina rolla impurtanta. Tumasch senta in ferm liom cun la natira. En la scena en la quala Nuot e Clot mazzan in giat, sa mussan la cumpassium da Tumasch e sia chapientscha da la natira.

Eu savaiva be chi nu vessan malavita cul min, sco eu, [...]. Mo las griflas dal min han dit: «Sgrafla!» Ed eu n'ha sgraflà.
(Biert 1962:151)

El cumbatta per il giat e chapescha tge ch'el di. Interessantamain chapescha la natira era Tumasch.

Ils vduogns sülla costa, quels vaivan tschüttà giò aint per mai, dozzond la bratscha e laschond pender oura e giò las flaihlas fruos-chinas sco mans morts: «Il min es mort, crida pel min mort», vaivna dit. Mo eu nu cridaiva neir bricha pel min mort. Las ognas lura, quellas cullas föglias rapladas e las mignauas penduossas, quellas vaivan ingiavinà dafatta tuot suotsura cur chi han dit: Tü cridast bain perquai chi han fat patir al min, perquai cha'l min sbragiva aint il sach. Na na, neir perquai bricha! [...] Be las uondas savaivan la vardà, quellas savaivan perche chi d'eira da cridar, ed ellas repetivan adüna inavant: «Tü est üna schocca, tü est üna schocca! Tü gnanca nu das-chast verer co chi's fa murir ün giat, o dieu, che pover margnac cha tü est, ün imbarblà, ün tschaider implaster!»
(Biert 1962:151s)

Las undas san la vardad. Tenor Jung stat l'aua per il subconscient. «*Tü est üna schocca*» po vegnir interpretà positivamain sco mussament che Tumasch ha ina ferma part feminina («*schocca*»). Che la natira serva er sco lieu da projecziun sa mussa en la scena nua che Tumasch chamina al *bal da gala* e sto pensar vi da Karin:

Ün fringuel cloma cun vuschina zoppada davo la fruos-chaglia: ping-ping – ca-rin! Las uondas da l'En fan da cajò sü: tu-masch – tu-masch! E vi dal tschêl s-chür da la saira tiran nüvlas

cotschnas, ai, i fan ün grond «K» sur tuot la val oura. Nu para cha sü dal röven vegnan oduors fermas? Bravamaing, ils frouslers oduran da stachettas, e las furmias traversan la senda e nu sun gnanca plü furmias, quai sun stachettas vivas chi's muaintan e dan oura svapuradas da parfüm.

Tumasch as ferma e's pozza culla rain cunter il trembel a l'ur da la senda. L'ajer da la saira va giò chafuol aint ils pulmuns e fa dalet. El va inavo culs mans. Las pivotellas sieuan l'arduondezza dal metagl stret, alb, las s-chaglias stiglias as stachan suot sia dainta, sfruschan e büschman cun schloppinöz da palperi viv e croudand sun schuschurs sco da saida; suotaint as sainta la pellitscha ümida, nüda e loma sco valü. Süllas paluondas balatschan ils friguels e fan tremblar ourasom las fruos-chinas manüdas, i's dschess üna chavlüra cun uondas chi croudand.

(Biert 1961:175s)

Tumasch tegna in trembel che 'sa transformar' en ina persuna cun «pellitscha»⁴⁰ e «chavlüra»; il fatg che Tumasch odura «stachettas» mussa ch'il trembel stat per Karin.⁴¹ Igl è in bel exempel per in passagi tranter il mund real ed in auter mund (probablament il mund subjectiv da Tumasch).⁴² Curt suenter vegn Karin descritta sco in trembel. Ina allusiun als dus munds vegn fatga cun «*minchatant as vezza üna per ün'otra*.»:

«Il parfüm da stachettas vain darcheu adüna plü ferm. Es quai o nun esa? Mo quai es bain ün man vi da seis bratsch? Hai, schi, minchatant as vezza üna per ün'otra. El va giò cul nas, culla bocca – co? – scha quai füss ün dret man? El metta ils lefs

⁴⁰ In motiv ch'ins savess declarar bain cun Jung (guardar sura): «*Die Rindenlosigkeit des Baumes und die Hautlosigkeit der Schlange deuten auf die Identität von Baum und Schlange*.» (Jung 1945, 1978:326, N148)

⁴¹ La transformaziun d'ina planta en in uman fa smirvegliar. Il motiv tradiziunal da l'antropomorfisaziun cuntogna la transformaziun d'in uman en ina planta (p.ex. Daphnis e Apollon (metamorfosas, Ovid).

⁴² Il diever evidentament 'persunal' da 'i/as' (tud. 'man') è er interessant or d'ina vista narratologica ed è frequent tar Biert.

lasura – quai es ün man chi nu va davent, ün man chod chi trembla ün zichin, [...], il culöz alb crescha our da la spadla e sü da la saida sco'l truonch d'ün trembel our da fögliom.»

(Biert 1962:178s)

Durant il saut dal bal *da gala* vegn Karin puspè cumparegliada cun ina planta. Ultra da quai returna il motiv dal guaud che arda. Questa giada para Tumasch da vesair il fieü ch'el n'aveva betg anc chapì en la scena cun Violanda. Cun Karin è Tumasch entrà en il mund d'amur:

Ed aint immez il grisch es la fatscha riainta da Karin, ella tira l'ajer tras ils daints serrats, ils lefs scuttan: amo! amo plü svelt! Intuorn. Hai! Ella schmacha il man e quai va sco sajettas chi dan fö la bos-cha. Darcheu es qua il god davant el, cun sflommiadas e bratschlas, crappa arsa in chaltschina, e'l man tegna ün truonch bugliaint chi as stordscha. Pür cur cha la musica rafüda, badna chi sun be sulets e cha tuot la glieud fa il rudè intuorn e splatta. (Biert 1962:183)

La natira na serva dentant betg mo sco lieu da projecziun da sentiments subjectivs da Tumasch. Ella vala er sco lieu da projecziun per entirs mitus da la societad. In exempel avainsa vesì tar la legenda da las «*machöjas*». Ils purs han stgatschà ils chastellans ed ussa creschan las flurs tar ils purs sin il prà. In auter exempel è il mitus ch'il pievel rumantsch derivia dals Etruscs che Tumasch associescha cun in guaud da schembers (probablamain Tamangur):

I sun persnavels d'ün pövel da nöblia, cun cultura sviluppada in citads da las planüras e sbandits da barbars sü in nossas muntognas, ingio cha tuot lur nöblia es restada, mo ha tut intuorn sai üna crousla düra per resister a fraid e strasoras; stats buns da s'adattar, cun lur intelligenza innada, a la vita düra in quista patria nova. Mo a la massa nun ha'l vuglù s'adattar, il dschember; el es restà aristocrat. (Biert 1962:322s)

Ultra da quai serva la natira er sco emblem categorial:

Chasper Mentöna nun es lain vduogn. Lain vduogn es sar Joannes. (Biert 1962:261)

Ina figura interessanta en quest resguard è sar Barduot. El represchenta la figura dal 'sabi' (er ina figura archetipica⁴³) che n'enconuscha betg mo la natira mabain er las persunas. El è sco chatschader e pestgader fermamain lià cun la natira. Per ils uffants gioga el in chaun:

«Gnit a verer, gnit a verer, sar Barduot es ün chan.»
(Biert 1962:21)

La colliaziun tranter la natira ed ils umans vegn mussada cun segns dal zodiac, puspè in vegl mitus cun character archetipic. La scena suandanta preceda gist il siemi signifitgant e central dal lai. Cun l'agid da sar Barduot reflectescha Tumasch il siemi:

[Barduot:] «Liun?»
[Tumasch:] «Che liun?»
«Tü est nat aint il liun, nun esa?»
«Schi; mo che vess quei da chedir?»
«Fich bler, mes mat! Tü stoust far surasèn als sömmis. Hast gnü sömmis, quists dis?»
«Schi», disch Tumasch be stut, «ün curius sömmi; uossa ch'eu vez Voss peschs e l'aua, schi am vain el darcheu adimmaint. Ma eu stess ir uossa a sgiar, i vain tard.» Mo Barduot tegna il man sülla spadla da Tumasch e til smacha giò sülla peidra culs plets: «Teis sömmi es probabel bler plü important e vaglia daplü co teis prà cun fain e tuot. Quinta be!» (Biert 1962: 155)

Barduot renda attent Tumasch da prender serius ses siemis e cun quai ses subconscient. La decleraziun da Barduot areguard il 'liun' na para dentant betg da star in connex cun il segn dal zodiac, mabain cun la tradiziun archetipica.⁴⁴ Sar Barduot crai fermamain vi da l'impur-

⁴³ Il sabi surpiglia la funcziun dal bab: «*Der väterliche Erzieher in unserer Zeit erfüllt diese Aufgabe allerdings nur noch im Träume des Sohnes in der archetypischen Gestalt des Vaters, des 'alten Weisen'.*» (Jung 1944, 2001:215)

⁴⁴ «*Der Löwe spielt in der Alchemie ebenfalls eine beträchtliche Rolle [...]. Er ist ein 'feuriges' Tier, auch ein Sinnbild des Teufels, und stellt die Gefahr, vom Unbewussten verschlungen zu werden, dar.*» (Jung 1944, 2001:261)

tanza da l'interpretaziun da siemis ed è cleramain la pli impurtanta figura masculina che maina Tumasch en «*l'oter muond*»⁴⁵.

Ina scena simbolica che integrescha plirs motivs menziunads e che illustrescha bain la perspectiva midada da Tumasch atras sar Barduot è quella nua ch'el guarda tras il cristal che ses frar aveva survegnì da sar Barduot:

Guliv oura as vezza inandret, sco tras üna fanestra, be cha las muntognas sün plü lungas e plü strettas, la bos-cha crescha sü aint in tschêl e'ls girancs sun plü lads co lungs. Mo a verer schlinch aint, a dretta, schi nu's vezza las chasas, sco chi stess esser; aint il lö da las chasas esa las blaischs dal piz, e da tschella vart, aint illas gravas, esa chasas. E casü? El nun es plü be nair, il piz es verd, grisch, blau, gelg e cotschen rösin. Il tschêl driva fanestras cleras e tillas zuoglia darcheu cun sindals albs chi's plajan sur la val, fin our sur las muntognas blauas aint il grisch da la saira. (Biert 1962:91)

Las chasas èn en las gravas, in simbol per ina miseria pussibla dal vitg. Er il motiv dals sindals turna. Il tschiel na vul betg "sclerir" la situaziun.

La situaziun dal vitg e sias perspectivas per il futur è ina tematica centrala dal roman che na fatschenta betg mo Tumasch persunalmain mabain che cumpara surtut en il discurs realistic sur da «*müddadas*».

2.7. *Ils siemis dal vitg*

Dus siemis tractan visiuns per il futur dal vitg e da la cuminanza dals abitants. Entant ch'ils auters siemis mussan ina ferma correlaziun tematica e s'occupan fermamain dals problems subjectivs da Tumasch, han ils dus siemis suandants ina tematica oravant tut externa. L'emprim è er il sulet siemi dal roman che n'è betg da Tumasch, mabain da Duonnanda Mariatöna:

⁴⁵ En differentas scenas ha Tumasch il sentiment da vegnir or d'in auter mund suenter in discurs cun sar Barduot. P.ex. : (Biert 1962:87 e 157)

2.7.1. *Il siemi da Mariatöna*

Tuot in d'üna jada tilla para sco scha quist momaint, dasper il von, aint il tablà vöd, füss fingià stat üna jada. Nu po esser! Mo schi chi'd es stat, uossa am vain el adimmaint darcheu, quel curius sömmi ch'eu n'ha gnü, ant co cha Balser moura. Ella serra ils ögls. El vain, il sömmi, el es qua.

I d'eira tanter di e not. Eu svolaiva tras la tschiera. Nan da dalöntsch as dudiva tamburs chi'm clomaivan. Tuot in d'üna jada n'haja vis las chasas da meis cumün. Mo tuottas d'eiran abandonadas. Las plazzas travuondaivan mia vusch. Ils piertans culs vouts da crap taschaivan. Tuot d'eira mort e laschà a l'abandon. Morts meis cuntschaints, morts meis paraints dalöntsch innan. Davo las chantunadas via schmütschivan sumbrivas. I svolaivan intuorn las chasas paternas. Las fanestras staivan müttas vi da las müraglias e tagnaivan serrats lur ögls morts. Il banc porta d'eira marsch, sia spuonda müffa, e fallomers seis peis. Eu n'ha tut in man il battaporta. Inaquella il portun s'ha sfamantà ed es sboudà inaint cun schuschur müt, sco da chartun. Il piertan nu daiva inavo meis pass, e'ls vouts da crap büttaivan sfessas nairas. La nadiglia da latun vi da l'üsch stüva s'ha ruotta, sco sch'ella füss statta da tschaira. Las curnischs faivan butatsch, e l'ura da paraid es statta salda. La chadaina s'ha tschunca, ils pais sun crodats giò mez quai. Puolvra gniva sü e tachaiva vi da tailas d'arogn, ed aint il tschêl sura s'han schlovadas assas. Eu sun mütschada our in piertan e sü da palantschin. Là d'eiran chaistunas intagliadas, starvas da vegldüna. Magliadas d'eiran las buschas, sfrachada la rasaina e morts il stèr e'l möz in ün chantun. Aint in ui tuot d'eira vöd. [...] Arognuns nairs cun ögls cotschens pendaivan giò pellas savas. Our da la s-chaffuna gnivan sfladadas da müffa. [...] Là d'eira il bügl, müt e süt, e sias auas d'eiran staliadas. [...] Sün tet s'han schnüdat ils asserchels e's cruschai van e battaivan sco ossadüra. Tuot in d'üna jada las mascras tridas ballaivan intuorn il clucher. I ballaiva intuorn mai, eu svesa d'eira il clucher, e faivan risattas dad öss e sgrignöz. [...] Our da las vopnas as stachaivan ils noms dals perdavants, ils custaps sun its in sfrigladitsch giò süllas vamportas. [...] Lura tuot es stat glivrà, ed eu m'ha sdatasda.

Duonnanda Mariatöna as sgrischa. Ella driva ils ögls e disch dapersai: Quist es ün sömme chi nu's po quintar als giuven, imincha cas bricha a Tumasch. Frar Buolf vaiva radschun: «Viver as poja dapertuot, da chasa s'esa ingio chi's po, ma patria s'haja be in ün lö, süin quist muond.» (Biert 1962:257ss)

Il siemi da Mariatöna è en cumparegliaziun cun ils auters siemis blier pli simpel dad interpretar. L'abandon dal vitg vegn descrit cun allegorias da mort: Ils parents morts èn mo sumbrivas. Mo anc arogn èn restads. Ils temp stat airi. Il bigl n'ha nagin'aia.

Sper questas allegorias enconuschantas datti dentant intgins motivs che fan surstar: Las chasas èn er mortas. Las fanestras èn egl. Els ansertgels battan sco ossadira. Betg mo ils abitants dal vitg èn purtaders da la vita e cultura, er las chasas. Qua returna il princip structural che nus avain vesì tar la legenda da las «*machöjas*». Il conturn è influenzà da la cultura e sa sviluppa er cun ella, cun ils umans. Cun abandonar in vitg, ina cultura, rumpa il carstgaun cun la tradiziun e senza la simbiosa tranter natira ed umans mora er il mund inanimà. Simbolisà vegn quest distatgament cun ils nums dals perdavants che dattan d'avent da las vopnas. Igl è evident che quest discurs è puspè fermamain archetipic.

En l'expressiun «*ma patria s'haja be in ün lö*» ves'ins ch'il siemi n'è betg mo ina visiun. El tracta per part er la vista subjectiva da Mariatöna ch'è ida d'avent dal vitg ed ha chattà el midà ed abandonà.

In ferm cuntrast furma il siemi che Tumasch ha. El furma quasi l'entir chapitel «*il cumün vantüraivel*». La mama da Tumasch ha quintà ad el dal vitg vegl.

2.7.2. *Il cumün ventiraivel*

Mo Tumasch ha vis inavant quel cumün vegl, quel cumün oramai pers, eir amo davo i in let, [...] I gnivan chasas e prada e üerts, cun fluors las bellezzas, chi passaivan speravia e squassavan lur cheuins, sco per til lair salüdar. [...] e sülla plazza plain sulai ha'l dudi a chantar il bügl [...] Els invidan da's tschantar e l'ur, da tadlar [...] quellas chasas chi vivan e rian e glüschan da vantüra ed allegria. [...] Mo quellas chasas cumainzan a tschantschar, impustüt lur portas e lur fanestras. Minchüna da las portas ha üna fatscha ün pa otra da tschellas. [...] [Üna] ha

ornamaints d'intagliadiura. Mo vairamaing sun quai las fodas da la fatscha. La part sura da la porta es il frunt culla tschera riain-ta, il portöl sura es il nas, e quel suot mez avert la bocca torta. [...] Id es però da savair cha quellas fanestras nu sun nügli'oter co ils ögls da las dunzellas chi tschögnan aint pels giuvens, sainza cha'ls vegls s'impersögnan dad inguotta. [...] Savair novas da quist zaclignöz dalettaivel e narrais-ch sa be il balcun tort, quella duonnatscha cun trais ögls. Schi schi, trais! Ün ögl tschütta amunt, sü per straglia, tschel guliv oura ed il terz aval. [...] Uossa quinta ella per main da che a tschellas duonnas [...] co chi'd es stat quella jada cul guitader Nuot da Bügl.

Haiai, savaivat, quell'istorgia dal guitader inamurà chi vess gnü da perchürrar las giunfras veglias! [...] [Ils giuvens laian giu poppas da sdratscha avant las fanestras da giuvnas dal vitg] «Mo a Mengina vulessan amo far üna, cul pop da sdratscha.» [...] «Bain», ha dit sün quai Nuot giudader, «[...] eu sun perin-clet, mo cun üna cundiziun: Ch'eu possa esser svesa il pop da sdratscha!» [...]

E bravamaing, trais sairas davo hana laschà il guitader giò dal tet [...]. Pac davo es lura gnüd'ora la müstà, e tschellas duos cumpognas s'han eir maridadas tuottas duos ed han gnü uffants da bellezza [...]. Uschè ha quintà la grassotla dal balcun tort.

[...] Vi da la fatschada da tschella chasa es üna fanestra mütta. Quella nu sa discuorrer, e dudir nu dod'la nüglia. Ella es eir orba, povretta. [...] Curius be ch'ella nu sa ni cridar ni rier bricha. Mo tuots intuorn san ch'ella viva. I han eir üna tscherta reverenza per ella, perche ch'ella ha ün ornamaint da sgrafit in-tuorn il cheu. [...]

I dà da pensar cha vi da las fatschadas esa bod tuot be femnas chi tschantschan. [...] Ils homens quai sun las tramas e las cru-schadas zambridas da grob. [...] Els [ils homens] han fatschas da lain, brünas, arsas aint chafuol, bod nairas, cun rimas düras da larsch. Mo i sun fermes ed i sun pazchaints. Cur cha Men chanta tanteraint. [...]

Tucatuc – la giazella, matta bella – our da las savas e sü per giassa [...] Il bügl grond culla bavroula – tarli tarlö – la clari-netta! [...] Hai ellas quintan ün'istorgia da quel pover schani chi'd es i ün di cul vent. O dolor!

Mo da sunar e da chantar nu rafüdan mai. (Biert 1962:288ss)

Il cuntrast envers – e cun quai er il connex cun – il siemi da Mariatöna è evident. Tut las allegorias da mort èn transfurmadas en allegorias da vita: Ils bigl è plain aua, las chasas rian ornadas da fluras, i dat in'interacziun tranter las chasas.

Ils motivs dals dus siemis da differentas persunas èn fitg paralleli-sads. Mariatöna dentant n'aveva quintà a nagin da ses siemi. Quai mussa che quests siemis èn plitost il discurs da l'autur che da Tumasch e Mariatöna.

En il siemi turnan sper experientschas realas da Tumasch (p.ex. Nuot da Bügl vuless esser ina poppa da sdratscha)⁴⁶ er motivs che nus avain vesì tar la simbolica da la natira. Entant che las dunnas èn quel-las che discurran, sustegnan ils umens las chasas, els stabiliseschan: «*Ils homens quai sun las tramas e las cruschadas*». Els èn da lain. Igl è remartgabel ch'entaifer il siemi vegn avant in'istorgia⁴⁷ e ch'el fine-scha cun ina chanzun che na chala mai. Tumasch admira il vitg vegl e ventiraivel, vesa dentant er ina perspectiva per il futur «*Mo da sunar e da chantar nu rafüdan mai*». Uschia po el dir «*riond*»: «*Be cha quai nun es plü ün cumün vantüraivel, sco quel d'üna jada!*» (Biert 1962:287)

2.8. Il siemi final

L'ultim siemi ha in agen character e sa vegnir interpretà sco resuma-ziun da tut tschels siemis:

Tumasch es i a chasa pensandritsch, quella saira, ed ant co s'in-drumanzar til giaiva üna pezza tuot intuorn. Tanter giufs, rus-chens zappas d'aual e la fatscha da l'indschegner, cumpariva dalöntschi, dalöntschi la fatscha da Karin, be pitschnina, lura vezzaiva'l ils custaps da la charta, gronduns sco chasas, e'ls ögls da sia mamma, el dudiva la vusch da sar Joannes e tanteraint

⁴⁶ Cura che Tumasch turna dal «*bal da gala*» vesa el sasez en il spievel e manegia che sia sora haja pendì si ina poppa da sdratscha: «*Aint il lö dal spejel ha'la pichà sü ün pop da sdratscha per am far temma.*» (Biert 1962:195)

⁴⁷ Ina dubla mise-en-abîme: il mund real da l'autur ed il roman èn sco il roman ed il siemi. Il siemi en il roman danovamain è sco l'istorgia en il siemi (guardar giusut).

quella dal chavalier giò dal pass da muntogna, lura vezzaiva'l la fatscha da duonnanda Mariatöna, da la vart aint; e darcheu la vusch da Karin, plü daspera, e sia fatscha d'eira tuot in d'üna jada la fatschada da las chasas, e lura es gnüda la sön, cullas chanzuns dals scudaders, e'ls pilasters d'eiran sias chommas ed el d'eira la punt, e las uondas da l'En la chavlüra da Karin, sco quella da vduogn; schuschurs ed oduors da saida verda, musicsants, valzers our da l'hotel, e tuot d'eira lura aint il god, e seis büschmaint chi s'insömgia aint ill'erba da clerlüna, e l'ultim amo uffants, uffants incuntschaints chi chantan.

(Biert 1962:317)

La sequenza tematica mussa ch'il siemi ha ina metafuncziun, el resumescha il passà e mussa il futur: Tumasch vesa objects dal parlantschin (tematica dals antenas), Karin che s'approximescha (istorgia d'amur), Karin che daventa ina chasa dal vitg (indizi ch'els vegnan a restar en il vitg e ch'ella sa vegn a socialisar en il vitg), el sez furma la punt (funcziun stabilisanta dals umens), ils chavels da Karin sco unda e sco planta (natira antropomorfa), analepsis dal *bal da gala*, dal siemi dal lai, clerglina en il guaud (illuminaziun dal subconscient). Finalmain vegn cun «e l'ultim» schizunt martgà il 'happy-end' da l'istorgia⁴⁸ uffants (da Tumasch e Karin?) che chantan (vita en il vitg, en famiglia).

2.9. La legenda dal grip da la sumeglientscha

Sper il siemi dal lai ha la legenda dal grip da la sumeglientscha ina funcziun centrala en il roman. Cun ella vegn il discurs dal roman manà vinavant. En la legenda vegnan integradas las tematicas dals antenats, dal 'ir davent' e dal svilup artistic da Tumasch.

Buolf Tach fascinescha Tumasch. La fascinaziun maina tar ina tscherta identificaziun cun el. L'identificaziun vegn rinforzada atras ina sumeglientscha dals dus:

⁴⁸ Sch'il siemi è junghian pon ins chapir la fin sco prolepsis e nus vesain co l'istorgia da Tumasch e Karin va vinavant suenter la fin dal roman («*Es gibt sogar eine über die Welt verbreitete Ansicht, dass die Hauptfunktion der Träume in der Zukunftsprognose bestehe.*» (Jung 1961, 2001:60))

«Quai d'eira ün hom plüchöntsich sech, vaira grond, cun üna barbetta a piz, nas aquilin, s'inclegia, passiva ligera; dal rest, tii Tumasch til sumagliast».⁴⁹ (Biert 1962:40)

Buolf Tach è er i davent dal vitg. Ha dentant tuttina tschertas emeziuns per ses parents e sia patria sco er la dunnonda Mariatöna (el ha cumprà la chasa dals Tachs pervia da la vopna). Questa ambivalenza tranter 'ir davent' e 'star qua' avainsa er observà tar Tumasch. La tematica da l'ambivalenza vegn tras la persuna da Buolf Tach cumbinada cun la tematica da l'influenza dals antenats:

[Sar Barduot a Tumasch:]

«Il signur ravarenda ha dovrà her ün grond pled: la resüstanza. Sch'ella es o bricha in quel sen, nu sa ingün, quai sa be il Salvader; quai es da crajer o da laschar sainza crajer. Mo in ün oter sen saja ch'ella es.»

«In che sen, sar Barduot?»

«Illas generaziuns, Tumasch.»

«Co maniaivat!»

«In nus nu sun resüstats be noss genituors, mo eir noss bapsegners e nossas nonas, nos tats e nossas tattas, ed uschè inavo, schlattas sainza fin. E quai cha quels d'eiran, quinta per nus daplü da quai cha nus crajain.»

[...]

Tumasch dà via la charta [da Buolf Tach].

Barduot disch davo let:

«Hai, l'arsaja dad ir pel muond. Las femnas nun han quai; ils homens tuots, chi daplü e chi damain. Po dar cha tü hajast aint ün pa sang sco quel Buolf; seis genituors d'eiran teis tat e tia tatta.» (Biert 1962:268s)

Tumasch legia ina brev da Buolf Tach per ses frar Tumasch Tach, il tat da Tumasch. El scriva: «*Püs crastiauns bandunan lur patria per*

⁴⁹ Il nas aquilin da Buolf ha er Tumasch. El sa vegnir interpretà sco incorporaziun da ses caracter d'evla (guardar sura). La barbetta piz è in simbol per il diavel: «*Der 'Spitzbart' ist der altbekannte Mephisto*». (Jung 1944, 2001:187) (guardar giusut).

auter chi fos gref da circumscriber in pleds. Melg in sumalgia.»
(Biert 1962:269). Tumasch legia la sumeglia en il Chalender vegl:⁵⁰

La legenda dal Grip della Sumglientscha

In Engiadina suot gniva quintada amo avant na blers ans üna legenda regard la granda parai del Piz Mezdi nilla regiun del Lischana e Lajs da Rims. Scha ün guarda davent dal lajet del vadret, vers quella ditta parai, schi muossa ella üna immensa testa da crap. Ils vegls quintaivan: chi chi vain a sumagliair cun sia propria fatscha del tuot a quella fatscha da crap, quel vain ad esser il plü vantüraivel tranter crastians, essendo el vain a chattar sai stess e la beadentscha da tschêls. Da plü bodun gnit üna vouta da quellas vart ün tagliapeidras chi cloccaiva figüras our da crap pel giardins da raigs e princis. Quel tal hom udit della parai e vezzet nil lajet cun schmüravaglia granda, uschè quintaivan, ch'el eira per part sumigliaint. Tant ch'el füt culpi d'üna nundischanta brama per dvantar del tuot sumigliaint. El stet in quella val blerüras d'eivnas, ma stovet constatar con tristezza cha sia sumglientscha giaiva da di in di al main. El füt costret da turnar nillas planüras. Allà elavuret el üna figüra our da crap chi represainta ün hom chi raiva sü pella grippa. Passats set ans turnet el in quellas muntagnas, e mera: sia fatscha vaiva sumglientscha creschüda! Ed el turnet a agliar nillas peidras in quella citad e scaffit ün hom chi raiva, cun üna femna chi as rainta vi da sias chammas e tegna inavo. Ün raig pussant chattet plaschair vi da quella figüra e fet our dal tagliapeidras seis curtischan e'l proteget. Set ans passats turnet l'hom nillas muntagnas, e mera: tuots il abitants da quella cuntrada as schmüravgliettan fich vezziand sia sumglientscha con la parai nilla grippa. Il tagliapeidras però eira fich trist siand sur quella parai ün'aua gniva giò e magliaiva nilla fatscha da crap e faiva transmüdar quella. El turnet nillas planüras sainza spranza ingüna. Mo uossa la figlia del raig füt culpida d'amur pel tagliapeidras e'l raig il s-chatschet da sia cuort. Il pover hom giret pel muond e tagliet bleras figüras nil crap. Cura fuon stats pas-

⁵⁰ Probablamain in num fictiv.

sats duos voutas set ans turnet el nilla cuntrada da muntagnas. E danövmaing ils pasturs as schmüravgliettan zuond vezziand sia fatscha. Ma ün di il chattettan mort dasper lajet. E mera: cur cha'l sulai get adieu, schi sia fatscha vaiva ün momaint la sumglientscha perfetta con la fatscha da crap nilla granda parai. (Biert 1962:271s)

Per vesair la testa da crap ston ins star davant il lajet dal vadretg. Quest lajet n'ha nagin'otra funcziun en la legenda e na regorda betg mo pervia da quai al lai dal *siemi dal lai*. Il connex cun ils antenats («*Ils vegls quintaivan:*») e l'expressiun «*chattar sai stess*»⁵¹ han puspè il character archetipic-junghian. Er la furma plurala «*tschêls*» mussa la vista mistic-alchemistic-medievala. La figura principala dal «*tagliapei-dras*» reussescha da domesticar la natira per ils retgs. L'art artificiala dals retgs stat en cuntrast cun l'art che la natira stgaffescha. La forza da la natira è adina pli gronda.⁵² Ella po transfurmar il crap cun aua. Igl è remartgabel che la testa da crap da character archetipic vegn transfurmada⁵³. La testa da crap na sa lai betg attribuir claramain ad in singul archetip. Tschertas parallelas sa mussan cun il 'vegl sabi'⁵⁴. La funcziun d'in ideal absolut ha in character divin.

La simbolica da la cifra 7 è uschè centrala en l'alchemia sco en la Bibla. Resumond pon ins dir ch'ella stat per la perfecziun ('Vollkommenheit'). La perfecziun cuntanscha il tagliacrappa pir cun la mort en

⁵¹ Quest'expressiun na vegn normalmain betg numnada en ina paraula u legenda er sche bleras tractan questa tematica.

⁵² Ina parallela tar la legenda da las «*machöjas*» che na laschan betg sa sfurzar en in iert d'in retg.

⁵³ La transfurmazion d'in motiv archetipic avainsa gia vesì tar il 'pign'. Ella sa lai forse declerar sco funcziun entaifer il roman cun ina conclusiun che Tumasch fa a la fin da ses svilup: «*Las vettas dal grip, quellas saran amo adüna qua eir in millis d'ons. Mo tuottüna as müdan e's transmüdan adün'inavant. I tschantschan e dischan: Il temp es la müdada.*» (Biert 1962:321)

⁵⁴ Tumasch vesa las parallelas tranter il grip da sumeglientscha e sar Barduot: «*Eu n'ha stü verer la fatscha fodigliada da sar Barduot, ingio chi gniva eir giò aua tanter la bocca e la massella. Barduot ha badà ed ha dit: «Pro mai las foda nu vegnan da las süuors. Pro'l grip las foda sun gnüdas da l'aua, perche l'aua es plü ferma co'l grip. Mo pro'ls umans las foda vegnan dad oter co dal süar.*» (Biert 1962:341)

il mument da la rendida dal sulegl.⁵⁵ I returna er il motiv dal lajet che savess star per ina perfecziun interna, subconsciousenta.

Il «*chattar sai stess*» sco tema principal da la legenda savess vegnir interpretà sco mise-en-abîme dal svilup da Tumasch en il entir roman. Las grondas parallelas tar Tumasch sa mussan er en il 'ir d'avent' e returnar dal tagliacrappa. Sper l'istorgia d'amur vegn er tematisà, tant en il roman sco en la legenda, il discurs sur da differenzas tranter um e dunna e cun quai il svilup dal uman in general .

I dat fitg bleras emprovas da declerar la legenda entaifer il roman. Surtut da sar Barduot e la mamma da Tumasch.

L'emprima reacziun da Barduot è:

«Interessant be avuonda, Tumasch, üna legenda chi dà da pensar. Quai es l'istorgia da l'artist.» Barduot stübgia üna pezza e cuntinua: «Sast, eu nu sun ün artist; Buolf nu d'eira neir bricha ün; mo forse est tü ün.» (Biert 1962:270)

Sco che la cuntinuaziun dal roman mussa è la legenda per Tumasch in punct decisiv. Il talent artistic, che s'è mussà gia en la gronda sensibilitad da Tumasch, daventa conscient ad el atras la legenda ed el entschaiva ad entagliar laina:

Ün toc amunt ha'l vis ün dschembrun terrà da la sajetta, mez ars. I pendaiva sü üna slavezza chi vaiva sco la fuorma d'ün diavlin. [...] Id es istess amo aint alch, in quist lain, ha dit Tumasch, e til ha cludi tanter la schnuoglia, sco in üna scrauvera. [...] Buonder n'haja eir che diavel chi'd es ainta quia. Mo ün diavel nun esa – el taglia cha las ziplas svoulan – id es ün'otra figüra, id es üna femna, uossa tilla vezza, üna femna cun üna schocca lunga chi cuccan oura be ils peis, üna schocca cun foddas! [...] Uossa ria'l e disch: Quai es mamma. [...] El ria darcheu cun far giò las süuors, el nun odura plü il lain, el nu doda plü la Clemgia cajò, el nun ha badà a passar il sulai sur il

⁵⁵ Probablmain in'allegoria per la mort ubain il mument equilibrà tranter di e notg, tranter dus principis. (la finamira da l'equiliber tranter dus principis cumpara era en la discussiun 'animus – anima')

bös-ch via. El be riaiva adüna e tagliaiva sainza far posas, sco in üna feivra. (Biert 1962:353s)

Quai che cutizzescha Tumasch è il diavel⁵⁶. Entagliond la laina na vesa Tumasch betg mo ch'i n'è betg in diavel ma ina dunna el vegn er en ina fevra. Il motiv da la fevra stat en connex dal «stuornantüm» dal siemi dal lai. L'art ha sin el il effect sco las dunnas.

Tumasch vuless savair «*che diavel chi'd es ainta quia*»⁵⁷; el va en il profund, en il subconscient. Là, chatta el ina dunna en il lain e deliberescha ella. Questa deliberaziun para da star per la deliberaziun da l'anima or d'il subconscient. Er las parallelas tar la scena da l'identificaziun da Karin cun il trembel èn evidentas. Cun l'integraziun da l'atgna anima sa Tumasch er integrar Karin en il conscient.

L'artist po dar vita ad ina chasa ad in vitg:⁵⁸ Il proxim citat da la mamma unescha la tematica dals antenats cun quella da l'artist e fa schizunt la colliaziun cun il siemi dal vitg ventiraivel cun «*lur fatschadas, co chi discuorran*»:

«Tü hast in tai il man müravglius da meis bap, e quai nun es be il man sulet. [...] mo lavuors bellas faivan svesa. Guarda nossas stüvas, nossas chasas, guarda lur fatschadas, co chi discuorran.» (Biert 1962:283)

Sar Barduot è puspè quel che dat l'interpretaziun junghiana da la legenda cun «*quella va chafuol*»:

⁵⁶ Il diavel sco figura cutizzanta vegn discutà giusut.

⁵⁷ Parallela tar sar Barduot: «*Quia esa aint da la roba, char mat!*» (Biert 1962:157)

⁵⁸ Areguard il tema da l'agir e construir da l'artist en il vitg è signifitganta ina scena a la fin dal roman tranter Karin e Tumasch. Ella mussa anc ina giada la forza motivanta da Karin:

«*Uossa chantan insembel: «Là-haut sur la montagne.» Quai clingia bain a duos vuschs. Karin voul chantar tuot las strofas:*

«*pleura de tout son coeur sur les débris de son bonheur*» e pro l'ultima: «*Là-haut sur la montagne l'est un nouveau chalet*», ha'l tut a Tumasch pel man. I han chantà a fin: «*Car Jean d'un coeur vaillant l'a reconstruit plus beau qu'avant*» (Biert 1962:368). La chanzun furma pia ina mise-en-abîme dal discours politic restaurativ dal roman. (l'entira chanzun chatt'ins en l'annexa)

«Be precis quai: cha l'art sta dadour tuot il sbragizi dal progress. Sco aint illa legenda dal Grip, quia. Quella va chafuol, sast. Quai es l'uman chi tschercha e chatta a sai stess» – Barduot metta a Tumasch il man sülla spadla – «e quai es quai chi quinta! Dal rest: teis sömme da la femna chi desdrüa, quel ha eir il tema da quista legenda! E lura esa aint quia amo alch chi dà fich da pensar: quel tagliapeidras quia quel as fa ün'imagna! E quai es üna chosa... mo lascha'm stübgjar amo.» (Biert 1962:271)

El parallelisescha *il siemi dal lai* («femna chi desdrüa», el manegia ils peschs en l'aua) cun questa legenda. La parallela numna el dentant pir en il proxim citat 70 paginas pli tard. Igl è il fatg che la femna en il siemi sa fa in maletg, sco il tagliacrappa en la legenda. Curius para che Barduot sto anc studegiar sur 'il far in maletg'. Qua sa mussi ch'il 'sabi' Barduot è probablmain la vusch da l'autur, ina figura da "portavusch", in represchentant dal discurs ideal ("Ideendiskurs") dal roman, che vuless gidar il lectur cun l'interpretaziun, dentant betg tradir gia tut.

«Perche As plascha la legenda, sar Barduot?»

«Perquai cha sia fuorma es bella e s'affà cul cuntgnü. E forse eir perquai chi nu's vain da declarar a fin, quai es sco üna cisterna sainza fuond. [...] Mo sast, quella legenda nun es be il destin da l'artist, sco ch'eu vaiva dit, quai es il destin da l'uman; da l'uman chi nun es bun da star sainza as far ün'imagna, imagna da Dieu, imagna da sai svest, imagna da seis prossem. Forse sto'l partir pervia da quai. Aint illa Bibla es dit: 'Tü nu't dessast far ün'imagna.'» (Biert 1962:342)

La schliaziun per il problem da sa far in maletg chatta Tumasch cun l'entrada en il mund artistic: «*Quai chi quinta, es da verer las chosas adüna darcheu in oter möd!*» (Biert 1962:355)

Per la parallelisaziun da Tumasch (il tagliain) ed il tagliacrappa dessi blers citats. Karin identifitgescha Tumasch sco il tagliacrappa («*Co vaiv'la dit, Karin, quella jada?*» «*Tia fatscha sumaglia tuottafat a quistas bellas muntognas.*») (Biert 1962:272) e la mamma identifitgescha Karin sco la dunna da la figura.

«E crajast cha Karin füss buna da'm strar inavo, adüna darcheu?»

«Eu craj da bain, figl: e sast perche? Perquai ch'ella es l'incuntrari da quel tagliapeidras quia, chi va davo ün'imagna, davo ün fantom, sü pella grippa. Quai ch'ella nun es, quai ch'ella nun ha, quai nu va'la tscherchond pella palingornas, dimpersè quai tschercha ella in tai, figl! E chatta!» (Biert 1962:285s)

Qua vegn exprimì cleramain il vegl mitus che la dunna e l'um furman in principi cuntrari⁵⁹ e duessan sa cumplettar.

Avant che dar ina survista sur las differentas tematicas e lur correlaziuns entaifer il roman duai anc vegnir menziunà ina pitschna paraula:

2.10. *La paraula dals corvs*

Tumasch s'alorda cha sa nona quintaiva üna tarabla da quels corvs, dad ün cun pennas albas chi vaiva stü mütschar da tschels, sü vers «las set muntognas d'vaider», e là vaiva'l stuvü spettar blers ons, fin cha'ls vadrets d'eiran darcheu gnüts pitschens e vaivan dat liber la diala dal diadem blau. E lura vaiva'l darcheu tschüf pennas nairas, sco'ls crippls da quella muntogna. Mo tuornà pro tschels corvs nun è'l plü; el es amo adüna casü e spetta cha'ls vadrets vegnan darcheu gronds, per tuornar culla diala aint illas set muntognas d'vaider. Cha da plü bodun ils chatschaders mâ nu schluppettaivan da quels corvs, dschaiva nona. Cha quai sajan bes-chas ourdvar. Chi fetschan perfin gös. (Biert 1962:330)

La paraula sa basa forsa sin quella da Jakob e Wilhelm Grimm 'Die sieben Raben' (Grimm 1812/15). Il motiv ch'in corv è auter ch'ils auters e sto mitschar pervia da quai mussa parallelas tar Tumasch. Il vadretg da la legenda dal grip returna er. Ultra da quai vegnan avant ils temas dal return, da la midada da la natira (vadretgs) ed ins po supponer ina istorgia d'amur cun la diala che transfurma il corv (ina parallela tar Karin e Tumasch). Questa paraula stat en opposiziun cun il return en il roman.

⁵⁹ Scenas sur da quest discours en il roman sa chattan p. ex. tar Biert 1962:283 e 285.

In privel tar parallelisaziuns sa mussa qua: igl è grev da decider sche l'autur ha tschernì motivs parallels sapientivamain u sche las parallelisaziuns èn casualas.

3. Resumaziun

«*L'oter muond*» da *La müdada* descriva atras l'entir roman il svilup e las 'midadas' internas dal protagonist Tumasch Tach. Ils siemis e las regurdientschas vegnan savens evocads tras in eveniment real dal roman (in'odur, in tun euv.). Sper in'utilisaziun directa dad archetips, vegn il 'material' dals siemis, congruentamain cun la teoria da C.G. Jung,⁶⁰ er or dal mund 'real' dal roman, vegn dentant modifitgà, fragmentà e cumbinà libramain. Igl è interessant da constatar che questa construcziun da siemis correspunda fermamain a la descripziun da Cla Biert sur da la lavur dal scriptur:

Il scriptur cumpuona. El piglia tocs our da sia memoria, da sias algordanzas, el piglia lös e persunas, sco quai chi til plascha, el piglia ambiants, cun sia fantasia elegia'l pro quai, da plüssas varts, e metta insembel ün püschel uschea chi dà ün inter, ün pa sco ün pittur o ün cumponist. (Biert 1971:78)

Uschia pon ins postular che la construcziun dal siemi entaifer il roman è ina uschenumnada 'mise-en-abîme' da la construcziun dal roman tras il scriptur.

Ils siemis, las legendas e las autras vistas subjectivas represchantan differentas tematicas che duajan vegnir preschentadas qua en ina survista:

⁶⁰ Ils siemis prendan tenor Jung il 'material' or d'il subscient. Sur il cuntegn dal subscient di el il suandant: «*Alle Inhalte des Bewusstseins [...] bilden so einen Teil der psychischen Sphäre, die wir Unbewusste nennen. Alle Antriebe, Impulse, Absichten, Affekte, alle Wahrnehmungen und Intuitionen, alle rationalen und irrationalen Gedanken, Schlüsse, Induktionen, Deduktionen, Prämissen und so weiter ebenso wie sämtliche Gefühlskategorien haben ihre sublimalen Entsprechungen*». (Jung 1961, 2001:25s)

3.1. Tematica 1: surpigliar responsablada

Il conflict intern da Tumasch consista or da differentes aspects. Duess el star en il vitg, en sia patria, ubain partir? Sto el surpigliar responsablada? Sto el ir davent pervia ch'igl è ses caracter, ses destin?

Questa tematica è fitg preschenta en l'emprima part dal roman. 'L'ir davent' vegn p.ex. tematisà en 'il siemi dal sgular davent', la dumonda dal caracter p.ex. en differentas scenas nua che Tumasch vegn parallelisà cun l'evla. La responsablada per il vitg ves'ins en 'il siemi dals tschiervs'. Ils quitads per il futur mussan ils dus siemis 'siemi da Mariatöna' e 'siemi dal vitg ventiraivel'. Er 'la paraula dal corv' po vegnir interpretada sco part da quest discurs, n'è dentant betg claramain associada cun Tumasch.

3.2. Tematica 2: confruntaziun cun ils antenats e la tradiziun

La confruntaziun cun ils antenats ha d'ina vart ina ferma basa reala. Tumasch vegn confruntà cun ils antenats legend brevs dad els ubain rumind or il palantschin nua ch'el chatta objects dal passà. Ina persuna impurtanta è Buolf Tach. El sez è i davent (tematica 1) tge che fascinescha Tumasch. Ina fascinaziun che vegn rinforzada dad in'identificaziun tranter Buolf e Tumasch sin differentes levels. Il liom cun ils antenats vegn simbolisà cun la vopna da la famiglia che cuntegna in'evla (tematica 1). Tgi che vul enconuscher sasez (tematica 3) sto sa confruntar cun ils antenats. La confruntaziun sa er svegliar ina fascinaziun ed affecziuns per l'atgna tradiziun e la cultura.

Sco mussà sura pon ins er vesair la legenda da las 'machöjas' sco part dal discurs sur ils antenats.

3.3. Tematica 3: svilup da l'atgna persunalitad

Il svilup da la persunalitad na sa natiralmain betg vegnir analisà independentamain da tschellas tematicas. Las duas cumponentas impurtantas èn: l'integraziun da l'atgna vart feminina (anima) ed il svilup da Tumasch sco artist.

L'iniziaziun sexuala rapportada tras regurdientschas, occupa schia fermamain l'emprima part dal roman. In punct decisiv furma la scuntrada cun Karin. L'amur vegn chaschunada tras in ritus rapportà en la legenda da las «machöjas». Karin pussibilitescha er in svilup artistic da Tumasch.

Sin il livel dals siemis vegn questa midada descritta en 'il siemi dal lai'. *La legenda dal grip da la sumeglientscha* è la versiun correspundenta na-subjectiva. Cun ella vegn er stabilì il connex cun Buolf Tach (tematica 2) ed ella pussibilitescha ina schliaziun per la tematica 1. Ella ha pia ina funcziun integrativa.

In'emprova da decleraziun da «*l'oter muond*» mussa ch'ìls siemis e las legendas n'han betg mo ina funcziun laterala u accumpagnanta, mabain èn sezs per part ils puncts decisivs che chaschunan in svilup, ina «*müdada*». Vul dir che l'«Ideendiskurs» interagescha cun las funcziuns narrativas a nivel da plot-fabula!

3.4. Interpretaziun junghiana

Quasi tut ils siemis dal roman sa laschan analisar fitg bain tenor la teoria da C.G. Jung. Las interpretaziuns junghianas mussan in ulteriur aspect dal svilup persunal da Tumasch. Cun la teoria junghiana pon er siemis main evidents (p.ex. il siemi da la serp) vegnir integrads en quest svilup. Il dumber da motivs cun cleras parallelas tar la teoria da Jung è fitg grond.

Ins sto dentant er constatar che la teoria da Jung è extrem vasta. Ella porscha adina differentas pussaivladads d'interpretaziun tge che difficultescha quella. Per tscherts aspects (p.ex. la legenda dal grip da la sumeglientscha) n'ha la teoria betg pudì sclerir tuttas dumondas.

L'idea principala da Jung è che siemis mussan aspects dal subconscient che n'èn betg accessibels uschiglio. Igl è tenor el impurtant ch'ins saja attent a quests aspects. La mira fiss dad integrar els en la conscienza ed uschia vegnir pli datiers a sasez, l'atgna persunalitad.

La simbolica junghiana è evidenta en blers lieus. Differentas figuras, oravant tut sar Barduot, mussan las influenzas directas da Jung sin l'autur.

A la fin duai vegnir empruvà dad integrar las differentas interpretaziuns en ina survista:

En differentas scenas dal roman vegnan avant animals. Per part è l'interpretaziun junghiana gia vegnida menziunada. Qua duai vegnir preschentada ina pussaivla intercorrelaziun.

Tumasch siemia da tschiervs, d'ina serp, s'identifitgescha cun in'evla, Barduot fa attent el sin ses segn dal zodiac: il liun. Il corv da la paraula ha la medema tematica sco Tumasch.

Da erwies es sich nämlich, dass Hermes-Mercurius als chthonischer Offenbarungsgott und als Geist des Quecksilbers eine Doppelnatur besass, um derentwillen er als hermaphroditisch aufgefasst wurde. Als Merkur ist er der Sonne am nächsten, daher auch dem Golde am meisten verwandt. Als Quecksilber aber löst er das Gold auf und löscht damit dessen sonnenhaften Glanz aus. Durch das ganze Mittelalter hindurch war er daher der rätselhafte Gegenstand naturphilosophischer Spekulation: bald war er ein dienstbarer, hilfreicher Geist, ein 'paredros' (wörtlich: Beisitzer, Genosse) oder 'familiaris'; bald war er der 'servus' oder 'cervus fugitivus' (der Sklave oder flüchtige Hirsch), ein den Alchemisten zur Verzweiflung treibender, evasiver, täuschender und neckender Kobold, dessen mannigfaltige Attribute der Teufel mit ihm gemeinsam hat: so zum Beispiel Drache, Löwe, Adler, Rabe – um nur die hauptsächlichsten zu nennen. In der alchemistischen Götterreihe ist er als 'prima materia' der unterste und als 'lapis philosophorum' der oberste. (Jung 1944, 2001:186)

La descripziun junghiana da Mercurius mussa tschertas parallelas interessantas tar Tumasch. Il tema da l'integrasiun da varts femininas e masculinas en il conscient vegn simbolisà cun Mercurius sco ermafrodit.⁶¹ Il tschierv vegn associà cun ina tendenza da fugir ed è sez ina substantza da transformaziun («*Wandlungssubstanz*»), quel che po inziar midadas. In bel citat characterisescha bain Tumasch:

Die Tendenz zum Davonlaufen dagegen wird nicht beim Operator, sondern vielmehr bei der Wandlungssubstanz vermutet: Der Mercurius ist evasiv und als 'servus' (Knecht) oder 'cervus fugitivus' (der flüchtige Hirsch) bezeichnet. Das Gefäss muss gut verschlossen werden, damit der, der darin ist, nicht davonfliege. (Jung 1944, 2001:229)

⁶¹ Er en auters contexts vegn Tumasch descrit sco biparti: «*Vezzaivat qua, sar Tobler, quist es uossa ün giast da nos hotel chi'd es bun da s'occupar cun parfüms squisits e lavadüras spüzzulaintas sainza cha quai til sgrada per inguotta.*» (Biert 1962:228)

Il medem operatur ha tscherts simbols ch'ins vesa er en connex cun il diavel.⁶² Il dragun (serp), il liun, l'evla e il corv èn ils attributs principals dal diavel.

Da nun aber der Mercurius einiges mit dem Teufel zu tun hat [...], taucht im 'simia Dei' doch der Affe wieder in der Nachbarschaft des Mercurius auf. Es gehört zum Wesen der Wandlungssubstanz, dass sie einerseits das durchaus Billige, ja Verächtliche ist, das durch eine Reihe von Teufelsallegorien, wie Schlange, Drache⁶³, Rabe, Löwe, Basilisk und Adler, ausgedrückt wird, andererseits aber auch das Wertvolle, ja sogar Göttliche selber bedeutet. Die Wandlung führt eben vom Tiefsten zum Höchsten, vom tierisch-archaischen Infantilen zum mystischen 'homo maximus'.

Die Symbolik der Erneuerungsriten, wenn ernst genommen weist über das bloss Infantile und Archaische hinaus auf jene angeborene psychische Disposition, welche das Resultat und Depositum aller Ahnenleben zurück bis zur Tierheit ist; daher die Ahnen- und Tiersymbolik. Es handelt sich um Versuche, die Abtrennung des Bewusstseins vom Unbewussten, welches die eigentliche Lebensquelle ist, aufzuheben und eine Wiedervereinigung des Individuums mit dem Mutterboden der vererbten, instinktiven Disposition herbeizuführen.

(Jung 1944, 2001:222)

Cun quest citat di Jung che las allegorias menziunadas dal diavel stattan principalmain (sco er il tshierv) per substanzas da transfurmaziun («*Wandlungssubstanzen*»). Ellas inizieschan ina midada, ina «*müdata*». Ellas stattan en connex cun la simbolica dad antenats. Lur finamira è la reuniun cun ils instincts che po mo gartegiar cun in'integraziun dal subconscient en il conscient.

⁶² Tumasch entra en il mund artistic vesend in diavel (Biert 1962:353). Ultra da quai vegn Buolf Tach, in iniziand impurtant da la midada da Tumasch, descrit cun barbetta piz in simbol per il diavel.

⁶³ La ragisch greca (δράκων) vul dir serp.

Questa interpretaziun junghiana sa cunfa exactamain cun l'interpretaziun entaifer il roman.

I dastga dentant er restar «*alch misterius*» vi da «*l'oter muond*»:

Ein Begriff oder ein Bild [...] haben einen umfassenden 'unbewussten' Aspekt, der sich niemals exakt definieren oder erschöpfend erklären lässt. (Jung 1961, 2001:7)

«Tü est l'hom chi ha avuonda chafuollezas per restar per mai adüna alch misterius chi nu's po declerar a fin. Forsa esa per quai ch'eu At n'ha uschè jent.» (Biert 1962:343)

«E forsa eir perquai chi nu's vain da declerar a fin, quai es sco üna cisterna sainza fuond.» (Biert 1962:342)

4. Conclusiun

Il roman *La müdada* correspunda en blers resguards ad in roman realistic. Oravant tut las inventarisaziuns e descripciuns da la vita purila d'in vitg alpin (per part specificamain da l'Engiadina bassa) cun sias midadas fundamentalas en il 20avel tschientaner han ina gronda valor istoric-etnografica.

Sper questa vart realistica cuntegna il roman ina vart mistic-psicologica che s'occupa principalmain d'il svilup dal protagonist Tumasch Tach. Questa part consista da sis siemis pli gronds, duas legendas, ina paraula e differentas scenas fermamain subjectivas ubain intermediaras tranter siemi e 'realitad'. Questa part mistic-psicologica furma ina part impurtanta da l'entir roman ed è essenziala per l'iniziaziun da midadas.

In sguard pli detaglià ed in'emprova d'interpretaziun sin ina basa junghiana ha pudì mussar ina ferma influenza e dependenza da motivs junghians ch'èn uschè frequents ch'els na pon strusch èsser casuals.

5. Bibliografia

5.1. Litteratura primara

Biert, C.

1962 *La müdada*, Thusis, Roth.

1971 *Co ch'eu fetsch ün'istorgia*, en: Texts Radioscola, 1971, nr. 3, 3-12.

1984 *Die Wende*, Zürich, Benzinger und Ex Libris. (trad. da Silvia Lieberherr)

Grimm, J.&W.

1812/15 *Kinder- und Hausmärchen*, Gesamtausgabe, Band 3, 2001, Reclam.

5.2. Litteratura secundaria

Jung, C. G.

1916 *Allgemeine Gesichtspunkte zur Psychologie des Traumes*, en: *Traum und Traumdeutung*, dtv, München, 2001:89-132.

1921 *Psychologische Typen*, en: *Psychologische Typen*, Walter, Olten, 1971.

1942 *Paracelsus als geistige Erscheinung*, en: *Studien über alchemistische Vorstellungen*, Walter, Olten. 1978:123-210.

1943 *Der Geist Mercurius*, en: *Studien über alchemistische Vorstellungen*, Walter, Olten. 1978:211-270.

1944 *Traumsymbole des Individuationsprozesses*, en: *Traum und Traumdeutung*, Walter, Olten. 2001:171-280.

1945 *Der philosophische Baum*, en: *Studien über alchemistische Vorstellungen*, Walter, Olten. 1978:271-376.

1945 *Vom Wesen der Träume*, en: *Traum und Traumdeutung*, Walter, Olten. 2001:133-148.

1961 *Symbole und Traumdeutung*, en: *Traum und Traumdeutung*, Walter, Olten. 2001:7-88.

1964 *Zwei Schriften zur Analytischen Psychologie*, Band 7, en: *Die Beziehungen zwischen dem Ich und dem Unbewussten*, Walter, Olten, 1971.

Planta, R.v., Schorta, A.

1986 *Rätisches Namenbuch*, Bern, Francke.

5.3. Dicziunaris

1939ss *Dicziunari Rumantsch Grischun* (DRG), Società Retorumantscha, Cuira, Bischofberger & Co.

Bernardi, R. et al.

1994 *Handwörterbuch des Rätoromanischen*, Società Retorumantscha und Verein für Bündner Kulturforschung, Zürich, Offizin Verlag.

Peer, O.

1962 *Dicziunari rumantsch ladin – tudais-ch*, Lia Rumantscha, Samedan, Stamparia engiadinaisa.

2003 *Pledari-grond sin dc-rom*

6. Annexa

Le vieux chalet (chanzun populara)

Là-haut, sur la montagne, l'était un vieux chalet;
mur blanc, toit de bardeaux devant la porte un vieux bouleau.

Là-haut, sur la montagne, croula le vieux chalet;
la neige et les rochers s'étaient unis pour l'arracher.

Là-haut, sur la montagne, quand Jean vint au chalet;
pleura de tout son coeur sur les débris de son bonheur.

Là-haut, sur la montagne, l'est un nouveau chalet;
car Jean, d'un coeur vaillant, l'a reconstruit, plus beau qu'avant.

Süllas passidas da l'emigraziun jaura dal 18avel tschientiner fin a la prüma guerra mundiala

Rahel Seraina Schreich

1. Prefaziun

Minchün ha fingià dudi dals pastiziers engiadinais chi giaivan da plü bod our'il muond inter. «Die Engadiner Zuckerbäcker» sun dvan-tats üna noziun.

La Val Müstair, il Samignun, la Bregaglia e'l Sursès toccan pro quellas regions chi vegnan suvent manzunadas be sperapro ill'istorgia da l'emigraziun temporaria dals randulins engiadinais. Eir in quellas regions regnaiva però dūrant il 18avel tschientiner fin a la prüma guerra mundiala üna situaziun economica fich difficila. Blers Grischuns e bleras Grischunas han tut perquai cumgià da lur patria e sun its a tscherchar la furtüna a l'ester.

Il tema da l'emigraziun d'eira adün'actual in Grischun: pensain be als mercenaris, als schuobacheclers, als cafetiers ed als pastiziers.

Ma eir hoz amo sun diversas regions da nos chantun pertoccas fermaing d'üna sort emigraziun: da l'emigraziun da scolaziun e da lavur.

Sco bod tuot ils giuvens jauers e las giuvnas jauras n'ha eir eu sves bandunà avant ün pēr ons la Val Müstair, na per ir a l'ester sco pastiziera, dimpersè per imprendder ün manster. Avant co cumanzar cul seminari scolastic oura Cuoira suna statta per ün on i'l Institut otalpin a Ftan, üna scoula chi'd es gnüda fundada e finanziada da randulins engiadinais.

La via da noss antenats però nun ha be manà fin in Engiadina o oura Cuoira, dimpersè sur cunfin in oters pajais. La vita a l'ester nu d'eira suvent na uschè dutscha sco las uduors illas pastizarias. Els emigrants cumbattaivan cull'increschantüm tuot lur vita. Els stuvaivan provar da's integrar almain ün zich illa nouva cultura, suvent quella dad üna gronda cità. Els vaivan dad imprendder la lingua dal pajais. Insè d'eira quai ün grond müdamaint per ün uman muntagnard.

Sco Jaura nu m'haja occupada cull'intera emigraziun grischuna, dimpersè be culs emigrants da nossa val. Mia lavur muossa cha da la Val Müstair haja dat blers emigrants chi sun stats a l'ester tanter il 18avel tschientiner e la prüma guerra mundiala.

A bleras infuormaziuns suna be gnüda cun agüd da bleras personas. Ellas m'han quintà dals temps vegls e m'han muossà fotografias, pass, chartas, cudeschs da recettas, documaints da battaisem, da nozzas o da mortoris. Els m'han eir güdà a leger las scrittüras veglias o han fat traducziuns. A tuot quellas personas in ed our d'Val vöglia ingrazchar fich!

2. Introducziun

In Engiadina as discuorra suvent dals randulins. Quai d'eiran quels emigrants chi sun emigrats sco pastiziers o cafetiers a l'ester e sun tuornats davo ün tschert temp in lur patria. Cuntschaints sun impustüt ils randulins da Sent.

Illas lavuors chi sun gnüdas scrittas davart l'emigraziun vegn la Val Müstair suvent be manzunada cuort, sco scha l'emigraziun jaura nun existiss gnanca da quel temp. Però la dombraziun dal pövel da l'on 1850 muossa fich cler, cha l'emigraziun d'eira quella jada ün tema actual eir in Val Müstair. Da 1483 abitants as rechattaivan l'on 1850 fin-
già 288 personas a l'ester¹.

Cun quista lavur suna ida in tschercha da las passidas da l'emigraziun jaura. Eu m'ha però be occupada culs emigrants e las emigrantas chi's rechattaivan tanter il 18avel tschientiner e la prüma guerra mundiala a l'ester. Eu n'ha vuglù savair plü precis chenünas famiglias chi sun emigradas ed in che citads chi sun idas.

Fingia l'on 1959 sun gnüts documentats aint «Il Giuven Jauer» divers emigrants da la Val Müstair. Quella jada s'haja sperà cha la glista saja plü o main cumpletta. Però cumpletta nu sarà'la neir hoz amobrich. Plü tard han Dolf Kaiser e Roman Bühler documentà amo da plü emigrants jauers in lur lavuors.

Cun mias glistas dals emigrants tenor noms e tenor lös d'emigraziun n'haja provà da resguardar e da documentar eir a quellas personas chi nun han fat istorgia.

¹ FL: 18-11-1980

Tscherchond eir fotografias, bös-chs genealogics, chartas e pass vegls n'haja tschüf üna relaziun emoziunala e fich interessanta cun l'istorgia da tscherts emigrants. Però ün purtret cumplet da lur vita nu daraja mai. Lur istorgia ha suvent fouras ed es selectiva. Ella muossa però cler cha eir la Val Müstair ha profità da l'emigraziun.

Ün oter böt es stat, dad ir davo a quai cha'ls emigrants han portà inavo. Quai pon esser ideas, experienzas, cugnuschentschas e facultats.

Ün muond plü subjectiv ans muossan las trais famiglias: Andri, Perl e Tramèr. Cun lur istorgias vögla muossar cha mincha emigrant, eir quels emigrants chi sun be gnüts documentats o chi sun dafatta gnüts invlidats han fat ün inscunter individual cun üna cultura estra. Lur istorgia nu refletta be ün milieu individual, dimpersè eir ün milieu social.

Tuot quels emigrants saran gnüts influenzats fermamaing tras la vita in ün'otra cultura.

Ün pêr han chattà a l'ester la furtüna, oters la misergia. Ün pêr sun tuornats davo ün tschert temp in Val Müstair, oters han pers lur vita in ün pajais ester. Id ha adüna darcheu dat emigrants chi sun stats buns da's integrar in ün nouv ambiaint, han forsa pudü fundar üna famiglia e s'han decis da restar per adüna a l'ester.

Però bod tuots varan gnü adüna darcheu contact cun lur patria, la Val Müstair.

3. Introducziun metodica

Eu nu sun ida fingià dal prüm davent in tschercha da las passidas dals pastiziers e'ls cafetiers jauers. Il prüm m'haja occupada cull'emigraziun generala dal Grischun per tschüffer üna survista che chi capitava dal 18avel tschientiner fin a la prüma guerra mundiala in Grischun. Aint ils cudeschs dals randulins engiadinais n'haja inscuntrà ils prüms stizis dals emigrants jauers. Quai sun stats tanter oter eir ils cudeschs da Dolf Kaiser „Fast ein Volk von Zuckerbäckern?“, „Cumpatriots in terras estras“ e da Roman Bühler „Bündner im Russischen Reich“. Eir aint illa gazetta „Il Giuven Jauer“ sun gnüts documentats fingià l'on 1959 ün pêr emigrants da la Val Müstair.

Eu n'ha cumanzà da scriver oura tuot ils jauers e n'ha cumanzà da tils sortir davo noms da famiglias e davo lös d'emigraziun. Quai n'haja fat per savoir chenünas famiglias chi sun emigradas ed ingio cha lur via tillas ha manà. Plü tard sun gnüdas pro eir otras funtanas sco p. ex.

fotografias, fögls da battaisem, pass vegls, cudeschs da recettas, chartas ed amo bler daplü. Scrittüras veglias han stuvü gnir decifradas e chartas in otras linguas han stuvü gnir tradüttas. Pro quista lavur suna statta dependenta d'agüd. Sainza quist agüd füssa stat impussibel da gnir a tantas infuormaziuns interessantas. Diversas persunas han savü quintar amo alch da l'emigraziun, uschè cha l'occupaziun cull'emigraziun es dvantada per mai sco ün viadi da retschercha, perche ch'eu nu savaiva mai che ch'eu gnarà a savair d'ürant üna visita pro üna persuna. Minchatant cugnuoschaiva lura quella persuna amo ad inchün oter chi savess eir amo quintar alchet o chi vess sgür amo alch material.

Planet es dvantà meis purtret dals emigrants jauers ün purtret plü precis e plü culuri. Uschè s'ha sviluppada mia lavur. In mia lavur preschainta quai ch'eu n'ha chattà fin uossa. Sgür es a perder fingià üna pruna d'infuormaziuns. Eu sun però sgüra cha fich bler material es amo adüna zoppà in s-chaffas o in chaschuots d'archivs privats.

Mia lavur consista da duos parts: üna part istorica ed üna part documentara.

La part istorica cumainza cun ün riassunt da l'emigraziun grischuna. Là gnina a savair ils motivs e'ls böts perche cha tantas persunas sun idas a l'ester. Nus gnin eir confruntats cullas consequenzas per ün emigrant, ma eir cun quellas per üna persuna chi'd es restada inavo. Il seguond chapitel preschainta l'emigraziun jaura e nus tschüffain üna risposta a bleras dumondas, p.ex: Ingio sun emigrats ils Jauers? Chenüns sun stats lur mansters? Perche sun emigradas per gronda part be persunas refuormadas? Chenün Jauer ha lavurà aint il plü nöbel hotel a Warschau? Che metoda han gnü ils «svobaländers e las svobaländras» per survendscher l'increschantüm?

Ils prossems trais chapitels descrivan plü precis ils cuors da vita da singuls emigrants. Tras quellas persunas nu gnina be in contact cun lur vita a l'ester, dimpersè eir cun lur giavüschs e sömmis, ma eir cun quai chi tils occupaiva fermamaing. Els quintan che ch'els han vuglù e pudü müdar in Val Müstair e che significaziun cha lur patria vaiva per lur vita. Lur vita ans tradischa che forzas ed experienzas ch'els han pudü metter a disposiziun cun surtour uffizis politics, lavuors culturalas o artisticas.

La segunda part consista dad üna part documentara. Quella part cuntegna duos catalogs alfabetics tenor noms o lös. In quistas glistas sun documentats tuot ils Jauers e tuot las Jauras chi sun stats per ün

temp a l'ester. Els sun gnüts documentats cun agüd da cudeschs, gazzettas, fotografias, actas privatas da naschentschas, battaisems, confir-
maziuns, mortoris, ma eir tras infuormaziuns a bocca. Bod tuot las infuormaziuns sun gnüdas documentadas illa lingua originala.

Amo adüna mancan però fich bleras infuormaziuns. Minchatant nu's saja gnanca ingio ch'ün singul emigrant es emigrà. I po eir esser pussibel ch'üna persuna es documentada duos jadas, perche ch'ella es statta in differents lös. Quels noms sun marcats cul segn °. Però na pro tuottas persunas suna statta buna da chattar oura, scha quai sun las listessas persunas o brich, perche cha suvent vaivan il bap e'l figl il listess nom, p.ex. ils differents Nicolaus Andri. Nicolaus as nomnaiva eir Clotin. Suvent gnivan ils noms eir tradüts in differentas linguas. Scha ün Jon es p.ex. emigrà in Frantscha ha'l tschüf suvent il nom Jean. Perquai es gnüda la retschercha fich difficila. Pro talas difficultats m'han güdà impustüt las indicaziuns davart la parantella. Però eir noms gnivan müdats p.ex. Cleric = Kirchen. Fin uossa nu suna statta buna da valütar meglder quist catalog. Eir a la dumonda, schi's bada hoz amo alch da l'emigraziun jaura nun haja pudü ir davo.

Quai ch'eu n'ha descrit sun propcha be ün per passidas da noss per-
davants chi sun stats a l'ester – ils emigrants jauers.

4. Riassunt da l'emigraziun grischuna

Daspö tschientiners es il chantun Grischun pertoc da l'emigraziun. Adüna darcheu haja dat temps ingio cha la basa d'existenza d'eira fich stretta. Perquai sun blers Grischuns its a l'ester sco mercenaris, sco cafetiers e pastiziers, ils uschè nomnats „randulins“, sco uffants, ils „schuobacheclers“ o sco farmers².

Dal 15avel tschientiner fin aint il 18avel tschientiner d'eira la cità Venezia quel lö, ingio cha blers randulins s'han radunats. I vegn dit, chi sajan stats vers 3000 Grischuns illa cità, e quai impustüt Engiadinais e Bregagliots. Sco resposta al 3. capitulat da Milan cun l'Austria, ha Venezia refüsà dal 1764 la cunvegna cullas Trais Lias ch'ella vaiva

² DEPLAZES: Futaunas, tom III, p. 55ss.

fat l'on 1706. Tuot ils Grischuns han stuvü bandunar il territori venezian. Marchond cun ün sach sülla spadla ed ün bastun in man s'ha quella «popolaziun dutscha» sparpagliada in tuot ils pajais da l'Europa.



Fig. 1: üna pastizaria dal 17avel tschientiner (Kaiser: Zuckerbäcker, S. 2)

4.1. *Motivs e böts*

L'on 1768–1773 regnaiva in Grischun üna gronda crisa economica, pervi chi vaiva plovü bod tuot la stà, uschè chi nun ha dat ingüna gronda racolta. Blera vivonda ha stuvü gnir importada. Ils predschs s'han dozats per la mità e blers Grischuns s'han miss per la prüma jada in viadi vers l'ester.

Simon Caratsch³ descriva cha blers Grischuns sajan emigrats d'ürant quel temp da fomina per tscherchar üna nouva basa d'existenza. Minchatant d'eira eir la mort d'ün bap il motiv cha ün da seis 7-8 orfens ha stuvü emigrar. Però la glieud vaiva eir buonder dad ir our il vast muond. Per part tscherchaivan els eir l'aventüra.

Roman Bühler⁴ s'occupa culla relaziun tanter la conjunctura e l'emigraziun. El vegn a la conclusiun cha las crisas da la conjunctura e da l'economia sco eir las catastrofes d'eiran motivs per emigrar.

Walter Zingg⁵ però metta güsta quists motivs surnomnats in dumonda. Es l'emigraziun la conseguenza d'üna situaziun social-economica difficila? Sun ils emigrants buns da's lavurar sü eir schi sun a l'ester? Zingg manaja cha'ls emigrants tscherchaivan üna megldra situaziun economica, materiala e sociala.

Guolf Juvalta⁶ nomna eir ils motivs cha fingià Nicolin Sererhard (1742) descriva: Da quel temp nu's emigraiva amo. I nu's faiva gnanca la dumonda dad ir a l'ester. Quel chi vulava emigrar, nu's stuvaiva güstifichar. Juvalta manaja però listess cha l'emigraziun toccaiva pro las normas d'ün Engiadinais.

Eir Roman Bühler vezza l'emigraziun temporaria sco tradiziun e manzuna eir motivs religius ed individuals⁷. Intant cha blers lavuravan a l'ester, d'eira bod massa paca glieud chi s'occupaiva da l'aigna lavur süls chomps, illas famiglias ed in cumün. Il rechav da la raccolta nu d'eira güsta grondius e amo daplü persunas sun emigradas pervi da quellas cundiziuns in lur patria.

Ils «schuobacheclers», quels uffants da 6-15 ons chi giaivan da stà giò'l «Schuob» (al nord dal Lai da Constanza) pro'ls paurs, sun propcha emigrats per evitar fom e misergia a chasa⁸.

³ CARATSCH: Grischuns, p. 6

⁴ BÜHLER: Bündner, S. 79ff.

⁵ BÜHLER: Bündner, S. 80

⁶ JUVALTA: Untersuchungen, S. 53

⁷ BÜHLER: Bündner, S. 88ff. Quists motivs vegnan descrits plü precis aint il chapitel 5.3

⁸ DEPLAZES: Funtaunas III, p. 57

Friedrich Pieth scriva l'on 1944⁹ chi saja stat greiv da muossar ils motivs da l'emigraziun. I nu d'eira be la povertà, perche cha eir Tavo, Clostra e Maiavilla sco lös benestants vaivan blers emigrants. Il motiv nu d'eira neir na la surpopulaziun o las circumstanças socialas. Per el d'eira il motiv ün instinct intern, bod ün'increschantüm per l'ester da tscherchar il guadagn allà, adonta la stainta e fadia. El manaja cha'ls emigrants nu's vulaiavan suottametter e's vessan turpià ill'aigha patria.

Dolf Kaiser¹⁰ muossa cha'ls Grischuns sajan emigrats fingià daspö blers tschientiners per tscherchar lavur. Els nun han lavurà quella jada sco pastiziers, cafetiers o fabricants da licör. Els sun emigrats sco mercenaris. El disferenzchescha tanter differentes facturs chi stimuleschan dad emigrar¹¹ (sco p.ex. chattar la furtüna a l'ester) ed oters facturs chi promouvan o sforzan ad inchün dad ir a l'ester¹² (p.ex. in güna raccolta ill'aigha patria).

Quellas persunas chi han chattà a l'ester la furtüna sun tuornadas sco persunas benestantas. Els han forsa fabrichà in lur patria üna chasa e sun cun quai dvantats ün bun exaimpel per oters dad ir la li-stessa via – la via a l'ester.

Dad üna vart regnaiva ün tschert sforz dad emigrar, da l'otra vart as emigraiva cun plaschair e cun spranza.

4.2. Consequenzas

L'emigraziun ha gnü consequenzas per quels umans chi sun restats illas valladas, ma eir per quels chi sun emigrats a l'ester¹³.

Cun quai chi's trattaiva pelplü d'ün'emigraziun masculina, as suppuona cha las duonnas e'ls uffants restaivan inavo sainza ils baps e stuvaivan guardar sves per l'educaziun e per la lavur.

⁹ PIETH: Die bündnerische Auswanderung, in: BM, 1944, S. 58–61

¹⁰ KAISER: Bündner Zuckerbäcker in europäischen Städten; in: HBG, CD-ROM

¹¹ push- Faktor

¹² pull- Faktor

¹³ PIETH: Die bündnerische Auswanderung, in: BM: 1944, S. 62–64

L'emigraziun ha gnü consequenzas positivas e negativas per la pulaziun grischuna. La situaziun economica illas muntognas gniva plü leiva cun quai cha ün pêr persunas sun idas a l'ester. Tras l'emigraziun da bleras persunas vaivan las famiglias grondas darcheu avuonda mangiativas. Blers raps da l'ester gnivan inavo aint ils cumüns. Il budget da famiglia gniva plü grond. Impustüt per las famiglias da paurs, chi stuvaivan svesch guardar per lur vivandas, d'eiran quels raps ün grond agüd per cumprar mangiativas o utensils per la pauraria.

Ils emigrants richs han investi bleras sommas ill'agricultura e per renovar chasas o baselgias.

Diversas societats ed uniuns sun gnüdas sustgnüdas cun donaziuns dals cumpatriots a l'ester.

Roman Bühler¹⁴ manaja cha nossa cultura nu füss mai gnüda uschè richa, schi nu vess dat l'emigraziun.

Eir la singula persuna ha profità da l'emigraziun. Quai nu d'eira be il pass our'il muond, dimpersè eir l'inscunter cun ün'otra cultura ed ün'otra lingua. I s'ha stuvü imprendder üna nouva lingua per s'integrar.

Las experienzas chi sun gnüdas fattas a l'ester han gnü consequenzas importantas pels cumüns grischuns. Blers emigrants sun gnüts elets aint in differents uffizis, pervi da lur experienzas a l'ester e lur novas ideas.

Pro las consequenzas negativas toccan l'influenza tras üsanzas e möds da viver. La vita a l'ester d'eira üna vita cun ün tschert luxus. In Grischun as mangiaiva impustüt schoppa da ris, pan, lat e chaschöl da chavra. Ils emigrants han portà inavo novas spaisas sco cafè e vin. Els Grischuns chi gnivan per part our da famiglias simplas, gnivan cun quai influenzats in möd negativ. Els portaivan eir inavo üna nouva moda e roba da pulir. A chasa giaivan els plü suvent a l'ustaria, consümaivan daplü vin ed uschè gnivan dovrats ils raps na be per surviver, dimpersè adüna daplü eir pel divertimaint.

¹⁴ BÜHLER: Bündner. S. 79ff.

Ernst Lechner¹⁵ nu vezza quist müdamaint sco consequenza negativa. Las spaisas sun gnüdas plü universalas. La moda chi'd es gnüda in nossas muntognas vaiva per consequenza chi sun gnüts creates uschè bels costüms chi vegnan hoz amo admirats fich. Ingüns alveterns ed ingüinas grusaidas nun imbellischan ils scussals, i gnivan cusidas tulipanas ed otras fluors chi gnanca nu creschan in noss cuntuorns.



Fig. 2: Luisa König-Tramèr cul vegl costüm jauer chi muossa ün'influenza da l'ost (Elsa Bott. Valchava)

¹⁵ JUVALTA: Untersuchungen, S. 91

Simon Caratsch¹⁶ vezza il nouv artichel, il cafè, sco «conquista triumfela»:

«Il cafè, ün nouv artichel, chi gnit impurto pür circa dal 1640 davent in Italia, fet la benestanza da bgers da noss liquorists. Cun lur spiert d'invenziuns savettan els svelt avrir locals da cafè, chi s'aquistettan la favur dals Veneziauns, uschè cha Arabs ed Armeniers gnittan notiers a fer concorrenza als Grischuns. Quists eiran ils precursuors, da quels cafetiers puschlevins e tessinais da Valle Blenio, ils quèls, pü tard, fütan ils prüms ad introduer l'istess üs a Londra. Fingio aunz – vers la fin dal 18avel secul – il cafè fet la conquista dals Grischuns stess, üna conquista triumfela! Spertamaing, noss paurs s'adüsettan a la bavranda aromatica, la quela, cun grand success per la sandet da nossa glieud, chatschet inavous il vinars, chi fin alura, eira cumpars memma suvent fingio sülla maisa da cruschina.

Ün hom da spiert, Montesquieu, ho constato, cha las grandas armas i'l cumbat cunter il vizi da l'alcoholissem, armas pü fermas cu tuot las societeds filantropicas, predgias e buns cusagls dals abstinentes, eiran bel e bain il cafè ed il tè. Que valaro eir per nossas vals, inua cha, intuorn il 1800, ils nes cotschens eiran pü rers cu'ls duos seculs precedaints».

Blers poets e scripturs dal 19avel tschientiner d'eiran randulins engiadinais. La litteratura ladina gniva influenzada tras la cugnuschen-tscha da litteraturas estras, ma eir da l'increschantüm per lur patria. La litteratura s'ha sviluppada cun ün nuov character. Blers sun gnüts perseguitats da l'increschantüm ed ün pêr han chattà cuffort illa poesia. Perquai es bod tuot la lirica dal 19avel tschientiner üna «lirica randulina».

L'Engiadin'Ota ha profità da l'emigraziun¹⁷. Ella s'ha sviluppada dūrant il 19avel tschientiner ad ün center finanziel da tuot il chantun. Ils randulins chi sun tuornats cun quai chi han gudognà illas citads,

¹⁶ CARATSCH: Grischuns, p. 8–9

¹⁷ KAISER: Zuckerbäcker, S. 8, 93

han pudü finanziar hotels nouvs. Interessant esa ch'els han lavurà eir illa patria inavant sco pastiziers o cafetiers. Cun lur raps s'haja eir pudü fuondar duos scoulas privatas, il Lyceum Alpinum a Zuoz e l'Institut otalpin a Ftan.

5. L'emigraziun jaura

5.1. *Ûn purtret da la dombraziun dal pövel*

L'on 1835¹⁸ sun gnüts dombrats tuot ils emigrants refuormats da la Val Müstair. Quai sun statts in tuot 195 persunas. Sta. Maria vaiva quella jada 84 persunas a l'ester, Valchava 37, Fuldera 59, Valpaschun, chi daspö 1879 tocca pro Valchava, vaiva 3 emigrants e Tschier 12 persunas. Il cumün da Müstair nun es gnü documentà, perquai cha Müstair d'eira quella jada ün cumün quasi cumplettamaing catolic.

La dombraziun dal pövel 1850¹⁹ muossa ün simil purtret: i nu sun però be documentats ils refuormats, dimpersè tuot la populaziun jaura. Quai sun in tuot 293 persunas jauras. Eir da Müstair sun gnüts documentats 83 emigrants. Uschè as poja dir chi varà dat eir l'on 1835 intuorn 290 absaints sün ün total da var 1500 persunas in tuot la Val. Quai es enorm bler (ca. 20 %)!

5.2. *Schimun Lemnius – ha fat il prüm pass*

Il humanist **Schimun Lemnius** (1511–1550) da Quad (sper Müstair), l'autur da la gronda poesia patriotica «Raeteis» (6588 vers!) es stat fin hoz il plü cuntschaint emigrant jauer.

Simon Caratsch²⁰ descriva cha Schimun Lemm d'eira ün cas insolit. El nu vaiva parti la sort da la populaziun grischuna. Suainter el, Schimun Lemm es stat il prüm emigrant chi'd es emigrà per far üna scolaziun e na be pervi da las malas cundiziuns in Val Müstair.

¹⁸ KAISER: Gewerbliche Auswanderung, in: Quellen, Funtaunas, Fonti, S. 111

¹⁹ Volkszählung des Kantons Graubünden 18/23 März 1850; in: FL 18-11-1980

²⁰ CARATSCH: Grischuns, p. 5–6

«Il poet Simon Lemnius da la Val Müstair, quel chi avaiava l'ambiziun da dvanter il Virgil grischun, eira sto il prüm emigrant chi as savet acquister üna renomina universela. Doto d'ün temperamaint militant ed amar scu il feil, scu fat per provucher inimicizhas, il poet fet carriera in Germania, fin cha l'inexorabel Martin Luther büttet sas sajettas cunter el. Perseguito da las academias germanaisas, Lemnius stuet esser cuntaint da chatter, zieva tuot sas aventüras, ün asil i'l collegi da Cuoir²¹».

Mia glista da las personas chi sun emigradas tanter il 18avel tschienter e la prüma guerra mundiala, muossa cler e net: I nu sun blers jauers chi han tschernü la listessa via sco Schimun Lemm dad ir in Germania. Suainter mia retschercha sun propcha emigrats be üna pitschna part dals Jauers in Germania. Ils blers Jauers e las bleras Jauras sun emigrats impustüt in Italia, in Frantscha ed in Russia. Dürant mia retschercha n'haja eir chattà passidas da singulas personas chi sun stattas in America dal Nord, in Brasilia e divers oters pajais.

Eu am poss metter avant ch'els nu sun emigrats in Germania pervi da la lingua tudais-cha. Imprender frances o talian es per ün rumantsch bler plü simpel. Natüral ch'ün emigrant nun emigraiva simplamaing pel muond aint. Sch'el vaiva paraints chi d'eiran fingià emigrats, e scha quels chattaivan güsta üna piazza per el, schi emigraiva eir el in quella cità. Uschè as vezza eir in mia glista famiglias interas chi vivaivan per ün temp illa listessa cità.

Domenico Tramèr²² es naschü in Russia, es tuornà sco orfen in Val Müstair ed ha scrit l'on 1873 sia lavur da maturità davart la Val Müstair cun ün special resguard da costüms, dittas ed üsanzas.

Per el e sia parantella d'eira l'emigraziun fich actuala ed el descriva ed interpretescha quist tema fingià da quel temp:

«La Val Müstair füess früittaivla avuonda per nudrir a tuot seis abitants, mo causa cha blers han savü far lur furtüna a l'ester, van blers davent.

²¹ CARATSCH: Grischuns, p. 5–6

²² guarda chapitel 6: Il fenomen da l'emigraziun illa famiglia Tramèr

Chi emigrescha in Italia, chi in Frantscha, Germania o da-fatta in Russia. Sur mar darar ch'ün Jauer va. El preferischa da provar sia furtüna in pajais vaschins per as procurar cun la munaida guadagnada üna bella e pacifica vegldüna in patria. Que ais il motiv per la cuschidraivla ricchezza dals cumüns e da quaist fat as declera eir quel battibuogl babilonic da linguas.

Müstair sulet, l'ultim cumün da la val, fa ün'excepciun. Ils preirs e las muongias quia, chi's increschaintan in lur granda e richa clostra cun la raccolta da lur champagna, stan fich bain. Els pisseran cha'l pövel resta dret stüpid e pouver ed impedeschan cha'ls abitants gïajan a l'ester. Per as persvader cha'l pövel saja (quant pussibel) stüpid – s'inclegia cha que dà legraivlas excepciuns, spezialmaing tanter la giuventüna, la quala, scha preiriglia our dal taimpel – as sto be tadlar a Müstair üna predgia. Eu sves n'ha fat que e sun persvas.²³»

5. 3. Differenzas confessiunalas

Tenor las funtanas avant man as po observar cha in bod tuot las regions dal Grischun sajan emigradas impustüt persunas refuormadas. Eir las persunas catolicas vaivan da che far cull'emigraziun. Ma illas regions catolicas haja dat impustüt il fenomen dals schuobacheclers, intant cha'ls refuormats sun emigrats impustüt sco pastiziers o cafetiers.

In mia retschercha n'haja chattà impustüt passidas dals emigrants refuormats. Roman Bühler²⁴ ha interpretà cha'ls refuormats hajan daplü curaschi e preferivan cun quai eir regions plü dalöntschi d'avent, intant cha'ls catolics tscherchaivan ün simil ambiaint linguistic e cultural. Ils catolics vaivan lur ragischs cun lur festas bler plü fermas in lur regions.

²³ Domenico Tramèr: Das bündnerische Münsterthal mit besonderer Berücksichtigung der Sitten, Sorgen und Gebräuche, Chur 1873 (lavor da maturità, manuscrit illa BJ, traducziun rumantscha da Tista Murk)

²⁴ BÜHLER, Bündner, S. 88ff.

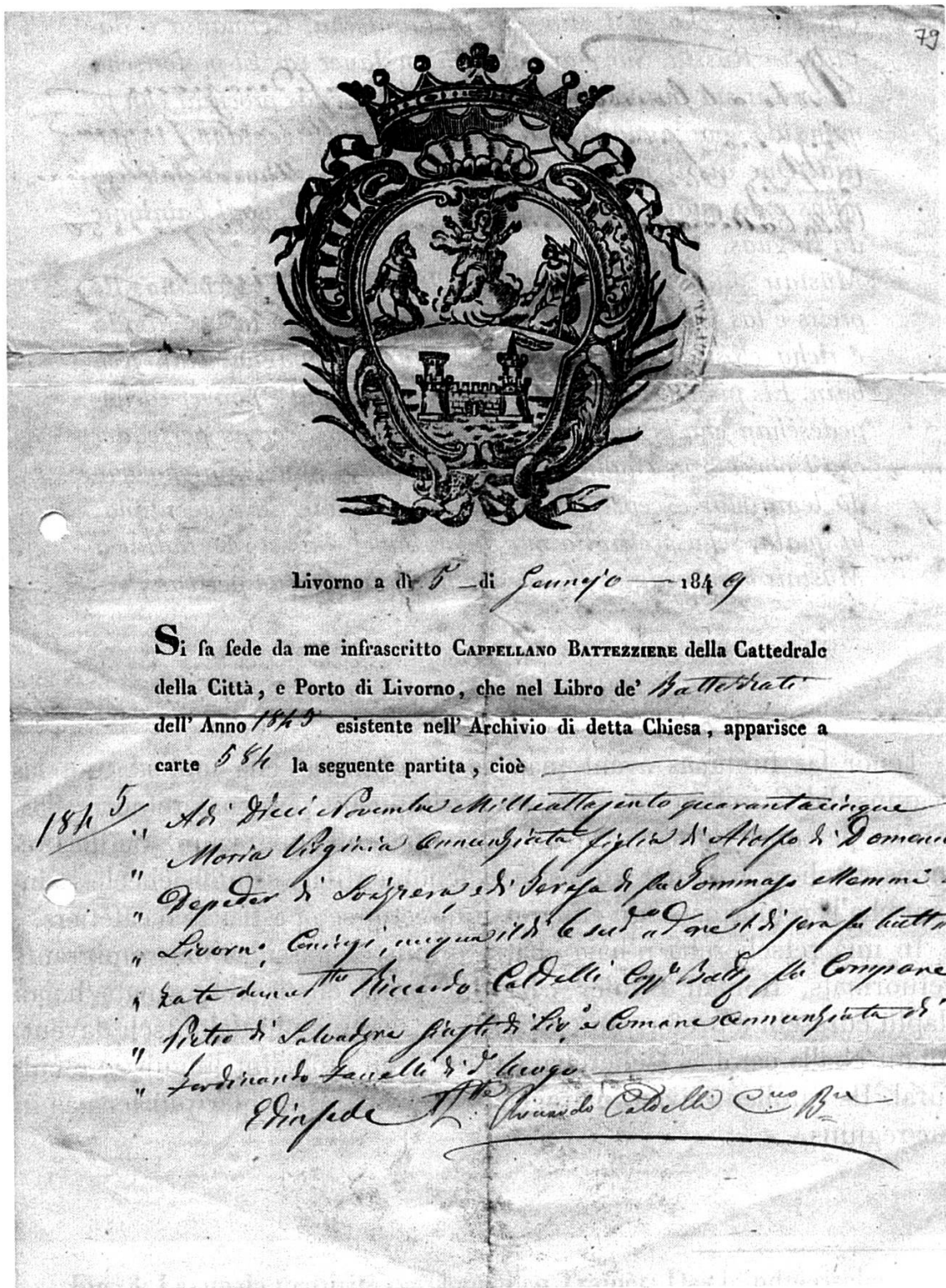


Fig. 4: fögl da battaisem da Maria Virginia Annuziata Depeder, battiada als 10 november 1845 illa catedrala a Livorno (APSM)

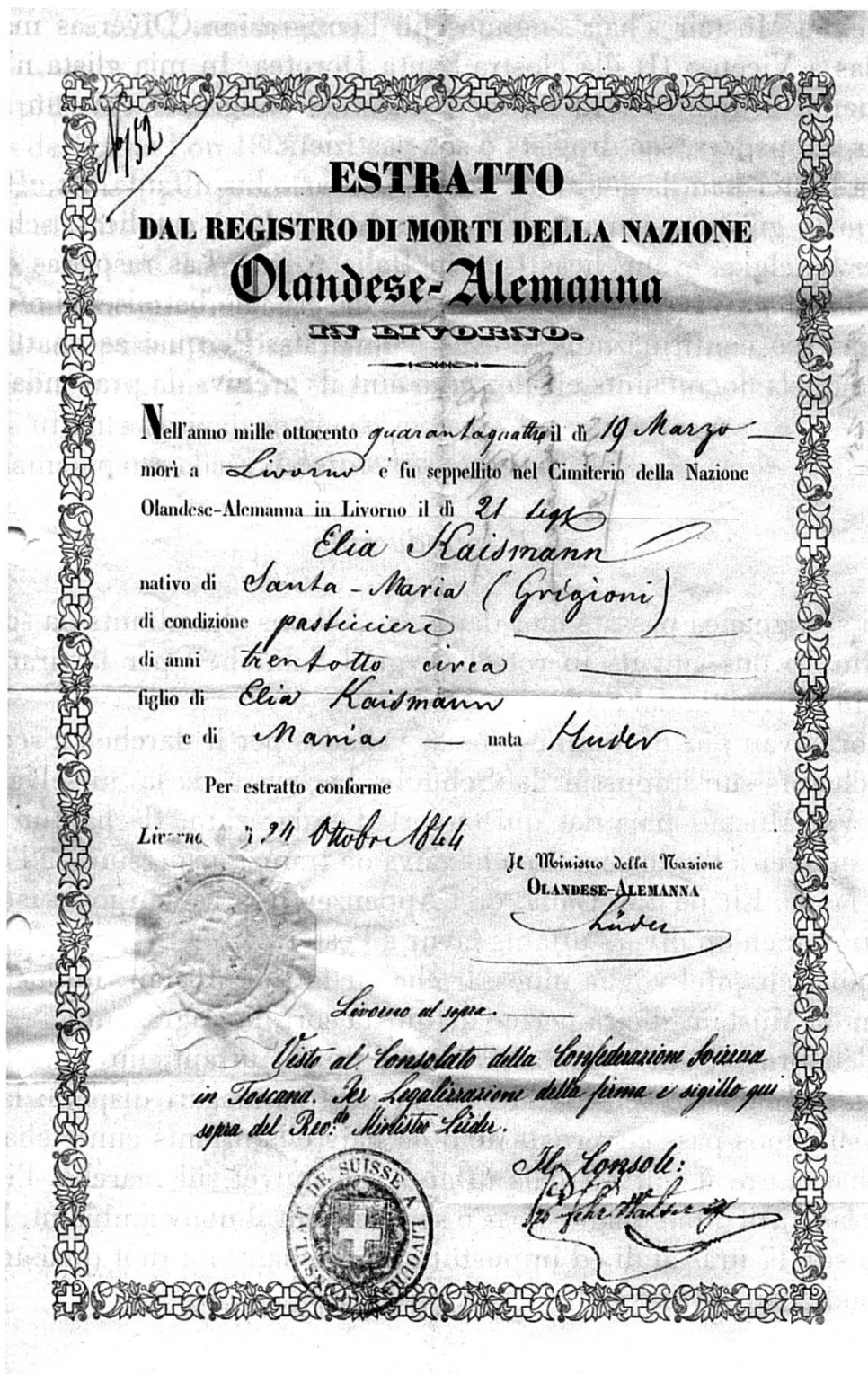


Fig. 5: Document da mortori dad Elia Kaismann da Sta. Maria.
 Ella es statta pastiziera ed es morta ill'età da 38 ons. Ella es gnüda sepulida
 l'on 1944 da la «Nazione Olandese – Alemanna» a Livorno.
 (raspada refuormada dals ambaschaduors) (APSM)

Ma eir a Müstair s'haja cugnuoschü l'emigraziun. Diversas mattas sun idas a Vicenza (I) illa clostra Santa Dorotea. In mia glista n'haja documentà 6 duonnas. Id ha eir dat divers emigrants chi sun its a lavurar sco paders, sco drogists o sco pastiziers.

Eir a l'ester han ils genituors laschè battiar a lur uffants. Ils uffants refuormats gnivan per part eir battiats in baselgias catolicas, schi nu d'eiran baselgias evangelicas (sco in Italia p.ex.). Las raspadas da la Val Müstair gnivan adüna infuormadas davart tals battaisems o otras casualias sco confirmaziuns, nozzas e funarals. Perquai as chatta divers da quels documaints eir hoz amo aint ils archivs da pravenda.

5.4. Uffants sül marchà

5.4.1. Introducziun

I nu sun gnanca passats bler daplü co 200 ons cha uffants da scoula da 6 fin 15 ons sun its in rotschas «giò'l Schuob»²⁵ per lavurar propaurs in Germania dal Süd.

I tuornaivan pür d'utuon in nossas valladas per ir darcheu a scoula. Cuntschaints sun impustüt ils «Schuobacheclers»²⁶ da la Surselva. Ma eir in Val Müstair haja dat quista sort d'emigraziun. Il chantun Grischun nu d'eira l'unic chantun chi vaiva da tramettar persunas a l'ester per la lavur. Eir da San Galla, da l'Appenzell e da la Turgovia tscherchaivan minch'on divers uffants lavur a l'ester.

In quist chapitel vöglia muossar cha eir la Val Müstair, impustüt il cumün da Müstair, d'eira pertoc da quista sort d'emigraziun.

Sch'eu prov da m'imaginar la vita d'ün tal uffant, nu suna buna da'm far ün purtret positiv. Id es ün purtret magari disperà: la via lunga sur duos pass cuvernats amo da naiv e'ls uffants cun s-charpas bletschas. Lura il purtret dals uffants sco muvel sül marchà, l'isolaziun e las difficultats linguisticas e socialas aint il nouv ambiaint, la lavur da sur 17 uras al di ed impustüt l'increschantüm: tuot quai am la-scha bod cular las larmas.

²⁵ Ir „giò'l Schuob“ manaja ir in vicinanza dal Lai da Constanza (Schwabenland), conguala: DEPLAZES: Funtaunas III, p. 57

²⁶ CAPAUL: Schwabengänger, S. 23ff.

5.4.2. Derasaziun dals «Svobaländers»²⁷ in Grischun

Il plü vegl documaint chi muossa via sül fenomen dals schuobacheclers deriva da l'on 1807²⁸. I's tratta d'ün register da passports da var 200 persunas, per gronda part uffants chi sun its giò'l Schuob. Ils plü blers uffants sun da la Surselva, da Mustér, Tujetsch, Sumvitg, Lumnezia e da Vals. Linus Bühler scriva cha'ls Svobaländers dal Samignun e la Val Müstair nu sajan suvent gnanca gnüts registrats pro las controllas da pass a Cuoir²⁹. Impüstüt il cumün da Müstair vaiva tenor las infuormaziuns avant man svobländers e svobaländras. Sco blers oters uffants derivaivan els da grondas famiglias chi nu vaivan avuonda damangiar a chasa e na avuonda büschmainta per tuots. Il fenomen

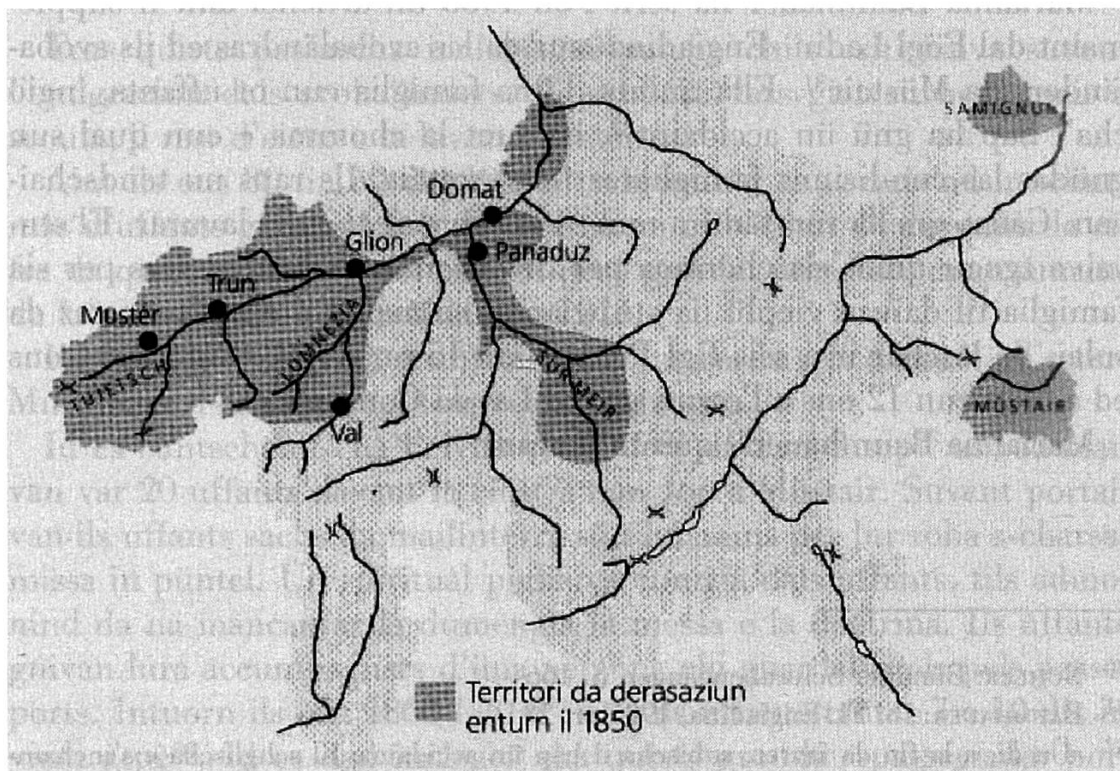


Fig. 6: Diversas regions d'eiran intuorn l'on 1850 pertoccadas dal fenomen dals schuobacheclers. (Collenberg: Istorgia. p. 278)

²⁷ Dürant tuot il chapitel sun maniats eir las svobaländras

²⁸ CAPAUL: Schwabengänger, S. 23

²⁹ BÜHLER: Bündner Schwabengänger, S. 112

as lascha observar impustüt in regiuns fermamaing catolicas³⁰. Quai ha dachefar, cha las regiuns dal Lai da Constanza fin al Danubi ed a l'ost fin a l'Allgäu (Baviera) d'eiran eir regiuns catolicas. Però l'emigraziun temporaria dals uffants nu d'eira be ün fenonem grischunais. Eir il chantun Appenzell, la Turgovia, il Tirol e l'Arlberg d'eiran pertocs.

Ils motivs cha na be uffants sun its giò'l Schuob, dimpersè eir persunas creschüdas, famagls e maschneras, sun bod ils listess sco quels dals cafetiers e'ls pastiziers: la surpopolaziun, fominas e las malas cundiziuns economicas illa patria.

5.4.3. *San Cristoffel, il spendrader dals svobaländers jauers*

Marianna Baumhauer ha scrit l'on 1986 ün artichel aint il supplement dal Fögl Ladin «Engiadina» sur da las svobaländras ed ils svobaländers da Müstair³¹. Ella quinta d'üna famiglia cun ot uffants, ingio cha'l bap ha gnü ün accidaint³², ha ruot la chomma e cun quai sun gnüdas las cundiziuns famigliaras fich strettas. Ils raps nu tendschavian. Causa quella ruottadüra nun es il bap stat abel da lavurar. El stuvaiva tgnair quiet sia chomma per divers mais. Ed ils pissers per sia famiglia til daivan vieplü da stübgjar. Finalmaing d'eira l'unic raz da sulai, da laschar ir a seis figl Peider cun 15 ons, a Martin cun 14 ons ed a Men cun 12 ons a l'otra vart dal Lai da Constanza.

Marianna Baumhauer³³ quinta inavant:

³⁰ BÜHLER: Bündner Schwabengänger, S. 166

³¹ BAUMHAUER: In: FL-Engiadina, 1985 nr. 23

³² «Ün di, a la fin da favrer, subischa il bap ün accidaint. El schglischa e s'inchambuorra sur üna peidra gronda ed as rumpa la chomma. I's pudess metter suot il bouv – ün chavagl nun avaivna – ed ir pro'l meidi a Damal. Ma ils raps nu tendschan. Seguond l'apparentscha nun es quai üna ruottadüra cumplichada, uschè cha la paura po tour pels mans la chosa. La chomma es scuflada. I s'ha adüna fluors dad arnica aint in alcohol per simils cas ed i's fa cumpressas fraidas in schlungunand quista tintura. Cur cha l'inflamaziun es svanida, as fixa la chomma cun duos bastuns ed il paur as sto tgnair quiet, gugent o invidas, probabelmaing per ün pêr mais.» o. cit.

³³ BAUMHAUER: o. cit.

«Il bap piglia ün fögl, chi giascha daspö lönch aint illa chadafö ed ha ün pêr macclas da grass, til taglia per mez – i's sto spragnar – e scriva cun sia scrittüra aira ed ortografia intscherta ün pêr plets pel magister, tant per til far a savair ch'el vuless trametter als marchats d'uffants trais da seis mats. El nu dumonda scha quai saja permiss. Perquai è'l massa superbi.

*Il di davo dà Peider quista cedla al magister. Quel tilla legia e dà be rasegnà dal cheu. Minch'on listessa lera. Be pacs scolars restan qua. Quels po'l instruir inavant. Ils uschedits Svobaländers van suvent be trais mais l'on a scoula. Cur ch'els tuornan d'utuon, han els invlidà tuot, ed el po cumanzar cun els darcheu culs elemaints».*³⁴

Tras quista passascha inclegiaina perche chi's critichaiva suvent l'emigraziun dals svobaländers. Ils svobaländers giaivan be 3 mais a scoula, il rest d'eirna a la lavur a l'ester.

Aint ils ons 30 fin 50 dal 19avel tschientiner as vezzaiv'ad ir schurmas d'uffants giò'l Schuob. Ils politikers provaivan da diminuir la cifra da quels uffants. Quel pass es però gnü fat pür cul cumanzamaint da la prüma guerra mundiala l'on 1914.

I's vaiva temma cha'l chantun Grischun perda seis «image» a l'ester. Murdieuar d'eira da quel temp üna varguogna.

Id es cuntschaint cha l'eivna avant il di da San Gise³⁵ as radunai- van var 20 uffants davant la clostra San Jon a Müstair. Suvent portai- van ils uffants sachs da mailinterra sün lur rains per lur roba s-charsa, missa in püntel. Ün spiritual pigliaiva cumgià dals uffants, tils admo- nind da na mancantar la dumengia la messa e la doctrina. Ils uffants gnivan lura accompagnats d'üna persuna chi guardaiva eir pels passa- ports. Intuorn ils ons 1860 / 70 d'eiran ils uffants tanter 7 e 10 dis in viadi a pè³⁶. Id es dad incleger cha quista gronda «spassegiada» por- taiva blers problems cun sai.

³⁴ BAUMHAUER: o. cit.

³⁵ 19 marz

³⁶ BÜHLER: Schwabengänger, S. 165–166

Il viadi dals uffants da la Val Müstair manaiva tras la Chalavaina giò'l Vnuost (I), quella jada amo Austria. Da Damal davent giaivan els insembel culs uffants tirolais sü vers il Pass da la Resia. Quia cumanzaivan suvent fingià las prümas difficultats. Ils uffants staivan sfuollar tras la naiv e divers as turmantaivan per consequenza dis a l'inlunga cun «salzers mols»³⁷. Las flettas maigras cha lur mammas tils vaivan dat sü'l viadi bastaivan be per ils prüms pêr dis. Ils uffants stuvaivan cumanzar a murdieuar pro'ls paurs per üna schoppa choda e tils stuvaivan dumandar, sch'els nu pudessan durmir per üna not in lur stüva choda o aint in stalla.

Marianna Baumhauer quinta da la via:

*«La schmuntada dal Raisch vers Danuder e giò per la chavorgia stretta, sgrischaivla ed abandonada tanter spelma terribla fin Finstermünz, es tuot oter co agreabla. Quella jada d'eira la via be üna senda da soma. Lung l'En fin a Landeck va quai ün pa megl der. Ma alura vegnan nouvs strapatschs. I's sto survendscher l'Arlberg pac prüvâ cun seis 1793 meters d'otezza. I's sbatta darcheu tras naiv chafuolla sco pro'l Raisch. Süsom aintran els aint illa pitschna baselgia culla statua gronda da San Cristoffel, il spendrader eir pels 'Svobländers'. Els uran e taglian our da seis corp pitschens tocs da lain ch'els portan d'ürant la stâ aint in lur gialoffas sco mezs cunter l'increschantüm».*³⁸

Causa quista üsanza s'ha plü tard stuvü reparar la statua maltrattada e tilla metter davo ün giatter.

A Feldkirch gnivan ils Svobaländers tut sü dals chapütschins in lur clostra. Là han els tschüf üna schoppa choda ed els han eir pudü durmir in üna sala da la clostra. Lur via cuntinuaiva tras Bregenz e Lindau fin a Ravensburg, ingio ch'els gnivan manats sü'l «Kindermarkt». Ils uffants da la Val Müstair as laschaivan ingaschar sco bliers oters uffants pro'ls paurs. Ils paurs examinaivan ils uffants da pê a cheu.

³⁷ pled jauer per s-charpas bletschas

³⁸ o. cit., nr. 23



Fig. 7: Uffants in viadi: Ils uffants jauers giaivan
pel solit culs uffants tirolais «gio'l Schuob»
(Uhlig: Schwabenkinder)

Il prüm survgnivan ils plü fermes üna piazza. Bliers uffants clamaivan: «*Kauft mich, kauft mich*» ed eir ils uffants rumantschs clamaivan quai, sainza incleger quists plets. Üna dumonda tipica pro la faira d'uffants d'eira: «*Nun est tü ün pischinlet?*» Las puobas nu das-chaiavan avair puogls. Il manader dals uffants stipulaiva il predsch culs paurs, sco pro üna chosa. Ils paurs clamaivan eir: «*Was kostet das magere Büblein da mit dem schwarzen Haar? Vier Gulden. Seid ihr bei Trost, der Bub ist nicht einmal gross genug, um einem Kalb in die Augen zu sehen*». ³⁹

³⁹ CAPAUL: Schwabengänger, S. 24

Marianna Baumhauer quinta a la fin ingio cha'ls trais mats sun rivats:

*«Noss trais uffants da Müstair chattan paur buns. Per fortificar ils uffants davo lur viadi strapatschus, tils dan las pauras subit buns pasts. Ed'alura cumainza la severezza da la lavur: Men chüra chavras, Martin vachas e chavals. Peider güda al paur in stalla e sül chomp. Els ston suvent lavurar fin deschset uras al di. Il pensar a la misergia dals genituors tils stimulescha pro lur dovair. Il pitschen toc lain da San Cristoffel, per uschedir ün agüd dal tschêl e da Dieu, ed eir la spranza da revair mincha dumengia a la messa ils frars, s-chatscha l'increschantüm».*⁴⁰



Fig. 8: Las duos svobaländras davant lur chasa a Müstair: Barblina Selm (77 ons) e Luisa Selm (79 ons, *24.12.1874–1958), ca. 1953 (BJ)

⁴⁰ o. cit., nr. 23

Ils mats perchüraivan pelplü il muvel e las puobas güdaivan illa chasada o guardaivan pels uffants. Ils „Pompalusers“, sco cha'ls uffants nomnaivan lur patrums, spettaivan cha'ls uffants savaivan chaminar a pè nüd, e quai dal prüm di davent. Ils uffants muntagnards dal Grischun nu d'eiran suvent na adüsats da chaminar intuorn in tala maniera.

Finalmaing arrivaiva il di dal San Martin⁴¹, e'ls uffants da Müstair gnivan ramassats per tuornar a chasa insembel cun lur cumpogns tiro-lais.

Lur paga consistiva d'üna mandura dubla da pè a cheu. Daspö l'on 1850 d'eira quai la paga da standard. Minchatant tschüffaivan ils uffants amo üna pitschna paga in fuorma da munaida. Els sun però tuornats eir cun üna tscherta baja e natüralmaing cun bleras experiencias oura i'l vast muond.

Martin Capaul⁴² manzuna cha la lavur d'eira fich düra pels uffants. Suvent savaivan be ils spirituals e'ls pedagogs cha uffants nu sun creschüts pitschens, dimpersè ch'els han üna vita interna tuot specifica. Uschè han ils svobaländers e las svobaländras stuvü lavurar fin 17 uras al di.

Illa pressa rumantscha nu's pudaiva leger bler davart l'emigraziun dals uffants. I nu's discurreva jent davart quist fenomen. I nu gniva stübgia davart l'explotaziun dals uffants, dimpersè davart la morala, da l'educaziun e davart las dumondas scolasticas e politicas. Nus pudain bain ans imaginar quantas difficultats cha'ls uffants han gnü pervi da la lingua estra, ma eir pervi da lur esser isolà ed impustüt pervi da lur increschantüm.

Linus Bühler⁴³ scriva:

«Die Schwabengängerei mag eine Selbstverständlichkeit gewesen sein, die kaum einer Erwähnung in irgendeiner Chronik oder Beschreibung wert schien.»

⁴¹ 11 november

⁴² CAPAUL: Schwabengänger, S. 25

⁴³ BÜHLER: Schwabengänger, S. 110

5.5. Warschau, ün centrum da l'emigraziun dals jauers

Blers sun emigrats a Warschau. In tuot n'haja chattà 25 persunas chi sun statts a Warschau. Üna famiglia **Bott** da Valchava p.ex ha lavurà aint il cuntschaint «*Café Tosio*»⁴⁴. Quist cafè es gnü fundà dal puschlavin Lorenzo Tosio. Tosio ha installà in quist palast dafatta ün cosmorama. Quai d'eira attractiv per la giuventüna, uschè cha impustüt els d'eiran lur giasts.



Fig. 9: Il cuntschaint «Café Tosio» a Warschau
d'eira eir üna piazza da lavur pels emigrants jauers
(Kaiser: Zuckerbäcker, S. 71)

Il plü cuntschaint e plü nöbel cafè da Warschau d'eira il «*Café Lourse*»⁴⁵. El es gnü fundà l'on 1798 da Giachem l'Orsa (Lourse) da

⁴⁴ KAISER: Zuckerbäcker, S. 158

⁴⁵ KAISER: Zuckerbäcker, S. 158

Silvaplana. Cun quai cha'l cafè as rechattaiva güsta dasper il teater s'ha el sviluppà svelt a quel cafè ingio cha'ls teatrists e'ls artists as inscuntraivan. **Not Manatschal** da Sta. Maria es stat intuorn l'on 1847/50 possessur da quist café.

Andrea Robbi d'eira per lung temp il patrun da quel cafè fin chi'd es gnü part dal «*Hotel Europeski*». Aint illas veglias salas dal Cafè Lourse vaiva Bernardo Semadeni (1827–1892) da Poschiavo drivi ün'aigna ditta.

«Während dieser Zeit der politischen Gärung in Polen wurde das Café auch zu einem Treffpunkt revolutionärer Kreise, mit denen Semadeni offen sympathisierte. 1863 stellte er sogar sein Warenlager als Waffenversteck zu Verfügung»⁴⁶



Fig. 10: «Café Lourse»: ün dals plü nöbels cafès a Warschau. (Kaiser: Zuckerbäcker, S. 69)

⁴⁶ BÜHLER: Bündner, S. 289f.

Semadeni ha lura tschüf ün chasti. El es dafatta gnü serrà aint. Cun agüd d'ün currier frances chi ha guardà pels interess dals Svizzers in Pologna, è'l gnü davo cuort temp darcheu liber.

Però eir il Cafè Tosio suot la direcziun da Lorenzo Tosio gniva influenzà da la revoluziun:

*«Sein Sohn Lorenzo Paganino (*um 1838) wurde daraufhin wegen Mitgliedschaft in einer konspirativen Gruppe verhaftet und 1863 vor ein Kriegsgericht gestellt. Über eine Verurteilung ist nichts bekannt, es scheint aber, dass er freigesprochen wurde. Das Geschäft bestand jedenfalls weiter und erfreute sich besonders bei der Jugend grosser Beliebtheit, bestand doch die Hauptattraktion des Cafés in einem kunstvollen Kosmorama»⁴⁷.*



Fig. 11: Il Caf   Lourse a Warschau intuorn l'on 1900
(Bühler: Bündner, S. 302)

⁴⁷ BÜHLER: Bündner, S. 292

Quists exaimpels ans muossan cha'ls cafès s'han müdats pervi da müdamaints politics e socials. Na adüna d'eira la listessa persuna in possess d'ün cafè. Eir ils cafès vaivan differentas funcziuns. I ha dat cafès pels litterats, students, artists o per las «damas».

Culs müdamaints politics gnivan eir ils emigrants sco per exaimpel Not Manatschal in üna situaziun per part fich privlusa.

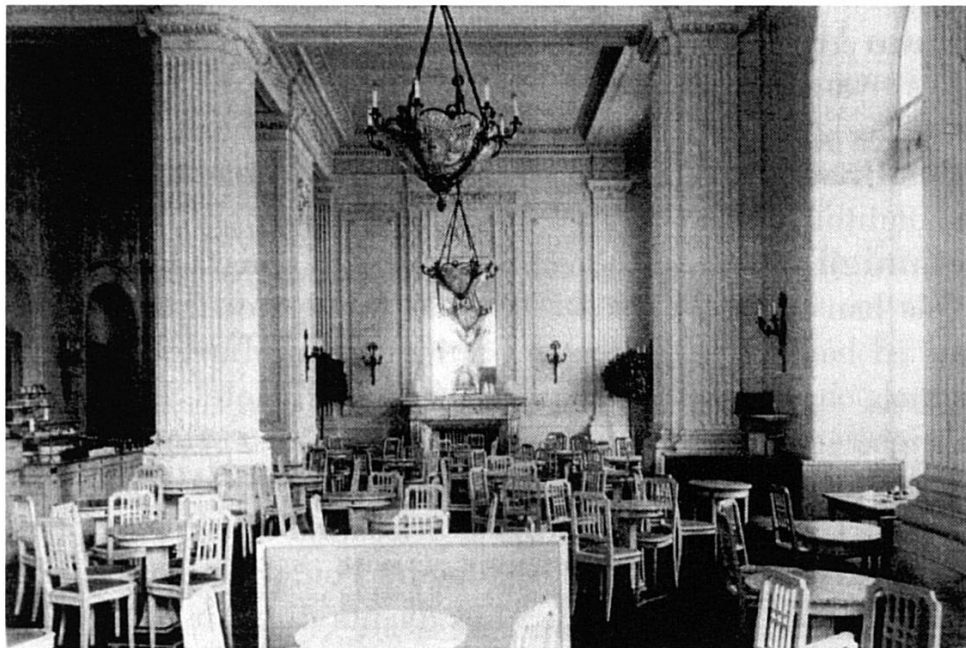


Fig. 12: Il Cafè Lourse intuorn l'on 1900 (Bühler: Bündner, S. 302)

Oters centers d'eiran:

Bar-le-Duc	(ca. 10 persunas)
Besançon	(ca. 20 persunas)
Carrara	(ca. 15 persunas)
Dôle	(ca. 10 persunas)
Livorno	(ca. 12 persunas)
Modena	(ca. 15 persunas)
Torino	(ca. 10 persunas)

5.6. *Emigrants cuntschaints*

Illa cuntrada al nord da la Toscana, a Pontremoli, exista amo hoz üna fich veglia pastizaria grischuna «Fratelli Aichta»⁴⁸. Quist affar es gnü fundà l'on 1842 da **Oswaldo e Giorgio Aichta** da Sta. Maria, Giuseppe Beeli, Giovan Kaspar e'ls frars Chasper e Peider Beeli. In tuorn il 1851 ha eir la famiglia Steckli tut part a quist affar. Quella famiglia ha amo hoz paraints in Engiadina. Plü tard s'ha drivi amo il «Caffè degli Svizzeri».

Valentin Moder⁴⁹ (*1859) da Valchava es stat pastizier a Bruxelles. El es dvantà «artiste lyrique», quai voul dir recitader dramatic o teatrist. El es gnü impiegà dal teater l'on 1914.

Peider Pitsch⁵⁰ (+ 1811) da Valchava es documentà l'on 1800 sco «prüm conditor svizzer». El ha lavurà illa «Pâtisserie Pithy» a Brest.

Üna **famiglia Roussette**⁵¹ da Sta. Maria es emigrada a Cannes, in gio ch'els han fundà l'on 1847 il «Café Roussette». Plü tard sun els tuornats ed han fundà la Pensiun Suisse a San Murezzan. La listessa idea han els eir vuglù realisar in Val Müstair. L'Hotel Schweizerhof es gnü fabrichà ed exista amo hoz.

Anton-Philip Largiadèr⁵² (1831–1903) da Sta. Maria ha fat l'on 1845 ün giarsunadi in üna pastizaria grischuna a Köln. Plü tard ha'l frequentà differentas scoulas ed ha lavurà l'on 1857 sco magister a la scoula chantunala a Frauenfeld. El es dvantà directur dal seminari da Pfalzburg in Alsazia ed a Strassburg. In seis ultims ons è'l eir stat do-cent privat a l'università da Basilea.

Fritz Manatschal⁵³ (1935–1919) es naschü a Breslau. El es tuornà in Grischun ed ha lavurà sco redactor, schurnalist, cusglier guvernativ (1884) e d'eira president da la regenza grischuna. El ha fat bler per la Val Müstair. El d'eira p.ex. ün dals iniziants da la via sur il Pass da l'Umbrail (1901).

⁴⁸ KAISER: Sunteri engiadinais, in: FL 31.10.1989, p. 5

⁴⁹ Cafetiers e pastiziers jauers, in: GJ 1959/9

⁵⁰ KAISER: Zuckerbäcker, S. 104

⁵¹ KAISER: Zuckerbäcker, S. 105, comunicaziun dad Emil Roussette da Sta. Maria

⁵² KAISER: Cumpatriots, p. 69

⁵³ KAISER: Cumpatriots, p. 27

5.7. Mansters dals emigrants jauers

La mansteranza i'l sector dutsch d'eira plü bod bler plü gronda co hozindi. I nun ha be dat cafetiers e pastiziers. Ils emigrants jauers s'han specialisats. Uschè n'haja inscuntrà a fabricants da pan, limonadiers, cuschinunzs, hoteliers, fabricants da licör ed a pastiziers da mandollettas. Ils cafetiers as nomnaivan minchatant dafatta «caffearius».

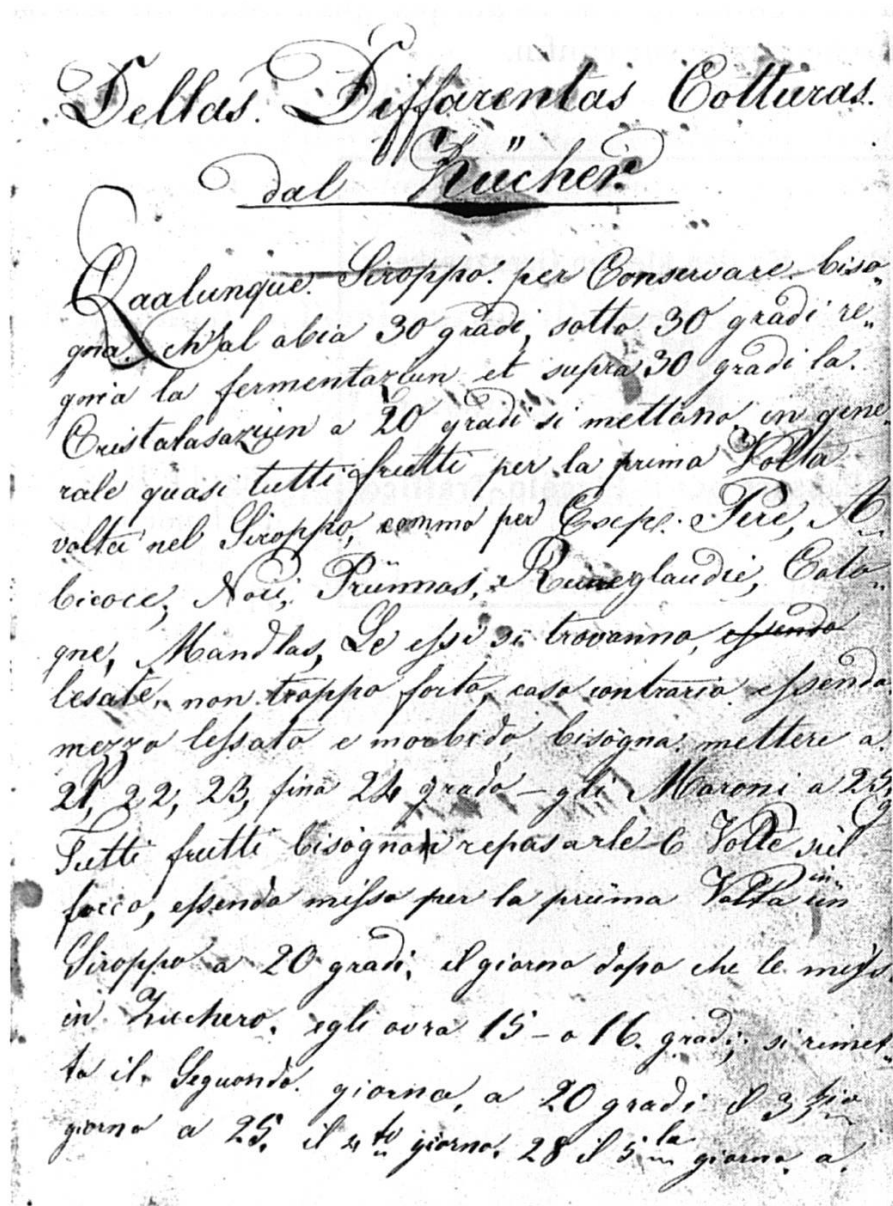
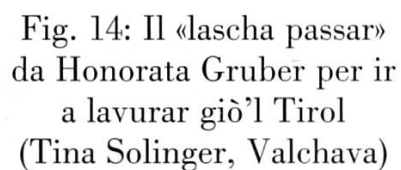


Fig.13: pagina our d'ün cudesch da recettas:
Dellas Differentas Cotturas dal Zücher. Firenze 1855
(Renata Bott, Tschier)

Honorata Gruber (*1876) da Valchava ha chattà lavur a Taufers, be güsta sur cunfin. Ella ha tschüf per quist motiv ün «lascha-passar» per il pitschen trafic sur cunfin.



5.8. *Exaimpels da donaziuns e sustegns dals emigrants jauers*

Ils emigrants chi han pudü far carriera al l'ester sun statts insè las unicas persunas chi han gnü raps. Co hana lura sustgnü la Val Müstair?

Id es cuntschaint cha'ls emigrants han ramassà raps per tils portar in lur patria. L'on 1864 ha la «Hülfs-gesellschaft von St. Petersburg» fat üna collecta per ils cumüns da Valchava e Müstair. Quists duos cumüns han gnü gronds dons causa boudas ed orizzis⁵⁴. Amo l'on 1949 esa gnü scrit aint il „Bündner Monatsblatt“:

„280 junge Auslandschweizer, die bei der Landhilfe tätig waren, verzichteten auf den Sold zugunsten der Gemeinde Fuldera im Münstertal, damit diese ihre Alp Sadra wieder nutzbar machen können.“⁵⁵

6. Il fenomen da l'emigraziun illa famiglia Tramèr

6.1. *Introducziun*

Dürant il temp d'emigraziun ha gnü la famiglia Tramèr furtüna e disgrazia.

Lur vita es gnüda reconstruida cun agüd d'ün archiv privat, cun artichels da gazettas, ün bös-ch genealogic, ün necrolog, chartas in tudais-ch, polac e russ.

Domenico Curo Tramèr (1854–1944) ha pers sco pitschen uffant seis genituors a l'ester. El es tuornà in Val Müstair ed ha pudü imprendder ün manster in Svizra. Dürant seis stüdis ha'l gnü ferm contact cun seis cusdrin **Dumeni Tramèr** (1848–1932), chi lavuraiva dal 1874 sco cuschinunz a Kiev (Russia). Adonta cha Domenico ha lavurà davo sco meidi a Basilea è'l stat fidel a la Val Müstair fin la fin da sia vita. Sia cusdrina però, **Onorata Tramèr** (1850–?) chi'd es naschüda in Russia, nu d'eira furtünada. Duos chartas mainan glüm in sia vita e'ns tradischan l'istorgia d'ün'amur tragica.

⁵⁴ BÜHLER: Bündner, S. 449

⁵⁵ BM: 1944, S. 99

6.2. *La schlatta Tramèr*

La vopna dals Tramèrs muossa ün capricorn nair sün ün fuond blau. Tenor Chasper Stuppan⁵⁶ pudess quai muossar via sün üna relaziun plü stretta cull'ovais-chia da Cuaira. Il capricorn inscuntraina eir illa vopna da la Lia da la Chadè.

Suainter pader Albuin Thaler⁵⁷ sun ils Tramèrs l'on 1605 immigrats da la Vuclina in Val Müstair. Illa Vuclina chi toccaiva dal 1512–1797 pro las Trais Lias daja hoz amo la schlatta „Trameri“, uschè cha l'immigraziun da quista famiglia per gronda part refuormada po sainz'oter esser capitada avant o davo il „sacro macello“ dal 1620 cur cha'ls protestants sun gnüts perseguitats. L'on 1639 s'haja dat il vaschinadi ad üna famiglia Tramèr da Müstair⁵⁸.

Il nom Tramèr deriva forsa our dal german «Batram» da Berthram⁵⁹. Bearth vuol dir cler o glüschaint. Eir illa lingua inglaisa s'inscuntra il pled «bright» sco cler.

Pro la schlatta Tramèr⁶⁰ toccan diversas persunalitats cuntschaintas, sco p. ex:

Gian Battista Tramèr (1812–1893) es creschü sü a Tschier. El es stat ravarenda a Zernez e S-chanf. El nu d'eira be ün bun chatschader, el ha eir provà da promouever la lingua rumantscha. El d'eira ün da quels chi han dat oura la gazetta «Fögl d'Engiadina», chi gniva stampada da quel temp a Zuoz. Bleras chanzuns religiusas sun gnüdas tradüttas da G.B. Tramèr in rumantsch. Sias poesias puteras sun gnüdas publicadas da Men Rauch in seis cudesch «Homens prominents» (guarda eir: Coral 7 e 42).

Hartmann Tramèr (1726–1780) d'eira 1755–1757 podestà a Teglio. Seis crap sepulcral as chatta amo hoz sül sunteri a Sta. Maria.

⁵⁶ STUPPAN: Geschlechter, S. 145ff.

⁵⁷ STUPPAN: Geschlechter, S. 145f.

⁵⁸ STUPPAN: Geschlechter, S. 145

⁵⁹ RN III, S. 156f.

⁶⁰ STUPPAN: Geschlechter, S. 145ff.

6.3. *Survista dals Tramèrs jauers a l'ester*

Dürant mia retschercha davart ils Tramèrs a l'ester n'haja observà cha quista famiglia es emigrada impustüt in Russia ed in Italia. Sur 15 persunas n'haja pudü documentar. Üna famiglia es dafatta emigrada a Barren Island (USA)⁶¹. Quai es statta **Nina Tramèr** (1875–1952) cun seis hom **Bastian Gross-Tramèr** (1875–1933) e lur **figl Bastian** (1898–1902). Lur crap sepulcral as chatta hoz amo sül sunteri da Sta. Maria.



Fig. 15: Üna famiglia emigrada a Barren Island (USA): Bastian Gross-Tramèr, Nina Tramèr e lur figl Bastian (BJ)

⁶¹ SCHREICH: Ils craps sepulcral, p. 36

Passaport N^o. 2331. Gültig auf Drei Jahre!

Schweizerische Eidgenossenschaft.



Canton

Graubünden.

46780

Die Regierung
des Eidgenössischen Standes Graubünden

Signalement
des Pass-Inhabers

Alter, 32. Jahre,
Statur, mittel
Haare, *hellbraun*
Stirn, *glatt*
Augenbrauen, *braun*
Augen, *braun*
Nase, mittel
Mund, mittel
Kinn, *gerade*
Gesicht, *gerade*
Besondere Kennzeichen:

[Signature]

Unterschrift des Pass-Inhabers:

Ersucht hiemit sämtliche Behörden und Beamte, denen die Handhabung der öffentlichen Ordnung und Sicherheit obliegt, Vorweiser dieses

Herr Lorenz Tramèr, - Creditor -

gebürtig von *St. Maria im Thurn, Canton*
welcher *neuf Wohnort im Canton, Gouvernement Valais, wo er nun seinen Wohnort hat und seine Familie, bestehend aus seiner Ehefrau und drei Kindern, sich befindet,*
zu reisen willens ist, aller Orten frei und ungehindert durchreisen zu lassen. Dasselbe wird zugleich unter Anerbietung gleicher Dienste zu Schutz und Hilfe empfohlen.

Gegeben zu Chur, den 15. August 1851. *in öffentlicher Sitzung*

Im Namen der Regierung:

Der Kanzleidirektor:

[Signature]



17/10

Fig. 16: Il passaport da Lorenz Tramèr, 1851 (Tina Solinger, Valchava)

Peder Tramèr⁶² (1809-?), ün cafetier da Valchava, es rivà als 4 avrigl 1838 a Berlin. Là ha'l lavurà aint il cuntschaint «Café Spargnapani, Unter den Linden 50». In quella pastizaria han divers Grischuns chattà lavur. L'affar ha però stuvü gnir serrà dal 1870 ed es gnü dat in possess a Rudolf Dressel chi vaiva fingià ün restorant.

Il biers Tramèrs sun però emigrats in Italia dal Nord ed eir a Cagliari in Sardegna ed han là lavurà sco pastiziers o cafetiers.

Da **Lenz Tramèr** n'haja chattà aint il archiv privat da Tina Solinger a Valchava ün fich bel documaint. I'd es ün pass vegl da l'on 1850. Sainza ün tal documaint nu s'ha neir plü bod brich pudü far viadis. Ün pass toccaiva in mincha buscha d'emigrant. La prüma pagina dal documaint ans muossa ün «Signalement» ed ils permiss dal chantun.

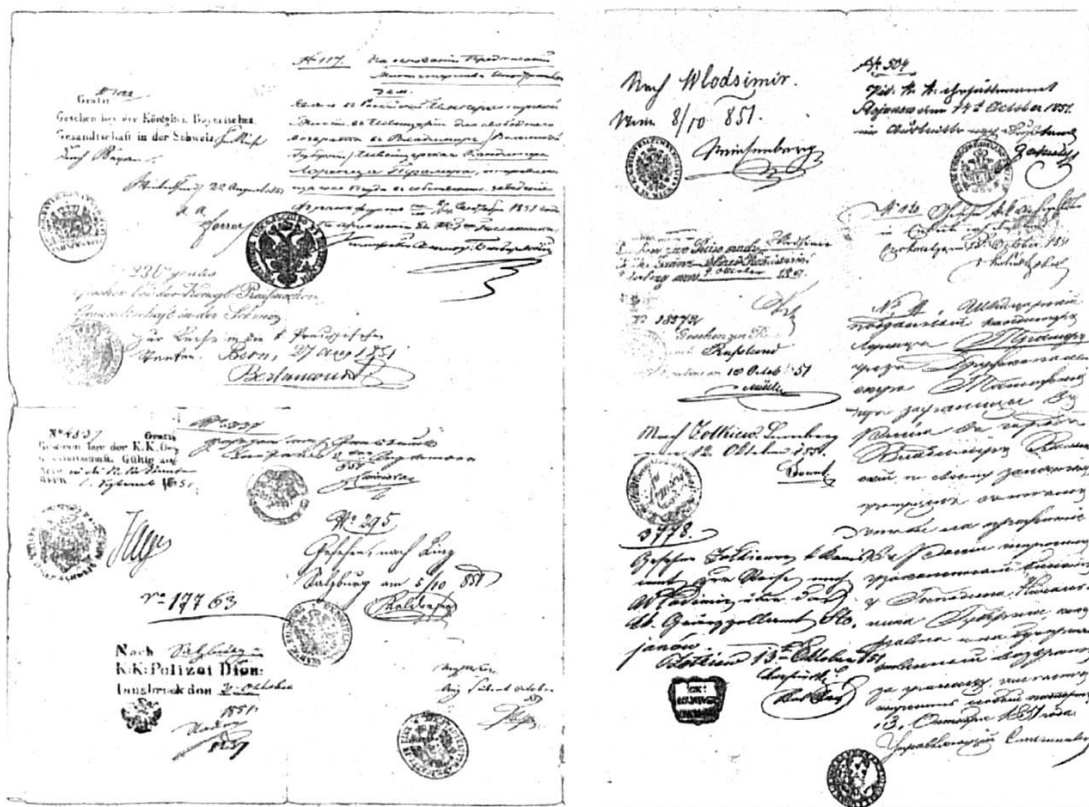


Fig. 17: Visums e buols in differentas linguas. Ün purtret da la via d'emigraziun da Lorenz Tramèr (Tina Solinger, Valchava)

⁶² KAISER: Zuckerbäcker, S. 101

Las proschas duos paginas muossan blers visums da differentes lës, per exaimpel «Preussische Staaten», Salzburg, Linz, Dijon e Vienna. Quist documaint muossa cha Lorenz es stat fich bler in viadi.



Fig. 18: Dumeni Tramèr cun
üna da sias sopchas
(Elsa Bott, Valchava)

Dumeni Tramèr⁶³ (1848–1932) es stat cuschinunz a Kiev e plü tard pastizier ad Odessa. Cur ch’el es tuornà in Val Müstair ha’l fat differentas lavuors in lain sco per exaimpel sopchas⁶⁴. El ha eir intaglià la chonzla da la baselgia refuormada a Valchava. Uschè daja eir hoz amo dapertuot regordanzas als emigrants jauers.

⁶³ KAISER: Zuckerbäcker, S. 101

⁶⁴ comunicaziun dad Elsa Bott da Valchava

6.4. *Domenico Curo Tramèr – cun 2 ons orfen a l'ester*

Domenico Tramèr es nat als 15 october 1854 illa cità russa Luzk (hoz Ucraina).

Aint i'l cudesch d'istorgia da Duri Pinösch⁶⁵ as poja leger cha l'on 1850 sajan immigrats bleras persunas singulas e famiglias da Tavo e dal Partens aint il Terzal d'Aint da la Val Müstair. Els d'eiran d'origin gualsers e s'han integrats svelt sco paurs in Val Müstair. Forsa d'eira quai ün motiv cha blers jauers han senti quist temp sco temp fich stret e s'han decis dad ir a l'ester. Eir seis bap **Josef Tramèr**, ün pastizier da Soncha Maria e sia mamma **Anna Barbara Madleina** s'han decis amo avant sia naschentscha da tour cumgià da lur patria e da tscherchar ün'occupaziun a l'ester.

Da quel temp regnaiva in Russia il zar Alexander II. El promovaiva l'immigraziun da buns lavuraints. Uschè han els cumanzà lur viadi da sur 1200 km vers Luzk (Luck, var 350 km südost da Warschau), ingio cha Anna Barbara Madleina ha parturi a Domenico. Els han laschè battiar lur figl d'ün ravarenda da la colonia tudais-cha evangelica-luterana. Però cuort davo la naschentscha da Domenico es sia mamma morta. E pacs ons plü tard, l'on 1855, es mort eir seis bap vi da la colera.

Suainter Roman Bühler⁶⁶ sun morts ils plü blers Grischuns vi da l'etisia (tuberculosa). Ün oter clima, malas cundiziuns igienicas illas pastizarias e'l müdamaint dal milieu cumün-cità d'eiran per blers emigrants gronds müdamaints e greivs a supportar. Blers sun morts fin già tuot giuvens vi da l'inflammaziun dal gnarom, insufficienza, malatias reumaticas cun feivra e dafraid e vi dad otras malatias d'infecziun sco tuberculosa, tifus e colera. In Russia haja adüna darcheu dat epidemias da colera. Quai es stat il cas l'on 1830/31, 1847/48, 1854 e l'on 1909.

Sch'üna da quellas epidemias ha propi stüz la vita da Josef Tramèr, uschè ch'el ha stuvü laschar inavò seis figl amo uschè giuven, quai nu gnarana mai a savair cun sgürezza.

⁶⁵ PINÖSCH: Val Müstair, S. 73

⁶⁶ BÜHLER, Bündner. S. 409-415

6.4.1. Retuorn in Val Müstair

Il giuven orfen Domenico Tramèr ha pudü tuornar dal 1859 insembel cun ün barba sur Kiev in Val Müstair. Sia tanta **Uorschla Depeder-Tramèr** (1813–1901)⁶⁷ til ha tut sü in sia famiglia e til ha educà sco ün agen figl. Davo la scoula oblicatoria a Sta. Maria s'ha Domenico decis da far la scoula chantunala a Cuoir.

6.4.2. Contact cun seis cusdrin a Kiev

Cuort avant la matura⁶⁸ l'on 1874 ha Domenico tschüf üna charta in lingua tudais-cha⁶⁹ da **seis cusdrin Dumeni Tramèr**.

Dumeni Tramèr d'eira nat l'on 1848 a Wladimir-Volynsk⁷⁰ (sper Luzk) e lavuraiva sco cuschinunz aint il Grand-Hotel a Kiev.

Dumeni scriva per giavüschar blera furtüna e bun success pels examens. El quinta eir da sai sves ed exprima impustüt sia increschantüm:

*«Von mir, mein lieber Vetter, kann ich nur gutes sagen, gesund mittelmässig, Geschäftsgang nicht schlecht, nur dass mich in letzter Zeit ein gewisses Heimweh überfallen hat, so dass ich mich mit dem Gedanken quele im nächsten Sommer unser liebes, stilles Münsterthal wieder zu besuchen. Du wirst es auch wohl wissen, dass ich dort noch ein Herz habe, das für mich zerissen und verlangensvoll schlägt, und dies möchte ich nicht kränken, denn es hat lange genug auf mich gewartet. Auch mein Aufenthalt in Russland ist schon von ziemlich langer Dauer und ich möchte wieder einmal Bekannte und Verwandte sehen.»*⁷¹

⁶⁷ Crap sepulcral sül sunteri da Sta. Maria

⁶⁸ Lavur da maturità: Das bündnerische Münsterthal mit besonderer Berücksichtigung der Sitten, Sorgen und Gebräuche, Chur 1. Oktober 1873, Handschrift (BJ) (traducziun rumantscha da Tista Murk)

⁶⁹ Charta privata (1874) pro Tina Solinger a Valchava

⁷⁰ BÜHLER: Bündner, S. 557

⁷¹ Charta privata (1874). El dovraiva l'adressa: Dom. Tramèr, Grand-Hôtel, Kieff Russland. ap Anita König da Berna

Dumeni Tramèr descriva eir oters problems da seis esser absaint. El manzuna cha sia mamma saja amalada e ch'el vuless esser fich jent per duos eivnas pro ella, perche ch'el haja bod pers tuot sia spranza. El manaja ch'el less tuornar cun sia sour Honorata.

I's bada bain cha Dumeni less jent esser inavant in contact cun seis cusdrin. El til dumonda da trametter l'adressa da seis lö da stüdi.



Fig. 19: La via principala da Kiev intuorn l'on 1898
(Bühler: Bündner. S. 128 ff.)

6.4.3. Stüdis, lavur e temp liber

La mamma Anna Barbara as vess giavüschà cha seis figl vess stüb-
già teologia. Domenico però ha tshernü svesse sia via. El ha cumanzà
cul stüdi da la medicina a Berna, e davo eir a Strassburg ed a Vienna.

A Berna s'ha Domenico acquistà üna buna fuormaziun generala in
chirurgia pro Theodor Rocher. A Strassburg til ha impuonü il patolog
Redlingshausen ed a Vienna ha'l stübgià pro Billroth.

L'on 1879 ha Domenico fini seis stüdi cun ün examen a Berna.

Sco giuven meidi ha dr. Domenico Tramèr lavurà per 5 ons il prüm sco meidi assistent e plü tard sco meidi superiur suot prof. Müller illa clinica universitaria a Berna. Dürant quel temp è'l gnü a cugnuoscher a Louise Fetscherin, la figlia dal psichiater dr. Fritz Fetscherin. Ella es dvantada plü tard sia duonna ed els han gnü insembel 5 uffants.

L'on 1883 ha la famiglia fat müdada a Cuaira. Dr. Domenico Tramèr ha lavurà inavant sco meidi e sco agüdont da naschentschas.

Da quel temp d'eiran las famiglias bler plü grondas co hozindi. Üna famiglia cun 12 o amo daplü uffants nu d'eira ingüna rarità. Bleras mammas han reagi cun ingrazchar cur ch'el ha güdà a parturir ün ulteriur uffant.

Ün pèr ons plü tard ha la famiglia darcheu müdà domicil. Els sun its a Basilea, ingio cha'l bap ha drivi ün'aigna pratcha. Là ha'l lavurà 43 ons. Dürant quel temp è'l stat commember dal „Bündnerverein Basel“. Cun seis impissamaints d'eira'l adüna in Val Müstair. Domenico Tramèr es mort l'on 1944 vi d'ün cuolp dal tscharvè.

Aint il necrolog⁷² esa scrit cha Domenico Tramèr saja stat ün hom vital e sainza grondas pretaisas. Ch'el haja vivü üna vita simpla ed eira pront da tadar e da güdar⁷³ a minchün. Ch'el s'haja participà activmaing a las sezzüdas medicinalas a Basilea e s'haja occupà in möd efficiaint cullas dumondas e culs problems. Id es scrit ch'el saja stat ün uman solitari e nu's muossaiva jent illa cità. Il „palc da la politica“ nu til haja interessà güsta bler. I vegn dit ch'el saja stat üna persuna modesta e nun amaiva dispittas.

6.4.4. *Amur per la Val Müstair*

Per Domenico es Basilea dvantada üna seguonda patria. Però cun grond interess e fideltà è'l tuornà minch'on insembel cun sia famiglia in sia prüma patria – la Val Müstair – per passantar là sias vacanzas.

⁷² Nachruf: Personalien, Nachruf von befreundeter Seite aus dem bündnerischen Münstertal, Abschied vom Vater (BJ)

⁷³ El ha güdà p. ex. a las instituziuns «Mütterheim Bethesda», «Krippe im Bläsistift» ed a la «Kommission für Ferienversorgung»

In Val Müstair ha el fat bleras gitas süllas muntognas. Plü tard preferiva el plütost las sendas tras ils gods.

L'on 1924 ha el demuossà sia affecziun cun üna donaziun da passa 3'000 fr. a favur da las baselgias refuormadas da Soncha Maria e Valchava, la chascha d'amalats, l'Ütil public Val Müstair, la società da trafic Val Müstair ed a las scoulas da la Val Müstair.



Fig. 20: Domenico Curo Tramèr sül Lai da Rims (BJ)

Duonna Elsa Bott⁷⁴ da Valchava quinta cha'l cumün da Sta. Maria til haja regalà ün bankin suot ils larschs süil Prà Suravels illa Bös-chetta⁷⁵, il uschedit „repos“. Il „repos“ es dvantà ün lö d'inscunter e là gnivan eir lets divers cudeschs da botanica.

*«Er kannte jede Blume und jede Halmart und mit viel Verständnis pflanzte er in uns Liebe und Ehrfurcht zum Wachsenden ein. Er lehrte uns, die Blumen an ihrem Standort wachsen und verbleiben lassen, und er sah es ungern, wenn sie zu Büscheln abgerissen in bunten Vasen prangten».*⁷⁶

Dr. Domenico Tramèr amaiva il „repos“. Quel lö til regordaiva adüna a sia infanzia cur ch'el perchüraiva là las vachas da sia „jaja“⁷⁷ Uorschla».

Il president dal „Bündnerverein“ da quella jada, sar Balz Fetz, ha admirà sia preschentscha illa società fin la fin da sia vita. El ha quintà cha Domenico amaiva e vaiva chüra da la lingua rumantscha e ch'el haja gnü sen per la cumünanza dals Grischuns.

6.4.5. Ideas per promouever il turissem in Grischun

Dr. Domenico Tramèr s'ha eir occupà culla dumonda co chi's pudess promouever il turissem in Grischun.

El ha publichà sias ideas l'on 1900 illa gazetta „Der freie Rätier“⁷⁸. In quist artichel vegnan manzunats be ün pèr cussagls per muossar via sülla situaziun turistica in nos chantun.

Dr. Domenico Tramèr pretendia cha la rait ferroviaria stuvesse gnir ingrondida, uschè chi's possa far quint cun daplü giasts illas regions da cura. El craja, cha las plü bleras persunas nu cugnuoschan gnanca la bellezza da l'inviern illas muntognas e cha quel inrichimaint stuvesse gnir plü cuntshaint e predschà.

⁷⁴ discuors schner 2003

⁷⁵ nom dal godin tanter Valchava e Sta. Maria

⁷⁶ necrolog anonim

⁷⁷ nom jauer per tanta

⁷⁸ Rätier: 1900 S. 275–276

Ün „giast modern“ as giavüscha ajer, glüm, quietezza e bella vista. Perquai stuvess ün hotel star in ün lö liber e scha pussibel in vicinanza d'ün god, cussaglia Tramèr. El propuona da garantir a mincha ester ün bun provedimaint d'aua. Il giast nu stuvess però pajar daplü co 5 frs. al di.

Suainter Tramèr po esser ün hotel tuot simpel e nu stopcha spordscher ingün luxus. El as giavüscha però pensiuns, ingio cha'ls üschs e'ls schaschuots da las commodas as laschan drivir leiv e sainza sgrizch. Il giast stuvess pudair durmir sainza il bublar d'ün chan o oters disturbis. El propuona dafatta da metter tapets süllas s-chalas da lain ed aint ils piertans. La pensiun stuvess s'affar cul purtret dal cumün. Tramèr es da l'idea cha'ls tets plats nu toccan in noss cumüns muntagnards.

Dr. Domenico Tramèr s'occupa eir culla dumonda da la igiena illa hoteleria. El fa valair cha als secrets as stuvessa dar daplü atenziun, perche cha l'avertüra saja suvent massa pitschna. El cussaglia dad installar secrets cun aua o cun adöver da terra sütta.

Tramèr inclegia cha las istorgias cullas muos-chas pro'l giantar nu sun güsta las plü agreablas. Schi's dess daplü ajer a la chadafö e sch'ella gniss tgnüda plü netta as pudess darcheu mangiar sainza disturbis.

Il hotelier stuvess guardar cha sia parantella güdess bain in seis affar. Tramèr fa valair cha eir la figlia stuvess lavurar cun premura illa chasada. Il hotelier nu dascha esser seccant invers seis giast. El stuvess prevgnir a seis giavüschs ed esser amiaivel. Tramèr propuona dafatta, ch'ün bun hotelier dess offrir al giast davo üna gita ün bogn dals peis.

6.5. Difficultats da famiglia

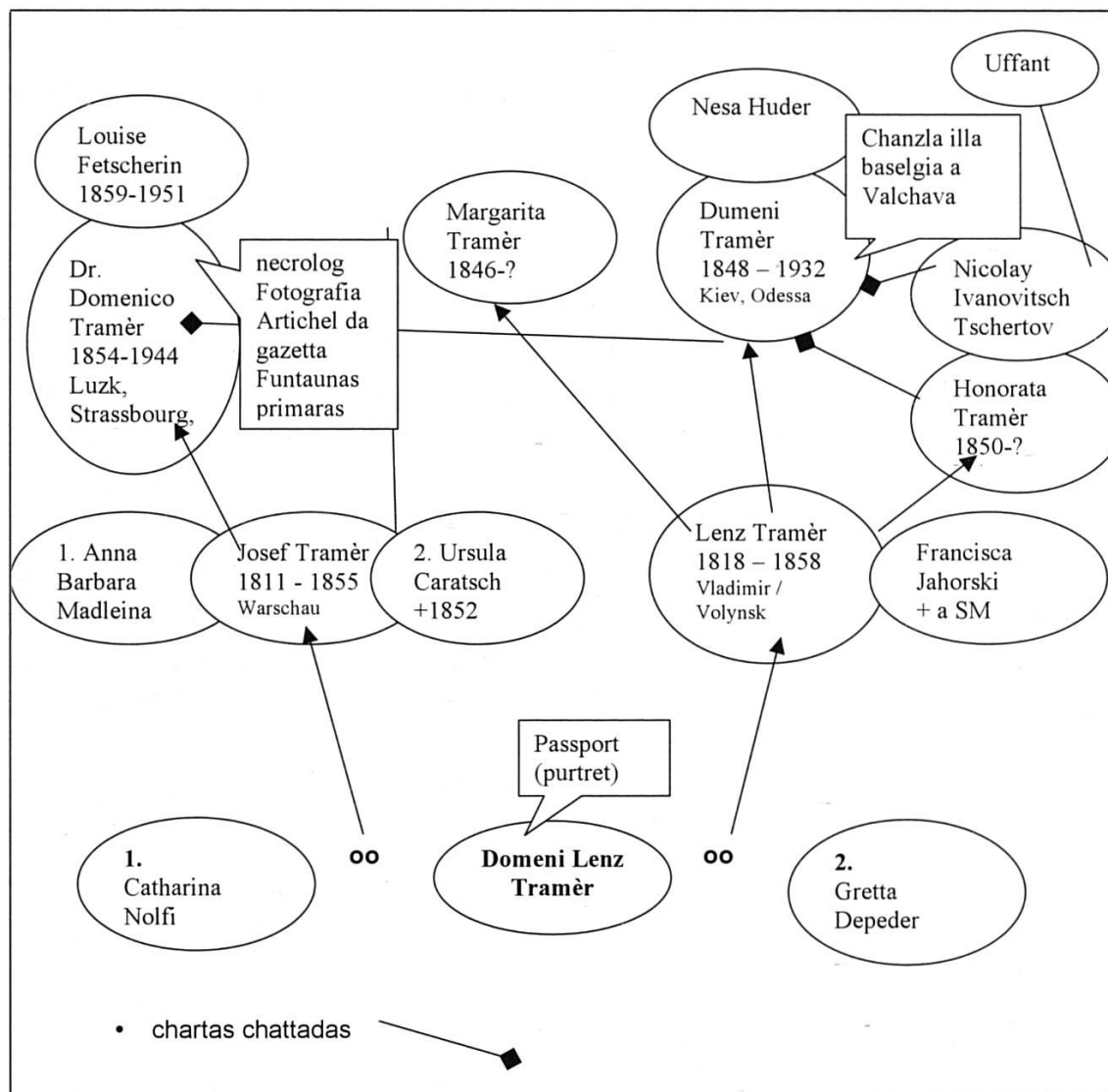
6.5.1. Introducziun

Cun quist chapitel vögla muossar cha na tuot ils emigrants han gnü success a l'ester. Duos chartas chi muossan la disgrazia da la cusdrina da dr. Domenico Tramèr m'han dat fich da stübgjar. I nun es statta l'increschantüm chi vaiva rendü plü greiva la vita da Honorata, dimpersè ch'ella vaiva tschüf schleppas al lö da lavur e ch'ella vaiva cume dias cun munaida. Il plü grond problem d'eira però, ch'ella ha gnü ün'amizizcha cun ün russ.

Fin uossa as d'eira da l'avis cha Honorata Tramèr saja restada nubila⁷⁹. Be Dumeni Tramèr, seis frar, vaiva tschüf minchatant üna charta da la Russia, ingio cha Honorata o seis hom quintaivan da lur vita dal minchadi e da quai chi tils occupaiva.

6.5.2. Honorata Tramèr e seis hom quintan da lur vita

Per incleger la parantella manzunada illas chartas voula il prüm üna pitschna survista genealogica:



⁷⁹ bös-ch genealogic da la famiglia Tramèr aint il archiv privat da Elsa Bott a Valchava

Honorata Tramèr, üna cusdrina da Domenico Tramèr, s'ha inamurada a Luzk in Nikolaj Iwanowitsch Tschertov. Però, lur amur vicendaivla nu gniva mai acceptada illa parantella. Nikolaj Iwanowitsch Tschertov ha lavurà ün temp pro'l militar. Forsa d'eira quai il motiv pervi cha Honorata nu vess stuvü maridar a Nikolaj Iwanowitsch.

Nikolaj Iwanowitsch Tschertov ha scrit als 13 avrigl 1879 üna charta in russ⁸⁰, ingio ch'el exprima sia gronda disperaziun a seis quina Dumeni Tramèr a Sta. Maria.

“Schon im Jahre 1871 habe ich Deiner Schwester den Antrag gemacht, meine Frau zu werden, und obwohl sie mir ihr Einverständnis gab, so wollten doch deine Mutter und der Hundesohn Latuscinski⁸¹ nichts davon hören, weshalb ich gezwungen war, Luzk zu verlassen, ich habe sie vier Jahre nicht gesehen, scheinbar hätte die Liebe zu ihr schwächer werden sollen, doch ganz im Gegenteil, sie nahm die Form einer reineren, helleren Liebe an. Wie dem auch sei, im Jahre 1875 fuhr ich vier Mal von Orel nach Luzk, extra wegen Deiner Schwester, jedes Mal musste ich mit leeren Händen zurückkehren, was mich sehr wütend machte, aber ich konnte nichts tun. Endlich, getrieben von einem inneren Gefühl, das ich nicht zu erklären vermag, fuhr ich wieder nach Luzk und bekam wieder eine abschlägige Antwort, wobei Latuskinski mir eröffnete und Honorata persönlich sagte, dass er sie eher umbringen würde, als mir zur Frau zu geben.“

Dudind quists plets ha Tschertov bod pers seis saninclet. Suvent ha'l observà cha Honorata gniva trattada sco l'ultima chasarina e ch'ella ha implü survgni divers schleppuns. El nun es stat bun da laschar chi tuna. Uschè s'ha'l decis, da fügen insembel cun sia amia Honorata pro sia mamma. Finalmaing s'hana là pudü maridar.

⁸⁰ Charta privata (1879), traducziun tudais-cha 2003 our dal russ: archiv privat: Tina Solinger da Valchava

⁸¹ seguond hom, nom: Karol

Pac temp davo ha Honorata scrit üna charta a seis frar, però in lingua polaca.⁸²

“Lieber Bruder Domenic!

Ich habe Dir gleich nâch meiner Hochzeit geschrieben, aber ich habe keine Antwort erhalten. Was bedeutet das, ich bin ratlos, was das bedeuten soll, wo du mich so liebtest als ich noch unverheiratet war, und jetzt hast du mich völlig vergessen. Vielleicht hat Dir ja Karol⁸³ etwas Schlechtes über mich geschrieben, oder Malgosia⁸⁴, dann glaub ihnen nicht. Du warst ja selbst bei uns und hast meine Lage gesehen und hast mich auf den Gedanken gebracht, dass ich zu Dir fahren sollte, wenn es mir schlecht geht. Du hast mir deshalb sogar den Pass gegeben, aber ich konnte es nicht tun, da ich Angst hatte, allein zu fahren, und ich hielt es schon fast nicht mehr aus, doch der Herrgott hat sich meiner erbarmt und mir einen Menschen geschickt, der schon lange in mich verliebt war, und Du kennst ihn, denn Du hast ein paar Mal mit ihm Billard gespielt.“

Honorata e Nikolaj Iwanowitsch sun tuornats amo duos jadas a Luzk per far la pasch. Els sun però gnüts nüzziats oura da lur famiglia ed i han gnü cumedias culla munaida. Perquai nun han els mai plü vuglû tuornar a Luzk.

Però ün bel di ha Nikolaj Iwanowitsch Tschertov tschüf üna charta⁸⁵ da Karol. El vout drivir üna pastizaria. Tuot es fingià pront, da-fatta la maisa da billard.

Karol til dumonda, sch’el nu less dvantar seis collavuraint.

“Getrieben von Verwandtschaftsgefühl und Menschenliebe fuhr ich hin, und was stellte sich heraus: Nicht nur hatte er

⁸² Charta privata, traducziun tudais-cha 2003 our dal polac. archiv privat: Tina Solinger da Valchava

⁸³ seguond hom da Malgosia

⁸⁴ Malgosia = Margaritta, duonna da Karol

⁸⁵ Charta privata (1879)

kein Billard oder sonst irgendwelche Möbel, sondern sogar für den Schrank, das vorhandene Möbelstück, musste ich bezahlen, da er auf Pump angefertigt worden war. Angesichts solchen Betrugs von Seiten Karols, wollte ich sogleich nach Hause abreisen, doch er und seine Frau Malgosia, die ganz in Tränen war, flehten mich an, mein Kapital zu investieren, und versicherten mir, dass ich keinen Verlust haben werde, sondern nur Nutzen.“

Tschertov ha acceptà. Però el nun ha mai tschüf raps, eir davo ün mez on brich. Id ha be dat üna pruna debits.

I gniva avant cha Karol faiva la posa o ch'el bavaiva insembel cun amis o cuntschaints sül quint da l'aigna intrapraisa. Tschertov ha provà da discuorrer cun Karol sur dals problems, però Karol es gnü nar sco ün zappun e ha cumanzà da sbragir. El ha vuglù ir davant güdisch e natüralmaing d'eira Nikolaj Iwanowitsch quel chi ha stuvü pajar.

“Was für eine Ungerechtigkeit!.. Welch dumme Ironie!.. Nicht genug: während ich mit ihm abrechnete, ging Malgosia in die Küche und warf alles, was zum Mittagessen vorbereitet war, aus den Schüsseln weg, so dass ich an jenem Tag einen Verlust von 20 oder 10 Rubeln erlitt und ausserdem verfluchten sie uns mit Worten, die keine Feder fähig wäre wiederzugeben. Mit einem Wort, Karol hat uns so ausgenommen, dass wir sozusagen im letzten Hemd aus Luzk wegfuhrten.“

Tschertov vess savü scriver amo bler daplü da lur vita a l'ester. El as s-chüsa pro Dumeni pervi da lur disgrazcha.

El tradischa cha Honorata saja in spranza e til dumonda d'esser almain il pin per lur uffant eir sch'el viva dalöntschi d'avent.

La disgrazcha cha Honorata ha chattà a l'ester pervi d'ün'amicizcha cun ün Russ nu d'eira ün cas insolit.

Suainter Roman Bühler⁸⁶ chi s'ha occupà cull'emigraziun in Russia, s'han 18,5% dals Grischuns maridats a là. Quist pass d'eira a l'ester

⁸⁶ BÜHLER: Bündner, S. 398–409

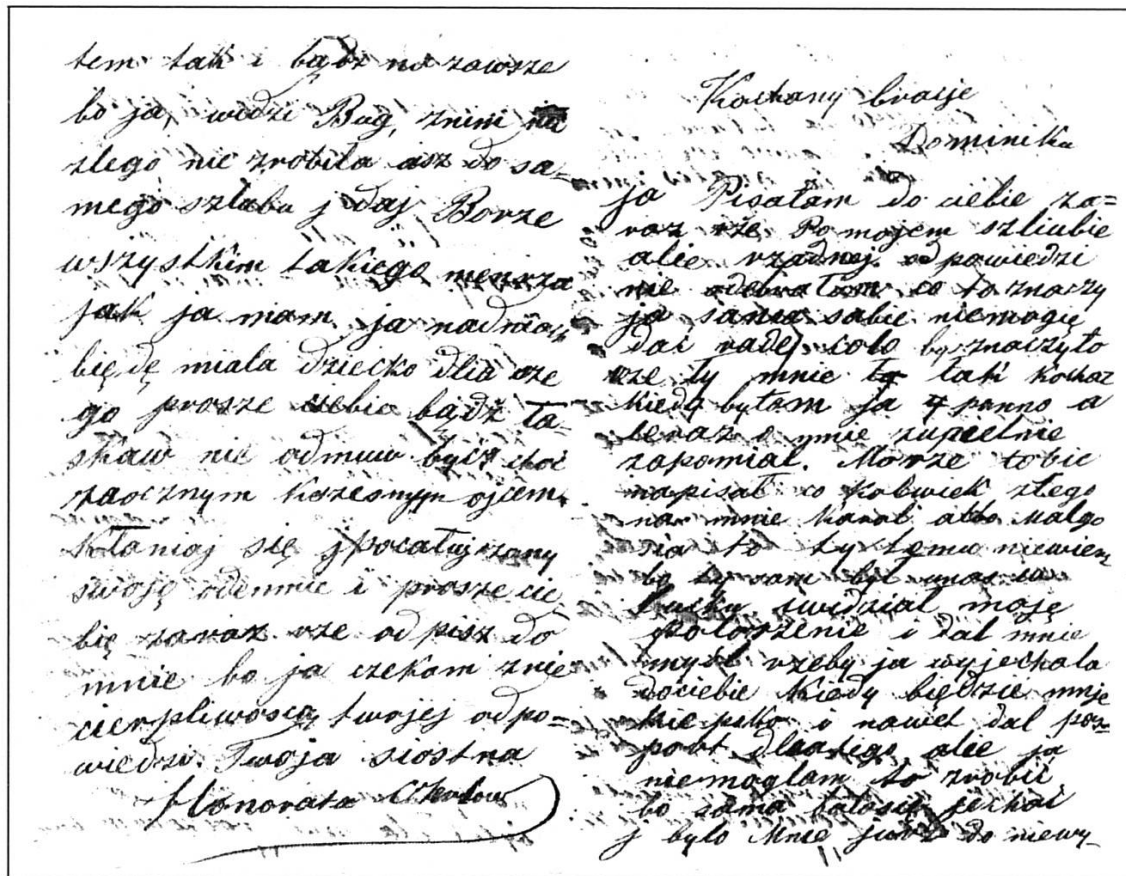


Fig. 21: purtret dad üna charta chi quinta da las difficultats a l'ester
(Tina Solinger, Valchava)

bler plü difficil co ill'aigna patria cun tuot sias tradiziuns. Quel pass influenzaiva tuot la vita, la confessiun, la cultura, la lingua, ma eir la dumonda da l'existenza dals uffants.

Dürant il 19avel tschientiner s'han las cifras da las lais dozadas fermamaing. Id ha dat adüna daplü lais masdadas cun differentas confessiuns ed otras linguas. Cun quai d'eiran gnüdas in privel las baselgias evangelicas impustüt illas grondas citads sco p.ex. St. Petersburg. Bliers uordens chi impedivan plü bod üna tala lai sun gnüts abolits. Quai pertoccaiva eir ils Grischuns e las Grischunas in Russia. Als 27 marz 1838 ha pretais il Pitschen Cussagl Grischun, ch'üna lai tanter esters e grischuns stu vess gnir permissa tras la regenza grischuna. Uschigliö nu gnissan recugnuschüdas quellas lais in Grischun. Ils uffants vagliessan in ün tal cas sco uffants illegitims.

L'istorgia da Honorata es ün'istorgia speciala, sco mincha vita d'üna duonna emigranta d'üra. Ella muossa però eir, cha seis

pass illa lai vaiva bleras consequenzas. Ella muossa, cha affars gnivan suvent fundats insembel cun persunas da l'aigna famiglia o cun cuntschaints pervi da motivs finanzials. Ün aspet tipic ans muossa la dumonda a Dumeni Tramèr d'esser adonta ch'el es dalöntschi davent il pin per lur uffant. Els tscherchaivan cun quai üna tscherta sgüranza economica in Val Müstair.

7. Chenünas ideas ha la famiglia Andri portà in Val Müstair?

7.1. Introducziun

In quist chapitel vöglia muossar cul exaimpel da **Clotin Andri**⁸⁷ (1826–1889) la via d'ün pover uffant, chi cun 14 ons ha stuvü bandunar sia patria e chi'd es tuornà sco persuna benestanta cun bleras novas ideas. Sia vita muossa ün exaimpel d'ün emigrant chi ha chattà la furtüna a l'ester ed ha cun quai eir pudü far carriera. In Val Müstair ha'l laschà fabricar l'Hotel Münsterhof, ün hotel chi exista hoz amo.

Ün da seis duos figls, **Nicolaus Andri** (1867–1935), es naschü a Warschau. El ha pudü frequentar diversas scoulas in Svizra e vaiva causa l'import da vin, farina e frütta grond'importanza pels Jauers e'ls Engiadinais. Üna funtana cun aua da sal sü Lü til ha manà a l'idea da far our da la Val Müstair üna regiun da cura. Quist chapitel nu muossa be il cuors da vita da duos persunas d'impersè maina eir glüm a lur ideas e progets chi sun gnüts realisats o chi sun restats sömmis. Forsa ans lascha quist chapitel disegnar ün purtret da fantasia, scha tuot ils progets da Clotin e Nicolaus füssan gnüts realisats.

7.2. La schlatta Andri⁸⁸

La famiglia Andri es üna da quellas famiglias chi'd es gnüda da l'Engiadina in Val Müstair. Intuorn l'on 1400 ha Heinrich, il figl da Ulrich de Moritsch da Scuol, surtut il Meierhof sü Guad (territori da Müstair). Il nom rumantsch per Heinrich es Andri. Daspö il 15avel

⁸⁷ Clotin vegn suvent eir documentà cul nom Nicolaus. Per chi nu's tschüffa üna confusiun tanter il bap e'l figl, chi porta il listess nom, vegn nomnà in quista lavur il bap Clotin e'l figl Nicolaus.

⁸⁸ FOFFA: Andri

tschientiner ha la schlatta Andri mantgnü seis nom rumantsch. Dürant quist temp han eir diversas otras personas chi han fat part a la battaglia da Chalavaina (1499) surtut quist nom:

Jacob del mayr (1477–1500)

Heinrich del mayr, president cumünal a Müstair (1475)

Adom Nut del mayr (1502)

L'exaimpel da Heinrich del mayr ans muossa cha la famiglia Andri ha giovà fingià fich bod üna rolla importanta illa vita politica. E quai nun es be stat il cas a Müstair, dimpersè plü tard, d'ürant il 17avel tschientiner, in tuot la val.

7.3. Survista da la famiglia Andri a l'ester

La famiglia Andri nu d'eira üna famiglia chi ha stuvü emigrar our da motivs d'existenza. Ella toccaiva pro las familias benestantas.

D'ürant mia recharcha n'haja inscuntrà a trais emigrants. Las vias da tuottas trais personas han manà a Warschau.



Fig. 22: Warschau intuorn l'on 1898 (Bühler: Bündner, S. 129)

7.4. Clotin Andri: giarsunadi e vita a l'ester

Clotin Andri es nat als 25 lügl 1826 a Müstair. Ill'età da 14 ons ha'l stuvü bandunar sco oters giuvenils sia patria. Sia «giuventüna sainza pissers» vaiva fingià fich bod üna fin.

Suainter Roman Bühler⁸⁹ stuvaivan blers giuvens tour cumgià da lur famiglias davo la scoula obligatoria e la confirmaziun, quai voul dir ill'età da 14 fin 16 ons. Ils giuvens emigrants nu stuvaivan be imprendere da star süls agens peis e da surtour respunsabiltà, els stuvaivan eir güdar da sustgnair a quellas persunas chi restaivan inavo.

Clotin Andri es emigrà a Treviso in Italia dal Nord, ingio ch'el ha pudü cumanzar seis giarsunadi in ün caffè. Ün grond agüd per tuot ils giuvens emigrants d'eira, chi daiva bleras amicizhas tanter ils Grischuns eir a l'ester. Be in quella «infrastructura economica» esa stat pussibel da gnir inavant sül chomp da lavur. In quel ambiaint chat-taivan blers giuvens eir ün agüd d'orientaziun per lur via da vita.

Uschè ha eir Clotin Andri chattà plücofranc üna meglra piazza tras ün ami, uschè ch'el es i ill'età da 17 ons a Warschau. Insembel cun **Domenic Bott** da Valchava tils esa gratià da fundar aignas dittas. Quai d'eiran il «Cafè da la Posta» e'l «Cafè dal Teater».

7.4.1. Tras ün svilup linguistic ad üna carriera?

Dürant il temp a Warschau ha Clotin imprais diversas linguas. Savair la lingua dal pajais d'eira üna premissa fich importanta. Sainza imprendere la lingua füssa stat impussibel da's integrar in ün nouv ambiaint. Sainza imprendere linguas nu vess Clotin plücofranc mai pudü far üna tala carriera. Ma che lingua ha Clotin discurrü cun seis amis? Chenüna a la lavur? Co saraja i als Rumantschs in Russia?

Fingià pro la famiglia Tramèr⁹⁰ vaina constatà cha las chartas da Honorata Tramèr e da Nikolaj Yvanowitsch Tschertov nu d'eiran scrittas per rumantsch, dimpersè in russ o polac. Funtanas davart la lingua a la piazza da lavur nu's chatta suvent. Be chartas ed oters documaints ans muossan ün purtret linguistic.

⁸⁹ BÜHLER: Bündner. S. 219ff.

⁹⁰ Chapitel 6

Cun quai cha Clotin es gnü fingià sco fich giuven mat in Russia ha'l sgür gnü ün grond avantag d'imprender üna nouva lingua. Sch'el nu vess imprais la lingua indigena, vessa'l sgür stuvü lavurar sco agüdont in üna cuschina, e i nu til füss mai gratià da drivir agens cafès. I's sa cha Clotin discurriva sper il jauer eir tudais-ch, talian, frances e polac⁹¹.

Suainter Roman Bühler savaivan bod tout ils emigrants duos fin trais linguas cur chi sun tuornats in lur patria.

7.4.2. Realisaziun d'ün sömme a Müstair

Clotin ha maridà a **Margareta Pitsch** (*1838). Insembel han els gnü duos uffants: **Nicolaus** e **Jon Baptista**⁹².

La ledscha russa acceptaiva uffants chi sun nats in Russia sco uffants russ, eir schi d'eiran d'ün oter pajais. Cun quai cha quella ledscha pretendeva ch'ün tal uffant as tegna a tuot ils uordens civils s'ha la famiglia Andri decisa da tuornar in Val Müstair. Però i nu d'eira be la ledscha chi tils manaiva inavo in lur patria, i d'eira eir üna brama dad ir inavo illas muntognas. Clotin Andri nun es be tuornà sco persuna benestanta, el es i davent cun sgürezza religiosa ed es eir tuornà inavo cun sia cretta⁹³.

In Val Müstair sun els gnüts integrats darcheu tuot bain. I's admiraiva impustüt la lavur commerciala e la gentilezza da Clotin. Id es dafatta gnü dit, ch'el haja gnü – adonta da paca scolaziun – blers talents, ch'el vaiva blera pazienza e ch'el lavuraiva cun premura. Uschè til sun gnüts surdats divers uffizis. El es dvantà commember e plü tard president dal cussagl da scoula e lavuraiva pro l'administraziun dal fondo da scoula.

Emil Roussette⁹⁴ da Sta. Maria ha quintà cha Clotin haja lavurà illa grupp da realisar üna viafier sur il Pass dal Fuorn in Val Müstair. Però causa la prüma guerra mundiala nu s'haja laschà realisar quist proget.

⁹¹ BT: 1889 Nr. 174

⁹² Fögl d'Engiadina: 1935 Nr. 4

⁹³ BT: 1889 Nr. 174

⁹⁴ discuors cun Emil Roussette da Sta. Maria. favrer 2003

Però quistas «lavurettas» nu til cuntantaivan dal tuot. Clotin es gnü sull'idea da fabrichar ün hotel in ün nouv stil: l'Hotel Münsterhof. L'hotel vaiva quella jada 35 chombras, ün „salon da leger“ ed üna bella sala da mangiar. Però Clotin nun ha plü pudü esser pro cur cha l'hotel ha gnü sia avertüra. El es mort als 16 lügl 1889 vi d'ün'occlusiun da la böglia. Seis figl Nicolaus ha lura surtut il nouv hotel.

7.5. Nicolaus Andri surpiglia l'Hotel Münsterhof



Fig. 23: L'Hotel Münsterhof a Müstair intuorn l'on 1887 (BJ)

Nicolaus Andri es nat als 3 marz 1867 a Warschau. Però el es tuornà fingià fich bod in sia patria. Silvia Hartmann⁹⁵ da Quad⁹⁶ quinta, ch'el saja gnü trat sü dad üna baglia. Seis genituors han tramiss ad el

⁹⁵ discuors schner 2003

⁹⁶ Quad as rechatta sül territori da Müstair. Famiglia Hartmann sta illa chasa paterna dal poet Schimun Lemnius.

ed a seis frar Jon Battista in divers instituts da la Svizra per tils garantir üna bun'educaziun e scolaziun. Nicolaus ha fat sias scoulas a Sarnen ed a Schwyz. Davo la matura ha'l cumanzà il stüdi da filosofia e giurisprudenza a Friburg⁹⁷. Nicolaus es dvantà ün bun ed activ commerciant.

L'on 1890 vegn manzunà illa gazetta «Bündner Nachrichten» cha Nicolaus less jent fundar sün seis bain a Guad üna «Molkenanstalt». Da seis hotel as vess be 1 1/2 uras per gnir sü Guad. Quai füss üna fich bella spassegiada, tras ün god d'ogna cun survista süls cumüns. Sün quella spassegiada as vezzess eir las ruinas dals chastels Reichenberg, Rotund e Hilfmirgott⁹⁸. Quellas laschessan algordar al temp medieval. La cascada «Aua da Pisch» laschess inspirar a minchün da las dialas cha già Schimun Lemnius descriva in sia «Raeteis». In quella gazetta vegn dafatta dit:

“Die Idee des obengenannten Hoteliers ist sehr zu begrüßen, es ist ein lebenswerther Versuch, etwas Leben in dieses entlegene Thälchen zu bringen. Es wäre jetzt auch an der Zeit, dass das liebe Münsterthal aus seinem hundertjährigen Schlaf erwachte.”

Scha Nicolaus es stat bun da realisar seis proget sü Guad nun es cuntschaint.

Però «vita» ha Nicolaus portà plü tard in Val Müstair.

L'on 1924 ha Nicolaus cumprà sco prüm grischun ün camiun marca Saurer⁹⁹. Cun agüd da quel camiun til esa reuschi dad importar divers prodots, sco p. ex. vin, farina e frütta dal Tirol fin pro'l cunfin da Müstair. Avant l'on 1927 nu d'eira amo permiss dad ir cul auto aint il chantun Grischun. Nicolaus ha cun quai stuvü organisar duos chavals, chi stuvaivan trar il camiun dal dazi da Müstair fin in cumün. Plü tard

⁹⁷ „MONAT-ROSEN“ Organ des Schweiz. Stud. Vereins, 1889, S. 591f.

⁹⁸ Quistas ruinas as rechattan sü'l territori da Tuer/ Taufers (Tirol).

⁹⁹ PINÖSCH: Val Müstair, p. 84–85

es Tista Oswald da Müstair d'vantà seis prüm schöfför cul permiss dad ir cul auto. Nicolaus Andri vaiva dafatta üna filiala a Bulsan, ingio ch'el ha fat commerzi. Tras quists imports nun han be profità ils Jauers e las Jauras dimpersè eir ils Engiadinais e las Engiadinaisas.



Fig. 24: Ün accidaint cul camiun da Nicolaus Andri intuorn l'on 1928 (Christian Hohenegger, Müstair)

7.5.1. Import d'ün'idea e da prodots

Nicolaus Andri es gnü a cugnuoscher a **Casimira Pini** (*25.2.1877 a Sondalo – 6.5.1958 a Müstair) da la Valtellina. L'on 1900 s'hana maridats e Casimira Pini ha parturi ses uffants: Clotin, Ida, Rita, Maria, Zina e Paulina.

Insembel cun duos lavuraints talians ha Nicolaus chattà sü Lü üna funtana dad aua da sal¹⁰⁰. El as regordaiva al plan dals Inglais¹⁰¹ da realisar sü Lü ün lö da cura pervi da seis bun ajer frais-ch.

Cristian Hohenegger¹⁰² da Müstair es da l'idea cha Nicolaus saja gnü influenzà da sia duonna Casimira Pini. Ella es creschüda sü in vicinanza da Sondalo e Buorm¹⁰³ ed eir là as rechattan sanatoris e bogns per guarir p.ex. astma. Forsa d'eira quai ün stumpel da vulair realisar in Val Müstair alch simil.

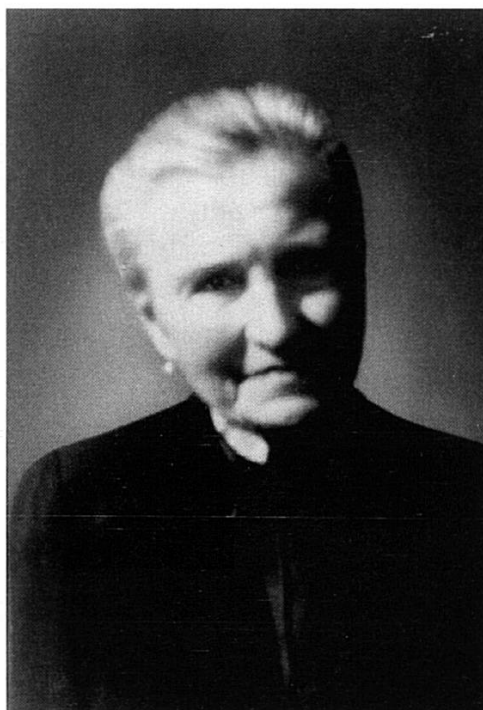


Fig. 25: Casimira Pini (1877–1958) (BJ)

Nicolaus Andri d'eira persvas cha'ls larschs guardan per ün bun clima cun bun ajer frais-ch.

Ha quai güdà pro cha lura Tavo e Seewis sun dvantats lös da cura?

¹⁰⁰ BT: 1889 Nr. 174.

¹⁰¹ „Der Plan der Engländer scheiterte jedoch damals (?) an der Engherzigkeit der dortigen Bauersame“. In BT: 1889 Nr. 174

¹⁰² discuors settember 2003

¹⁰³ Bormio (Valtellina)

L'on 1888 esa gnü scrit aint il «Bündner Tagblatt»¹⁰⁴

„In der Nähe der Gemeinde Lü oder auf dem Gebiet von Tschierv wurde im letzten Herbst eine Salzwasserquelle entdeckt. Sollte sich diese als heilkräftig erweisen, so dürfte das alte Projekt der Entwicklung von Lü zu einem Kurort endlich zur Ausführung gelangen“.

L'on 1889 esa gnü scrit aint il «Bündner Tagblatt»: ¹⁰⁵

„Und in der That, wäre Lü, auf einem sonnigen, vom Nordwind geschützten und von einem würzigen Wald umsäumten Wiesenplateau gelegen, zu einem Kurorte wie geschaffen“.

Auf der Suche nach der Quelle im Jahre 1993

Im Jahre 1993 wurde durch den Verkehrsverein Val Müstair eine Suchaktion der verlorenen Quelle gestartet. Sie wurde in Form eines Wettbewerbes durchgeführt. Entdecker und Naturfreunde wanderten mit offenen Augen, Wanderkarte, Wasserprobe – Fläschchen und Markierfähnchen durch das Münsterthal. Doch niemand hatte diese wundersame Quelle gefunden.

Tourismus-Prospekt: Verkehrsverein Val Müstair. 1993 (BJ)

Nicolaus Andri ha eir rapreschantà il circol aint il Grond Cussagl¹⁰⁶. El promovaiva ils interess dals Jauers. Insembel cun seis frar Jon Baptista ha el manà inavant l'Hotel Münsterhof suot il nom «Frars Andri». Nicolaus d'eira respunsabel pel commerzi da vin e per lur pauraria e seis frar per la nudritüra e las textilias.

Nicolaus es mort als 12 schner 1935, ill'età da 67 ons a Müstair.

¹⁰⁴ Prospect turistic: Auf der Suche nach der Quelle. Verkehrsverein Val Müstair. 1993

¹⁰⁵ BT: 1889 Nr. 174

¹⁰⁶ Gazetta Romontscha: 1935 nr. 3



Fig. 26: «Pilt da mort» da Nicolaus Andri (1867–1935, BJ)

8. Üna regordanza a l'emigraziun da Jon Perl

8.1. Introducziun

Ils emigrants nun han be portà inavo novas ideas per far our da la Val Müstair ün lö da vacanzas e da cura. **Jon Perl** (1846–1937) p. ex. es stat üna persuna chi ha portà inavo alch tuot oter: l'idea da construir svesch gïas. Grazia a Jon Perl varan gnü blers Jauers ed Engiadinais l'ocasiun dad imprendder a sunar quist instrumaint e da s'occupar culla musica instrumentala. Eu svesch n'ha fingià sunà sün duos

gias fattas da Jon Perl. Eir sch'ellas nun han mai la qualità d'üna già da Stradivari¹⁰⁷, schi am fascinescha, ch'ellas sun gnüdas construidas in meis agen cumün.

Eir il cuntschaint portier dal Hotel Palace a San Murezzan, **Chaspar Ans Grass** (1900–1963), exprima seis plaschair vi d'üna tala già in üna poesia. Eir eu pigl adüna darcheu jent in man üna da sias gias e tilla lasch quintar cun sias melodias dals temps passats.

8.2. *La schlatta Perl*

Il nom Perl deriva dal Tirol e s'ha sviluppà our dal pled «Perilio». Il nom «Perilio» deriva insè dal german «Bera». Da quel s'han sviluppats divers plets e noms sco p. ex. Berna, Berlin o Bernard(in) e tuots portan l'uors in lur vopnas.

Suainter P. Albuin Thaler sun ils Perls gnüts l'on 1680 dad Ardez a Sta. Maria¹⁰⁸. L'on 1793 sun els eir documentats a Tschier.

Però aint il urbar da l'archiv da la clostra San Jon a Müstair s'ha chattà ün Berlinus chi'd es gnü registrà l'on 1316, e l'on 1338 ün Perlinus chi gniva plü probabel da Burgeis (Tirol dal Süd).

Persunas cuntschaintas:

Jon Perl (1753–1803) es naschü illa pravenda a Sta. Maria. El ha fat seis stüdis ad Augsburg ed ha lavurà plü tard sco administradur pro'l politiker P. C. Planta¹⁰⁹ a Zernez. L'on 1789 ha'l lavurà sco secretari a Sondrio in Vuclina ingio ch'el ha tschüf il titul «canzler». Quai es statta la titulatura uffiziala dal prüm secretari dal guvernatur. Dal 1795–1798 ha el ramassà e copchà blers documaints istorics da la Val Müstair («cudesch dal canzler») e lavuraiva el sco administradur refuormà¹¹⁰ illa clostra San Jon a Müstair.

¹⁰⁷ Las gias da Stradivari toccan fin hoz pro las megldras gias. Stradivari ha gnü sia officina a Cremona in Italia.

¹⁰⁸ STUPPAN: Geschlechter, S. 139

¹⁰⁹ MURK: Famiglias jauras (manuscrit, BJ 92)

¹¹⁰ Lavurar sco persuna refuormada in üna clostra catolica d'eira da quel temp ün cas excepziunal, be pussibel grazia la revoluziun francesa

Lüzi Perl¹¹¹ (1868–1933) ha fat sia patentà da magisters (1887) a Cuoir. Il prüm es el stat magister a Sta. Maria. Plü tard ha'l schmiss la scuola ed es listess dvantà ün linguist da grond'importanza. El ha collavurà var 40 ons pro'l Fögl d'Engiadina. El ha scrit bleras poesias ed ha fat tanter oter eir diversas traducziuns rumantschas p.ex. da la novella da Gottfried Keller «Pankraz der Schmoller».

8.3. Survista da la famiglia Perl a l'ester

Var 40 persunas da la famiglia Perl sun emigrats, ils plü blers in Frantscha o in Italia. In Frantscha a Vesoul, Montbéliard ed a Héricourt sun els eir gnüts nomnats «Perle».

Ils uschènomnats «Perli» da l'Italia sun stats impustüt a Triest, Bergamo, Modena, Firenze ed a Genua. Singulas persunas sun eir statts in Russia o a Warschau.

Be fich pacs «Perls» han chattà la via in Germania. Però da quels ingio chi'd es stat pussibel da chattar oura la professiun, as vezza fich cler: La famiglia Perl es statta üna famiglia da conditors e da pastiziers.

8.4. Jon Perl e sias gias

Jon Perl es naschü als 7 avuost 1846 a Besançon in Frantscha. Seis bap **Nicolaus Perl**¹¹² (1796–1878) es creschü sü a Sta. Maria ed es emigrà a Besançon ingio ch'el ha lavurà sco pastizier. Sia mamma **Maria** naschüda **Aichta** (1808–1868) ha parturi sper Jon eir a **Charina Perl** (1834–1890) ed a **Annetta Perl**¹¹³ (1844–1906) chi'd es gnüda battiada als 7.5.1845 a Héricourt (F).

Jon Perl es gnü battià als 13 avuost 1846 ill'Eglise réformée a Besançon¹¹⁴. L'on 1850 es documentà¹¹⁵ Jon Perl eir illa cità da Ligny. Our da che motivs cha la famiglia da Jon es ida da Besançon a Ligny nun es cuntschaint. Plü tard müda'l amo üna jada domicil e dvainta

¹¹¹ MURK: BJ 92

¹¹² Nicolaus Perl es eir gnü nomnà Clau.

¹¹³ Actas dad emigrants jauers, APSM (81)

¹¹⁴ Extrait du registre des batêmes de l'Eglise réformée de Besançon (Doubs), mai 1849 (APSM)

¹¹⁵ KAISER: Zuckerbäcker, S. 125

conditer illa chasa dals cuntschaints bankers Rothschild a Paris. In seis temp liber suna'l la gĩa, e quai nüglia mal. El es gnü a cugnuscher a **Mengia Kirchen**, els s'han maridats ed han fundà üna famiglia. Lur uffants vaivan nom **Heinrich** (2.5.1886–3.11.1962) e **Nicolo**.

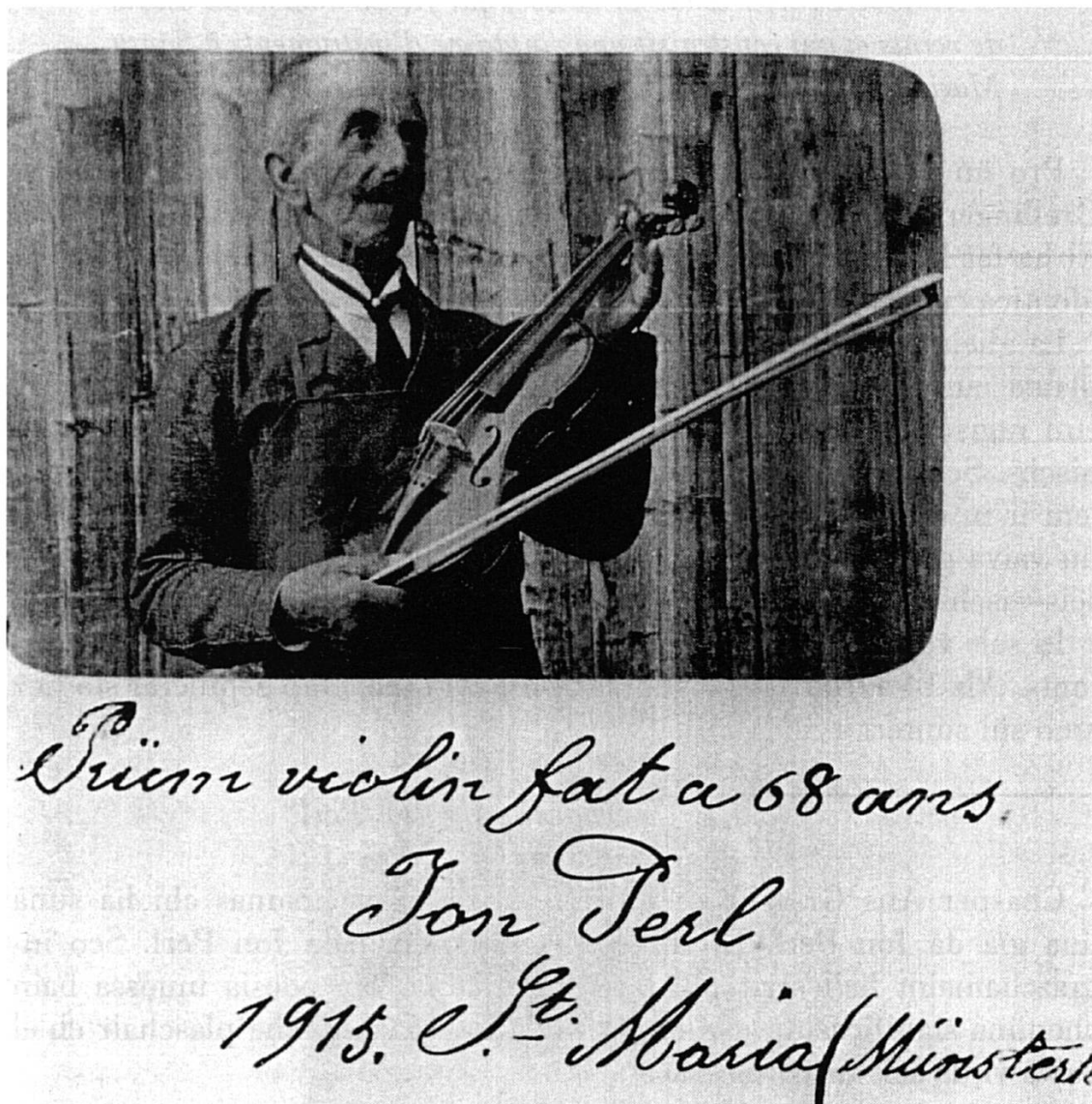


Fig. 27: Jon Perl hà portà inavo l'idea da construir sves gias (BJ)

Cur cha plü tard el nun savaiva plü sunar la gĩa uschè bain sco üna jada è'l gnü süll'idea da fabrichar almain gias. Jon Perl s'ha cumprà il cudesch sur da la construcziun dals instrumaints ad archet da J. C.

Maugin e W. Maigine¹¹⁶. Cun quai ch'el d'eira bler in viadi s'ha el pür plü tard illa chasa paterna a Sta. Maria pudü occupar cun seis giavüsch da construir sves üna già. Jon Perl ha fat blers experimaints per chattar «la vernisch ideala». El es eir gnü manzunà aint il Dictionnaire Universel des Luthiers:

«Perl Jon. Luthier amateur suisse, qui fit de nombreux essais de vernis et qui construisit une vingtaine d'instruments à Santa Maria, canton des Grisons»¹¹⁷

Pro ün pêr da seis instrumaints ha el dovrà la vernisch da Moos-Grellinger da Basilea. Moos-Grellinger es stat ün drogist intuorn 1910. El ha fat la scuverta d'üna vernisch, pro la quala i's craja ch'ella saja identica cun quella dals vegls cremonensers¹¹⁸.

La glied da Sta. Maria¹¹⁹ quinta cha la cuschina da Jon Perl d'eira plaina cun cloccinas da vernischs. I staivan intuorn tantas coppinas cun ragischs, puolvras e liquids cha Jon Perl dovraiva per sias vernischs. Scha el vulaiva invidar ad inchün a caffè, vulaiva sia visita plü jent ir in ustaria pervi chi vaivan temma da gnir tössiantats. Jon Perl nu vaiva gnanca piazza per cuschar, uschè mangiaiva'l pel solit pro seis vaschins.

In seis vegls dis es Jon Perl d'inviern i a star a San Gall pro seis uffants. Als 14 avrigl 1937 es mort Jon Perl. Seis crap sepulcral stà hoz amo sül sunteri a Sta. Maria.

8.4.1. Üna poesia per Jon Perl

Chasper Ans Grass¹²⁰ d'eira üna da quellas persunas chi ha sunà üna già da Jon Perl. El tilla ha tschüf regalà da Jon Perl. Sco ingrazchamaint ha'l scrit plü tard üna poesia. Sia poesia muossa bain chenüna significaziun cha la già vaiva in sia vita e che plaschair ch'el vaiva vi da seis instrumaint.

¹¹⁶ BOLTSHAUSER: Geigenbauer, 1969, S. 87

¹¹⁷ LEBET: Dictionaire, 1985, p. 56

¹¹⁸ LÜTGENDORFF: Die Geigen und Lautenmacher, Band II, 1975, S. 342

¹¹⁹ comunicaziun da Hans-Peter Schreich, Sta. Maria

¹²⁰ GRASS: Ouvras 2002, p. 105

**A barba J. P. chi am regalet
üna gïa fatta svest in età da 70 ons**

*Cha que dess da quellas ormas
chi possedan tant buntà,
quai nu vess in mia vita
mai pensà ne insömgia.*

*Tü am fettast 'na surpraisa,
eu at sun recugnuschaint.
Fin la fin da tia vita
vögl at tegner adimaint.*

*Co pudess eu be descriver
Mi'algrezza, meis dalet?
Ingrazchar, quai nun as lascha
d'la surpraisa seis effet.*

*Mincha vouta ch'eu ta gïa
cun meis man fetsch strasunar,
dess seis tun e melodia
teis adester man lodar.*



Fig. 28: Melodias quintan istorgias:
Chasper Ans Grass cun üna gïa da
Jon Perl e cun seis figl Curadin,
ca. 1944 (Grass: Ouvras, p. 2)

9. Fazit

Amo avant pacs ons vessa savü pac e nüglia dals emigrants jauers. I s'ha dudi occasiunalmaing da l'ün e l'oter cha forza seis bazegner o tat saja stat in Italia o in Russia. Ma cha tants Jauers e Jauras per plü cuort o plü lung temp füssan its davent o vessan stuvü ir davent, nu vessa mai m'insömgiada. Eu n'ha imprais pür cun ir davo a l'ün'e l'otra passida. Las passidas dals emigrants jauers sun per mai gnüdas passidas plü cleras e plü concretas. Bleras dad ellas nu sun plü be stizis illa naiv. Ellas s'han sviluppadas a purtretts da vias e sorts fich individuas. OTRAS passidas restaran per adüna passidas, pervi ch'ellas sun (amo) serradas aint o sun gnüdas invlidadas dal tuot.

Insè füssa üna sfida dad ir davo amo a blers emigrants da la Val Müstair e lur sort. Eir a la dumonda schi's bada hoz amo alch da l'emigraziun as pudess ir davo amo daplü. L'emigraziun ha influenzà nossa val. Ma in che maniera?

L'emigraziun nun ha be purtretts clers e glüschaints, ella ha eir purtretts s-chüers. Cull'emigraziun d'eiran confruntats fich blers umans, differents umans cun differentas vias. Perquai n'haja resenti quist tema sco tema fich emoziunal.

L'occupaziun cull'emigraziun ha per mai eir ün aspet actual. La dumonda da l'integrasiun o da la politica d'asil es hozindi fich centrala. Per nus es quai immigrasiun – per ün oter pajais però emigraziun.

Eu pens chi'm saja gratià dad ir davo ad ün pêr singulas passidas dals emigrants jauers. Passidas chi passan sur cunfins adüna plü dalöntschi davent e passidas chi'ns vegnan adüna plü dastrusch, passidas chi tuornan darcheu.

10. Bibliografia

10.1. *Funtanas primaras*

- ACTAS dad emigrants jauers. Archiv da pravenda Sta. Maria-Valchava
BÖS-CH genealogic da la famiglia Tramèr
CHARTA privata da Dumeni Tramèr a Domenico Curo Tramèr, lingua originala: tudais-ch, Grand-Hôtel, Kieff (!) Russland, 1874
CHARTA privata da Honorata Czertov a Dumeni Tramèr, lingua originala: polac. (ca. 1874)
CHARTA privata da Nikolaj Yvanowitsch Tschertov a Dumeni Tramèr, lingua originala: russ, 1879
CUDESCH da recettas, Firenze 1855
CUDESCHS da baselgia Sta. Maria-Valchava
ESTRATTO dal registro di morti della nazione Olandese – Alemana in Livorno di Elia Kaismann di Santa – Maria, 1844
EXTRAIT du registre des bapthêmes de l'église réformée de Besançon (Doubs), 1849
MURK, Tista. Noms da famiglias in uorden alfabetic s. a. (ordinatur 92, BJ)
PASSIERKARTE für den kleinen Grenzverkehr von Onorata Gruber, 1923
PASSPORT da Lorenz Tramèr, 1851
PERSONALIEN und Nachrufe betr. Dr. Domenico Tramèr (1854–1944)
TRAMÈR, Domenico Curo. Das bündnerische Münsterthal mit besonderer Berücksichtigung der Sitten, Sorgen und Gebräuche, Chur 1873 (manuscrit, BJ)

10.1.1. *Persunas chi m'han dat infuormaziuns*

Bott-Bass, Elsa. Valchava	* 1939, paura pensiunada
Bott, Renata. Tschierv	* 1943, chasarina
Hohenegger, Christian. Müstair	* 1941, falegnam
König, Anita. Berna	* 1926, magistra pensiunada
Roussette, Emil. Sta. Maria	* 1920, butier pensiunà
Schreich, Hans-Peter. Sta. Maria	* 1950, ravarenda
Solinger-Gruber, Tina. Valchava	* 1937, tessunza pensiunada

10.2. Litteratura secundara

- [MURK, Tista.] Cafetiers e pastiziers jauers. In: Il Giuven Jauer, nr. 9, 1959
- BAUMHAUER, Marianna. Las Svobaländras ed ils Svobaländers da Müstair. In: FL-Engiadina, nr. 10, 1985
- BOLLIER, Peter. Der Bevölkerungswandel. In: HBG, Band III. Chur 2000
- BOLTSHAUSER, Hans. Die Geigenbauer der Schweiz. Zürich 1969
- BÜHLER, Linus. Die Bündner Schwabengänger und die Tessiner Kaminfegerkinder. Basel 1984
- BÜHLER, Linus. Die Geschichte der Bündner Schwabengängerei. In: BM, Chur 1935
- BÜHLER, Roman. Bündner im Russischen Reich. 18. Jahrhundert – 1. Weltkrieg. Ein Beitrag zur Wanderungsgeschichte Graubündens. 2., leicht ergänzte Auflage. Chur 2003
- CAPAU, Martin. Die Schwabengänger. In: EMS noss'ouvra, 5. Jg. Nr. 15, März 1982
- CARATSCH, Reto. Grischuns a l'ester. Glorias e misergias da trais seculs d'emigraziun. Samedan 1943
- COLLENBERG, Adolf. Istorgia Grischuna. Cuir 2003
- DEPLAZES, Gion. Funtaunas. Istorgia da litteratura rumantscha per scola e pievel. Da la revoluziun franzosa a l'avertura litterara. Tom 3. Cuir 1990
- FOFFA, Conrad. Derivanza e descendenza da la schlatta Andri. Herkunft und Nachkommen des Stammes Andri. Müstair 2001
- GRASS, Chasper Ans. Ouvras, Werke. Erinnerungen eines Concierges. Samedan 2002
- Historisch-biographisches Lexikon der Schweiz (HBLS), Neuchâtel 1927–1933
- HUBER, Konrad. Rätisches Namenbuch, Band III. Bern 1986
- JUVALTA, Guolf. Untersuchungen zur temporären Auswanderung aus dem Engadin in ihrem sozialgeschichtlichen Rahmen 1780–1850. Zürich 1973
- KAISER, Dolf. Cumpatriots in terras estras. Samedan 1968
- KAISER, Dolf. Fast ein Volk von Zuckerbäckern? Bündner Konditoren, Cafetiers und Hoteliers in europäischen Landen bis zum Ersten Weltkrieg. Ein wirtschaftlicher Beitrag. Zürich 1985
- KAISER, Dolf. Neues von den Zuckerbäckern aus Graubünden, Nachtrag zu einer Bestandesaufnahme. In: Archiv für Familiengeschichtsforschung, März 2001
- KAISER, Dolf. Ün pitschen sunteri engiadinais in Toscana. In: FL 31.10.1989
- KAISER, Dolf. Zur Geschichte des Kantons Graubünden. Gewerbliche Aus-

- wanderung im 19. Jahrhundert. In: Quellen, Funtaunas, Fonti. Chur 2003
- LEBET, Claude. Dictionnaire Universel des Luthiers. Tome troisième. Bruxelles 1985
- LECHNER, Ernst. Die periodische Auswanderung der Engadiner und anderer Bündner. Samedan 1912
- MONAT-ROSEN. Organ des Schweizerischen Studentenvereins, 1889
- PIETH, Friedrich. Die bündnerische Auswanderung vor 100 Jahren. In: BM, Chur 1944
- PINÖSCH, Duri. Val Müstair. Münstertal. Geschichtschronik. Luzern 1982
- PUTZGER, F. W. Historischer Weltatlas. Jubiläumsausgabe. 83. Auflage. Berlin 1961
- SCHREICH, Hans-Peter. Ils craps sepulcrales istorics dal sunteri da Sta. Maria V. M. Die historischen Grabsteine des Friedhofs von Sta. Maria V. M. Sta. Maria 2004
- STUPPAN, Chasper. Alte Geschlechter des bündnerischen Münstertales. In: Schweizerische Gesellschaft für Familienforschung. Jahrbuch 1989 (BJ)
- TRAMÈR, Domenico. Fremdenverkehr in Graubünden. In: Der freie Rätier, 1900
- UHLIG, Otto. Schwabenkinder aus Tirol und Vorarlberg. Innsbruck 2003
- Volkszählung des Kantons Graubünden 18/23 März 1850, in: FL 18-11-1980
- VON LÜTGENDORFF, Willibald Leo. Die Geigen und Lautenmacher. Vom Mittelalter bis zur Gegenwart. Band II. Tutzing 197

10.3. Scurznidas

Aff	Heft: Archiv für Familiengeschichtsforschung
Ap	Actas privatas / Archivs privats
APSM	Actas dad emigrants jauers i'l archiv da prava venda Sta. Maria V. M.
B.BR	Bühler, Roman. Bündner im russischen Reich
BM	Bündner Monatsblatt
BJ	Biblioteca Jaura Valchava
F	Fuldera
FL	Fögl Ladin
HBC	Handbuch der Bündner Geschichte
HBLs	Historisch-biographisches Lexikon der Schweiz
GJ	Il Giuven Jauer
K. Cump.	Kaiser, Dolf. Cumpatriots in terras estras

K. VZ.	K aiser, Dolf. Fast ein V olk von Z uckerbäckern?
KBGR	K antons b ibliothek G raubünden in Chur
M	M üstair
SM	S ta. M aria
T	T schierv
V	V alchava
Valp.	V alpaschun (tocca hoz pro'l cumün da Valchava)

11. Aggiunta documentara: catalog dals emigrants jauers

Quist catalog es gnü miss insembel cun agüd da la litteratura secundara chi descriva ils emigrants in general. Quai sun stats impustüt ils cudeschs da Dolf Kaiser e da Roman Bühler. Our da quels n'haja tscherchè oura tuot ils emigrants jauers e tils registrà davo noms e lös d'emigraziun. Pü tard es gnüda cumplettada la glista cun funtanas primaras. Quellas derivan dad archivs privats e dals archivs da pravenda. Quai sun fögls da battaisem o da motori, chartas, cudeschs da recettas, fotografias, passaports, e bös-chs genealogics. Quai sun però eir infuormaziuns cha la glieud jaura savaiva amo quintar da l'emigraziun.

Aint il catalog as chatta infuormaziuns davart las persunalias dals emigrants, davart las infuormaziuns da l'emigraziun, l'on da registraziun ed ill'ultima rischla vegn manzunada la funtauna da quellas infuormaziuns. Tuot las infuormaziuns sun gnüdas registradas illa lingua orginala e registradas davo noms da famiglias (11.1) e davo lös d'emigraziun (11.2).

Quellas persunas chi sun statts in differents lös sun segnats cul segn °.

Ils lös as referischan süls stadis d'hozindi.

Daplü infuormaziuns davart quist catalog as chatta aint il chapitel «introducziun metodica.»

Stadis

A:	Austria	GR:	Grezia
B:	Belgia	HR:	Croazia
CH:	Svizra	I:	Italia
CS:	Tschechia	PL:	Pologna
D:	Germania	SU:	Russia
F:	Francha	TR:	Türchia
GB:	Inglaterra	USA:	America

11.1. Catalog tenor noms

nom	prenom	lö	naschentscha	mortori	confessiun	manster
?						
?						
?						
?						
Adom	Adom del	V	30.7.1862			pastizier
Aichta	Jon	SM	30.8.1807	10.1.1880		pastizier
Aichta	Jon	SM				
Aichta	Adam S.	SM		27.1.1792		
Aichta	Anna					
Aichta	Marie		1808	1868	ref.	
Aichta	Giorgio	SM	1810	19.9.1846		drogheriere
Aichta	... (Fam.)	SM				pastizier
Albert	Emilio		3.3.1870		ref.	
Albert	Nicola				ref.	
Albert	Andrea	SM	1827	1881	ref.	
Andri	Anton	M	1847		cath.	
Andri	Nicolaus	M	3.3.1867	12.1.1935	cat.	pastizier, commerciant, hotelier
Andri	Clotin (Nicolaus)	M	25.7.1826	14.7.1888/89	cat.	conditer
Bass	Domenic	F				pastizier
Bass	Jon Chasper	V	1827			
Bass	Jacob	V	1788			
Bass	Peider	V	1796	2.1.1841		
Bass	Maria Elisabetta	M			cat.	muongia
Bass	Emil J. J.					
Basse	Anna					
Basse	Valentin					
Bernadell	Gudench	SM	1815			
Bott	Gaspard		1824			
Bott	Nicolaus	T	19.1.1826	21.9.1897		pastizier
Bott	Adam Baltasar		1831	1909	ref.	

parantella	infuormaziun davart l'emigraziun	on da registraziun	funtanas
	USA: America dal Nord	1944	BM.1944/ 59
	USA: America dal Nord	1944	BM.1944/ 59
	USA: America dal Nord	1944	BM.1944/ 59
	USA: America dal Nord	1944	BM.1944/ 59
bap: Cristian Gruob, mamma: Annastasia del Adom, oo 6.1.1888 cun Chatrina Malgiaritta (schnedra e paura da M)	? na erui ingio ch'el es stat pastizier		GJ 1959/9
bap: Domenic Aichta, mamma: Uorschla Ritter, guaivd da Rosina Melcher	F: Lure, departamaint Haute Saône, mort a Lure	~1850	GJ 1959/9
	F: Marseille	1848/ 50	K. VZ. 129
	F: Reims		K. VZ. 142
oo Adam Perle, figl: Claude Dominique	F: Vesoul, figl es naschü a Vesoul	1871	APSM (23)
oo Nicolas Perle, uffants: Nicolas Perle, ca. 12 ons e Catherine Perle, ca. 10 ons	F: Vesoul, Ville, nozzas in favrer 1831, seis figl Jon es gnü battià l'on 1846 ill'Eglise Réformée a Besançon, crap sunteri SM	1843	APSM (72)
bap: Giovanni Aichta	I: Livorno, funeral, Nazione Olandese-Alemanna	1846	APSM (64)
	I: Pontremoli, Fratelli Aichta, Lebensmittelhandel, Inhaber um 1850, veglia pastizaria grischuna, fundaziun 1842 tras Oswaldo e Giorgio e amo oters cumpariots.	1842/50	K. VZ. 139 FL, 31.oct. 1989
bap: Andrea Albert da Galo e Anna Franschiagch, mamma: Malgiarita Pitsch, da Claudio e Maria, n. Largiader, perdüttas: Domenico Pitsch, Schül Rosett, Eva Pitsch, Barbara Hanser, Margherita Largiader	I: Carrara, battaisem als 23.3.1870 illa Chiesa Evangelica	1870	APSM (26)
mamma: Margherita n. Pitsch, bap: Andrea Albert, perdüttas: Pietro Jent Domenico Pitsch, Margherita Largiadèer, Veronica Robbi	I: Carrara, battaisem als 28.12.1866 illa Chiesa Evangelica	1866	APSM (32)
oo Margherita Pitsch, figls: Niccola, Emilio	I: Carrara, battaisem da seis figl Niccola als 28.12.1866 illa Chiesa Evangelica, battaisem da lur figl Emilio als 23.3.1870 illa Chiesa Evangelica a Carrara, crap sunteri SM	1866/70	APSM (32,26)
	PL: Warschau, ausgew. 1873	1873	B. BR. 557
bap: Clotin A., mamma: Margareta n. Pitsch, oo Casmira Pini	PL: Warschau, naschü a Warschau		ap, Silvia Hartmann (Guad), (BJ)67, chapitel 7
oo Margareta n. Pitsch, figl: Nicolaus Andri (1867- 1935)	PL: Warschau, Rückk. 1886		B. BR. 556, chapitel 7
oo Annetta n. Feuerstein (F), figlia: Marguerita	? na erui ingio ch'el es stat pastizier		GJ 1959/9
	F: Brest, Pâtisserie Pithy 1850	1850	K. VZ. 105
	F: Tours	1820/ 50	K. VZ. 150
	I: Gera		K. VZ. 115
	I: Vicenza; clostra Santa Dorotea		K. Cump. 166
bap: Jacob B., mamma: Cecila n. Piderman, oo Ursula Aichta	F: Rochefort, battaisem als 5.6.1832	1861	APSM (113)
bap: Valentine B., mamma: Catherine n. Moder	F: Blest, battaisem als 13.10.1820	1831	APSM (104)
oo Josephine Bonnet, figlia: Anna	F: Blest, battaisem da sia figlia Anna als 13.10.1820	1831	APSM (104)
	I: Torino	1846/50	K. VZ. 153
bap: Anton Bott	? na erui ingio ch'el es stat pastizier		AfF 34
bap: Tumasch B., mamma: Nesa, oo Barbla Gross (F)	? na erui ingio ch'el es stat pastizier, mort a Buffalora d'ün cuolp apoplectic		GJ 1959/9
bap: Baltasar Adam Bott, mamma: Annetta, n. Bott	B: Lüttich, confirmaziun als 16.5.1847 ill'Eglise Evangélique Consistoriale	1848	APSM (70)

nom	prenom	lö	naschentscha	mortori	confessiun	manster
Bott	...fam.	SM				
Bott	Buolf	SM	1809			
Bott	Carl Hermann Rudolph		29.11.1868			
Bott	Thomas	SM				
Bott	Nicolaus	F	1826			
Bott	Thomas	SM				
Bott	Matias	V	29.5.1851			pastizier
Bott	Chasper	VM ?				
Bott	Göri					
Bott	Casper C.	SM		19. 3.1827		
Bott	G.					
Bott	Jacques	F	1812	1835		conditer
Bott	G.					
Bott	Nuot	SM		28. 1.1832		
Bott	Nutal	SM ?				
Bott	Nicolo	F	1805			conditer
Bott	Padruot	F	1787			conditer
Bott	Giovanni					
Bott	...(Fam.)	V				
Bott	Mathilde		29.4.1852			
Bott	Dominicus				ref.	conditer
Bott	Domenic	V	1814	1868	ref.	conditer
Bott	Arart	V	1831		ref.	
Bott	Sebastian	V	9.9.1855	21.11.1905		avdant, conditer
Bott	Simon	V	1860		ref.	conditer
Bott	Eduard	SM				
Bott°	Ferdinand	SM	30.7.1841	22.7.1871		Buchhändler
Bott°	Ferdinand	SM				
Bott°	Anton	F	1782/92 ?			Konditor
Caratsch	Annetta	SM		15.11.1812		
Caratsch	Johann	V	1812	24.5.1838		
Caratsch	Anna Ursule Mearie		29.8.1854			
Caratsch	Babert	SM	1829			
Caratsch	Jacob	SM	1816			
Caratsch	Jacques	V	1819			patissier
Caratsch	Anna					
Caratsch	Marguerite Irma		27.11.1842			
Caratsch	? (famiglia)	SM				
Caratsch	Laurent	SM				
Caratsch	Clara Catherina		14.6.1840			
Caratsch	Josef	SM				

parantella	infuormaziun davart l'emigraziun	on da registraziun	funtanas
	B: Lüttich, Pâtisserie Bott, Reu Pont d'Ile	1849/50	K. VZ. 127
	CS: Olmütz	1846/ 50	K. VZ. 135
bap: Ferdinand Bott, mamma: Emilie n. Pitzfesten?	D: Bernburg, battaisem als 1.1.1869	1871	APSM (31)
	F: Aix-en-Provence	1790	K. VZ. 95
	F: Avranches	1850	K. VZ. 98
	F: Bagnères de Bigorre	1795	K. VZ. 99
bap: Cristian Bott, mamma: Chatrina Spiller, oo Anna Chatrina Nuolf, figl: Jules Christian	F: Besançon		GJ 1959/9
	F: Clermont- Ferrant	1793	K. VZ. 108
	F: Manosque, besass mit Stefan A. Stefanni von Champfêr ein Kaffeehaus	1892	AfF. 31
	F: Marseille		APSM
	F: Moulins	1788	K. Cump. 95
	F: St- Brieux		AfF 45
	F: Thier	1785/87	K. Cump. 140
	I: Livorno		K. VZ. 126
	I: Triest, Caffè Universo	1903/ 05	K. VZ. 152
	Lesneven	1850	AfF 28
	Lesneven	1850	AfF 28
	PL: Gleitwitz	1824	K. VZ. 115
	PL: Warschau, "Café Tosio", bei der sächsischen Post in der krakauer Vorstadt. Unternehmen als Bott& Clotten weitergeführt.	1835/57	K. VZ. 138
bap: Dominicus Bott, mamma: Elisabeth n. Gruber	PL: Warschau, battaisem als 18.6.1852 illa raspada ev.- ref.	1852	APSM (49)
	PL: Warschau, battaisem da sia figlia als 18.6.1852 illa raspada ev.- ref.	1852	APSM (49)
figl da Janett Bott e Uorschla Tramèr, quavd dad Anetta n. Pitsch, oo Elisabeth n. Gruber, figlia: Mathilde,	PL: Warschau, emigrà 1834	1843	B. BR. 556, GJ 1959/ 9
	PL: Warschau, emigrà 1875	1875	B. BR. 556
bap: Domenic B., mamma: Elisabetta n. Gruber (V)	PL: Warschau, emigrà 1875, mort a Warschau	1875	GJ 1959/9
frar da Sebastiaun	PL: Warschau, emigrà 1878	1878	B. BR. 556
	USA		K. Cump. 181
oo Emilie Pitzfesten? Figl: Carl Hermann Rudolph Bott	D: Bernburg, mort a Bernburg	1871	APSM (31)
oo Christiane Emilie Pitschke von Halle	D: Halle, Proclamation 13.11.1867	1867	APSM (54)
Sohn: Gaspard Bott, oo Marie Heldstab	F: Morlaix, Konditor an der Grande Place. Anton erbaute das Café da la Terrasse an der Place Thiers 26, nachdem seine Konditorei 1884 von einer Feuersbrunst zerstört wurde.	1841	AfF 34/ 45, K. VZ. 132
oo Tomasch	CS: Ohlau		K. VZ. 135
	D: Leipzig		K. VZ. 124
bap: Jacques Caratsch (patisier da V, 35) mamma: Babert Caratsch (25 da SM)	F: Besançon	1854	APSM (47)
oo Jacques Caratsch, figlia: Anna Ursule Mearie	F: Besançon	1854	APSM (47)
	F: Besançon	1844/50	K. VZ. 101
oo Babert Caratsch, figlia: Anna Ursule Mearie (*1854)	F: Besançon	1854	APSM (47)
	F: Besançon, confirmaziun da sia figlia als 24.12.1859	1860	APSM (39)
oo Peter Huder, figlia Anna Catherine			
bap: Laurent , mamma: Françoise Delvina Enjalbert (Ingelbert?)	F: Bordeaux, Mairie de la ville	1864	APSM (94)
	F: Clermont- Ferrant, Café de la République	1782	K. VZ. 108
	F: La Rochelle	1836/ 40	K. VZ. 143
bap: Laurent Caratsch, mamma: Delvina Françoise Enjalbert	F: La Rochelle, battaisem als 14.7.1840 ill'Eglise Consistoriale	1840	APSM (99)
	F: Limoges, Café Suisse	1788	K. VZ. 125

nom	prenom	lö	naschentscha	mortori	confessiun	manster
Caratsch	Jon	SM	1751			
Caratsch	L...	SM				pâtissier
Caratsch	L...	SM				
Caratsch	Domenica	SM		1800		
Caratsch	Casper	SM	1778	29. 9.1859		
Caratsch	Gaspard (Chasper)	SM	13.11.1765			
Caratsch	Laurent		1.4.1850			
Caratsch	André-Eugène Laurent		20.8.1836			
Caratsch	Laurent					
Caratsch	Lorenz	SM	7.6.1861	1930		pastizier
Caratsch	Gian A.	SM				
Caratsch	Anton	SM	1826			
Caratsch	Josef	SM		1771	ref.	ravarenda
Caratsch	Jachem	M		1875		
Caratsch	M. U.	M			cat.	muongia
Caratsch	Chatrina		1818	22.5.1845		
Caratsch	Anna Catherina	SM		22.5.1845		
Caratsch	Padruot	SM		6.3.1812		
Caratsch	...	SM				
Caratsch	Jon	SM	1814 a SM			
Caratsch (?)	Catterina Sofia					
Caratsch°	Laurent					limonadier
Caratsch°	Laurent		1794		ref.	cafetier, limonadier
Caratsch°	Laurent					cafetier
Caratsch°	Laurent		1794		ref.	cafetier, limonadier
Cerbal (?)	Maria Josepha		4.3.1842			
Cleric (Kirchen?)	Alfred Philipp Loud		8.5.1804		ref.	
Conrad	Angelus Rudolfus		17.10.1865	18.6.1885	kath.	Kellner
Conrad	Carl (II)	M				cafetier
Conrad	Rudolf	M	1819			
Conrad	Franziscus	M	21.2.1850	22.8.1899		Cafewirth

parantella	infuormaziun davart l'emigraziun	on da registraziun	funtanas
	F: Lisieux	1780	AfF. 28
	F: Nantes, Pâtisserie Cortini, Rue des Carmes	1823	K. VZ. 132
	F: Niort	1829	K. VZ. 135
	F: Nizza, 40 ons		K. VZ. 135
	F: Quimper		K. VZ. 141
bap: Louis C., mamma: Judita n. Bott (SM), oo Marie Catherine Gaborieeau da Mortagne, figl Jean Louis Maurice (* 1809)	F: Quimper		II GJ 1959/9
bap: Laurent, mamma: Françoise Delvina Enjalbert	F: Rochefort	1850	APSM (59)
bap: Laurent Caratsch, mamma: Claire Chauvret	F: Rochefort, battaisem als 7.11.1836 ill'Eglise consistoriale	1839	APSM (102)
oo Claire Chauvet, figl: André-Eugène Laurent	F: Rochefort, battaisem da seis figl als 7.11.1836	1839	APSM (102)
	F: Rochefort, Pâtisserie Scartazzini & Co, fondaziun 1815, 1836-1840 butia a Saint-Marin, Isla Ré, Café L'Orsa & Caratsch. Place Colbert	1815	K. VZ. 143 APSM
	F: Thier	1819	K. Cump. 140
	I: Ferrara	1850	K. VZ. 111
	I: Modena, Giovanni Scandolera & Co.		K. VZ. 130
	I: Schlanders, ha publichà ün cudeschin "Il Cristi catolic", BR 1095		K. Cump. 132
	I: Vicenza; clostra Santa Dorotea	1828	K. Cump. 116
oo Jon Manatschal, figl: Fritz Manatschal	PL: Breslau	ca. 1845	K. VZ. 104
oo Johann Manatschal	PL: Breslau, funaral illa "Hofkirche"	1845	APSM (74)
	PL: Glatz		K. VZ. 115
	PL: Liegnitz, affar		K. Cump. 76
	PL: Warschau, emigrà 1834	1834	B. BR. 556
	I: Modena, battaisem als 4.11.1840	1840	APSM (97)
oo Françoise Delvina Ingelbert, figlia: Marguerite Irma	F: Bordeaux, allées d'orléans 42, Chalais (F) nozzas (1839)	1839/64	APSM (94, 98)
oo Françoise Delvina Enjalbert (32 ons, Voul maridar a Jacques Rodolphe Matosy), uffants: Clara Catherine (* 14.6.1840, Rochefort, battaisem 1860), Marguerite Irma (* 27.11.1842, Bordeaux, batt. 1843), Laurent (* 1.4.1850, Rochfort)	F: Bordeaux, limonadier au Café Montesquieu a Bordeaux, Rochefort	1850/60/64	APSM (35, 37, 38, 59)
bap: Antoine Caratsch (S-chanf), oo Françoise Delvine Enjalbert	F: Chalais, copulaziun (1839), Bordeaux, allées d'orléant 42	1839/64	APSM (94, 98)
oo Françoise Delvina Enjalbert (32 ons, Voul maridar a Jacques Rodolphe Matosy), uffants: Clara Catherine (* 14.6.1840, Rochefort, battaisem 1860), Marguerite Irma (* 27.11.1842, Bordeaux, batt. 1843), Laurent (* 1.4.1850, Rochfort)	F: Rochefort, limonadier au café Montesquieu a Bordeaux	1850/60/64	APSM (35, 37, 38, 59)
	Liebenau	1842	APSM (93)
bap: Charles François de Cleric (Montbéliard), mamma: Sophie Hélène Elisabeth, n. Meyer (Strasbourg)	F: Strassbourg, battaisem als 24.5.1804 (Consistoire réformée)	1818	APSM (107)
Vater: Chasper Conrad, Mutter: Maria Benedicta Bass, ledig	? na erui ingio ch'el es stat pastizier	1865	(BJ)67
oo Maria n. Bassa, uffants: Severin Celestin (* 21.2.1886), Carl Alois (* 5. 6.1889), Antonia Maria (* 29.5.1891)	I: Sezana, Triest		GJ 1959/9
	I: Treviso	1849/50	K. VZ. 150
oo Ludovica n. Majer, Kinder: Olga Vittoria, Ernesta Maria (* 10.12.1878 Fiume)	I: Triest	1886	(BJ)67

nom	prenom	lö	naschentscha	mortori	confessiun	manster
Conrad	Carl (I)	M	7.4.1844			cafetier
Conrad°	Franz (Nicolaus), (Rudolf) ?	M	6.12.1870			cafetier
Conrad°	Franz (Nicolaus), (Rudolf) ?	M	6.12.1870			cafetier
Conradin	Lucas		25.1.1845			
Conradin	Nicolaus		29.12.1842			
Conradin	Lucius		1801	1848	ref.	Zuckerbäcker
Conradin	Susanna Cattarina		29.4.1851			
Conradin	Nicolo Agostino					
Conradin	Nicolo	V	1816	5.9.1873		negoziante
Conradin	Enrico	V	18.11.1861	12.11.1862		
Conradin	Enrico		a Modena	30.9.1859		
Conradin (Coradin)	Jean					patissier
Conradin (Coradin)	Catherine Elisabeth Rosa		31.3.1844		ref.	
Del Not	Hans	Valp	1802			
Del Not	Florian	Valp	1806			
Del Not	Jacob	V	16.64			
Depeder	Dominicus	SM/ V	1842	22.3.1859	ref.	Zuckerbäckergehilfe
Depeder	Maria Virginia Annuziata					
Depeder	Maria Lucia Catherina					
Depeder	Nuolf Dumeng	SM	1813	23.4.1850	ref.	pasticcier
Depeder	Rodolfo			23.4.18_0		
Depeder	Padrot	SM	26.12.1838	2.1.1886	ref.	
Depeder	Andreas	SM	1809	27.8.1863	ref.	
Depeder	Padrot		1844	1895	ref.	pastizier
Depeder	Cla	SM				
Depeder	Dumeng	SM	1829			

parantella	infuormaziun davart l'emigraziun	on da registraziun	funtanas
bap: Franz Conrad, mamma: Anna n. Lombardin, oo Anna Pezenko da Dobrovlje	I: Triest, nozzas als 1.9.1894 , oo Anna Pezenko da Dobrovlje a Triest	1894	GJ 1959/9
bap: Rudolf C., mamma: Chatrina n. Sedrnak, oo als 5.8.1896 Maria Angela Basic (cusunza, * 1.10.1874, figlia d'Anton Basic e da Maria n. Gabre), figl: Raduolf Giovan (* 7.10.1896, +25.9.1918 a Valosca, Istria, da professiun farmacist a Valosca)	HR: Flumen (Fiume), nat a Flumen, Valosca		GJ 1959/9
bap: Rudolf C., mamma: Chatrina n. Sedrnak, oo als 5.8.1896 Maria Angela Basic (cusunza, * 1.10.1874, figlia d'Anton Basic e da Maria n. Gabre), figl: Raduolf Giovan (* 7.10.1896, +25.9.1918 a Valosca, Istria, da professiun farmacist a Valosca)	HR: Flumen (Fiume), nat a Flumen, Valosca		GJ 1959/9
bap: Lucius Konradin (Zuckerbäcker in Olmütz), mamma: Katharina, n. Paulgross, frar: Nicolaus	CS: Brünn, battaisem als 26.1.1845 a Olmütz	1845	APSM (77)
bap: Lucius Konradin (Zuckerbäcker in Olmütz), mamma: Katharina, n. Paulgross, frar: Lucas	CS: Brünn, naschü a Olmütz, battaisem als 1.1.1843 a Olmütz	1845	APSM (77, 90)
oo Kathrin n. Paulgross, figl: Lucas	CS: Olmütz, sein Sohn Lucas wurde in 1845 in Olmütz getauft	1845	APSM (77, 90)
bap: Nicolo Augustino Conradin, mamma: Maddalena Giovannini	I: Modena, battaisem a chasa als 1.5.1851, Parr. Di San Biagio	1851	APSM (53)
oo Maddalena Giovannini, figlia: Susanna Cattarina (* 1851)	I: Modena, battaisem da sia figlia a chasa als 1.5.1851, Parr. di San Biagio	1851	APSM (53)
oo Giovannini Medelca, figl: Enrico	I: Modena, emigrà culla famiglia	1850	K. VZ. 57 APSM (40)
bap: Nicolo Augustino Conradin, mamma: Maddalena n. Giovannini	I: Modena, mort a Modena	1863	APSM (112)
bap: Nicolo (negoziante, 43), mamma: Giovannini Medelca (37)	I: Modena, mort a Modena	1859	APSM (40)
oo Anna n. Moggi, figlia: Catherina Elisabeth Rosa	F: Bar-Le-Duc (Nancy), (battaisem da sia figlia als 31.3.1844 , Pasteur Gourjon, confirmaziun als 16.8.1858 ill'Eglise réformée)	1844	APSM (45, 84, 85)
bap: Jean Coradin (pâtissier), mamma: Anne n. Moggi	F: Bar-Le-Duc (Nancy), battaisem als 31.3.1844 , Pasteur Gourjon, confirmaziun als 16.8.1858 ill'Eglise réformée	1844	APSM (45, 84, 85)
	F: Angoulême	1850	K. VZ. 97
	F: Nevers	1850	K. VZ. 134
	F: Bordeaux	1832/50	K. VZ. 97
	A: Wien, an Lungen- und Wassersucht gestorben	1859	APSM (41)
bap: Adolfo (di Domenico Depeder), mamma: Memmi	I: Livorno, battaisem als 10.11.1843 illa Cattedrale	1849	APSM (79)
bap: Adolfo (di Domenico Depeder), mamma: Memmi	I: Livorno, battaisem als 12.11.1843 illa Cattedrale	1849	APSM (88)
bap: Domenico de Peder, mamma: Barbara Albert	I: Livorno, funeral, Nazione Olandese-Alemanna	1850	APSM (62)
bap: Domenico	I: Livorno, mort ill'età da 36 ons	18 0	APSM (68)
bap: Janet, mamma: Fumia, oo Ann(in)a Zini (chasarina da livorno, figlia da Francesco Zini ed Elisa La Comba)	I: Livorno, naschü a SM, nozzas als 5.11.1879 a Livorno, crap sunteri SM		II GJ 1959/9
frar da Nuolf D.	I: Lucca	1863	APSM (36)
bap: Jacun D. (1804-84), mamma: Elis. Manatschal (1815-89), oo Anna Perl (1858- 1940)	I: Reggio-Emilia		communicaziun dad Anni Pünchera-Baer, 1912, = abiadia
	I: Torino	1845/ 50	K. VZ. 153
	I: Torino	1844/ 50	K. VZ. 153

nom	prenom	lö	naschentscha	mortori	confessiun	manster
Depeder	Simeon		27.10.1838	1884	ref.	
Depeder	Catherine Amelie		3.7.1840	1884	ref.	
Depeder	Mathieu	SM				confiseur
Depeder	Matthieu		1801	1884		
Depeder	Matthias	SM	1801	1884	ref.	
Eller	Matias	Valp	20.12.1829	22.7.1890		
Eller	Matthias					
Falett	Baltisar	M			cath.	canonic, spiritual, dr. teol.
Falett	Gaudenz	M	1783			
Fallet	Anton					Zuckerbäcker
Fallet	Franzaisc Anton	M				Kellermeister
Fasser	Jon Battista	M		17.1.1830	cat.	provinzial
Feuerstein	Anna Maria					
Feuerstein	André Etienne	F	3.8.1815	18.12.1880		
Feuerstein	André	F	1841			patissier
Florin	Andrea	Lü				
Florin	Domenic Jacob	Lü	1823			conditer
Florin	?		1825	12.10.1846		
Florin	Florian			23.9.1848		
Florintöni	Theodosius	M	1808	1865	cath.	pader, filantrop
Florintöni	Matteo	M		20.1.1811	cath.	pader franziscan
Flütsch	Gabriel	F	1826			
Flütsch	Andrea	F	1818			
Foffa	Caspar	M				fabricant da pan
Foffa	Josef	M	1826			
Foffa	Johann Anton	M			cat.	pader benedictin
Francisco	Barbara Catherine	V	1840			patissiere
Franciscos	Baldasare Emilio		15.4.1867		ref.	
Franciscos°	Matteo	SM	1830	1874	ref.	pastizier
Franzais-ch	Jon Pitschen	SM	1814	1900		
Franzais-ch	Johann/ Jon	SM	14.9.1859	27.4.1930		
Franzais-ch	Balthasar	SM	1856		ref.	
Franzais-ch°	Matieu	SM	1830	1874	ref.	pastizier
Gross	Dumeng	T	1810			

parantella	infuormaziun davart l'emigraziun	on da registraziun	funtanas
bap: Mathieu D. (confiseur, da Simon, SM), mamma: Ursula, n. Tramer (da Dominique, SM, sta eir a To.), perdüttas: Nicolas Depeder, Gaspar Frizzoni (tuots duos confiseurs a Torino)	I: Torino, battaisem als 2. 11.1838, crap sunteri SM	1838	APSM (101)
bap: Matthieu D. (da Simeon, SM, confiseur), perdütta: Nicolas Depeder (= seis barba)	I: Torino, battaisem als 5.7.1840, crap SM	1840	APSM (100)
bap: Simon, oo Ursula n. Tramèr, figl: Simeon	I: Torino, battaisem da seis figl als 2.11.1838, crap sunteri SM	1838	APSM (101)
figlia: Catherine Amelie	I: Torino, battaisem da sia figlia als 5.7.1840	1840	APSM (100)
	I: Torino, crap sunteri SM	1845/50	K. VZ. 153
bap. Kristian Eller, mamma: Anna Maria Feuerstein, guaivd da Jeanne Jaqueline Scrigiers, oo (2. lai) als 11.8.1889 a Pauline Thérèse Josephine Aerts (cameriera o usterà dad Anvers)	B: Antwerpen		II GJ 1959/9
	B: Brüssel	1856	APSM 110
	I: Mals	1660	K. Cump. 84
	I: Brescia	1849/50	K. VZ. 104
	I: Modena	1883	(BJ)67
Sohn des Flurin F. oo Maria Rosa ge. Conrad	I: Modena		(BJ)67
	A: Innsbruck (Puntina)		K. Cump. 65
oo Mathias Eller	B: Bruxelles	1856	APSM (110)
bap: Barthélemy Flütsch, mamma: Catherine n. Rousette, oo Marie Juliette n. Melcher da F	F: Dôle, naschü a Auxonne, nozzas a Dôle		GJ 1959/9
bap: Angelo, mamma: Anna Maria, oo Barbara Catherine Francisco (V)	F: Gênes, mariage, Chapelle protestante réformée, 13.1.1870	1870	APSM (24)
	F: Bar-le-Duc	1850	Aff. 5
	F: Bar-le-Duc	1850	Aff. 5
	F: Gray, charta dal rav. Sandoz /Besançon, 21.11.1846	1846	APSM (60)
bap: Nicola Florin, mamma: Perle (tantas: Catherine e Marguerite Perle), Florian es lur ultim uffant	F: Gray, mortori	1848	APSM (66)
paraint cun Caspar Foffa	CS: Ober Leutensdorf, ha cumprà l'on 1859 üna fabrica da pan	1859	K. Cump. 102
	I: Kaltern		K. Cump. 67
	F: Auxonne	1850	K. VZ. 98
	F: Dôle	1850	K. VZ. 110
paraint cun Theodosius Florintöni	CS: Ober Leutensdorf, fabrica da pan		K. Cump. 102
	I: Brescia	1850	K. VZ. 104
	I: Gries, (sper Bozen)	1849	K. Cump. 61
bap: Jean, mamma: Catherine, n. Modero, oo André Feuerstein	F: Gênes, mariage, Chapelle protestante réformée, 13.1.1870	1870	APSM (24)
bap: Matteo Franciscos (SM), mamma: Maria Luigia Franciscos, perdüttas: Giovanni Caflich, Nicolo Gaspar, Barble Franciscos, Ursola Caduf	I: Torano, battaisem als 7.11.1867 illa Chiesa evangelica italiana	1867	APSM (28)
	I: Torano, battaisem dal figl als 7.11.1867 illa Chiesa evangelica italiana, crap sül sunteri SM, Genua	1867	APSM (28)
oo Maria Luigia, figl: Baldasare Emilio	PL: Breslau	1845/ 50	K. VZ. 104
bap: Jonpitschen F., mamma: Uorschla n. Perl, neiv: Jonpitschen	PL: Warschau	1875	B. BR. 556/ GJ 1959/9
	PL: Warschau, emigrà 1888	1888	B. BR. 556
	I: Genua, Torano, battaisem dal figl Baldasare Emilio als 7.11.1867 illa Chiesa evangelica italiana (crap a SM), Torano	1846/ 50	K. VZ. 115 APSM (28)
oo Maria Luigia, figl: Baldasare Emilio	CS: Olmütz	1846/50	K. VZ. 135

nom	prenom	lö	naschentscha	mortori	confessiun	manster
Gross	Maini P.	SM		27.5.1851		
Gross	Janet	T	8.2.1863	27.5.1899		
Gross	Johann Pitschen	Lü	1821			conditer
Gross	Adam Paul	SM		3.4.1827		
Gross	Christoffel	T	1801			
Gross	H. Dr.	T				prof. a l'università da Tokio
Gross	Valentin	T		29.11.1823		
Gross	Jon Pitschen	T	1812			
Gross	Maini Tumasch	T		12.7.1810		
Gross	Bastian	SM	1873	1933	ref.	
Gross	Bastian	SM	1898	1902	ref.	
Gross	Jon	T	1.2.1860			
Gruber	Dumeni					pastizier
Gruber	Peter	V	10.5.1869	22.1.1943		pastizier
Gruber	Elisabeth					
Guerci	Simoni		1734	22.08.1783		
Hauser	Orsola	SM	23.2.1870			
Huder	Peter	SM	1810	ref.		
Huder	Anna Catharina	SM		ref.		
Huder	Moritz Dumeng	F	1830			
Huder	Maurice	F	16.7.1838			
Huder	Gian					
Huder	Andrea	F	1809			
Huder	Surtia	V				
Huder	Agnes		5.11.1856			
Huder	Neisa	SM		31.8.1959		
Huder	Federico					
Huder	Giovanni	SM	19.7.1845	31.1.1887		cafetier
Huder	Andreas	VM			ref.	
Kaismann	Andrea				ref.	
Kaismann	André		1851	11.10.1871	ref.	ouvrier patissier
Kaismann	Elia	SM	~1806	19.3.1844		pasticcieri
Kaismann	Joseph	SM	1800			Konditor

parantella	infoormaziun davart l'emigraziun	on da registraziun	funtanas
	CS: Olmütz, 27 ons		K. VZ. 135
bap: Melcher G., mamma: Annamaria n. Sdratsch (T), oo als 9.5.1893 a Leontine Aimée n. Lervy dad Elboeuf, uffants: Maria Jean (figlia, * 19.6.1892 a Paris), Pierre Jean (* 18.1.1898 a Paris), Marcel Maurice (* 5.10.1899 a Fuldera, bap d'eira fingià mort)	F: Paris, mort a Paris		GJ 1959/9
	I: Firenze	1849/50	Aff. 18
	I: Livorno		K. VZ. 126
	I: Pisa	1777	K. VZ. 139
maridà Fonio	Japan: Tokio	1937	K. Cump. 140
	PL: Neisse		K. VZ. 123
	SU: Königsberg	1850	K. VZ. 121
	SU: Königsberg		Aff. 25
oo Nina Gross n. Tramèr, figl: Bastian Gross	USA: Barren Island, crap SM	1898	ap/ foto
mamma: Nina Gross- Tramèr, bap: Bastian Gross- Tramèr	USA: Barren Island, crap SM	1898	ap/ foto
bap: Domenic G., mamma: Anna n. Salvett, oo als 3. 7.1885 a Barbla Chatrina Gross da Fuldera (* 1.10.1863)	F: Lons-le-Saunier, naschentscha	1860	GJ 1959/9
figl da Peter Gruber	CH: Genua		communicaziun dad Elsa Bott, Valchava
	I: Cagliari, 8 ons, spezialità: tuorta da nozzas in fuorma d'ün chastè fatta our da zücher ars e nitschoulas		Hotel Central (V)
maridà a Onorata Tramèr	PL: Warschau, battaisem da sia figlia als 18.6.1852 illa raspada ev. - ref.	1852	APSM (49)
oo Dominicus Bott, figlia: Mathilde Bott	I: Triest	1783	Annalas 109, 1996, p. 103
bap: Pietro di Giorgio Hanser (negoziante da Riein, domicilià a SM), mamma: Barbara di Giorgio Natal di SM, perdüttas: Domeinico e Giacomo Pitsch	I: Carrara, battaisem illa Chiesa cristiana libera, Viareggio (Prov. di Lucca), comune,	1870	APSM (27)
oo Anna n. Caratsch, figlia: Anna Catherine	F: Besançon	1860	APSM (39)
bap: Peter Huder, mamma: Anna n. Caratsch	F: Besançon, confirmaziun als 24.12.1859	1860	APSM (39)
	F: Brest, Pâtisserie Pithy 1850	1850	K. VZ. 105
bap: Janet H., mamma: Gretta n. Grischmonn, oo (1.lai) a Maria Augustina (+ 22.5.1876), oo (2. lai) als 10.12.1881 a Marie Josephine Cassigneul (striunza da Caen, * 17.10.1848)	F: Caen, naschü a Valognes	1838	II GJ 1959/9
	F: Nizza, possedaiva l'on 1800 affars	1800	k. Cump. 100
	F: St-Quentin	1850	K. VZ. 145
oo Sante Rigioni, da Asiago (I)	I: Asiago, Proclamation 21.7.1867	1868	APSM (55)
bap: Jon Huder (da Jacum de Peder Huder, SM) mamma: Anna Moder (da Not Moder, +)	I: Ferrara, battaisem als 10.12.1865	1865	APSM (33)
	I: Terracina		K. Cump. 140
	I: Triest, Caffè di Boemia, Via della Geppa, 1054 Triest	1814	K. VZ. 152
bap: Nuolf H., mamma: Annetta Depeder, nubil	I: Triest, via delle Mura no. 4, mort a Triest		GJ 1959/9
	PL: Warschau	1850	BR. 557
	I: Carrara, partecipà a S. Tschaina (= confirmà), Chiesa cristiana, 20.4. 1868	1868	APSM (10)
bap: Jean Kaismann	I: Florence	1871	APSM (9)
	I: Livorno, mortori, Nazione Olandese-Alemanna	1844	APSM (82)
bap: Elia K. mamma: Maria, n. Huder oo Anna n. Largiadèr, uffants: Pauline Margaretha (318.11.1840), Maria, Simon (* 13.10.1845)	PL: Danzig	1845/47/50	K. VZ. 109, APSM (96)

nom	prenom	lō	naschentscha	mortori	confessiun	manster
Kaismann (Keismann)	Jon	SM	1825			
Kamper	Jon Pitschen	V	1801			
Kirchen	Duri					directur da la "Maison Blumer"
Lana (?)	Josef Nicolo	?				
Largader	Simone	SM			ref.	
Largader	Margaritta		10.2.1848		ref.	
Largader	Anna					
Largadere	Maria	SM	1852	1917	ref.	
Largadere°	Pietro	SM	1817	1885	ref.	drogherie
Largiadèr	Anton Philipp	SM	25. 11. 1831	1903	ref.	pastizier, magister, directur da seminari, docent
Largiadèr	... Fam.	SM			ref.	
Largiadèr	Peider	SM	1817	1885	ref.	Gastwirt
Largiadèr	Albert			30.4.1867	ref.	
Largiadèr	... Fam.	SM			ref.	Lebensmittel-Händler
Largiadèr	Nicolo	SM		lùgl 1949		
Largiadèr	Domenico	SM	1833	1875	ref.	
Largiadèr	Jon	SM	1820			
Largiadèr	Maini	SM	1827	1867		
Lechtaler	Jacob	M	1825			
Lemnius	Schimun	M	1511	1550		umanist
Lombardin	Elisabetta	M			cat.	muongia
Magdelaine	Marie Julie		28.8.1843		ref.	
Magdelaine	Jean- Baptiste		8.7.1845		ref.	
Magdelaine	Jean Baptiste Nicolas		21.1.1853		ref.	

parantella	infuormaziun davart l'emigraziun	on da registraziun	funtanas
	CS: Olmütz	1849/50	K. VZ. 135
	F: Bar-le-Duc	1831/50	K. VZ. 99
	B: Antwerpen, pastizeria cun fabrica da tschiculatta, a partir da la mort dal fundatur Frédéric Blumer(fuondà 1855)	1855	FL 17.1.1967
	I: Tegna, battaisem	1867	APSM (29)
bap: Pietro Largader, mamma: Angiolina Clovetti (Cloetta)	I: Pieve di Castelnuovo in Mont (Prov. Reggio), battaisem privat als 15.10.1850	1850	APSM (65)
bap: Pietro L. (da Simeone e Margaritta n. Perli), mamma: Angela Cloetta (da Otto e Maria n. Barth)	I: Pieve di Castelnuovo in Monti (Prov. Reggio), battaisem als 2.2.1849	1849	APSM (67)
oo Joseph Kaismann, uffants: Pauline Margaretha (318.11.1840), Maria, Simon (* 13.10.1845)	PL: Danzing	1845	APSM (96)
genituors: Pietro Largadere ed Angiolina Clovetti, perdüttas: Domenico Largader, Giovanni Cloetti, Anna Catherina Keisman, Barbara Cloetti	I: Pieve di Castelnuovo nel Monti (Prov. Reggio), crap sunteri SM	1853	APSM
bap: Simone Largader, mamma: Margherita n. Perli, oo Engalina Cloetta (Bravuogn, 22 ons), figl: Simon, figlia: Margheritta	I: Livorno, copulaziun als 28.8.1846 Nazione Olandese- Alemanna, Pieve di Castelnuovo in Mont (battaisem da sia figlia Margheritta als 10.2.1848 battaisem privat seis figl Simon als 15.10.1850), crap da la duonna a SM	1846/50	APSM (63, 65, 67)
	D: Köln, 1845 giarsunadi in üna pastizeria grischuna. Plü tard differentas scoulas. 1857 magister a la Scoula Chantunala a Frauenfeld, directur dal seminari da Pfalzburg in Alsazia e Strassburg. In seis ultims ons: docent privat a Basilea (K. Cump. 69), erst Zuckerbäckerlehre, dann Lehrer in Lü, studierte später am eidg. Polytechnikum u. wurde 1857 Prof. der Mathematik in Frauenfeld, 1861 Seminardirektor in Chur, 1869 in Rorschach, 1876 Direktor des Lehrerseminars in Pfalzburg in Lothringen um 1879 Leiter des ev. Lehrerseminars in Strassburg. Inspektor der Mädchenschule in Basel 1886, Rektor der Töchterchule 1892, Dr. phil. h. c. der Universität Basel, Ehrenbürger von Basel 1894, Wichtige Publikationen: Handbuch der Pädagogik (BJ92)	1845	K. Cump. 69/ BJ92
	I: Grosseto, psticceria Largiadèr, Piazza Vittorio Emanuele (1913)	1913	K. VZ. 116
	I: Modena	1837/50	K. VZ. 130
	I: Reggio - Emilia, funeral illa Chiesa Evangelica	1867	APSM (30)
	I: Reggio- Emilia, Lebensmittelhandel und Zweigunternehmen in Castelnuovo-Monti, Inhaber um 1890	1890	K. VZ. 142
oo a üna Hemmi	I: Reggio- Emilia, tüchtiger Auslandschweizer		BM 1943
oo Maria Josefa Bertel von Liebenau, Württemberg	PL: Danzig, Proclamation 16.4.1868	1866	APSM (57)
	PL: Stettin	1843/50	K. VZ. 148
	PL: Danzig	1848/50	K. VZ. 109
	I: Livorno	1835	K. VZ. 126
	D: Wittenberg, 1534 - 38		
	I: Vicenza, clostra Santa Dorotea	1820	K. Cump. 66
bap: Jean Baptiste Magdlaine, mamma: Marie Julie, n. Pederman	B: Brüssel, naschüda a Brüssel, battaisem als 21.9.1843, Consistoire de l'Eglise Evang.,	1843	APSM (92)
bap: Jean-Baptiste M., mamma: Marie Julie, n. Pederman	B: Bruxelles, battaisem als 22.8.1845 ill'Eglise Evangélique	1846	APSM (42)
bap: Jean Baptiste, mamma: Marie Julie Pederman	B: Bruxelles, battaisem als 30.3.1853 ill'Eglise evangélique	1856	APSM (71)

nom	prenom	lō	naschentscha	mortori	confessiun	manster
Magdelaine	Amélie Victoire		28.9.1850		ref.	
Magdeleine	Jean Baptiste				ref.	
Malgeritta	Jon Battista	M				
Malgiaritta	Zygmunt	M	~ 1910 in Warschau	im 2. Weltkrieg	kath.	Konditorgeselle
Malgiaritta	Jan Battista	M	1839 in M.		kath.	Konditor
Malgiaritta	Hans Samuel	M	1882 in Warschau		kath.	Konditor
Malguerita	Carlo Giacomo		8.10.1841			
Manatschal	Juditha	SM	1826	15.1.1851		
Manatschal	Fritz	SM	20. 1. 1845	23.11.1919	ref.	redactur, schurnalist, cusglier guvernativ (1884), president da la Regenza Grischuna
Manatschal	Johann/ Jon	SM	1812	1856	ref.	Konditor
Manatschal	Niculo/Nuot	SM	1818	1884	ref.	Konditor
Manatschal n. Caratsch	Anna Catharina	SM	1818	22.5.1845	ref.	
Martin	Baltisar	M	9.3.1815	11.8.1883		Zuckerbäcker
Melcher	Adam	Lü	1815			
Melcher	...Fam.	F				
Melcher	Sebastian	V	~1829	22.10.1844		pasticciere
Moder	Catherine					
Moder	Jaques			10.3.1851	ref.	patissier
Moder	Nuot	V	1775	1. 7. 1839		
Moder	Eva				ref.	
Moder	Jacob	V	1772			
Moder	Marta Isabella		21.7.1767	29.1.1843		
Moder	Andrea		1843	10.6.1873		
Moder	Jacob	V	1817			
Moder	Rodolphus Aloysius Robertus					
Moder	Nuot	SM		13. 1. 1839		

parantella	infuormaziun davart l'emigraziun	on da registraziun	funtanas
bap: Jean Baptiste M., mamma: Marie Julie Pedermann	B: Bruxelles, battaisem ill'Eglise Evangélique consistoriale, 17.8.1856	1856	APSM (61)
oo Marie Julie n. Pedermann, uffants: Jean Baptiste (*8.7.1845), Marie Julie (*28.9.1843), Amélie Victoire (*28.9.1850), Jean Baptiste Nicolas (*21.1.1853), Oscar Alphonse (*21.4.1858)	B: Bruxelles	1843/46/56/58/75	APSM (42, 43, 48, 61, 71, 92)
figl da Jos. Ant. U. da M. e da Maria Rosa Conrad, maridà a Carolina Amalia Ziebe,	PL: Warschau		(BJ)67
Sohn von Hans Samuel	PL: Warschau	1910	BR. 557
Vater von Hans Samuel	PL: Warschau, ausgew. 1873	1873	BR. 557
Vater: Jan Battista	PL: Warschau, Rückk. 1939	1882- 1939	BRZ. 557
bap. Giacomo, mamma: Maria Lombardi	I: Brescia, battaisem illa Chiesa Preposituale di S. Agata	1841	APSM (95)
oo Albert Perl	CS: Brünn, morta a Brünn	1851	APSM (51)
bap: Johann Manatschal (conditer), mamma: Anna Catharina n. Caratsch, pin: Jacob de Peder (conditer)	PL: Breslau, battaisem als 3.2.1845 illa "Evang. Hofkirche", gimnasi Cuaira, stüdi giuridic München e Heidelberg. Redactur dal "Freier Rätier", 1887 confundatur e redactur "Bündner Nachrichten". Güdisch circuita a Cuaira. Commember dal güdich districtual Plessur e da la Chambrà d'achüsa. Commember da la "Standeskommission" e dal Cussagl da Scuola Cuaira. 1869 - 1917 (cun ün an interrupziun) commember dal Grand Cussagl grischun. 1898 president da quel, 1877 Regierungsstatthalter, 1880 commember dal Cussagl d'Educaziun. 1881 - 85 commember Cussagl Guvernativ, 1886 president da cità da Cuaira. Autur da differentas ouvas	1845	K. VZ. 104, K. Cump. 27, (BJ)92, APSM (75)
oo Anna Catharina (da Friedrich Caratsch, SM), genituors da Fritz	PL: Breslau, Hofkirche (Cp.)Manatschal & Jordan, Konditorei am Ring gegenüber dem Rathaus	1844/45	K. VZ. 104K. Cump. 27, APSM (75, 87)
	PL: Warschau, 1.Gen., ausgew. 1834, Teilhaber des "Café Lourse" unter den Kolonnaden des Theaters, erw. 1859. Um 1859 wurde das Kaffeehaus in das neuerstellte Hotel Europeski verlegt, crap sunteri SM	1834/47/50	K. Cump. 169, B. BR. 556, K. VZ. 158
oo Johann Manatschal (conditer)	PL: Breslau, morta a Breslau (evang. Hofkirche)	1845	APSM
bap: Baltisar, mamma: Barbla n. Ruinatscha	? na erui ingio ch'el es stat pastizier		(BJ)67
	F: Avranches	1850	K. VZ. 98
	F: Mayenne, Confiseri Melcher	1850	K. VZ. 129
bap: Arard Melcher, mamma: Maria Arard Melcher	I: Livorno, mortori, Nazione Olandese-Alemanna	1844	APSM (83)
oo Dominique Pünchera, figl: Noel	F: Bar-le-Duc	1829	APSM (105)
bap: Dominique Moder, mamma: Ursula Grismonée	F: Gênes, funeral illa Chapelle Protestante Reformée	1851	APSM (52)
	F: Paris		K. VZ. 137
bap: Nicola, mamma: Catherina n. Albert, oo Domenico Pitsch, figlia: Maria	I: Carrara, battaisem da sia figlia als 2.11.1870 illa Chiesa evangelica	1870	APSM (25)
	I: Genua	1821/50	K. VZ. 115
bap: Giacomo Luigi d' Yverdon, mamma: Giovana n. Fischer di Berna, oo ?	I: Genua, oo 18.10.1797	1843	APSM (91)
genituors: Giovanne e Maddalena	I: Lugo/Ravenna	1873	APSM (19)
	I: Roma	1848/50	K. VZ. 143
bap: Jacobo , mamma: Aloysia Vasconi	I: Roma, battaisem als 13.2.1850, S. Marcelli	1850	APSM (108)
	PL: Danzing		K. VZ. 109

nom	prenom	lō	naschentscha	mortori	confessiun	manster
Moder	Valentin	V	9.12.1859			pastizier, "artiste lyrique", q. v. d. recitader dramatic o teatrist, impegia 1914
Moggi	Anne					
Moggi	Gudench	T	20.3.1832	20.8.1879	ref.	
Muschaun	Maria Cr.	M			kath.	muongia
Muschaun	Andreas	M	1837		kath.	
Nicolaus	Rudolf	SM				magister da linguas
Nicolaus	Oskar					tessunz, fundatur d'üna ditta d'import
Nicolaus	Giovanni					tessunz
Nolfi - Stuppan	Catarina	SM	1828	2.9.1854		
Nolfi (Nuolf)	Göri	SM		23. 2.1834		
Nolfi (Nuolf)	Philippe Adolf Josef	SM	1865	1865		
Nolfi (Nuolf)	Philippe Adolf Joseph	SM				
Nolfi (Nuolf)	Josef	T	10.4.1866	5.4.1900		avdant
Nottal	Tumasch	Valp	1835	23.12.1887		Konditor
Nottal	Jean	Valp	1824	5. 2. 1869		Konditor
Nottal	Thomas		1820	26.6.1833		
Nottal	Flurin	SM		13.3.1856		Inhaber einer Konditorei
Oswald	Pietro					
Oswald	A. M.	M				muongia
Oswald	Andri	M	1843		kath.	
Paschel	Jeanette	SM	1759			pastiziera
Patscheider	Ferdinand		4.9.1894		kath.	
Patscheider	Caspar	M	1835		kath.	
Patscheider	Chasper	M	3.3.1875	1.4.1902	kath.	caffearius= cafetier
Patscheider	Josef Anton	M	29.4.1865		kath.	Kaffewirt
Patscheider	Ferdinanda	M	17.12.1895		kath.	cafetiera
Patscheider	Josef	M	1782		kath.	
Patscheider	Serafin Josef	M	20.9.1891		kath.	cafetier

parantella	infuormaziun davart l'emigraziun	on da registraziun	funtanas
bap: Jon M., mamma: Chatrina n. Bott, oo als 20.9.1884 a Marie Louise Clément (* 23.6.1853 a Bruxelles, avdanta a Schaerbeck), uffants: Jean Pierre (*12.4.1885), Robert Emmanuel (* 9.6.1886), Adolphe Emmanuel (*24.12.1887)	B: Bruxelles, seis uffants sun tuots naschüts a Bruxelles		GJ 1959/9
oo Jean Conradin, figlia Catherine Elisabeth Rosa	F: Bar-Le-Duc (Nancy), (battaisem da sia figlia als 31.3.1844, Pasteur Gourjon, confirmaziun als 16.8.1858 ill'Eglise réformée)	1844	APSM (45, 84, 85)
bap: rav. Domenic Moggi, mamma: Mengia n. Stuppan (F)	I: Via Reggio (provinza Lucca), mort in Italia		GJ 1959/9
	I: Vicenza, clostra Santa Dorotea	1842	K. Cump. 116
	PL: Warschau, ausgew. 1859, Rückk. 1887	1859- 1887	BR. 557
figl: Giovanni	I: Napoli, 1860 emigraziun a Cava di Tirreni in provinza da Salerno	1860	K. Cump. 97
bap: Giovanni	I: Napoli, ha lavurà illa listessa ditta sco seis bap (1913/27), ha fondà üna ditta d'import a Napoli, chi exista amo hoz	1913/27	K. Cump. 98
bap: Rudolf	I: Napoli, tessanda Schlaepfer-Wenner a Fratte sper Salerno, fin 1931	~1930	K. Cump. 98
	F: Dôle		K. VZ. 110
	B: Mons		K. VZ. 131
	B: Mons	1865	K. Cump. 93
	B: Mons, eira naschieu e murit vers l'an 1865 a Mons	1865	K. Cump. 93
bap: Jon N., mamma: Anna n. Serardi, nubil	CH: Montreux, avdant a Territet, mort a Montreux		GJ 1959/9
Bruder: Jean	F: Le Mans	1865	Aff. 31
Bruder: Tumasch	F: Le Mans, eröffnete um 1865 eine Konditorei an der Rue da la Vieille Porte 7, in Le Mans gestorben	1865- 1869	Aff. 31
	F: Marseille	~ 1830	Aff. 32
	F: Marseille, Inhaber einer Konditorei an der Grande Rue 103, er starb dort		Aff. 32
	CS: Troppau	1821/22	K. VZ. 153
	I: Vicenza, clostra Santa Dorotea	1851	K. Cump. 166
	PL: ausgew. 1873	1873	B. BR. 557
	F: Le Havre, Bossio & Rancher, confiseurs et pâtisseries		K. VZ. 119
bap: Josef Anton P., mamma: Catarina n. Tertier, oo Helena Papachristopoulos (*13.9.1901), uffant: Georgette (* 22.3.1924)	GR: Patras (Grezia), naschü a Gorizia, maridà als 3.3.1923 a Patras		GJ 1959/9
	I: Ferrara	1850	K. VZ. 111
bap: Chasper P., mamma: Elisabetta n. Patscheider, oo als 9.11.1896 a Teresa Gabriela Kragele (privatessa da Gorizia, * 23.10.1874), uffants: Silvius Joannes Henricus (* 26.8.), Richardus (* 4.2.1901)	I: Gorizia (Görz), mort a Gorizia		GJ 1959/9
oo Catarina n. Tertier, uffants: Josef (+ 12.9.1890), Serafin Josef (*20.9.1891), Ferdinand Josef (* 4.9.1894), Ferdinanda Catarina (*17.12.1895), Guglielm Alois (* 25.6.1897), Margueritta Cristina (22.11.1898)	I: Gorizia (Görz), Piazza grande No. 2, seis uffants sun nats a Gorizia		(BJ)67 GJ 1959/9
bap: Josef P., mamma: Caterina Terkuc, oo Francesco Ing (marangun, + 25 ons)	I: Salanco, naschüda in Gorizia, maridà als 14.3.1924 a Salanco		II GJ 1959/9
	I: Triest	1826/50	K. VZ. 152
bap: Josef P.(directur d'ün café), mamma: Caterina n. Terkuc, oo Maria Anna Teodora Marass (privatessa da Triest)	I: Triest, via Chiozza 75, privatier, nat a Gorizia, maridà als 5 mai 1917 a Triest		GJ 1959/9

nom	prenom	lō	naschentscha	mortori	confessiun	manster
Patscheider	Andrea	M	1824		kath.	
Perl	Clotin	SM	21.7.1831	23.11.1916	ref.	
Perl	Albert	SM	1805		ref.	
Perl	Elias		1843	4.4.1862	ref.	
Perl	Clau	SM	1796	1876	ref.	Zuckerbäcker
Perl	Catherine		13.7.1834	30.4.1898	ref.	
Perl	Jean- Antoine				ref.	
Perl	Lucien		30.8.1867		ref.	
Perl	Jon	SM	1819		ref.	
Perl	Maria	SM			ref.	
Perl	Adam	SM	1793	1854	ref.	pâtissier
Perl	Barbla J	SM		25.5.1813	ref.	
Perl	Matthias					
Perl	Georg (II)	SM			ref.	
Perl	J. Petrus	SM		7.9.1807	ref.	
Perl	Peder	SM			ref.	
Perl	Georg	SM			ref.	
Perl	Martin N.	SM		10. 1836	ref.	
Perl	Matthias	SM	1815	1867	ref.	
Perl	Antonio				ref.	
Perl	Sebastian	V			ref.	
Perl	Adam	SM	20.12.1829		ref.	
Perl	Albert	SM			ref.	Mandolette- Bäcker
Perl	Thomas					
Perl°	Simon	SM	17.3.1832	19.11.1874	ref.	cafetier patissier
Perl°	Simon	SM	17.3.1832	19.11.1874	ref.	cafetier patissier
Perl°	Jon (Jean)	SM	5.8.1846	14.4.1937	ref.	conditer, ha at gias
Perl°	Georg (I)	SM	24.7.1825	3.1.1879	ref.	
Perl°	Georg (I)	SM	24.7.1825	3.1.1879	ref.	
Perl°	Peider	SM	1812		ref.	Konditor
Perl°	Peider	SM	1812		ref.	Konditor
Perle	Annette		14.8.1844	1906	ref.	
Perle	Claude Dominique				ref.	patissier
Perle	Edouard		30.7.1874		ref.	

parantella	infurmaziun davart l'emigraziun	on da registraziun	funtanas
	I: Venezia	1840/50	K. VZ. 156
bap: Clau Perl, mamma: Maria Aichta	? na euri ingio ch'el es stat pastizier, mort d'ün cuolp e da la puoncha a SM		GJ 1959/9
	CS: Brunn	1837/50	K. VZ. 103
	CS: Brunn	~1850	K. VZ. 105
	F: Besançon, crap sunteri SM	1849/50	K. VZ. 101
bap: Clau 1796, oo Dominique Swartz, figl: Maini Swartz (* 1858)	F: Chefraine (Manche), battaisem dal figl als 25.5.1858 a St. Lo, crap SM	1867	APSM (44)
bap: Simon Perl (Patissier), mamma: Catherine Conradin, perdüttas: Jean Panchera, président de Munsterthal	F: Dijon, battaisem ill'Eglise ref. a Auxonne (20.7.1864)	1864	APSM (16)
perdütta: Lucie Nuolf	F: Dijon, nat a Auxerre, battaisem ill'Eglise ref. (6.11.1867) a Dijon	1868	APSM (17)
frar: Peder Perl	F: Ligny	1845/50	K. VZ. 125
	F: Paris	~1911	K. Cump. 108
frar: Clau 1796	F: Vesoul, "Adam Perl", Grande Rue	1835/53	K. VZ. 157
	I: Bergamo		K. VZ. 100
	I: Brescia: charta dals 3 - 5- 1837 a Matthias Perl % Thomas Perl	1837	BJ: Doc 1837
oo Maria Anna Buffetti (La Punt), uffants: Chatrina Anna Maria (*10.2.1877), Chatrina (* 9.8.1879)	I: Casale Monferrato		GJ 1959/9
	I: Castiglione, "Perli, Uder e Rossetti, Piazza Colonna, Teilhaber	1819/22	K. VZ. 107
	I: Castiglione, scriva als 13.3. 1798 a seis frar Jon: "M'regord prima da mia partenza cha nos Cumün voleva far acquisto schlupets per üna tscherna (=Truppenkontingent). Al caso fosen amo da tal sentimaint schi crajesi dals chiatar in Mantova a bun patto."	1798	K. Cump. 35
frar: Jon Perl	I: Firenze	1866	APSM (58)
oo Adèle Bianco da Firenze	I: Modena		K. VZ. 130
	I: Modena	1847/50	K. VZ. 130
	I: Triest		K. VZ. 152
	I: Triest	1911	K. Cump. 151
bap: Peter Perl	PL: Breslau, confirmaziun als 30.3.1846 illa "Evang. Hofkirche"	1846	APSM (76)
oo Juditha Perl	CS: Brunn	1851	APSM (51)
	I: Brescia: charta da Dominique Swartz als 3 - 5- 1837	1837	BJ: Doc 1837
bap: Matthieu Perl, mamma: Anne Basse, oo Caterine Conradin (35 ons), cafetiere	F: Auxonne, Etat Civil, mort a Auxonne, Dôle	1848/50/74	K. VZ. 110, APSM (18)
bap: Matthieu Perl, mamma: Anne Basse, oo Caterine Conradin (35 ons), cafetiere	F: Dôle, Auxonne, Etat Civil, mort a Auxonne	1848/50/74	K. VZ. 110, APSM (18)
bap: Nicolas Perle (pâtissier), mamma: Marie Aichtan	F: Gray, battaisem als 13.8.1846 ill'Eglise réformée a Besançon, charta dal rav. Sandoz /Besançon, 21.11.1846, crap sunteri SM	1846	APSM (60)
bap: Jon P., mamma: Chatrina Pünchera, oo Adèle Bianchi	I: Firenze, Proclamation 21.11.1866 in Firenze, mort a Genua	1866	GJ 1959/9, APSM (58)
bap: Jon P., mamma: Chatrina Pünchera, oo Adèle Bianchi	I: Genua, Proclamation 21.11.1866 in Firenze, mort a Genua	1866	II GJ 1959/9, APSM (58)
	PL: Cono, Thom (1836/50), conditerei Stampa & Co, erw. 1846/56	1836/48/50/56	K. VZ. 109
	PL: Thom (1836/50), conditerei Stampa & Co, erw. 1846/56, Como	1836/48/50/56	K. VZ. 149
bap: Nicolas Perle (patissier a Vesoul), mamma: Marie, n. Aichta	F: Hericourt, battaisem als 7.5.1845, Consistoire, crap sunteri SM	1850	APSM (81)
bap: Adam Perle (patissier),mamma: Anna Aichta, oo Dorothée Frédérique Biber	F: Montbéliard, nozzas a Lure	1871	APSM (23)
bap: Dominique Perle, patissier (38 ons), mamma: Dorothée Frédérique Biber (24 ons), perdüttas: Edouard Aichta (60 ons, grand oncle, Paris), Jean Aichta (patissier, Lure)	F: Vesoul (Haute- Saone), Paroisse Protestante, batt. 21.2.1874 a Lure	1874	APSM (6)

nom	prenom	lö	naschentscha	mortori	confessiun	manster
Perle	Adam		1836			patissier
Perle	Nicolas		~1831		ref.	
Perle	Nicolas		22.10.1796	1876	ref.	pastizier
Perle	Catherine		1834	1898	ref.	
Perle°	Jean	SM	5.8.1846	14.4.1937	ref.	conditer, ha fat gias
Perli	Adamo		12.12.1852	16.12.1852		
Perli	Pietro				ref.	
Perli	Peder A.			25.10.1845		
Pinchera	Toni	SM	1821		ref.	
Pitsch	Jon Not	SM	1816			
Pitsch	Anton	SM				pastizier
Pitsch	Peider	SM		Okt. 1811		Konditor
Pitsch	Andrea	SM				
Pitsch	Maini	T		7.8.1769		
Pitsch	Matias	SM	1787	20.7.1808		
Pitsch	Niculö	SM	1877			pastizier
Pitsch	Maria		2.11.1870		ref.	
Pitsch	Malgiaritta	SM	1843		ref.	
Pitsch	Domenico		1841	1912	ref.	
Pitsch	A. J.	M		1895		
Pitsch	Melcher	SM	17.12.1837	15.5.1874		
Pitsch	Dumeng	Valp	1821			
Pitsch	Töni	SM	1833	1857	ref.	Zuckerbäcker
Pitsch	Joh. Battista	SM		29.3.1858	cat.	spiritual
Pitsch	Gian Nicola					
Pitsch	Josef	SM	1821		ref.	Gastwirt
Pitsch°	Gian	SM	1754	1824		
Pitsch°	Gian	SM	1754	1824		
Pitschen	Padruot	F	1794			
Pitschen	Tumasch	F	1725			
Pitschke	Christiane Emilie		12.11.1833			
Prevost	Jos. Anton	M			cath.	pader benedictin
Prevost	Johann Anton	M			cath.	pader benedictin abat
Prevost	Jacob	M	1826			
Prevost	Johann Baptista	M	1829			

parantella	infuormaziun davart l'emigraziun	on da registraziun	funtanas
oo Anna Aichta, figl: Claude Dominique, frar: Jon Perl	F: Vesoul, figl es naschü a Vesoul	1871	APSM (23)
bap: Nicolas Perle, mamma: Marie Aichta, sour: Catherine Perle	F: Vesoul, Ville	1843	APSM (72, 89)
oo Marie Aichta, uffants: Nicolas Perle, ca. 12 ons e Catherine Perle, ca. 10 ons	F: Vesoul, Ville, nozzas in favrer 1831, seis figl Jon es gnü battià l'on 1846 ill'Eglise réformée a Besançon, crap sül sunteri a SM	1843	APSM (72, 89)
bap: Nicolas Perle, mamma: Marie Aichta, frar: Nicolas Perle	F: Vesoul, Ville, crap sunteri SM	1843	APSM (72, 89)
bap: Nicolas Perle (pâtissier), mamma: Marie Aichtan	F: Besançon, battaisem als 13.8.1846 ill'Eglise réformée, Gray (F), charta dal rav. Sandoz/ Besançon, 21.11.1846, crap sunteri SM	1846/ 49	APSM (60), APSM (72), chapitel 8
bap: Pietro, mamma: Agnese Perli	I: Como, battaisem als 13.12.1852, Parr. Di St. Augustino	1853	APSM (49)
oo Agnese Perli, figl: Adamo	I: Como, battaisem dal figl als 13.12.1852, seis figl es mort cun 4 dis	1852	APSM (49)
	I: Parma, charta privata 25.10.1845	1845	APSM (78)
Ehefrau: Rosamunde, ein Kind	PL: Warschau, ausgew. 1834, Rückk. 1845	1834-1845	B. BR. 556
	F: Besançon	1844/50	K. VZ. 101
oo Ursula Chatrina Gross (V), figl: Jean Nicolas (* 3.5.1824, chemist surdorader)	F: Brest		GJ 1959/9
	F: Brest, Pâtisserie Pithy 1850, "erster schweizer Konditor"	1800	K. VZ. 104
frar: Gian C. paraint cun Josef C.	F: Clermont-Ferrand, ceda insembel cun Gian l'on 1782 lur part vi d'una butia situada a la Place Taureau a lur cumpatriot e paraint Josef Caratsch	1782	K. Cump. 38
	F: Lyon		Aff. 30
	F: Quimper	~1800	K. VZ. 141
figl da Domenico	I: Carrara		GJ 1959/9
bap: Domenico Pitsch, mamma: Eva Moder, perdüttas: Pietro Hanser, Andrea Albert, Giacomo Pitsch, Maria Volpi, Margherita Largader	I: Carrara, battaisem als 1. 12. 1870 illa Chiesa evangelica	1870	APSM (25)
bap: Claudio, mamma: Maria n. Largiader, oo Andrea Albert, figls: Emilio, Nicola	I: Carrara, battaisem da lur figl Emilio als 23.3.1870, Niccola als 28.12.1866 illa Chiesa Evangelica a Carrara	1866/70	APSM (26, 32)
oo Nicola, mamma: Maria n. Largiader, oo Eva Moder, figlia: Maria	I: Carrara, battaisem da sia figlia als 2.11.1870 illa Chiesa evangelica, crap sunteri SM	1870	APSM (25)
	I: Eppan		K. Cump. 43
bap: Jacun P., mamma: Mengia n. Solinger, nubil	I: Firenze, mort a Firenze		GJ 1959/9
	I: Genua	1849/50	K. VZ. 115
	I: Genua, + Sassari / Sardegna	1850	K. VZ. 115
	I: Mals, ultim spiritual a SM, crap a Damal	~1850	K. Cump. 84
	I: Torino	1930	Aff. 53
	PL: Radom, 1.Gen. , ausgew. 1844	1844/50	B. BR. 556 K. VZ. 141
frar: Andrea C. paraint cun Josef C.	F: Clermont-Ferrand, ceda insembel cun Andrea l'on 1782 lur part vi d'una butia situada a la Place Taureau a lur cumpatriot e paraint Josef Caratsch, crap sunteri SM	1782	K. Cump. 38, K. VZ. 108
frar: Andrea C. paraint cun Josef C.	F: La Charité-sur-Loire, Clermont - Ferrand, ceda insembel cun Andrea l'on 1782 lur part vi d'una butia situada a la Place Taureau a lur cumpatriot e paraint Josef Caratsch, crap sunteri SM	1818	K. VZ. 108, K. Cump. 38
	F: Besançon	1850	K. VZ. 101
	F: Besançon	1850	K. VZ. 101
bap: Christian Gottfried P. (Bäckermeister), mamma: Christiane Marie n. Müller	D: Halle, battaisem als 8.12.1833 (Evang. Pfarramt)	1867	APSM (103)
	I: Gries, (sper Bozen)	~1850	K. Cump. 61
	I: Gries, plü tard abat a Mustèr	1870	K. Cump. 61
	I: Treviso	1850	K. VZ. 150
	I: Venezia	1850	K. VZ. 156

nom	prenom	lö	naschentscha	mortori	confessiun	manster
Princes	Janet J.	SM		16.11.1811		
Pünchera	Dominique		1793			patissier
Pünchera	Noel		9.8.1829			
Pünchera	Maini					
Pünchera	Peider	SM	1809			
Pünchera	Peider	V	1808	25.1.1843		
Pünchera	Jachen	SM	1820			
Pünchera	Eduard	SM				
Pünchera	Adelberg Wilhelm Hugo		12.9.1847			
Pünchera	Anton					Konditor
Pünchera	Toni	SM	1808			
Pünchera	Eduard Adam		16.12.1846			
Pünchera	Eduard Adam	SM	16.12.1845			
Ragettli	Nicolaus	SM		24.11.1846		conditergehilfe
Ragettli	Hermann	SM				
Rasoli	Caspar	F				confisieur
Rasoli (Rosoli)	Peter	F	1838			
Rigettli	Ermano	SM	1835	15.11894		cafetier
Ritter	S.					vendader
Ritter	Dumeng M.	SM		5.1804		
Ritter	Adam	F	8.6.1838	12.8.1910		
Ritter	Jean	F	18.4.1845	2.12.1907		
Ritter	Mainrad	SM	1803/04 ?		ref.	
Riz	Serafin	SM				
Rousette	Jean Emil	SM	29.7.1847	1910	ref.	
Rousette	... Fam.	SM			ref.	cafetier
Rousset	Anna Ursula	SM	1797	9.1.1862	ref.	pastizier
Rousset	Jon	SM	1787	18.12.1849	ref.	pastizier
Rousset (Russet)	Barbara	F	1773			
Rousset (Russet)	Jules	SM	1817			
Roussette	Jean André Jules	SM	1817	1883	ref.	pastizier
Roussette	Jules	SM	1852	1925		

parantella	infuormaziun davart l'emigraziun	on da registraziun	funtanas
	PL: Neisse	~1800	K. VZ. 123
oo Catherine Moder, figl: Noel	F: Bar-le-Duc	1829	APSM (105)
bap: Dominique P. (pâtissier, 36), mamma: Catherine n. Moder	F: Bar-le-Duc	1829	APSM (105)
	F: Besançon	1842/50	K. VZ. 101
	F: Besançon	1842/50	K. VZ. 101
	F: Besançon		K. VZ. 101
	PL: Kulmsee	1840/50	K. VZ. 123
oo Hulda Franzisca Krüger (?), figl: Paul Rudolf	PL: Marienburg / Westpreussen, Hohe Laube NO. 160		GJ 1959/9
bap: Anton Pünchera (conditer), mamma: Rosamunde n. Dantzen	PL: Marienburg, battaisem als 24.10.1847	1847	APSM (69)
oo Rosamunde n. Dantzen, figls: Eduard Adam (* 1845), Adelbert Wilhelm Hugo Pünchera (* 1847)	PL: Marienburg, battaisem da seis figl Eduard Adam als 15.1.1846, battaisem da seis figl Adelbert Wilhelm Hugo als 24.10.1847,	1846/47	APSM (69,80)
	PL: Marienburg, emigraziun culla famiglia	1836/50	K. VZ. 128
Vater: Anton Pünchera (Konditor), mamma: Rosamunde n. Dantzen	PL: Marienburg, Taufe am 15. 1. 1846	1846	APSM (80)
	PL: Marienburg/ Westpreussen		GJ 1959/9
	D: Mannheim, im Krankenhaus gestorben	1846	APSM (73)
oo Elisabetta Bresciani da Finale (I)	I: Finale, Proclamation 15.1.1868	1868	APSM (57)
	F: Mayenne, Confiserie Melcher	1850	K. VZ. 129
	F: Mayenne	1850	Aff. 32
figl illegitim dad Anna Pünchera, oo Elisabetta n. Bresciani	I: Firenze		GJ 1959/9
	F: Montanban, cedit dal 1785 sia butia a Giachem Bart. Bott	1785	K. Cump. 93
	F: Toulon		K. VZ. 150
bap: Jean R., mamma: Maria n. Bott, quaivd da Marie Théréèse Schoefer	F: Vitré		GJ 1959/9
bap: Jean R., mamma: Maria n. Bott,frar: Adam (* 8.6.1838), oo Marie Josephine Emilie n. Bataille da Corps Nuts (*19.1.1848), figlia: Jeanne Georgette (* 30.11.1891)	F: Vitré		GJ 1959/9
	PL: Warschau, 1. Gen., ausgew. um 1830	1830	B. BR. 556
	SU: Gallizien		Fam. Ritz. SM
bap: Jean André Jules R., Mamma: Marie Marguerit n. Swartz	F: Caen, battaisem al di da naschentscha, crap sunteri SM	1847	APSM (106)
	F: Cannes, 1847 Café Roussette, plü tard fundaziun da la Pensiun Suisse a San Murezzan (Hoz Hotel Schweizerhof)	1847	K. VZ. 105 E. Roussette (SM)
oo Jon	F: Falaise		K. VZ. 111
oo Anna Ursula, figl: Jean Andri Jules	F: Falaise		K. VZ. 111
	F: Besançon	1850	K. VZ. 101
	F: Caen	1844/50	K. VZ. 106
oo Marie Marguerite n. Swartz, figl: Jean Emil	F: Caen, battaisem da seis figl als 29.7.1847, crap sunteri SM	1847	APSM (106)
duonna: Anna Semadeni	I: Torino, necrologs 1925: morto a l'età da 72 ans e 7 mais. Uomo coltissimo, versato in molte materie... parlava di Dante, ne sapeva die canti interi a memoria e ce li declamava con gusto appassionato. Raccolta di francobolli. Giardino, botanica. A Caen, vi passò la fanciulezza, poi a Sa. Maria, luogo patria. Scuole del paese fino a 15 anni, scuola cantonale e vita pratica. Primo tenente d'artiglieria. Carriera commercile a Nizza, St. Moritz, Torino. 1877 sposò la Poschiavina Anna Semadeni, 47 anni con lei. A Torino nella ditta Freun & Ballor. Parte del anno a Castiglione nella sua possessione, a Poschiavo, a la Rôsa (Villa Aurora). Grande perseveranza e assuità, posizione indiabile. Fare e carattere sempre semplice e modesto. Mano per tutti, non conosceva differenza di classe, un uomo di nobili sentimenti.		Il Grigione italiano 1925 nr. 14

nom	prenom	lö	naschentscha	mortori	confessiun	manster
Ruinatscha	Rudolf	M	1854	1877	cat.	chapütschin
Ruinatscha	Andrea	M			cat.	pader benedictin
Ruinatscha	Josef Anton	M		13.3.1894	cat.	pader benedictin
Ruinatscha	Johann Bast.	M				Zuckerbäcker
Ruinatscha	M. Cresc.					muongia
Salis	Anna	T	1803			
Salvet	Chasper	T				
Salvet	Sebastian	F	1808			
Salvett	Bastian					
Salvett	Domenick		16.2.1845			
Soing	Thomas	F		1870		Konditor
Soing	Thomas		1792			Konditor, Likörfabrikant
Soing	Andrea	F	1782			
Soing	Tumasch	F	1791			
Soing	André	F	1783			Konditor
Soing°	Thomas					
Soing°	Jacob (Jacques)	F	1811			Konditor
Soing°	Jacques (Jacob)	F	1811			Konditor
Solinger	Domenico				ref.	
Spiller	Adamo					
Spiller	Adam	SM				
Spiller	Anna Natalina		25.12.1882 a Carrara			
Spiller	Giacomo		13.7.1880			
Spiller	Giacomo			30.1.1882		
Spiller	Peter				ref.	
Spiller	Simon					
Steiner	Nicolaus	M	16.1.1935			Arbeiter auf einer Kaffeeplantage
Stupan	Peider			3.1798		vendader
Stupan	?					vendader
Swartz	Marie Marguerite	SM	1823	1898	ref.	
Swartz	Maini		1.5.1858	1937	ref.	
Swartz	Claude		10.11.1868			
Swartz	Marie- Marquerite		30.3.1862	1948	ref.	
Swartz	Padruot					
Swartz	Dominique	SM	1879	1871		
Swartz	Dominique	SM	1789	1871		pastizier
Swartz°	Dominique		1824	1907		
Swarz	Emanuel	F	1817			
Swarz	Dumeng	SM	1824	1907		
Swarz	Cazina	SM		28.5.1832		
Thom	Elias	SM	1786			

parantella	infoormaziun davart l'emigraziun	on da registraziun	funtanas
	I: Brixen		K. Cump. 28
	I: Gries	1900	K. Cump. 61
	I: Gries		K. Cump. 61
Frau: Amalia Mazzoni von Modena, Tochter: Maria (BJ67)	I: Modena	1876	(BJ)67
	I: Vicenza, clostra Santa Dorotea	1841	K. Cump. 166
	F: Marseille	1850	K. VZ. 129
oo ad üna Gross	F: Dôle	1849/50	K. VZ. 110
	F: Dôle	1849/ 50	K. VZ. 110
oo Barbara Salvett, figl: Domenick bap: Bastian Salvett- Gross, mamma: Barbara	F: Dôle, battaisem da seis figl Domenick als 16.2.1845	1845	APSM (111)
	F: Dôle, naschentscha,	1869	APSM (111)
	F: Dinan (Bretagne)		AfF. 15
Ehefrau: Barbara Bott (erw. 1828)	F: Lamnoin, St-Brieux	1820	AfF. 26
	F: Morlaix		K. VZ. 132
	F: Quimper	1820/50	K. VZ. 141
Sohn: Jaques Soing	F: St-Brieux, besass eine Konditorei an der Place Martray	1831	AfF. 45
	F: St-Brieux, Lamnion	1820	AfF. 26
			K. VZ. 132
Vater: André Soing	F: Morlaix, St - Brieuc	1841	AfF. 45
			K. VZ. 132
Vater: André Soing	F: St-Brieuc, Morlaix	1841	AfF. 45
bap: Antonio Solinger, mamma: Eva, n. Bott	I: Carrara, confirmaziun als 18.12.1864 illa Chiesa Evangelica Italiana	1864	APSM
	I: Carrara		K. Cump. 34
	I: Castelnuovo di Garfagna	1887	K. VZ. 107
bap: Adamo Spiller, mamma: Anna Caterina Huder, perdütta: Orsola Spiller, Eduardo Bass, Giovanni Perl perdütta: Giacomo Huder, Eva Pitsch, Domenica Spiller	I: Spezia, battaisem illa Chiesa Ev. metodista, 12.1.1883	1883	APSM
bap: Adamo Spiller, mamma: Anna Caterina Huter	I: Spezia, battaisem illa Chiesa ev. metodista, 6.8.1880 Carrara	1880	APSM
	I: Spezia, funeral illa Chiesa ev. metodista	1882	APSM
	PL: Breslau, Konfirmation am 10.4.1844 in der Hofkirche	1847	APSM (86)
	PL: Ratibor	1824	K. Cump. 119
	Brasilien, brasilianischer Urwald. Kaffeeplantage		Steiner, Nicolaus. Terra Nova
	F: Antibes, 1790 butia	1790	K. VZ. 97
	F: St-Tropez, butia insembel cun P. Schwartz		K. VZ. 145
oo Jean André Jules Roussette, figl: Jean Emil	F: Caen, battaisem da seis figl als 29.7.1847, crap SM	1847	APSM (106)
bap: Dominique Swartz (naschü a Vanner,F), mamma: Catherine Perl (naschüda a SM), perdütta: Jules Roussette, Marguerite Rousetta n. Swartz	F: Chefreine (Manche), naschü a St. Lo, battaisem als 20.5.1858. ill'Eglise Réformée a St. Lo., crap SM	1867	APSM (44)
perdütta: Jean Perl, Marie Melcher da Avranches	F: Chefresne (Manche), batt. 21.2.1869	1869	APSM
fögl da batt. suottascrit da Dominique Swartz e Catharine Perl	F: Chefresne (Manche), batt. 3.3.1863, Eglise Réformée, crap sunteri SM	1867	APSM (4)
	F: St-Tropez, 1790 butia insembel cun P. Schwartz	1790	K. VZ. 145
oo Anna Ritter, figlia Anna	F: Vannes	1828 /32	BJ
	F: Vannes, vaschin da SM, documaint da naschentscha da sia figlia Anna (1828), documaint da mortori da sia figlia Catherine (1832)	1828/ 1832	BJ: Doc 1828 ss.
oo Catherine Perl, figl: Maini (* 1858)	F: Chefraine (Manche), naschü a Vannes, battaisem dal figl als 25.5.1858 a St. Lo, crap sunteri SM	1867	APSM (44)
	F: Avranches	1850	K. VZ. 98
oo Chatrina Perl	F: Dôle, crap sül sunteri SM	1850	K. VZ. 110
	F: Vannes	1850	K. VZ. 110
	F: Ligny	1814/50	K. VZ. 125

nom	prenom	lò	naschentscha	mortori	confessiun	manster
Tramèr	Peder	V	1809		ref.	cafetier
Tramèr	Onorata	SM	2.12.1876	20.10.1943		
Tramèr	Piero	T	1910	3.1931		
Tramèr	Vittorio	SM		27.1.1913		
Tramèr	Ursula	SM	1813	1901		
Tramèr	Lenz (Luzi)	SM	1818	1858	ref.	Konditor
Tramèr	Josef	SM	1811	1855		Konditormeister
Tramèr	Anna Barbara	SM	1826	6.3.1854		
Tramèr	Ursula		1814	30.3.1852		
Tramèr	Honorata	SM	1850	?		
Tramèr	Nina		1875	1952	ref.	
Tramèr	Giovanni	T	1879	6.6.1941		
Tramèr°	Domenico Curo	SM	15.10.1854	1944	ref.	meidi
Tramèr°	Domenico Curo	SM	15.10.1854	1944	ref.	meidi
Tramèr°	Otto Victor	T	25.3.1843	27.3.1905	ref.	pastizier
Tramèr°	Otto Victor	T	25.3.1843	27.3.1905	ref.	pastizier
Tramèr°	Otto Victor	T	25.3.1843	27.3.1905	ref.	pastizier
Tramèr°	Otto Victor	T	25.3.1843		ref.	pastizier
Tramèr°	Dumeni	SM	1848	1932	ref.	

parantella	infuormaziun davart l'emigraziun	on da registraziun	funtanas
	D: Berlin, Café Spargnapani, Unter den Linden 50, 4.4.1938 rivà a Berlin sco gudent, staiva Steckbaustrasse 1, parti 17. 7. 1839 a la Friederichstr. 150 pro Bolzani.	1838/39	K. VZ. 101
oo Peter Gruber (V, pastizier a Cagliari)	I: Cagliari		Hotel Central (V)
	I: Cagliari, (dom. a S-chanf)	1930	Aff. 12
	I: Cagliari, Marugg & Musso, (dom. A S-chanf)	1855/77	K. VZ. 107
bap: Dominique, oo Mathieu Depeder, figl: Simon	I: Torino, battaisem da seis figl als 2.11.1838, crap sunteri SM	1838	APSM (101)
oo Franzisca g. Jaworzka (Nat: PL, cop. 1845 in Vladimir- Volynsk)	PL: Vladimir. Volynsk	1844/50	B. BR. 557 K. VZ. 160
duonnas: Ursula Caratsch e Anna Barbara Madleina, 2 uffants, figl: Dr. Domenico Tramèr	PL: Warschau, plü tard a Luck (Russia), mort a Luck	1846/50	K. VZ. 107 FL 1944 nr. 28
n. Madleina, seguonda dna. da Josef T., figl: Dr. Domenico T.	SU: Luck	1850	K. VZ. 127
n. Caratsch, pruma dna. da Josef Tramèr	SU: Luck	1850	K. VZ. 127
oo Nikolaj Iwanowitsch Tschertov, uffant	SU: Luzk (ehemalige Sowjetunion)	1879	charta privata, ap Elsa Bott (V)
oo Bastian Gross- Tramèr, figl: Bastian Gross	USA: Barren Island, crap sunteri SM	1898	ap/ foto
	I: Cagliari, (dom. a S-chanf)		Aff. 12
bap: Josef Tramèr, mamma: Anna Barbara Madleina, oo Louise Fetscherin	A: Wien, el es naschü a Luzk in Russia, es dvaintà orfen, ha pudü tuornar cun ün barba in Val Müstair e ha fat seis stüdis da medizina a Berna, Strassburg e a Vienna	1854	Chapitel 6
bap: Josef Tramèr, mamma: Anna Barbara Madleina, oo Louise Fetscherin	F: Strassbourg, el es naschü a Luzk in Russia, es dvaintà orfen, ha pudü tuornar cun ün barba in Val Müstair e ha fat seis stüdis da medizina a Berna, Strassburg e a Vienna	1854	Chapitel 6
bap: Gian Battista (ravarenda, fundatur dal Fögl d'Engiadina), oo l'on 1878 a Domenica Amalia Cloetta (S-chanf), uffants: Johann (* 7.12.1879 a S-chanf), Anna (* 22. 7. 1881 a Cagliari, Lydia Chatrina (* 22.9.1883 a S-chanf), Robert (* 7.5.1885 a S-chanf)	I: Cagliari, Genua, imprais cun 10 ons pastizier pro'ls signs. Klainguti (Samedan), alura 1 on a Berna, 1/2 on a Reggio- Emilia, ca. 1870 directur da la ditta Marugg & Musso a Cagliari, patrun da la pastizieria	1853	K. Cump./il GJ 1959/9
	I: Cagliari, imprais pastizier cun 10 ons pro'ls signs. Klainguti (Samedan) a Genua, alura 1 on a Berna, 1/2 on a Reggio- Emilia, ca. 1870 directur da la ditta Marugg e Musso a Cagliari, patrun da la pastizieria		K. Cump. GJ 1959/9
bap: Gian Battista (ravarenda, fundatur dal Fögl d'Engiadina), oo l'on 1878 a Domenica Amalia Cloetta (S-chanf), uffants: Johann (* 7.12.1879a S-chanf), Anna (* 22. 7. 1881 a Cagliari, Lydia Chatrina (* 22.9.1883 a S-chanf), Robert (* 7.5.1885 a S-chanf)	I: Genua, imprais pastizier (10 ons) pro'ls signs. Klainguti (Samedan), alura 1 on a Berna, 1/2 on a Reggio- Emilia, ca. 1870 directur da la ditta Marugg e Musso a Cagliari, patrun da la pastizieria, Cagliari	1853	K. Cump. GJ 1959/9
bap: Gian Battista (ravarenda, fundatur dal Fögl d'Engiadina), oo l'on 1878 a Domenica Amalia Cloetta (S-chanf), uffants: Johann (* 7.12.1879a S-chanf), Anna (* 22. 7. 1881 a Cagliari, Lydia Chatrina (* 22.9.1883 a S-chanf), Robert (* 7.5.1885 a S-chanf)	I: Reggio- Emilia, imprais pastizier cun 10 ons pro'ls signs. Klainguti (Samedan) a Genua, alura 1 on a Berna, 1/2 on a Reggio- Emilia, ca. 1870 directur da la ditta Marugg e Musso a Cagliari, patrun da la pastizieria, Cagliari	1853	K. Cump./ il GJ 1959/9
bap: Lenz T., mamma: Onorata Javorzka	SU: Kiev, in Vladimir - Volynsk geboren, 2. Gen., Rück. 1870, Odessa, pervi dals communists ha el stuvü mütschir (~1911), el es tuornà a SM ed ha lavurà sco intagliadur, pervi da crebs til es gnü taglià giò la lingua	1870	Emil Roussette (SM) B. BR. 557

nom	prenom	lö	naschentscha	mortori	confessiun	manster
Tramér°	Domenico Curo	SM	15.10.1854	1944	ref.	meidi
Tramér°	Dumenic	SM	1848	1932	ref.	pastizier, intagliadur, cuschinunz
Tschirf	J....	M		10.2.1902		plavan
Wyss	Georg	Lü	1808			Konditor
Zha	Luzi	V	1815			
Zoller	Gaspard (Chasper)	Lü	18.2.1819	26.5.1886		

parantella	infuormaziun davart l'emigraziun	on da registraziun	funtanas
bap: Josef Tramèr, mamma: Anna Barbara Madleina, oo Louise Fetscherin	SU: Luzk, el es naschü in Russia, es dvaintà orfen, ha pudü tuornar cun ün barba in Val Müstair e ha fat seis stüdis da medizina a Berna, Strassburg e a Vienna	1854	Chapitel 6
bap: Lenz T., mamma: Franzisca Jahorski	SU: Odessa, pervi dals communists ha el stuvü mütschir (~1911), el es tuornà a SM ed ha lavurà sco intagliadur, pervi da crebs til es gnü taglià gio la glieunga, Kiev, in Vladimir - Volynsk geboren, 2. Gen., Rück. 1870,	1870	Emil Rousette (SM), B. BR. 557
	I: Meran		K. Cump. 87
	I: Genua	1849/50	Aff 19
	I: Brescia	1848/50	K. VZ. 104
bap: Cirprian Zoller, mamma: Elisabeth n. Scartazoni	F: Paris, mort a Paris		GJ 1959/9

11.2. Catalog tenor lös

infurmaziun davart l'emigraziun	Nom	Prenom	Lö	naschentscha	mortori
? na erui ingio ch'el es stat pastizier	Adom	Adom del	V	30.7.1862	
? na erui ingio ch'el es stat pastizier	Bass	Domenic	F		
? na erui ingio ch'el es stat pastizier	Bott	Gaspard		1824	
? na erui ingio ch'el es stat pastizier	Conrad	Angelus Rudolfus		17.10.1865	18.6.1885
? na erui ingio ch'el es stat pastizier	Martin	Baltisar	M	9.3.1815	11.8.1883
? na erui ingio ch'el es stat pastizier, mort a Buffalora d'ün cuolp apopletic	Bott	Nicolaus	T	19.1.1826	21.9.1897
? na erui ingio ch'el es stat pastizier, mort d'ün cuolp e da la puoncha a SM	Perl	Clotin	SM	21.7.1831	23.11.1916
A: Innsbruck (Puntina)	Fasser	Jon Battista	M		17.1.1830
A: Wien, an Lungen- und Wassersucht gestorben	Depeder	Dominicus	SM/ V	1842	22.3.1859
A: Wien, el es naschü a Luzk in Russia, es dvaintà orfen, ha pudü tuornar cun ün barba in Val Müstair e ha fat seis stüdis da medicina a Berna, Strassburg e a Vienna	Tramèr ^o	Domenico Curo	SM	15.10.1854	1944
B: Antwerpen	Eller	Matias	Valp	20.12.1829	22.7.1890
B: Antwerpen, pastizeria cun fabrica da tschiculatta, a partir da la mort dal fundatur Frédéric Blumer(fuondà 1855)	Kirchen	Duri			
B: Brüssel	Eller	Matthias			
B: Brüssel, naschüda a Brüssel, battaisem als 21.9.1843, Consistoire de l'Eglise Evang.	Magdelaine	Marie Julie		28.8.1843	
B: Bruxelles	Feuerstein	Anna Maria			
B: Bruxelles	Magdeleine	Jean Baptiste			
B: Bruxelles, battaisem als 22.8.1845 ill'Eglise Evangélique	Magdelaine	Jean- Baptiste		8.7.1845	
B: Bruxelles, battaisem als 30.3.1853 ill'Eglise evangélique	Magdelaine	Jean Baptiste Nicolas		21.1.1853	
B: Bruxelles, battaisem ill'Eglise Evangélique consistoriale, 17.8.1856	Magdelaine	Amélie Victoire		28.9.1850	
B: Bruxelles, seis uffants sun tuots naschüts a Bruxelles	Moder	Valentin	V	9.12.1859	
B: Lüttich, confirmaziun als 16.5.1847 ill'Eglise Evangélique Consistoriale	Bott	Adam Baltasar		1831	1909
B: Lüttich, Pâtisserie Bott, Reu Pont d'Ile	Bott	...fam.	SM		
B: Mons	Nolfi (Nuolf)	Göri	SM		23. 2. 1834
B: Mons	Nolfi (Nuolf)	Philippe Adolf Josef	SM	1865	1865
B: Mons, eira naschieu e murit vers l'an 1865 a Mons	Nolfi (Nuolf)	Philippe Adolf Joseph	SM		
CH: Genua	Gruber	Dumeni			
CH: Montreux, avdant a Territet, mort a Montreux	Nolfi (Nuolf)	Josef	T	10.4.1866	5.4.1900

confessiun	manster	parantella	on da registraziun	funtanas
	pastizier	bap: Cristian Gruob, mamma: Annastasia del Adom, oo 6.1.1888 cun Chatrina Malgiaritta (schnedra e paura da M)		GJ 1959/9
	pastizier	oo Annetta n. Feuerstein (F), figlia: Marguerita		GJ 1959/9
		bap: Anton Bott		AfF 34
kath.	Kellner	Vater: Chasper Conrad, Mutter: Maria Benedicta Bass, ledig	1865	(BJ)67
	Zuckerbäcker	bap: Baltisar, mamma: Barbla n. Ruinatscha		(BJ)67
	pastizier	bap: Tumasch B., mamma: Nesa, oo Barbla Gross (F)		GJ 1959/9
ref.		bap: Clau Perl, mamma: Maria Aichta		GJ 1959/9
cat.	provinzial			K. Cump. 65
ref.	Zuckerbäckergehilfe		1859	APSM (41)
ref.	meidi	bap: Josef Tramèr, mamma: Anna Barbara Madleina, oo Louise Fetscherin	1854	Chapitel 6
		bap. Kristian Eller, mamma: Anna Maria Feuerstein, guaivd da Jeanne Jaqueline Scrigiers, oo (2. lai) als 11.8.1889 a Pauline Thérèse Josephine Aerts (cameriera o usteria dad Anvers)		II GJ 1959/9
	directur da la "Maison Blumer"		1855	FL 17.1.1967
			1856	APSM 110
ref.		bap: Jean Baptiste Magdlaine, mamma: Marie Julie, n. Pederman	1843	APSM (92)
		oo Mathias Eller	1856	APSM (110)
ref.		oo Marie Julie n. Pedermann, uffants: Jean Baptiste (*8.7.1845), Marie Julie (*28.9.1843), Amélie Victoire (* 28.9.1850), Jean Baptiste Nicolas (*21.1.1853), Oscar Alphonse (*21.4.1858)	1843/46/56/58/75	APSM (42, 43, 48, 61,71,92)
ref.		bap: Jean-Baptiste M., mamma: Marie Julie, n. Pederman	1846	APSM (42)
ref.		bap: Jean Baptiste, mamma: Marie Julie Pederman	1856	APSM (71)
ref.		bap: Jean Baptiste M., mamma: Marie Julie Pedermann	1856	APSM (61)
	pastizier, "artiste lyrique", q. v. d. recitader dramatic o teatrist, impigià 1914	bap: Jon M., mamma: Chatrina n. Bott, oo als 20.9.1884 a Marie Louise Clément (* 23.6.1853 a Bruxelles, avdanta a Schaerbeck), uffants: Jean Pierre (*12.4.1885), Robert Emmanuel (* 9.6.1886), Adolphe Emmanuel (*24.12.1887)		GJ 1959/9
ref.		bap: Baltasar Adam Bott, mamma: Annetta, n. Bott	1848	APSM (70)
			1849/50	K. VZ. 127
				K. VZ. 131
			1865	K. Cump. 93
			1865	K. Cump. 93
	pastizier	figl da Peter Gruber		communicaziun dad Elsa Bott, Valchava
	avdant	bap: Jon N., mamma: Anna n. Serardi, nubil		GJ 1959/9

infuormaziun davart l'emigraziun	Nom	Prenom	Lö	naschentscha	mortori
CS: Bränn	Perl	Albert	SM	1805	
CS: Bränn	Perl	Elias		1843	4.4.1862
CS: Bränn	Perl	Albert	SM		
CS: Bränn, battaisem als 26.1.1845 a Olmütz	Conradin	Lucas		25.1.1845	
CS: Bränn, morta a Bränn	Manatschal	Juditha	SM	1826	15.1.1851
CS: Bränn, naschü a Olmütz, battaisem als 1.1.1843 a Olmütz	Conradin	Nicolaus		29.12.1842	
CS: Ober Leutensdorf, fabrica da pan	Foffa	Caspar	M		
CS: Ober Leutensdorf, ha cumprà l'on 1859 üna fabrica da pan	Florintöni	Theodosius	M	1808	1865
CS: Ohlau	Caratsch	Annetta	SM		15.11.1812
CS: Olmütz	Bott	Buolf	SM	1809	
CS: Olmütz	Gross	Dumeng	T	1810	
CS: Olmütz	Kaismann (Keismann)	Jon	SM	1825	
CS: Olmütz, 27 ons	Gross	Maini P.	SM		27.5.1851
CS: Olmütz, sein Sohn Lucas wurde in 1845 in Olmütz getauft	Conradin	Lucius		1801	1848
CS: Troppau	Oswald	Pietro			
D: Berlin, Café Spargnapani, Unter den Linden 50, 4.4.1938 rivà a Berlin sco güdönt, staiva Steckbaustrasse 1, parti 17.7.1839 a la Friederichstr. 150 pro Bolzani.	Tramèr	Peder	V	1809	
D: Bernburg, battaisem als 1.1.1869	Bott	Carl Hermann Rudolph		29.11.1868	
D: Bernburg, mort a Bernburg	Bott°	Ferdinand	SM	30.7.1841	22.7.1871
D: Halle, battaisem als 8.12.1833 (Evang. Pfarramt)	Pitschke	Christiane Emilie		12.11.1833	
D: Halle, Proclamation 13.11.1867	Bott°	Ferdinand	SM		
D: Köln, 1845 giarsunadi in üna pastiziaria grischuna. Plü tard differentas scoulas. 1857 magister a la Scoula Chantunala a Frauenfeld, directur dal seminari da Pfalzburg in Alsazia e Strassburg. In seis ultims ons: docent privat a Basilea (K. Cump. 69), erst Zuckerbäckerlehre, dann Lehrer in Lû, studierte später am eidg. Polytechnikum u. wurde 1857 Prof. der Mathematik in Frauenfeld, 1861 Seminardirektor in Chur, 1869 in Rorschach, 1876 Direktor des Lehrerseminars in Pfalzburg in Lothringen um 1879 Leiter des ev. Lehrerseminars in Strassburg. Inspektor der Mädchenschule in Basel 1886, Rektor der Töchterschule 1892, Dr. phil. h. c. der Universität Basel, Ehrenbürger von Basel 1894, Wichtige Publikationen: Handbuch der Pädagogik (BJ92)	Largiadèr	Anton Philipp	SM	25. 11. 1831	1903
D: Leipzig	Caratsch	Johann	V	1812	24.5.1838
D: Mannheim, im Krankenhaus gestorben	Ragettli	Nicolaus	SM		24.11.1846
D: Wittenberg, 1534 - 38	Lemnius	Schimun	M	1511	1550
F: St-Brieux, Lamnion	Soing°	Thomas			
F: Aix-en-Provence	Bott	Thomas	SM		
F: Angoulême	Del Not	Hans	Valp	1802	
F: Antibes, 1790 butia	Stupan	Peider			3.1798
F: Auxonne	Flütsch	Gabriel	F	1826	
F: Auxonne, Etat Civil, mort a Auxonne, Dôle	Perl°	Simon	SM	17.3.1832	19.11.1874
F: Avranches	Bott	Nicolaus	F	1826	
F: Avranches	Melcher	Adam	Lü	1815	
F: Avranches	Swarz	Emanuel	F	1817	
F: Bagnères de Bigorre	Bott	Thomas	SM		
F: Bar-le-Duc	Florin	Andrea	Lü		
F: Bar-le-Duc	Florin	Domenic Jacob	Lü	1823	
F: Bar-le-Duc	Kamper	Jon Pitschen	V	1801	
F: Bar-le-Duc	Moder	Catherine			

confessiun	manster	parantella	on da registraziun	funtanas
ref.			1837/50	K. VZ. 103
ref.			~1850	K. VZ. 105
ref.	Mandolette- Bäcker	oo Juditha Perl	1851	APSM (51)
		bap: Lucius Konradin (Zuckerbäcker in Olmütz), mamma: Katharina, n. Paulgross, frar: Nicolaus	1845	APSM (77)
		oo Albert Perl	1851	APSM (51)
		bap: Lucius Konradin (Zuckerbäcker in Olmütz), mamma: Katharina, n. Paulgross, frar: Lucas	1845	APSM (77, 90)
	fabricant da pan	paraint cun Theodosius Florintöni		K. Cump. 102
cath.	pader, filantrop	paraint cun Caspar Foffa	1859	K. Cump. 102
		oo Tomasch		K. VZ. 135
			1846/ 50	K. VZ. 135
			1846/50	K. VZ. 135
			1849/50	K. VZ. 135
				K. VZ. 135
ref.	Zuckerbäcker	oo Kathrin n. Paulgross, figl: Lucas	1845	APSM (77, 90)
			1821/22	K. VZ. 153
ref.	cafetier		1838/39	K. VZ. 101
		bap: Ferdinand Bott, mamma: Emilie n. Pitzfesten?	1871	APSM (31)
	Buchhändler	oo Emilie Pitzfesten? Figl: Carl Hermann Rudolph Bott	1871	APSM (31)
		bap: Christian Gottfried P. (Bäckermeister), mamma: Christiane Marie n. Müller	1867	APSM (103)
		oo Christiane Emilie Pitschke von Halle	1867	APSM (54)
ref.	pastizier, magister, directur da seminari, docent		1845	K. Cump. 69/ BJ92
				K. VZ. 124
	Conditorgehilfe		1846	APSM (73)
	umanist			
			1820	Aff. 26
			1790	K. VZ. 95
			1850	K. VZ. 97
	vendader		1790	K. VZ. 97
			1850	K. VZ. 98
ref.	cafetier patissier	bap: Matthieru Perl, mamma: Anne Basse, oo Caterine Conradin (35 ons), cafetiere	1848/50/74	K. VZ. 110, APSM (18)
			1850	K. VZ. 98
			1850	K. VZ. 98
			1850	K. VZ. 98
			1795	K. VZ. 99
			1850	Aff. 5
	conditer		1850	Aff. 5
			1831/50	K. VZ. 99
		oo Dominique Pünchera, figl: Noel	1829	APSM (105)

infuormaziun davart l'emigraziun	Nom	Prenom	Lö	naschentscha	mortori
F: Bar-le-Duc	Pünchera	Dominique		1793	
F: Bar-le-Duc	Pünchera	Noel		9.8.1829	
F: Bar-Le-Duc (Nancy),(battaisem da sia figlia als 31.3.1844 , Pasteur Gourjon, confirmaziun als 16.8.1858 ill'Eglise réformée)	Conradin (Coradin)	Jean			
F: Bar-Le-Duc (Nancy),(battaisem da sia figlia als 31.3.1844 , Pasteur Gourjon, confirmaziun als 16.8.1858 ill'Eglise réformée)	Moggi	Anne			
F: Bar-Le-Duc (Nancy),battaisem als 31.3.1844 , Pasteur Gourjon, confirmaziun als 16.8.1858 ill'Eglise réformée	Conradin (Coradin)	Catherine Elisabeth Rosa		31.3.1844	
F: Besançon	Caratsch	Anna Ursule Mearie		29.8.1854	
F: Besançon	Caratsch	Babert	SM	1829	
F: Besançon	Caratsch	Jacob	SM	1816	
F: Besançon	Caratsch	Jacques	V	1819	
F: Besançon	Huder	Peter	SM	1810	
F: Besançon	Pitsch	Jon Not	SM	1816	
F: Besançon	Bott	Matias	V	29.5.1851	
F: Besançon	Pitschen	Padruot	F	1794	
F: Besançon	Pitschen	Tumasch	F	1725	
F: Besançon	Pünchera	Maini			
F: Besançon	Pünchera	Peider	SM	1809	
F: Besançon	Pünchera	Peider	V	1808	25.1.1843
F: Besançon	Rousset (Russet)	Barbara	F	1773	
F: Besançon, battaisem als 13.8.1846 ill'Eglise réformée, Gray (F), charta dal rav. Sandoz/ Besançon, 21.11.1846, crap sunteri SM	Perle°	Jean	SM	5.8.1846	14.4.1937
F: Besançon, confirmaziun als 24.12.1859	Huder	Anna Catharina	SM		
F: Besançon, confirmaziun da sia figlia als 24.12.1859	Caratsch	Anna			
F: Besançon, crap sunteri SM	Perl	Clau	SM	1796	1876
F: Blest, battaisem als 13.10.1820	Basse	Anna			
F: Blest, battaisem da sia figlia Anna als 13.10.1820	Basse	Valentin			
F: Bordeaux, allées d'orléans 42, Chalais (F) nozzas (1839)	Caratsch°	Laurent			
F: Bordeaux, limonadier au Café Montesquieu a Bordeaux, Rochefort	Caratsch°	Laurent		1794	
F: Bordeaux, Mairie de la ville	Caratsch	Marguerite Irma		27.11.1842	
F: Brest	Pitsch	Anton	SM		
F: Brest, Pâtisserie Pithy 1850	Bass	Jon Chasper	V	1827	
F: Brest, Pâtisserie Pithy 1850	Huder	Moritz Dumeng	F	1830	
F: Brest, Pâtisserie Pithy 1850, "erster schweizer Konditor"	Pitsch	Peider	SM		Okt. 1811
F: Caen	Rousset (Russet)	Jules	SM	1817	
F: Caen, battaisem al di da naschentscha, crap sunteri SM	Rousette	Jean Emil Marie	SM	29.7.1847	1910
F: Caen, battaisem da seis figl als 29.7.1847, crap SM	Swartz	Marguerite	SM	1823	1898

confessiun	manster	parantella	on da registraziun	funtanas
	patissier	oo Catherine Moder, figl: Noel	1829	APSM (105)
		bap: Dominique P. (patissier, 36), mamma: Catherine n. Moder	1829	APSM (105)
	patissier	oo Anna n. Moggi, figlia: Catherine Elisabeth Rosa	1844	APSM (45, 84, 85)
		oo Jean Conradin, figlia Catherine Elisabeth Rosa	1844	APSM (45, 84, 85)
ref.		bap: Jean Coradin (patissier), mamma: Anne n. Moggi	1844	APSM (45, 84, 85)
		bap: Jacques Caratsch (patissier da V, 35) mamma: Babert Caratsch (25 da SM)	1854	APSM (47)
ref.		oo Jacques Caratsch, figlia: Anna Ursule Mearie	1854	APSM (47)
			1844/50	K. VZ. 101
	patissier	oo Babert Caratsch, figlia: Anna Ursule Mearie (*1854)	1854	APSM (47)
		oo Anna n. Caratsch, figlia: Anna Catherine	1860	APSM (39)
			1844/50	K. VZ. 101
	pastizier	bap: Cristian Bott, mamma: Chatrina Spiller, oo Anna Chatrina Nuolf, figl: Jules Christian		GJ 1959/9
			1850	K. VZ. 101
			1850	K. VZ. 101
			1842/50	K. VZ. 101
			1842/50	K. VZ. 101
				K. VZ. 101
ref.			1850	K. VZ. 101
ref.	conditor, ha fat gias	bap: Nicolas Perle (pâtissier), mamma: Marie Aichtan	1846/ 49	APSM (60), APSM (72), chapitel 8
		bap: Peter Huder, mamma: Anna n. Caratsch	1860	APSM (39)
		oo Peter Huder, figlia Anna Catherine	1860	APSM (39)
ref.	Zuckerbäcker		1849/50	K. VZ. 101
		bap: Valentine B., mamma: Catherine n. Moder	1831	APSM (104)
		oo Josephine Bonnet, figlia: Anna	1831	APSM (104)
	limonadier	oo Françoise Delvina Ingelbert, figlia: Marguerite Irma	1839/64	APSM (94, 98)
ref.	cafetier, limonadier	oo Françoise Delvina Enjalbert (32 ons, Voul maridar a Jacques Rodolphe Matossy), uffants: Clara Catherine (* 14.6.1840, Rochefort, battaisem 1860), Marguerite Irma (* 27.11.1842, Bordeaux, batt. 1843), Laurent (* 1.4.1850, Rochfort)	1850/60/64	APSM (35, 37, 38, 59)
		bap: Laurent , mamma: Françoise Delvina Enjalbert (Ingelbert?)	1864	APSM (94)
	pastizier	oo Ursula Chatrina Gross (V), figl: Jean Nicolas (* 3.5.1824, chemist surdorader)		GJ 1959/9
			1850	K. VZ. 105
			1850	K. VZ. 105
	Konditor		1800	K. VZ. 104
			1844/50	K. VZ. 106
ref.		bap: Jean André Jules R., Mamma: Marie Marguerit n. Swartz	1847	APSM (106)
ref.		oo Jean André Jules Roussette, figl: Jean Emil	1847	APSM (106)

infuormaziun davart l'emigraziun	Nom	Prenom	Lö	naschentscha	mortori
F: Caen, battaisem da seis figl als 29.7.1847, crap sunteri SM	Roussette	Jean André Jules	SM	1817	1883
F: Caen, naschü a Valognes	Huder	Maurice	F	16.7.1838	
F: Cannes, 1847 Café Roussette, plü tard fundaziun da la Pensiun Suisse a San Murezzan (Hoz Hotel Schweizerhof)	Roussette	... Fam.	SM		
F: Chalais, copulaziun (1839), Bordeaux, allées d'orléant 42	Caratsch°	Laurent			
F: Chefraine (Manche), battaisem dal figl als 25.5.1858 a St. Lo, crap SM	Perl	Catherine		13.7.1834	30.4.1898
F: Chefraine (Manche), naschü a Vannes, battaisem dal figl als 25.5.1858 a St. Lo, crap sunteri SM	Swartz°	Dominique		1824	1907
F: Chefreine (Manche), naschü a St. Lo, battaisem als 20.5.1858. ill'Eglise Réformée a St. Lo., crap SM	Swartz	Maini		1.5.1858	1937
F: Chefresne (Manche), batt. 21.2.1869	Swartz	Claude		10.11.1868	
F: Chefresne (Manche), batt. 3.3.1863, Eglise Réformée, crap sunteri SM	Swartz	Marie-Marquerite		30.3.1862	1948
F: Clermont- Ferrant	Bott	Chasper	VM ?		
F: Clermont- Ferrant, Café de la République	Caratsch	? (famiglia)	SM		
F: Clermont-Ferrand, ceda insembel cun Andrea l'on 1782 lur part vi d'üna butia situada a la Place Taureau a lur cumpatriot e paraint Josef Caratsch, crap sunteri SM	Pitsch°	Gian	SM	1754	1824
F: Clermont-Ferrand, ceda insembel cun Gian l'on 1782 lur part vi d'üna butia situada a la Place Taureau a lur cumpatriot e paraint Josef Caratsch	Pitsch	Andrea	SM		
F: Dijon, battaisem ill'Eglise ref. a Auxonne (20.7.1864)	Perl	Jean- Antoine			
F: Dijon, nat a Auxerre, battaisem ill'Eglise ref. (6.11.1867)a Dijon	Perl	Lucien		30.8.1867	
F: Dinan (Bretagne)	Soing	Thomas	F		1870
F: Dôle	Flütsch	Andrea	F	1818	
F: Dôle	Nolfi - Stuppan	Catarina	SM	1828	2.9.1854
F: Dôle	Salvet	Chasper	T		
F: Dôle	Salvet	Sebastian	F	1808	
F: Dôle, Auxonne, Etat Civil, mort a Auxonne	Perl°	Simon	SM	17.3.1832	19.11.1874
F: Dôle, battaisem da seis figl Domenick als 16.2.1845	Salvett	Bastian			
F: Dôle, crap sül sunteri SM	Swarz	Dumeng	SM	1824	1907
F: Dôle, naschentscha,	Salvett	Domenick		16.2.1845	
F: Dôle, naschü a Auxonne, nozzas a Dôle	Feuerstein	André Etienne	F	3.8.1815	18.12.1880
F: Falaise	Rousset	Anna Ursula	SM	1797	9.1.1862
F: Falaise	Rousset	Jon	SM	1787	18.12.1849
F: Gênes, funeral illa Chapelle Protestante Reformée	Moder	Jaques			10.3.1851
F: Gênes, mariage, Chapelle protestante reformée, 13.1.1870	Feuerstein	André	F	1841	
F: Gênes, mariage, Chapelle protestante réformée, 13.1.1870	Francisco	Barbara Catherine	V	1840	
F: Gray, battaisem als 13.8.1846 ill'Eglise réformée a Besançon, charta dal rav. Sandoz /Besançon, 21.11.1846, crap sunteri SM	Perl°	Jon (Jean)	SM	5.8.1846	14.4.1937
F: Gray, charta dal rav. Sandoz /Besançon, 21.11.1846	Florin	?		1825	12.10.1846

confessiun	manster	parantella	on da registraziun	funtanas
ref.	pastizier	oo Marie Marguerite n. Swartz, figl: Jean Emil	1847	APSM (106)
		bap: Janet H., mamma: Gretta n. Grischmonn, oo (1.lai) a Maria Augustina (+ 22.5.1876), oo (2. lai) als 10.12.1881 a Marie Josephine Cassigneul (striunza da Caen, * 17.10.1848)	1838	II GJ 1959/9
ref.	cafetier		1847	K. VZ. 105 E. Roussette (SM)
	cafetier	bap: Antoine Caratsch (S-chanf), oo Françoise Delvine Enjalbert	1839/64	APSM (94, 98)
ref.		bap: Clau 1796, oo Dominique Swartz, figl: Maini Swartz (* 1858)	1867	APSM (44)
		oo Catherine Perl, figl: Maini (* 1858)	1867	APSM (44)
ref.		bap: Dominique Swartz (naschü a Vanner,F), mamma: Catherine Perl (naschüda a SM), perdütas: Jules Roussette, Marguerite Roussetta n. Swartz	1867	APSM (44)
		perdütas: Jean Perl, Marie Melcher da Avranches	1869	APSM
ref.		fögl da batt. suottascrit da Dominique Swartz e Catharine Perl	1867	APSM (4)
			1793	K. VZ. 108
			1782	K. VZ. 108
		frar: Andrea C. paraint cun Josef C.	1782	K. Cump. 38, K. VZ. 108
		frar: Gian C. paraint cun Josef C.	1782	K. Cump. 38
ref.		bap: Simon Perl (Pâtissier), mamma: Catherine Conradin, perdütas: Jean Panchera, président de Munsterthal	1864	APSM (16)
ref.		perdütta: Lucie Nuolf	1868	APSM (17)
	Konditor			Aff. 15
			1850	K. VZ. 110
				K. VZ. 110
		oo ad üna Gross	1849/50	K. VZ. 110
			1849/ 50	K. VZ. 110
ref.	cafetier patissier	bap: Matthieu Perl, mamma: Anne Basse, oo Caterine Conradin (35 ons), cafetiere	1848/50/74	K. VZ. 110, APSM (18)
		oo Barbara Salvett, figl: Domenick	1845	APSM (111)
		oo Chatrina Perl	1850	K. VZ. 110
		bap: Bastian Salvett- Gross, mamma: Barbara	1869	APSM (111)
		bap: Barthélemy Flüttsch, mamma: Catherine n. Roussette, oo Marie Juliette n. Melcher da F		GJ 1959/9
ref.	pastizier	oo Jon		K. VZ. 111
ref.	pastizier	oo Anna Ursula, figl: Jean Andri Jules		K. VZ. 111
ref.	patissier	bap: Dominique Moder, mamma: Ursula Grismonee	1851	APSM (52)
	patissier	bap: Angelo, mamma: Anna Maria, oo Barbara Catherine Francisco (V)	1870	APSM (24)
	patissiere	bap: Jean, mamma: Catherine, n. Modero, oo André Feuerstein	1870	APSM (24)
ref.	conditer, ha at gias	bap: Nicolas Perle (pâtissier), mamma: Marie Aichtan	1846	APSM (60)
			1846	APSM (60)

infuormaziun davart l'emigraziun	Nom	Prenom	Lö	naschentscha	mortori
F: Gray, mortori	Florin	Florian			23.9.1848
F: Hericourt, battaisem als 7.5.1845, Consistoire, crap sunteri SM	Perle	Annette		14.8.1844	1906
F: La Charité-sur-Loire, Clermont - Ferrand, ceda insembel cun Andrea l'on 1782 lur part vi d'una butia situada a la Place Taureau a lur cumpatriot e paraint Josef Caratsch, crap sunteri SM	Pitsch°	Gian	SM	1754	1824
F: La Rochelle	Caratsch	Laurent	SM		
F: La Rochelle, battaisem als 14.7.1840 ill'Eglise Consistoriale	Caratsch	Clara Catherina		14.6.1840	
F: Lamnoin, St-Brieux	Soing	Thomas		1792	
F: Le Havre, Bossio & Racher, confisseries et pâtisseries	Paschel	Jeanette	SM	1759	
F: Le Mans	Nottal	Tumasch	Valp	1835	23. 12. 1887
F: Le Mans, eröffnate um 1865 eine Konditorei an der Rue da la Vieille Porte 7, in Le Mans gestorben	Nottal	Jean	Valp	1824	5.2.1869
F: Ligny	Perl	Jon	SM	1819	
F: Ligny	Thom	Elias	SM	1786	
F: Limoges, Café Suisse	Caratsch	Josef	SM		
F: Lisieux	Caratsch	Jon	SM	1751	
F: Lons-le-Saunier, naschentscha	Gross	Jon	T	1.2.1860	
F: Lure, departamaint Haute Saône, mort a Lure	Aichta	Jon	SM	30.8.1807	10.1.1880
F: Lyon	Pitsch	Maini	T		7.8.1769
F: Manosque, besass mit Stefan A. Stefanni von Champfêr ein Kaffeehaus	Bott	Göri			
F: Marseille	Nottal	Thomas		1820	26.6.1833
F: Marseille	Salis	Anna	T	1803	
F: Marseille	Aichta	Jon	SM		
F: Marseille	Bott	Casper C.	SM		19.3.1827
F: Marseille, Inhaber einer Konditorei an der Grande Rue 103, er starb dort	Nottal	Flurin	SM		13.3.1856
F: Mayenne	Rasoli (Rosoli)	Peter	F	1838	
F: Mayenne, Confiseri Melcher	Melcher	...Fam.	F		
F: Mayenne, Confiserie Melcher	Rasoli	Caspar	F		
F: Montanban, cedit dal 1785 sia butia a Giachem Bart. Bott	Ritter	S.			
F: Montbéliard, nozzas a Lure	Perle	Claude Dominique			
F: Morlaix	Soing	Andrea	F	1782	
F: Morlaix, Konditor an der Grande Place. Anton erbaute das Café da la Terrasse an der Place Thiers 26, nachdem seine Konditorei 1884 von einer Feuersbrunst zerstört wurde.	Bott°	Anton	F	1782/92 ?	
F: Morlaix, St - Brieuc	Soing°	Jacob (Jacques)	F	1811	
F: Moulins	Bott	G.			
F: Nantes, Pâtisserie Cortini, Rue des Carmes	Caratsch	L...	SM		
F: Nevers	Del Not	Florian	Valp	1806	
F: Niort	Caratsch	L...	SM		
F: Nizza, 40 ons	Caratsch	Domenica	SM		1800
F: Nizza, possedaiva l'on 1800 affars	Huder	Gian			
F: Paris	Moder	Nuot	V	1775	1. 7. 1839
F: Paris	Perl	Maria	SM		
F: Paris, mort a Paris	Gross	Janet	T	8.2.1863	27.5.1899

confessiun	manster	parantella	on da registraziun	funtanas
		bap: Nicola Florin, mamma: Perle (tantas: Catherine e Marguerite Perle), Florian es lur ultim uffant	1848	APSM (66)
ref.		bap: Nicolas Perle (pâtissier a Vesoul), mamma: Marie, n. Aichta	1850	APSM (81)
		frar: Andrea C. paraint cun Josef C.	1818	K. VZ. 108, K. Cump. 38
			1836/ 40	K. VZ. 143
		bap: Laurent Caratsch, mamma: Delvina Françoise Enjalbert	1840	APSM (99)
	Konditor, Likörfabrikant	Ehefrau: Barbara Bott (erw. 1828)	1820	AfF. 26
	pastiziera			K. VZ. 119
	Konditor	Bruder: Jean	1865	AfF. 31
	Konditor	Bruder: Tumasch	1865- 1869	AfF. 31
ref.		frar: Peder Perl	1845/50	K. VZ. 125
			1814/50	K. VZ. 125
			1788	K. VZ. 125
			1780	AfF. 28
		bap: Domenic G., mamma: Anna n. Salvett, oo als 3. 7.1885 a Barbla Chatrina Gross da Fuldera (* 1.10.1863)	1860	GJ 1959/9
	pastizier	bap: Domenic Aichta, mamma: Uorschla Ritter, quavd da Rosina Melcher	~1850	GJ 1959/9
				AfF. 30
			1892	AfF. 31
			~ 1830	AfF. 32
			1850	K. VZ. 129
			1848/ 50	K. VZ. 129
				APSM
	Inhaber einer Konditorei			AfF. 32
			1850	AfF. 32
			1850	K. VZ. 129
	confisieur		1850	K. VZ. 129
	vendader		1785	K. Cump. 93
ref.	pâtissier	bap: Adam Perle (pâtissier), mamma: Anna Aichta, oo Dorothee Frédérique Biber	1871	APSM (23)
				K. VZ. 132
	Konditor	Sohn: Gaspard Bott, oo Marie Heldstab	1841	AfF 34/ 45, K. VZ. 132
	Konditor	Vater: André Soing	1841	K. VZ. 132
			1788	AfF. 45
	pâtissier		1823	K. Cump. 95
			1850	K. VZ. 132
			1829	K. VZ. 134
				K. VZ. 135
				K. VZ. 135
			1800	K. VZ. 137
				k. Cump. 100
ref.			~1911	K. VZ. 137
		bap: Melcher G., mamma: Annamaria n. Sdratsch (T), oo als 9.5.1893 a Leontine Aimée n. Lervy dad Elboeuf, uffants: Maria Jean (figlia, * 19.6.1892 a Paris), Pierre Jean (* 18.1.1898 a Paris), Marcel Maurice (* 5.10.1899 a Fuldera, bap d'eira fingià mort)		K. Cump. 108
				GJ 1959/9

infuormaziun davart l'emigraziun	Nom	Prenom	Lö	naschentscha	mortori
F: Paris, mort a Paris	Zoller	Gaspard (Chasper)	Lü	18.2.1819	26.5.1886
F: Quimper	Caratsch	Casper	SM	1778	29. 9. 1859
F: Quimper	Caratsch	Gaspard (Chasper)	SM	13.11.1765	
F: Quimper	Pitsch	Matias	SM	1787	20.7.1808
F: Quimper	Soing	Tumasch	F	1791	
F: Reims	Aichta	Adam S.	SM		27. 1. 1792
F: Rochefort	Caratsch	Laurent		1.4.1850	
F: Rochefort, battaisem als 5.6.1832	Bass	Emil J. J.			
F: Rochefort, battaisem als 7.11.1836 ill'Eglise consistoriale	Caratsch	André-Eugène Laurent		20.8.1836	
F: Rochefort, battaisem da seis figl als 7.11.1836	Caratsch	Laurent			
F: Rochefort, limonadier au café Montesquieu a Bordeaux	Caratsch°	Laurent		1794	
F: Rochefort, Pâtisserie Scartazzini & Co, fondaziun 1815, 1836-1840 butia a Saint- Marin, Isla Ré, Café L'Orsa & Caratsch. Place Colbert	Caratsch	Lorenz	SM	7.6.1861	1930
F: St- Brieux	Bott	Jacques	F	1812	1835
F: St-Brieuc, besass eine Konditorei an der Place Martray	Soing	André	F	1783	
F: St-Brieuc, Morlaix	Soing°	Jacques (Jacob)	F	1811	
F: St-Quentin	Huder	Andrea	F	1809	
F: Strassbourg, battaisem als 24.5.1804 (Consistoire réformée)	Cleric (Kirchen?)	Alfred Philipp Louid		8.5.1804	
F: Strassbourg, el es naschü a Luzk in Russia, es dvaintà orfen, ha pudü tuornar cun ün barba in Val Müstair e ha fat seis stüdis da medizina a Berna, Strassburg e a Vienna	Tramér°	Domenico Curo	SM	15.10.1854	1944
F: St-Tropez, 1790 butia insembel cun P. Schwartz	Swartz	Padruot			
F: St-Tropez, butia insembel cun P. Schwartz	Stupan	?			
F: Thier	Bott	G.			
F: Thier	Caratsch	Gian A.	SM		
F: Toulon	Ritter	Dumeng M.	SM		5.1804
F: Tours	Bass	Jacob	V	1788	
F: Vannes	Swartz	Dominique	SM	1879	1871
F: Vannes	Swartz	Cazina	SM		28.5.1832
F: Vannes, vaschin da SM, documaint da naschentscha da sia figlia Anna (1828), documaint da mortori da sia figlia Catherine (1832)	Swartz	Dominique	SM	1789	1871
F: Vesoul (Haute- Saone), Paroisse Protestante, batt. 21.2.1874 a Lure	Perle	Edouard		30.7.1874	
F: Vesoul, "Adam Perl", Grande Rue	Perl	Adam	SM	1793	1854
F: Vesoul, figl es naschü a Vesoul	Aichta	Anna			
F: Vesoul, figl es naschü a Vesoul	Perle	Adam		1836	
F: Vesoul, Ville	Perle	Nicolas		~1831	
F: Vesoul, Ville, crap sunteri SM	Perle	Catherine		1834	1898
F: Vesoul, Ville, nozzas in favrer 1831, seis figl Jon es gnü battià l'on 1846 ill'Eglise réformée a Besançon, crap sül sunteri a SM	Perle	Nicolas		22.10.1796	1876

confessiun	manster	parantella	on da registraziun	funtanas
		bap: Cirprian Zoller, mamma: Elisabeth n. Scartazoni		GJ 1959/9
				K. VZ. 141
		bap: Louis C., mamma: Judita n. Bott (SM), oo Marie Catherine Gaborieeau da Mortagne, figl Jean Louis Maurice (* 1809)		II GJ 1959/9
			~1800	K. VZ. 141
			1820/50	K. VZ. 141
				K. VZ. 142
		bap: Laurent , mamma: Françoise Delvina Enjalbert	1850	APSM (59)
		bap: Jacob B., mamma: Cecila n. Piderman, oo Ursula Aichta	1861	APSM (113)
		bap: Laurent Caratsch, mamma: Claire Chauvret	1839	APSM (102)
		oo Claire Chauvet, figl: André-Eugène Laurent	1839	APSM (102)
ref.	cafetier, limonadier	oo Françoise Delvina Enjalbert (32 ons, Voul maridar a Jacques Rodolphe Matosy), uffants: Clara Catherine (* 14.6.1840, Rochefort, battaisem 1860), Marguerite Irma (* 27.11.1842, Bordeaux, batt. 1843), Laurent (* 1.4.1850, Rochfort)	1850/60/64	APSM (35, 37, 38, 59)
	pastizier		1815	K. VZ. 143 APSM
	conditer			AfF 45
	Konditor	Sohn: Jaques Soing	1831	AfF. 45
	Konditor	Vater: André Soing	1841	K. VZ. 132 AfF. 45
			1850	K. VZ. 145
ref.		bap: Charles François de Cleric (Montbéliard), mamma: Sophie Hélène Elisabeth, n. Meyer (Strasbourg)	1818	APSM (107)
ref.	meidi	bap: Josef Tramèr, mamma: Anna Barbara Madleina, oo Louise Fetscherin	1854	Chapitel 6
			1790	K. VZ. 145
	vendader			K. VZ. 145
			1785/87	K. Cump. 140
			1819	K. Cump. 140
				K. VZ. 150
			1820/ 50	K. VZ. 150
		oo Anna Ritter, figlia Anna	1828 /32	BJ
			1850	K. VZ. 110
	pastizier	oo Anne Ritter, figlias: Anna, Catherine	1828/ 1832	BJ: Doc 1828 ss.
ref.		bap: Dominique Perle, patissier (38 ons), mamma: Dorothee Frédérique Biber (24 ons), perdüttas: Edouard Aichta 60 ons, grand oncle, Paris), Jean Aichta (patissier, Lure)	1874	APSM (6)
ref.	pâtissier	frar: Clau 1796	1835/53	K. VZ. 157
		oo Adam Perle, figl: Claude Dominique	1871	APSM (23)
	pâtissier	oo Anna Aichta, figl: Claude Dominique, frar: Jon Perl	1871	APSM (23)
ref.		bap: Nicolas Perle, mamma: Marie Aichta, sour: Catherine Perle	1843	APSM (72, 89)
ref.		bap: Nicolas Perle, mamma: Marie Aichta, frar: Nicolas Perle	1843	APSM (72, 89)
ref.	pastizier	oo Marie Aichta, uffants: Nicolas Perle, ca. 12 ons e Catherine Perle, ca. 10 ons	1843	APSM (72, 89)

infuormaziun davart l'emigraziun	Nom	Prenom	Lö	naschentscha	mortori
F: Vesoul, Ville, nozzas in favrer 1831, seis figl Jon es gnü battià l'on 1846 ill'Eglise Réformée a Besançon, crap sunteri SM	Aichta	Marie		1808	1868
F: Vitré	Ritter	Adam	F	8.6.1838	12.8.1910
F: Vitré	Ritter	Jean	F	18.4.1845	2.12.1907
F: Bordeaux	Del Not	Jacob	V	16.64	
GR: Patras (Grezia), naschü a Gorizia, maridà als 3.3.1923 a Patras	Patscheider	Ferdinand		4.9.1894	
HR: Flumen (Fiume), nat a Flumen, Valosca	Conrad°	Franz (Nicolaus), (Rudolf) ?	M	6.12.1870	
HR: Flumen (Fiume), nat a Flumen, Valosca	Conrad°	Franz (Nicolaus), (Rudolf) ?	M	6.12.1870	
I: Asiago, Proclamation 21.7.1867	Huder	Surtia	V		
I: Bergamo	Perl	Barbla J	SM		25.5.1813
I: Brescia	Foffa	Josef	M	1826	
I: Brescia	Zha	Luzi	V	1815	
I: Brescia, battaisem illa Chiesa Preposituale di S. Agata	Malguerita	Carlo Giacomo		8.10.1841	
I: Brescia: charta da Dominique Swartz als 3 - 5- 1837	Perl	Thomas			
I: Brescia: charta dals 3 - 5- 1837 a Matthias Perl % Thomas Perl	Perl	Matthias			
I: Brixen	Ruinatscha	Rudolf	M	1854	1877
I: Cagliari	Tramèr	Onorata	SM	2.12.1876	20.10.1943
I: Cagliari, (dom. a S-chanf)	Tramèr	Piero	T	1910	3.1931
I: Cagliari, (dom. a S-chanf)	Tramèr	Giovanni	T	1879	6.6.1941
I: Cagliari, 8 ons, spezialità: tuorta da nozzas in fuorma d'ün chastè fatta our da zücher ars e nitschoulas	Gruber	Peter	V	10. 5. 1869	22.1.1943
I: Cagliari, Genua, imprais cun 10 ons pastizier pro'ls signs. Klainguti (Samedan), alura 1 on a Berna, 1/2 on a Reggio- Emilia, ca. 1870 directur da la ditta Marugg & Musso a Cagliari, patrun da la pastizieria	Tramèr°	Otto Victor	T	25.3.1843	27.3.1905
I: Cagliari, imprais pastizier cun 10 ons pro'ls signs. Klainguti (Samedan) a Genua, alura 1 on a Berna, 1/2 on a Reggio- Emilia, ca. 1870 directur da la ditta Marugg e Musso a Cagliari, patrun da la pastizieria	Tramèr°	Otto Victor	T	25.3.1843	27.3.1905
I: Cagliari, Marugg & Musso, (dom. A S-chanf)	Tramèr	Vittorio	SM		27.1.1913
I: Carrara	Pitsch	Niculò	SM	1877	
I: Carrara	Spiller	Adamo			
I: Carrara, battaisem als 1. 12. 1870 illa Chiesa evangelica	Pitsch	Maria		2.11.1870	
I: Carrara, battaisem als 23.3.1870 illa Chiesa Evangelica	Albert	Emilio		3.3.1870	

confessiun	manster	parantella	on da registraziun	funtanas
ref.		oo Nicolas Perle, uffants: Nicolas Perle, ca. 12 ons e Catherine Perle, ca. 10 ons	1843	APSM (72)
		bap: Jean R., mamma: Maria n. Bott, guaivd da Marie Thérèse Schoefer		GJ 1959/9
		bap: Jean R., mamma: Maria n. Bott, frar: Adam (* 8.6.1838), oo Marie Josephine Emilie n. Bataille da Corps Nuts (*19.1.1848), figlia: Jeanne Georgette (* 30.11.1891)		GJ 1959/9
			1832/50	K. VZ. 97
kath.		bap: Josef Anton P., mamma: Catarina n. Tertier, oo Helena Papachristopoulos (*13.9.1901), uffant: Georgette (* 22.3.1924)		GJ 1959/9
	cafetier	bap: Rudolf C., mamma: Chatrina n. Sedrnak, oo als 5.8.1896 Maria Angela Basic (cusunza, * 1.10.1874, figlia d'Anton Basic e da Maria n. Gabre), figl: Raduolf Giovan (* 7.10.1896, +25.9.1918 a Valosca, Istria, da professiun farmacist a Valosca)		GJ 1959/9
	cafetier	bap: Rudolf C., mamma: Chatrina n. Sedrnak, oo als 5.8.1896 Maria Angela Basic (cusunza, * 1.10.1874, figlia d'Anton Basic e da Maria n. Gabre), figl: Raduolf Giovan (* 7.10.1896, +25.9.1918 a Valosca, Istria, da professiun farmacist a Valosca)		GJ 1959/9
		oo Sante Rigioni, da Asiago (I)	1868	APSM (55)
ref.				K. VZ. 100
			1850	K. VZ. 104
			1848/50	K. VZ. 104
		bap. Giacomo, mamma: Maria Lombardi	1841	APSM (95)
			1837	BJ: Doc 1837
			1837	BJ: Doc 1837
cat.	chapütschin			K. Cump. 28
		oo Peter Gruber (V, pastizier a Cagliari)		Hotel Central (V)
			1930	Aff. 12
				Aff. 12
	pastizier	maridà a Onorata Tramèr		Hotel Central (V)
ref.	pastizier	bap: Gian Battista (ravarenda, fundatur dal Fögl d'Engiadina), oo l'on 1878 a Domenica Amalia Cloetta (S-chanf), uffants: Johann (* 7.12.1879a S-chanf), Anna (* 22. 7. 1881 a Cagliari, Lydia Chatrina (* 22.9.1883 a S-chanf), Robert (* 7.5.1885 a S-chanf)	1853	K. Cump./il GJ 1959/9
ref.	pastizier			K. Cump. GJ 1959/9
			1855/77	K. VZ. 107
	pastizier	figl da Domenico		GJ 1959/9
				K. Cump. 34
ref.		bap: Domenico Pitsch, mamma: Eva Moder, perdüttas: Pietro Hanser, Andrea Albert, Giacomo Pitsch, Maria Volpi, Margherita Largader	1870	APSM (25)
ref.		bap: Andrea Albert da Galo e Anna Franschigach, mamma: Margiarita Pitsch, da Claudio e Maria, n. Largiader, perdüttas: Domenico Pitsch, Schül Rosett, Eva Pitsch, Barbara Hanser, Margherita Largiader	1870	APSM (26)

infuormaziun davart l'emigraziun	Nom	Prenom	Lö	naschentscha	mortori
I: Carrara, battaisem als 28.12.1866 illa Chiesa Evangelica	Albert	Nicola			
I: Carrara, battaisem da lur figl Emilio als 23.3.1870, Niccola als 28.12.1866 illa Chiesa Evangelica a Carrara	Pitsch	Malgiaritta	SM	1843	
I: Carrara, battaisem da seis figl Niccola als 28.12.1866 illa Chiesa Evangelica, battaisem da lur figl Emilio als 23.3.1870 illa Chiesa Evangelica a Carrara, crap sunteri SM	Albert	Andrea	SM	1827	1881
I: Carrara, battaisem da sia figlia als 2.11.1870 illa Chiesa evangelica	Moder	Eva			
I: Carrara, battaisem da sia figlia als 2.11.1870 illa Chiesa evangelica, crap sunteri SM	Pitsch	Domenico		1841	1912
I: Carrara, battaisem illa Chiesa cristiana libera , Viareggio (Prov. di Lucca), comune,	Hauser	Orsola	SM	23.2.1870	
I: Carrara, confirmaziun als 18.12.1864 illa Chiesa Evangelica Italiana	Solinger	Domenico			
I: Carrara, partecipà a S. Tschaina (= confirmà), Chiesa cristiana, 20.4. 1868	Kaismann	Andrea			
I: Casale Monferrato	Perl	Georg (II)	SM		
I: Castelnuovo di Garfagna	Spiller	Adam	SM		
I: Castiglione, "Perli, Uder e Rossetti, Piazza Colonna, Teilhaber	Perl	J. Petrus	SM		7.9.1807
I: Castiglione, scriva als 13.3. 1798 a seis frar Jon: "M'regord prima da mia partenza cha nos Cumün voleva far aquisto schlupets per üna tscherna (=Truppenkontingent). Al caso fosen amo da tal sentimaint schi crajesi dals chiatar in Mantova a bun patto."	Perl	Peder	SM		
I: Como, battaisem als 13.12.1852, Parr. Di St. Augustino	Perli	Adamo		12.12.1852	16.12.1852
I: Como, battaisem dal figl als 13.12.1852, seis figl es mort cun 4 dis	Perli	Pietro			
I: Eppan	Pitsch	A. J.	M		1895
I: Ferrara	Caratsch	Anton	SM	1826	
I: Ferrara	Patscheider	Caspar	M	1835	
I: Ferrara, battaisem als 10.12.1865	Huder	Agnes		5.11.1856	
I: Finale, Proclamation 15.1.1868	Ragettli	Hermann	SM		
I: Firenze	Gross	Johann Pitschen	Lü	1821	
I: Firenze	Perl	Georg	SM		
I: Firenze	Rigettli	Ermano	SM	1835	15.11894
I: Firenze, mort a Firenze	Pitsch	Melcher	SM	17.12.1837	15.5.1874
I: Firenze,Proclamation 21.11.1866 in Firenze, mort a Genua	Perl°	Georg (I)	SM	24.7.1825	3.1.1879
I: Florence	Kaismann	André		1851	11.10.1871
I: Genua	Pitsch	Dumeng	Valp	1821	
I: Genua	Wyss	Georg	Lü	1808	
I: Genua	Moder	Jacob	V	1772	
I: Genua, + Sassari / Sardegna	Pitsch	Töni	SM	1833	1857
I: Genua, imprais pastizier (10 ons) pro'ls signs. Klainguti (Samedan), alura 1 on a Berna, 1/2 on a Reggio- Emilia, ca. 1870 directur da la ditta Marugg e Musso a Cagliari, patrùn da la pastiziaria, Cagliari	Tramèr°	Otto Victor	T	25.3.1843	27.3.1905

confessiun	manster	parantella	on da registraziun	funtanas
ref.		mamma: Margherita n. Pitsch, bap: Andrea Albert, perdüttas: Pietro Jent Domenico Pitsch, Margherita Largiadèer, Veronica Robbi	1866	APSM (32)
ref.		bap: Claudio, mamma: Maria n. Largiader, oo Andrea Albert, figls: Emilio, Niccola	1866/70	APSM (26, 32)
ref.		oo Margherita Pitsch, figls: Niccola, Emilio	1866/70	APSM (32,26)
ref.		bap: Niccola, mamma: Catherina n. Albert, oo Domenico Pitsch, figlia: Maria	1870	APSM (25)
ref.		oo Niccola, mamma: Maria n. Largiadèr, oo Eva Moder, figlia: Maria	1870	APSM (25)
		bap: Pietro di Giorgio Hanser (negoziante da Riein, domicilià a SM), mamma: Barbara di Giorgio Natal di SM, perdüttas: Domeinico e Giacomo Pitsch	1870	APSM (27)
ref.		bap: Antonio Solinger, mamma: Eva, n. Bott	1864	APSM
ref.			1868	APSM (10)
ref.		oo Maria Anna Buffetti (La Punt), uffants: Chatrina Anna Maria (*10.2.1877), Chatrina (* 9.8.1879)		GJ 1959/9
			1887	K. VZ. 107
ref.			1819/22	K. VZ. 107
ref.		frar: Jon Perl	1798	K. Cump. 35
		bap: Pietro, mamma: Agnese Perli	1853	APSM (49)
ref.		oo Agnese Perli, figl: Adamo	1852	APSM (49)
				K. Cump. 43
			1850	K. VZ. 111
kath.			1850	K. VZ. 111
		bap: Jon Huder (da Jacum de Peder Huder, SM) mamma: Anna Moder (da Not Moder, +)	1865	APSM (33)
		oo Elisabetta Bresciani da Finale (I)	1868	APSM (57)
	conditer		1849/50	AfF. 18
ref.		oo Adèle Bianco da Firenze	1866	APSM (58)
	cafetier	figl illegitim dad Anna Pünchera, oo Elisabetta n. Bresciani		GJ 1959/9
		bap: Jacun P., mamma: Mengia n. Solinger, nubil		GJ 1959/9
ref.		bap: Jon P., mamma: Chatrina Pünchera, oo Adèle Bianchi	1866	GJ 1959/9, APSM (58)
ref.	ouvrier patissier	bap: Jean Kaismann	1871	APSM (9)
			1849/50	K. VZ. 115
	Konditor		1849/50	AfF. 19
			1821/50	K. VZ. 115
ref.	Zuckerbäcker		1850	K. VZ. 115
ref.	pastizier	bap: Gian Battista (ravarenda, fundatur dal Fögl d'Engiadina), oo l'on 1878 a Domenica Amalia Cloetta (S-chanf), uffants: Johann (* 7.12.1879a S-chanf), Anna (* 22. 7. 1881 a Cagliari, Lydia Chatrina (* 22.9.1883 a S-chanf), Robert (* 7.5.1885 a S-chanf)	1853	K. Cump. GJ 1959/9

infurmaziun davart l'emigraziun	Nom	Prenom	Lö	naschentscha	mortori
I: Genua, oo 18.10.1797	Moder	Marta Isabella		21.7.1767	29.1.1843
I: Genua, Torano, battaisem dal figl Baldasare Emilio als 7.11.1867 illa Chiesa evangelica italiana (crap a SM), Torano	Franzais-ch°	Matieu	SM	1830	1874
I: Genua, Proclamation 21.11.1866 in Firenze, mort a Genua	Perl°	Georg (I)	SM	24.7.1825	3.1.1879
I: Gera	Bass	Peider	V	1796	2.1.1841
I: Gorizia (Görz), mort a Gorizia	Patscheider	Chasper	M	3.3.1875	1.4.1902
I: Gorizia (Görz), Piazza grande No. 2, seis uffants sun nats a Gorizia	Patscheider	Josef Anton	M	29.4.1865	
I: Gries	Ruinatscha	Andrea	M		
I: Gries	Ruinatscha	Josef Anton	M		13.3.1894
I: Gries, (sper Bozen)	Foffa	Johann Anton	M		
I: Gries, (sper Bozen)	Prevost	Jos. Anton	M		
I: Gries, plü tard abat a Mustèr	Prevost	Johann Anton	M		
I: Grossetto, psticceria Largiadèr, Piazza Vittorio Emanuele (1913)	Largiadèr	... Fam.	SM		
I: Kaltern	Florintöni	Matteo	M		20.1.1811
I: Livorno	Bott	Nuot	SM		28.1.1832
I: Livorno	Gross	Adam Paul	SM		3.4.1827
I: Livorno	Lechtaler	Jacob	M	1825	
I: Livorno, battaisem als 10.11.1843 illa Cattedrale	Depeder	Maria Virginia Annuziata			
I: Livorno, battaisem als 12.11.1843 illa Cattedrale	Depeder	Maria Lucia Catherina			
I: Livorno, copulaziun als 28.8.1846 Nazione Olandese- Alemanna, Pieve di Castelnovo in Mont (battaisem da sia figlia Margheritta als 10.2.1848 battaisem privat seis figl Simon als 15.10.1850), crap da la duonna a SM	Largadere°	Pietro	SM	1817	1885
I: Livorno, funeral, Nazione Olandese- Alemanna	Aichta	Giorgio	SM	1810	19.9.1846
I: Livorno, funeral, Nazione Olandese- Alemanna	Depeder	Nuolf Dumeng	SM	1813	23.4.1850
I: Livorno, mort ill'età da 36 ons	Depeder	Rodolfo			23.4.18 0
I: Livorno, mortori, Nazione Olandese- Alemanna	Kaismann	Elia	SM	~1806	19.3.1844
I: Livorno, mortori, Nazione Olandese- Alemanna	Melcher	Sebastian	V	~1829	22.10.1844
I: Livorno, naschü a SM, nozzas als 5.11.1879 a Livorno, crap sunteri SM	Depeder	Padrot	SM	26.12.1838	2.1.1886
I: Lucca	Depeder	Andreas	SM	1809	27.8.1863
I: Lugo/Ravenna	Moder	Andrea		1843	10.6.1873
I: Mals	Falett	Baltisar	M		
I: Mals, ultim spiritual a SM, crap a Damal	Pitsch	Joh. Battista	SM		29.3.1858
I: Meran	Tschirf	J....	M		10.2.1902
I: Modena	Fallet	Anton			
I: Modena	Fallet	Franzaisc Anton	M		
I: Modena	Largiadèr	Peider	SM	1817	1885
I: Modena	Perl	Martin N.	SM		10. 1836
I: Modena	Perl	Matthias	SM	1815	1867
I: Modena	Ruinatscha	Johann Bast.	M		
I: Modena, battaisem a chasa als 1.5.1851, Parr. Di San Biagio	Conradin	Susanna Cattarina		29.4.1851	
I: Modena, battaisem als 4.11.1840	Caratsch (?)	Catterina Sofia			

confessiun	manster	parantella	on da registraziun	funtanas
		bap: Giacomo Luigi d' Yverdon, mamma: Giovana n. Fischer di Berna, oo ?	1843	APSM (91)
ref.	pastizier	oo Maria Luigia, figl: Baldasare Emilio	1846/ 50	K. VZ. 115 APSM (28)
ref.		bap: Jon P., mamma: Chatrina Pünchera, oo Adèle Bianchi	1866	II GJ 1959/9, APSM (58)
				K. VZ. 115
kath.	caffearius= cafetier	bap: Chasper P., mamma. Elisabetta n. Patscheider, oo als 9.11.1896 a Teresa Gabriela Kragele (privatessa da Gorizia, * 23.10.1874), uffants: Silvius Joannes Henricus (* 26.8.), Richardus (* 4.2.1901)		GJ 1959/9
kath.	Kaffewirt	oo Catarina n. Tertier, uffants: Josef (+ 12.9.1890), Serafin Josef (*20.9.1891), Ferdinand Josef (* 4.9.1894), Ferdinanda Catarina (*17.12.1895), Guglielm Alois (* 25.6.1897), Margueritta Cristina (22.11.1898)		(BJ)67 1959/9 GJ
cat.	pader benedictin		1900	K. Cump. 61
cat.	pader benedictin			K. Cump. 61
cat.	pader benedictin		1849	K. Cump. 61
cath.	pader benedictin		~1850	K. Cump. 61
cath.	pader benedictin abat		1870	K. Cump. 61
ref.			1913	K. VZ. 116
cath.	pader franziscan			K. Cump. 67
				K. VZ. 126
				K. VZ. 126
			1835	K. VZ. 126
		bap: Adolfo (di Domenico Depeder), mamma: Memmi	1849	APSM (79)
		bap: Adolfo (di Domenico Depeder), mamma: Memmi	1849	APSM (88)
ref.	drogherie	bap: Simone Largader, mamma: Margherita n. Perli, oo Engalina Cloetta (Bravuogn, 22 ons), figl: Simon, figlia: Margheritta	1846/50	APSM (63, 65, 67)
	drogherie	bap: Giovanni Aichta	1846	APSM (64)
ref.	pasticcier	bap. Domenico de Peder, mamma: Barbara Albert	1850	APSM (62)
		bap: Domenico	18 0	APSM (68)
	pasticcieri	bap: Elia K. mamma: Maria, n. Huder	1844	APSM (82)
	pasticcieri	bap: Arard Melcher, mamma: Maria Arard Melcher	1844	APSM (83)
ref.		bap: Janet, mamma: Fumia, oo Ann(in)a Zini (chasarina da livorno, figlia da Francesco Zini ed Elisa La Comba)		II GJ 1959/9
ref.		frar da Nuolf D.	1863	APSM (36)
		genituors: Giovanne e Maddalena	1873	APSM (19)
cath.	canonic, spiritual, dr. teol.		1660	K. Cump. 84
cat.	spiritual		~1850	K. Cump. 84
	plavan			K. Cump. 87
	Zuckerbäcker		1883	(BJ)67
	Kellermeister	Sohn des Flurin F. oo Maria Rosa ge. Conrad		(BJ)67
ref.	Gastwirt		1837/50	K. VZ. 130
ref.				K. VZ. 130
ref.			1847/50	K. VZ. 130
	Zuckerbäcker	Frau: Amalia Mazzoni von Modena, Tochter: Maria (BJ67)	1876	(BJ)67
		bap: Nicolo Augustino Conradin, mamma: Maddalena Giovannini	1851	APSM (53)
			1840	APSM (97)

infuormaziun davart l'emigraziun	Nom	Prenom	Lö	naschentscha	mortori
I: Modena, battaisem da sia figlia a chasa als 1.5.1851, Parr. di San Biagio	Conradin	Nicolo Agostino			
I: Modena, emigrà culla famiglia	Conradin	Nicolo	V	1816	5.9.1873
I: Modena, Giovanni Scandolera & Co.	Caratsch	Josef	SM		1771
I: Modena, mort a Modena	Conradin	Enrico	V	18.11.1861	12.11.1862
I: Modena, mort a Modena	Conradin	Enrico		a Modena	30.9.1859
I: Napoli, 1860 emigraziun a Cava di Tirreni in provinza da Salerno	Nicolaus	Rudolf	SM		
I: Napoli, ha lavurà illa listessa ditta sco seis bap (1913/27), ha fondà üna ditta d'import a Napoli, chi existia amo hoz	Nicolaus	Oskar			
I: Napoli, tessanda Schlaepfer-Wenner a Fratte sper Salerno, fin 1931	Nicolaus	Giovanni			
I: Parma, charta privata 25.10.1845	Perli	Peder A.			25.10.1845
I: Pieve di Castelnuovo in Mont (Prov. Reggio), battaisem privat als 15.10.1850	Largader	Simone	SM		
I: Pieve di Castelnuovo in Monti (Prov. Reggio), battaisem als 2.2.1849	Largader	Margaritta		10.2.1848	
I: Pieve di Castelnuovo nel Monti (Prov. Reggio), crap sunteri SM	Largadere	Maria	SM	1852	1917
I: Pisa	Gross	Christoffel	T	1801	
I: Pontremoli, Fratelli Aichta, Lebensmittelhandel, Inhaber um 1850, veglia pastiziaria grischuna, fundaziun 1842 tras Oswaldo e Giorgio ed amo oters cumpariots.	Aichta	... (Fam.)	SM		
I: Reggio - Emilia, funeral illa Chiesa Evangelica	Largiadèr	Albert			30.4.1867
I: Reggio- Emilia, imprais pastizier cun 10 ons pro'ls signs. Klainguti (Samedan) a Genua, alura 1 on a Berna, 1/2 on a Reggio- Emilia, ca. 1870 directur da la ditta Marugg e Musso a Cagliari, patrun da la pastiziaria, Cagliari	Tramèr°	Otto Victor	T	25.3.1843	27.3.1905
I: Reggio- Emilia, Lebensmittelhandel und Zweigunternehmen in Castelnuovo-Monti, Inhaber um 1890	Largiadèr	... Fam.	SM		
I: Reggio- Emilia, tüchtiger Auslandschweizer	Largiadèr	Nicolo	SM		lùgl 1949
I: Reggio-Emilia	Depeder	Padrot		1844	1895
I: Roma	Moder	Jacob	V	1817	
I: Roma, battaisem als 13.2.1850, S. Marcelli	Moder	Rodolphus Aloysius Robertus			
I: Salanco, naschüda in Gorizia, maridà als 14.3.1924 a Salanco	Patscheider	Ferdinanda	M	17.12.1895	
I: Schlanders, ha publichà ün cudeschin "Il Cristi catolic", BR 1095	Caratsch	Jachem	M		1875
I: Sezana, Triest	Conrad	Carl (II)	M		
I: Spezia, battaisem illa Chiesa Ev. metodista, 12.1.1883	Spiller	Anna Natalina		25.12.1882 a Carrara	
I: Spezia, battaisem illa Chiesa ev. metodista, 6.8.1880 Carrara	Spiller	Giacomo		13.7.1880	
I: Spezia, funeral illa Chiesa ev. metodista	Spiller	Giacomo			30.1.1882
I: Tegna, battaisem	Lana (?)	Josef Nicolo	?		
I: Terracina	Huder	Neisa	SM		31.8.1959

confessiun	manster	parantella	on da registraziun	funtanas
		oo Maddalena Giovannini, figlia: Susanna Cattarina (* 1851)	1851	APSM (53)
	negoziante	oo Giovannini Medelca, figl: Enrico	1850	K. VZ. 57 APSM (40)
ref.	ravarenda			K. VZ. 130
		bap: Nicolo Augustino Conradin, mamma: Maddalena n. Giovannini	1863	APSM (112)
		bap: Nicolo (negoziante, 43), mamma: Giovannini Medelca (37)	1859	APSM (40)
	magister da linguas	figl: Giovanni	1860	K. Cump. 97
	tessunz, fundatur d'una ditta d'import	bap: Giovanni	1913/27	K. Cump. 98
	tessunz	bap: Rudolf	~1930	K. Cump. 98
			1845	APSM (78)
ref.		bap: Pietro Largader, mamma: Angiolina Cloveti (Cloetta)	1850	APSM (65)
ref.		bap: Pietro L. (da Simeone e Margaritta n. Perli), mamma: Angela Cloetta (da Otto e Maria n. Barth)	1849	APSM (67)
ref.		genituors: Pietro Largadere ed Angiolina Cloveti, perdüttas: Domenico Largader, Giovanni Cloetti, Anna Catherina Keisman, Barbara Cloetti	1853	APSM
			1777	K. VZ. 139
	pastizier		1842/50	K. VZ. 139 FL, 31. oct. 1989
ref.			1867	APSM (30)
ref.	pastizier	bap: Gian Battista (ravarenda, fundatur dal Fögl d'Engiadina), oo l'on 1878 a Domenica Amalia Cloetta (S-chanf), uffants: Johann (* 7.12.1879a S-chanf), Anna (* 22. 7. 1881 a Cagliari, Lydia Chatrina (* 22.9.1883 a S-chanf), Robert (* 7.5.1885 a S-chanf)	1853	K. Cump./ il GJ 1959/9
ref.	Lebensmittel-händler		1890	K. VZ. 142
		oo a una Hemmi		BM 1943
ref.	pastizier	bap: Jacun D. (1804-84), mamma: Elis. Manatschal (1815-89), oo Anna Perl (1858- 1940)		communicaziun dad Anni Pünchera-Baer, 1912, = abiadia
			1848/50	K. VZ. 143
		bap: Jacobo , mamma: Aloysia Vasconi	1850	APSM (108)
kath.	cafetiera	bap: Josef P., mamma: Caterina Terkuc, oo Francesco Ing (marangun, + 25 ons)		II GJ 1959/9
				K. Cump. 132
	cafetier	oo Maria n. Bassa, uffants: Severin Celestin (* 21.2.1886), Carl Alois (* 5. 6.1889), Antonia Maria (* 29.5.1891)		GJ 1959/9
		bap: Adamo Spiller, mamma: Anna Caterina Huder, perdüttas: Orsola Spiller, Eduardo Bass, Giovanni Perl	1883	APSM
		perdüttas: Giacomo Huder, Eva Pitsch, Domenica Spiller	1880	APSM
		bap: Adamo Spiller, mamma: Anna Caterina Huter	1882	APSM
			1867	APSM (29)
				K. Cump. 140

infuormaziun davart l'emigraziun	Nom	Prenom	Lö	naschentscha	mortori
I: Torano, battaisem als 7.11.1867 illa Chiesa evangelica italiana	Franciscos	Baldasare Emilio		15.4.1867	
I: Torano, battaisem dal figl als 7.11.1867 illa Chiesa evangelica italiana, crap sül sunteri SM, Genua	Franciscos°	Matteo	SM	1830	1874
I: Torino	Bernadell	Gudench	SM	1815	
I: Torino	Depeder	Cla	SM		
I: Torino	Depeder	Dumeng	SM	1829	
I: Torino	Pitsch	Gian Nicola			
I: Torino, battaisem als 2. 11 1838, crap sunteri SM	Depeder	Simeon		27.10.1838	1884
I: Torino, battaisem als 5.7.1840, crap SM	Depeder	Catherine Amelie		3.7.1840	1884
I: Torino, battaisem da seis figl als 2.11.1838, crap sunteri SM	Depeder	Mathieu	SM		
I: Torino, battaisem da seis figl als 2.11.1838, crap sunteri SM	Tramèr	Ursula	SM	1813	1901
I: Torino, battaisem da sia figlia als 5.7.1840	Depeder	Matthieu		1801	1884
I: Torino, crap sunteri SM	Depeder	Matthias	SM	1801	1884
I: Torino, necrologs 1925: morto a l'età da 72 ans e 7 mais. Uomo coltissimo, versato in molte materie... parlava di Dante, ne sapeva die canti interi a memoria e ce li declamava con gusto appassionato. Raccolta di francobolli. Giardino, botanica. A Caen, vi passò la fanciulezza, poi a Sa. Maria, luogo patria. Scuole del paese fino a 15 anni, scuola cantonale e vita pratica. Primo tenente d'artiglieria. Carriera commercile a Nizza, St. Moritz, Torino. 1877 sposà la Poschiavina Anna Semadeni, 47 anni con lei. A Torino nella ditta Freun & Ballor. Parte del anno a Castiglione nella sua possessione, a Poschiavo, a la Rōsa (Villa Aurora). Grande perseveranza e assuità, positione indiabibile. Fare e carattere sempre semplice e modesto. Mano per tutti, non conosceva differena di classe, un uomo di nobili sentimenti.	Roussette	Jules	SM	1852	1925
I: Treviso	Conrad	Rudolf	M	1819	
I: Treviso	Prevost	Jacob	M	1826	
I: Triest	Conrad	Franziscus	M	21.2.1850	22.8.1899
I: Triest	Guerci	Simoni		1734	22.08.1783
I: Triest	Patscheider	Josef	M	1782	
I: Triest	Perl	Antonio			
I: Triest	Perl	Sebastian	V		
I: Triest, Caffè di Boemia, Via della Geppa, 1054 Triest	Huder	Federico			
I: Triest, Caffè Universo	Bott	Nutal	SM ?		
I: Triest, nozzas als 1.9.1894 , oo Anna Pezenko da Dobrovlje a Triest	Conrad	Carl (I)	M	7.4.1844	
I: Triest, via Chiozza 75, privatier, nat a Gorizia, maridà als 5 mai 1917 a Triest	Patscheider	Serafin Josef	M	20.9.1891	
I: Triest, via delle Mura no. 4, mort a Triest	Huder	Giovanni	SM	19.7.1845	31.1.1887
I: Venezia	Patscheider	Andrea	M	1824	
I: Venezia	Prevost	Johann Baptista	M	1829	
I: Via Reggio (provinza Lucca), mort in Italia	Moggi	Gudench	T	20.3.1832	20.8.1879

confessiun	manster	parantella	on da registraziun	funtanas
ref.		bap: Matteo Franciscos (SM), mamma: Maria Luigia Franciscos, perdüttas: Giovanni Cafisch, Nicolo Gaspar, Barble Franciscos, Ursola Caduf	1867	APSM (28)
ref.	pastizier	oo Maria Luigia, figl: Baldasare Emilio	1867	APSM (28)
			1846/50	K. VZ. 153
			1845/ 50	K. VZ. 153
			1844/ 50	K. VZ. 153
			1930	Aff. 53
ref.		bap: Mathieu D. (confiseur, da Simon, SM), mamma: Ursula, n. Tramer (da Dominique, SM, sta eir a To.), perdüttas: Nicolas Depeder, Gaspar Frizzoni (tuots duos confiseurs a Torino)	1838	APSM (101)
ref.		bap: Matthieu D. (da Simeon, SM, confiseur), perdütta: Nicolas Depeder (= seis barba)	1840	APSM (100)
	confisseur	bap: Simon, oo Ursula n. Tramèr, figl: Simeon	1838	APSM (101)
		bap: Dominique, oo Mathieu Depeder, figl: Simon	1838	APSM (101)
		figlia: Catherine Amelie	1840	APSM (100)
ref.			1845/50	K. VZ. 153
				Il Grigione italiano 1925 nr. 14
		duonna: Anna Semadeni	1849/50	K. VZ. 150
			1850	K. VZ. 150
	Cafewirth	oo Ludovica n. Majer, Kinder: Olga Vittoria, Ernesta Maria (* 10.12.1878 Fiume)	1886	(BJ)67
			1783	Annalas 109, 1996, p. 103
kath.			1826/50	K. VZ. 152
ref.				K. VZ. 152
ref.			1911	K. Cump. 151
			1814	K. VZ. 152
			1903/ 05	K. VZ. 152
	cafetier	bap: Franz Conrad, mamma: Anna n. Lombardin, oo Anna Pezenko da Dobrovlje	1894	GJ 1959/9
kath.	cafetier	bap: Josef P.(directur d'ün café), mamma: Caterina n. Terkuc, oo Maria Anna Teodora Marass (privatessa da Triest)		GJ 1959/9
	cafetier	bap: Nuolf H., mamma: Annetta Depeder, nubil		GJ 1959/9
kath.			1840/50	K. VZ. 156
			1850	K. VZ. 156
ref.		bap: rav. Domenic Moggi, mamma: Mengia n. Stuppan (F)		GJ 1959/9

infuormaziun davart l'emigraziun	Nom	Prenom	Lö	naschentscha	mortori
I: Vicenza, clostra Santa Dorotea	Lombardin	Elisabetta	M		
I: Vicenza, clostra Santa Dorotea	Muschaun	Maria Cr.	M		
I: Vicenza, clostra Santa Dorotea	Oswald	A. M.	M		
I: Vicenza, clostra Santa Dorotea	Ruinatscha	M. Cresc.			
I: Vicenza; clostra Santa Dorotea	Bass	Maria Elisabetta	M		
I: Vicenza; clostra Santa Dorotea	Caratsch	M. U.	M		
I: Brescia	Falett	Gaudenz	M	1783	
Japan: Tokio	Gross	H. Dr.	T		
Lesneven	Bott	Nicolo	F	1805	
Lesneven	Bott	Padruot	F	1787	
Liebenau	Cerbal (?)	Maria Josepha		4.3.1842	
PL: ausgew. 1873	Oswald	Andri	M	1843	
PL: Breslau	Caratsch	Chatrina		1818	22.5.1845
PL: Breslau	Franzais-ch	Jon Pitschen	SM	1814	1900
PL: Breslau, battaisem als 3.2.1845 illa "Evang. Hofkirche", gimnasi Cuoir, stüdi giuridic München e Heidelberg. Redactor dal "Freier Rätier", 1887 confundatur e redactor "Bündner Nachrichten". Güdisch circuitual a Cuoir. Commember dal güdich districtual Plessur e da la Chambra d'achüsa. Commember da la "Standeskommission" e dal cussagl da scoula Cuoir. 1869 - 1917 (cun ün an interrupziun) commember dal Grand Cussagl Grischun. 1898 president da quel, 1877 Regierungsstatthalter, 1880 commember dal Cussagl d'Educaziun. 1881 - 85 commember Cussagl Guvernativ, 1886 president da cità da Cuoir. autur da differentas obras	Manatschal	Fritz	SM	20. 1. 1845	23.11.1919
PL: Breslau, confirmaziun als 30.3.1846 illa "Evang. Hofkirche"	Perl	Adam	SM	20.12.1829	
PL: Breslau, funeral illa "Hofkirche"	Caratsch	Anna Catherina	SM		22.5.1845
PL: Breslau, Hofkirche (Cp.)Manatschal & Jordan, Konditorei am Ring gegenüber dem Rathaus	Manatschal	Johann/ Jon	SM	1812	
PL: Breslau, Konfirmation am 10.4.1844 in der Hofkirche	Spiller	Peter			
PL: Breslau, morta a Breslau (evang. Hofkirche)	Manatschal n. Caratsch	Anna Catharina	SM	1818	22.5.1845
PL: Cono, Thom (1836/50), Conditorei Stampa & Co, erw. 1846/56	Perl°	Peider	SM	1812	
PL: Danzig	Kaismann	Joseph	SM	1800	
PL: Danzig, Proclamation 16.4.1868	Largiadèr	Domenico	SM	1833	1875
PL: Danzing	Largader	Anna			
PL: Danzing	Moder	Nuot	SM		13. 1. 1839
PL: Glatz	Caratsch	Padruot	SM		6.3.1812
PL: Gleitwitz	Bott	Giovanni			
PL: Kulmsee	Pünchera	Jachen	SM	1820	
PL: Liegnitz, affar	Caratsch	...	SM		
PL: Marienburg / Westpreussen, Hohe Laube NO. 160	Pünchera	Eduard	SM		
PL: Marienburg, battaisem als 24.10.1847	Pünchera	Adelberg Wilhelm Hugo		12.9.1847	
PL: Marienburg, battaisem da seis figl Eduard Adam als 15.1.1846, battaisem da seis figl Adelbert Wilhelm Hugo als 24.10.1847,	Pünchera	Anton			
PL: Marienburg, emigraziun culla famiglia	Pünchera	Toni	SM	1808	
PL: Marienburg, Taufe am 15. 1. 1846	Pünchera	Eduard Adam		16.12.1846	
PL: Marienburg/ Westpreussen	Pünchera	Eduard Adam	SM	16.12.1845	

confessiun	manster	parantella	on da registraziun	funtanas
cat.	muongia		1820	K. Cump. 66
kath.	muongia		1842	K. Cump. 116
	muongia		1851	K. Cump. 166
	muongia		1841	K. Cump. 166
cat.	muongia			K. Cump. 166
cat.	muongia		1828	K. Cump. 116
			1849/50	K. VZ. 104
	prof. a l'università da Tokio	maridà Fonio	1937	K. Cump. 140
	conditer		1850	AfF 28
	conditer		1850	AfF 28
			1842	APSM (93)
kath.			1873	B. BR. 557
		oo Jon Manatschal, figl: Fritz Manatschal	ca. 1845	K. VZ. 104
			1845/ 50	K. VZ. 104
ref.	redactor, schurnalist, cusglier guvernativ (1884), president da la Regenza grischuna	bap: Johann Manatschal (conditor), mamma: Anna Catharina n. Caratsch, pin: Jacob de Peder (Conditor)	1845	K. VZ. 104, K. Cump. 27, (BJ)92, APSM (75)
ref.		bap: Peter Perl	1846	APSM (76)
		oo Johann Manatschal	1845	APSM (74)
ref.	Konditor	oo Anna Catharina (da Friedrich Caratsch, SM), genituors da Fritz	1844/45	K. VZ. 104 K. Cump. 27, APSM (75, 87)
ref.			1847	APSM (86)
ref.		oo Johann Manatschal (conditor)	1845	APSM
ref.	Konditor		1836/48/50/56	K. VZ. 109
	Konditor	oo Anna n. Largiadèr, uffants: Pauline Margaretha (318.11.1840), Maria, Simon (* 13.10.1845)	1845/47/50	K. VZ. 109, APSM (96)
ref.		oo Maria Josefa Bertel von Liebenau, Württemberg	1866	APSM (57)
		oo Joseph Kaismann, uffants: Pauline Margaretha (318.11.1840), Maria, Simon (* 13.10.1845)	1845	APSM (96)
				K. VZ. 109
				K. VZ. 115
			1824	K. VZ. 115
			1840/50	K. VZ. 123
				K. Cump. 76
		oo Hulda Franzisca Krüger (?), figl: Paul Rudolf		GJ 1959/9
		bap: Anton Pünchera (conditor), mamma: Rosamunde n. Dantzen	1847	APSM (69)
	Konditor	oo Rosamunde n. Dantzen, figls: Eduard Adam (* 1845), Adelbert Wilhelm Hugo Pünchera (* 1847)	1846/47	APSM (69,80)
			1836/50	K. VZ. 128
		Vater: Anton Pünchera (Konditor), mamma: Rosamunde n. Dantzen	1846	APSM (80)
				GJ 1959/9

infuormaziun davart l'emigraziun	Nom	Prenom	Lö	naschentscha	mortori
PL: Neisse	Gross	Valentin	T		29.11.1823
PL: Neisse	Princes	Janet J.	SM		16.11.1811
PL: Radom, 1.Gen., ausgew. 1844	Pitsch	Josef	SM	1821	
PL: Ratibor	Spiller	Simon			
PL: Stettin	Largiadèr	Jon	SM	1820	
PL: Thom (1836/50), Conditorei Stampa & Co, erw. 1846/56, Como	Perl°	Peider	SM	1812	
PL: Vladimir. Volynsk	Tramèr	Lenz (Luzi)	SM	1818	1858
PL: Warschau	Huder	Andreas	VM		
PL: Warschau	Malgeritta	Jon Battista	M		
PL: Warschau	Franzais-ch	Johann/ Jon	SM	14.9.1859	27.4.1930
PL: Warschau	Malgiaritta	Zygmunt	M	~ 1910 in Warschau	im 2. Weltkrieg
PL: Warschau, "Cafè Tosio", bei der sächsischen Post in der krakauer Vorstadt. Unternehmen als Bott& Clotten weitergeführt.	Bott	... (Fam.)	V		
PL: Warschau, 1. Gen., ausgew. um 1830	Ritter	Mainrad	SM	1803/04 ?	
PL: Warschau, 1.Gen., ausgew. 1834, Teilhaber des "Cafè Lourse" unter den kolonnaden des Theaters, erw. 1859. Um 1859 wurde das Kaffeehaus in das neuerstellte Hotel Europeski verlegt, crap sunteri SM	Manatschal	Niculo/Nuot	SM	1818	1884
PL: Warschau, ausgew. 1834, Rückk. 1845	Pinchera	Toni	SM	1821	
PL: Warschau, ausgew. 1859, Rückk. 1887	Muschaun	Andreas	M	1837	
PL: Warschau, ausgew. 1873	Andri	Anton	M	1847	
PL: Warschau, ausgew. 1873	Malgiaritta	Jan Battista	M	1839 in M.	
PL: Warschau, battaisem als 18.6.1852 illa raspada ev.-ref.	Bott	Mathilde		29.4.1852	
PL: Warschau, battaisem da sia figlia als 18.6.1852 illa raspada ev.- ref.	Bott	Dominicus			
PL: Warschau, battaisem da sia figlia als 18.6.1852 illa raspada ev.- ref.	Gruber	Elisabeth			
PL: Warschau, emigrà 1834	Bott	Domenic	V	1814	1868
PL: Warschau, emigrà 1834	Caratsch	Jon	SM	1814 a SM	
PL: Warschau, emigrà 1875	Bott	Arart	V	1831	
PL: Warschau, emigrà 1875, mort a Warschau	Bott	Sebastian	V	9.9.1855	21.11.1905
PL: Warschau, emigrà 1878	Bott	Simon	V	1860	
PL: Warschau, emigrà 1888	Franzais-ch	Balthasar	SM	1856	
PL: Warschau, naschü a Warschau	Andri	Nicolaus	M	3.3.1867	12.1.1935
PL: Warschau, plü tard a Luck (Russia), mort a Luck	Tramèr	Josef	SM	1811	1855
PL: Warschau, Rückk. 1886	Andri	Clotin (Nicolaus)	M	25.7.1826	14.7.1888/89
PL: Warschau, Rückk. 1939	Malgiaritta	Hans Samuel	M	1882 in Warschau	
PL: Danzig	Largiadèr	Maini	SM	1827	1867
SU: Gallizien	Riz	Serafin	SM		
SU: Kiev, in Vladimir - Volynsk geboren, 2. Gen., Rück. 1870, Odessa, pervi dals communists ha el stuvü mütschir (~1911), el es tuornà a SM ed ha lavurà sco intagliadur, pervi da crebs til es gnü taglià giò la lengua	Tramèr°	Dumeni	SM	1848	1932
SU: Königsberg	Gross	Jon Pitschen	T	1812	
SU: Königsberg	Gross	Maini Tumasch	T		12.7.1810
SU: Luck	Tramèr	Anna Barbara	SM	1826	6.3.1854
SU: Luck	Tramèr	Ursula		1814	30.3.1852

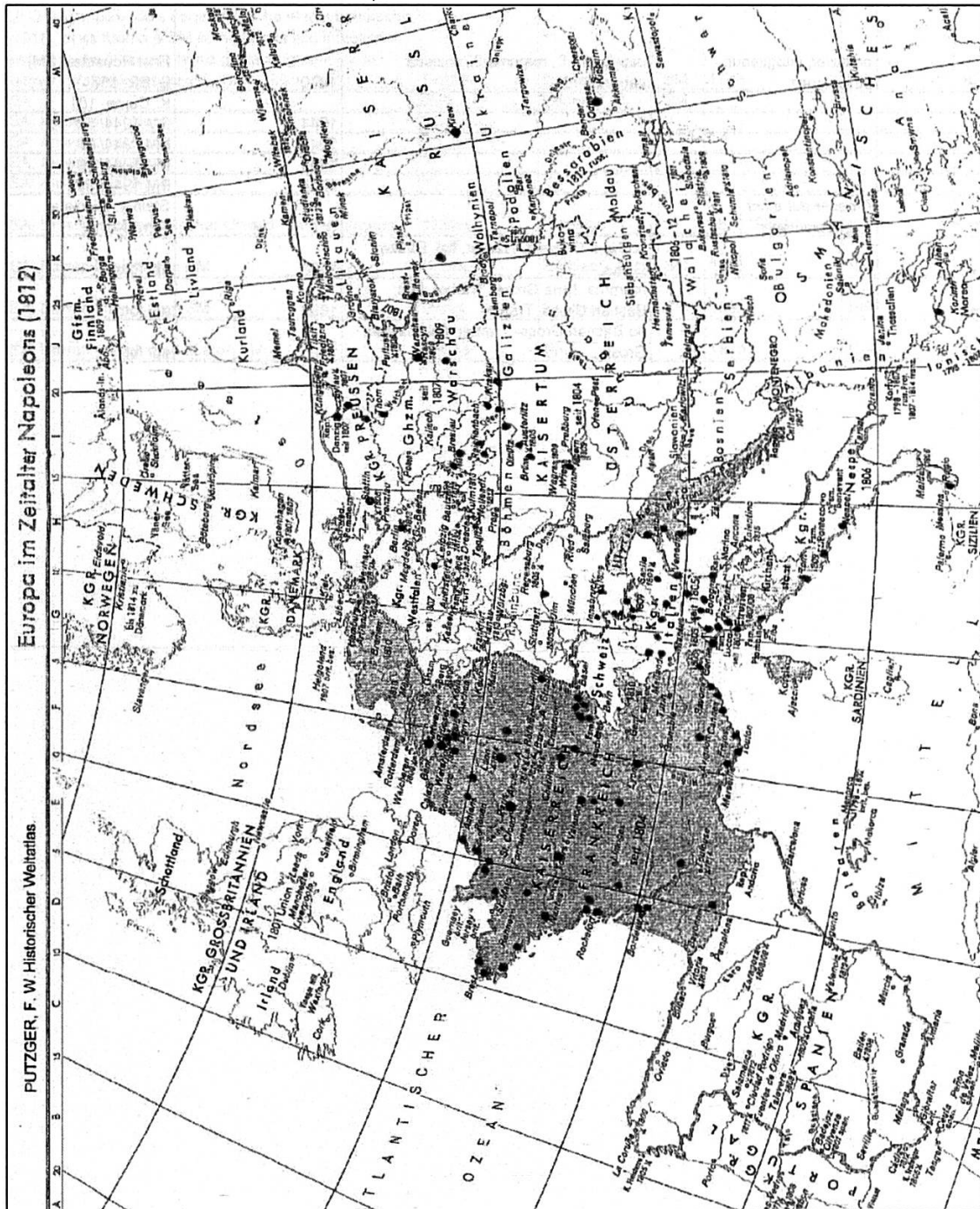
confessiun	manster	parantella	on da registraziun	funtanas
				K. VZ. 123
			~1800	K. VZ. 123
ref.	Gastwirt		1844/50	B. BR. 556 K. VZ. 141
			1824	K. Cump. 119
			1843/50	K. VZ. 148
ref.	Konditor		1836/48/50/56	K. VZ. 149
ref.	Konditor	oo Franzisca g. Jaworzka (Nat: PL, cop. 1845 in Vladimir- Volynsk)	1844/50	B. BR. 557 K. VZ. 160
ref.			1850	BR. 557
		figl da Jos. Ant. U. da M. e da Maria Rosa Conrad, maridà a Carolina Amalia Ziebe,		(BJ)67
		bap: Jonpitschen F., mamma: Uorschla n. Perl, neiv: Jonpitschen	1875	B. BR. 556/ GJ 1959/9
kath.	Konditorgeselle	Sohn von Hans Samuel	1910	BR. 557
			1835/57	K. VZ. 138
ref.			1830	B. BR. 556
ref.	Konditor		1834/47/50	K. Cump. 169, B. BR. 556, K. VZ. 158
ref.		Ehefrau: Rosamunde, ein Kind	1834-1845	B. BR. 556
kath.			1859- 1887	BR. 557
cath.			1873	B. BR. 557
kath.	Konditor	Vater von Hans Samuel	1873	BR. 557
		bap: Dominicus Bott, mamma: Elisabeth n. Gruber	1852	APSM (49)
ref.	conditor		1852	APSM (49)
		oo Dominicus Bott, figlia: Mathilde Bott	1852	APSM (49)
ref.	conditor	figl da Janett Bott e Uorschla Tramèr, quavd dad Anetta n. Pitsch, oo Elisabeth n. Gruber, figlia: Mathilde,	1843	B. BR. 556, GJ 1959/9
ref.			1834	B. BR. 556
ref.			1875	B. BR. 556
	avdant, conditor	bap: Domenic B., mamma: Elisabetta n. Gruber (V)	1875	GJ 1959/9
ref.	conditor	frar da Sebastiaun	1878	B. BR. 556
ref.			1888	B. BR. 556
cat.	pastizier, commerciant, hotelier	bap: Clotin A., mamma: Margareta n. Pitsch, oo Casmira Pini		ap, Silvia Hartmann (Guad), (BJ)67, chapitel 7
	Konditormeister	duonnas: Ursula Caratsch e Anna Barbara Madleina , 2 uffants, figl: Dr. Domenico Tramèr	1846/50	K. VZ. 107 FL 1944 nr. 28
cat.	conditor	oo Margareta n. Pitsch, figl: Nicolaus Andri (1867- 1935)		B. BR. 556, chapitel 7
kath.	Konditor	Vater: Jan Battista	1882- 1939	BRZ. 557
			1848/50	K. VZ. 109
				Fam. Ritz. SM
ref.		bap: Lenz T., mamma: Onorata Javorzka	1870	Emil Roussette (SM) B. BR. 557
			1850	K. VZ. 121
				Aff. 25
		n. Madleina, seguonda dna. da Josef T., figl: Dr. Domenico T.	1850	K. VZ. 127
		n. Caratsch, prùma dna. da Josef Tramèr	1850	K. VZ. 127

infuormaziun davart l'emigraziun	Nom	Prenom	Lö	naschentscha	mortori
SU: Luzk (ehemalige Sowjetunion)	Tramèr	Honorata	SM	1850	?
SU: Luzk, el es naschü in Russia, es dvaintà orfen, ha pudü tuornar cun ün barba in Val Müstair e ha fat seis stüdis da medicina a Berna, Strassburg e a Vienna	Tramèr°	Domenico Curo	SM	15.10.1854	1944
SU: Odessa, pervi dals communists ha el stuvü mütschir (~1911), el es tuornà a SM ed ha lavurà sco intagliadur, pervi da crebs til es gnü taglià giò la lingua, Kiev, in Vladimir - Volynsk geboren, 2. Gen., Rück. 1870,	Tramèr°	Dumenic	SM	1848	1932
USA	Bott	Eduard	SM		
USA: America dal Nord	?				
USA: America dal Nord	?				
USA: America dal Nord	?				
USA: America dal Nord	?				
USA: Brasilien, brasilianischer Urwald. Kaffeeplantage	Steiner	Nicolaus	M	16.1.1935	
USA: Barren Island, crap SM	Gross	Bastian	SM	1873	1933
USA: Barren Island, crap SM	Gross	Bastian	SM	1898	1902
USA: Barren Island, crap sunteri SM	Tramèr	Nina		1875	1952

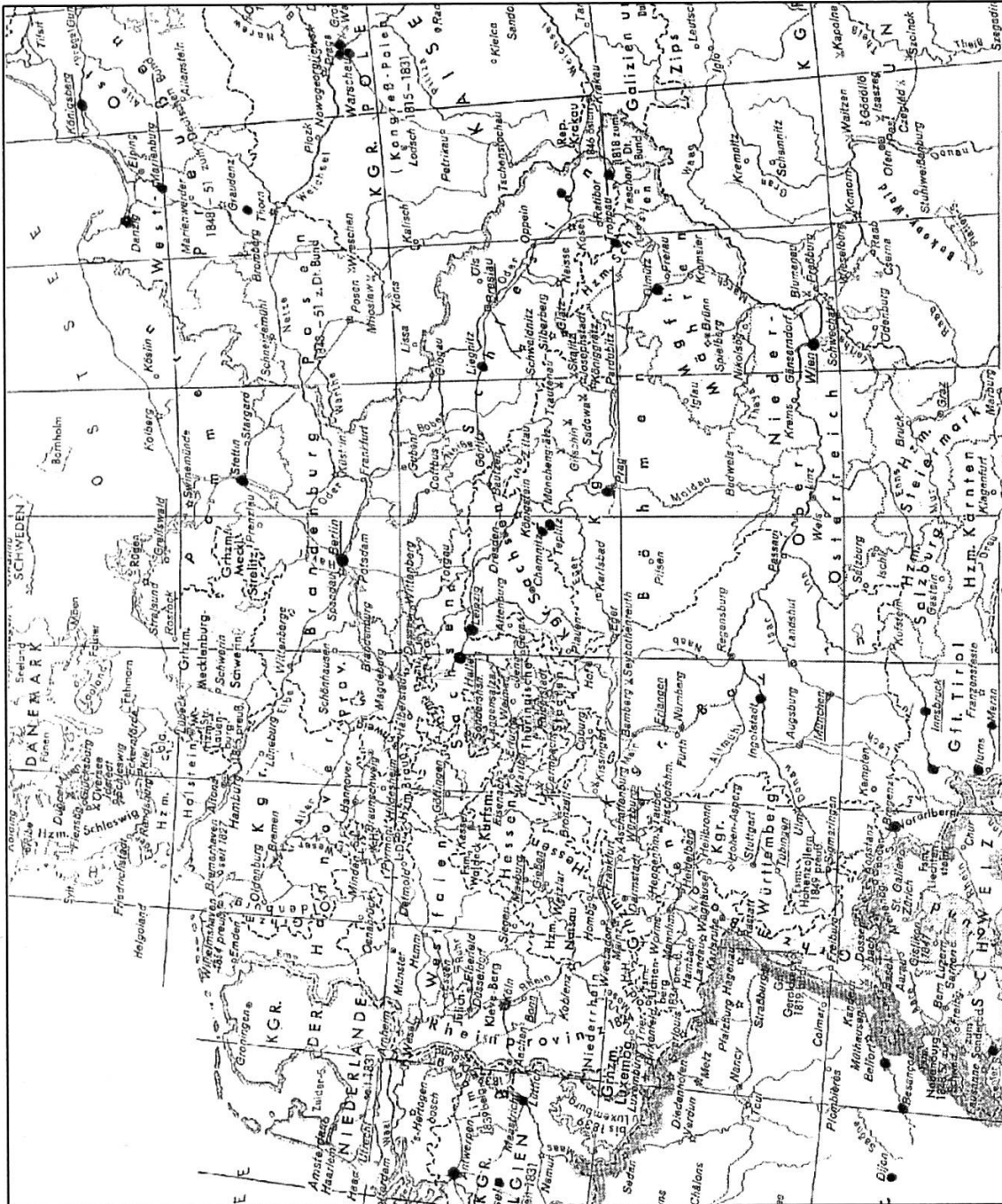
confessiun	manster	parantella	on da registraziun	funtanas
		oo Nikolaj Iwanowitsch Tschertov, uffant	1879	charta privata, ap Elsa Bott (V)
ref.	meidi	bap: Josef Tramèr, mamma: Anna Barbara Madleina, oo Louise Fetscherin	1854	Chapitel 6
ref.	pastizier, intagliadur, cuschinunz	bap: Lenz T., mamma: Franzisca Jahorski	1870	Emil Rousette (SM), B. BR. 557
				K. Cump. 181
			1944	BM.1944/ 59
			1944	BM.1944/ 59
			1944	BM.1944/ 59
			1944	BM.1944/ 59
	Arbeiter auf einer Kaffeeplantage			Steiner, Nicolaus. Terra Nova
ref.		oo Nina Gross n. Tramèr, figl: Bastian Gross	1898	ap/ foto
ref.		mamma: Nina Gross- Tramèr, bap: Bastian Gross- Tramèr	1898	ap/ foto
ref.		oo Bastian Gross- Tramèr, figl: Bastian Gross	1898	ap/ foto

11.3. Chartas da geografia historicas

11.3.1. Europa



11.3.2. Europa centrala



This is a detailed historical map of Italy and its surrounding regions, including parts of Central Europe and the Mediterranean Sea. The map shows various Italian states and regions such as Sardinien, K.G.R., Venetien, Lombardien, Toskana, and Sizilien. Major cities like Turin, Milan, Rome, Florence, and Naples are marked. The map also includes geographical features like the Alps, the Tyrrhenian Sea, and the Adriatic Sea. A grid of latitude and longitude lines is overlaid on the map.

Leo Tuor: Giacumbert Nau

L'intertextualitad e las relaziuns intratextualas

Rico Franc Valär

1. Introducziun

Mintga text stat en relaziun cun texts scrits avant. La dumonda è mo quant gronda che l'influenza dals texts precedents è, e quant conscientamain ch'els vegnan integrads e duvrads en il nov text. Las numerusas tentativas da classifitgar fenomens d'intertextualitad stattan en stretg connex cun differentas teorias da producziun da texts, da textualitad e recepziun.

Ina definiziun da basa dat GENETTE (1982:8) en ses *Palimpsestes*:

«L'intertextualité est [...] une relation de coprésence entre deux ou plusieurs textes, c'est-à-dire, eidétiquement et le plus souvent, par la présence effective d'un texte dans un autre. Sous sa forme la plus explicite et la plus littérale, c'est la pratique traditionnelle de la citation (avec guillemets, avec ou sans référence précise); sous une forme moins explicite et moins canonique, celle du plagiat, qui est un emprunt non déclaré, mais encore littéral; sous une forme encore moins explicite et moins littérale, celle de l'allusion, c'est-à-dire d'un énoncé dont la pleine intelligence suppose la perception d'un rapport entre lui et un autre auquel [il] renvoie nécessairement.»

GENETTE (1982:13) numna «hypertextualité toute relation unissant un texte B (que j'appellerai hypertexte) à un texte antérieur A (que j'appellerai, bien sûr, hypotexte) sur lequel il se greffe d'une manière qui n'est pas celle du commentaire».

En il *Giacumbert Nau* chattan ins numerusas e multifaras furmas d'intertexts cun differentas funcziuns. En quest artitgel vegnan be analisads ils citats marcads graficamain, cun u senza indicaziun da las funtaunas. Quai è l'unica analisa che po vegnir fatga en maniera cumplexsiva, siond ch'i fiss impussibel d'analysar, maindir da chattar, tut las passaschas intertextualas en quest cudesch. Ils citats marcads èn ils intertexts ils pli impurtants e constitutivs da l'ovra, cunquai ch'els èn il pli evidents per las lecturas ed ils lecturs.

2. Tge text è *Giacumbert Nau*?

Il *Giacumbert Nau* è ina sort biografia fictiva. Il sottitel explicite-scha «*cudisch e remarcas da sia veta menada, messas giu da Leo Tuor*» cun l'effect d'illusium che tut saja propi capità. Già quest sottitel è in citat emprastà da Duitg Balletta che dat a sias notizias biograficas (apparidas dacurt en ina nova ediziun da Claudio VINCENZ 2004) il ti-tel «*Cudisch et remarques de mia vetta manada*».

Ils citats èn in element impurtant dal cudesch, che para ina collecziun da notizias, remartgas, raquints e dialogs. Il status dal text sco entir n'è damai betg quel d'in palimpsest, nua che differents texts sa chattassan in sur l'auter, mabain plitost quel dal 'bricolage'. Sco che PIÉGAY-GROS (1996:143) declera: «*Au modèle du palimpseste s'oppose donc radicalement celui du texte comme puzzle, mosaïque, combinatoire, collage... et à sa production linéaire la dynamique du bricolage.*»

Qua sa tracti precis d'in tal text, d'in mosaic, d'ina collascha. Forsa pudess la sequenta passascha or dal segund cudesch da Leo Tuor *Onna Maria Tumera* servir sco purtret per quest stil da 'bricolage': «*La veta ei buc in roman, la veta ei in magliac historias buca finidas, ni fors schizun mo in album cun fotografias? La mort ei aber ina scatla da calzers cun en sogns da morts.*» (TUOR 2002:133).

Quest cudesch è sco quel album u quella stgatla da stgarpas, in lieu nua ch'èn vegnids ramassads relicts dad istorgias, fotografias che la-schan reviver muments fugitivs.

Tranter ils fragments da texts sa chattan era citats. Quels èn constitutivs per quest gener da text. Già en il paratext (en il senn da GENETTE 1982:10) datti dus citats: dasper il sottitel è era l'epigraf in citat (cf. 3.1.1). Forsa pudess ins pia numnar il cudesch ina collascha biografica fictiva, eventualmain basada sin experientschas autobiograficas, pseudo-documentara ed intertextuala.

Il cudesch e la persuna èn fermamain satirics, ironics e carnevalescs. Per tuts dus vala: «*Odi, sprez e rir eran sias duos armas encunter la tuppadad.*» (1988:8). Il process da scriver dal narratur fictiv vegn descrit uschia: «*Ins capeva buc adina tgei ch'el scheva, tgei ch'el manegiava. Jeu hai scret tut sco jeu hai udiu e viu. Ses plaids ein i en miu saung senza ch'jeu capeschi adina els. Aber ston ins in-summa capir tut adina?*» (1988:10). Quai para era d'esser ina sort instrucziun co leger il cudesch: ins sto surtut sentir, betg adina encleger. Interessant ch'ins legia tar NIETZSCHE (ed. 1999:33): «*Von allem Ge-*

schriebenen liebe ich nur das, was einer mit seinem Blute schreibt. Schreibe mit Blut: und du wirst erfahren, dass Blut Geist ist.»

Il cudesch avess damai da cuntegnair ina sort messadi sontg, in messadi intuitiv, arcaic, natiral, u forse sur-uman (en il senn da Nietzsche)... Co duess ins s'avischinar a quest cudesch? Tge dat ina coesiun a questa collascha? Co statti cun las persunas, il temp ed il lieu?

Ils citats evokeschan relaziuns tranter l'entir ipotext (lur text da derivanza) e l'ipertext (il *Giacumbert Nau*) e stattan per gronda part era en relaziun tranter pèr (relaziuns intratextualas). Na pudessi betg esser che questas raits tematicas ed associativas èn sco construcziuns purtantas, sco il skelet da quest cudesch? Ils citats pudessan esser ils epigrafs da differents chapitels tematics dal cudesch... Quai less dir ch'i dess malgrà sia fragmentaziun ina coesiun ad in auter nivel: en l'autoreferenzialitad (il text sa referescha a sasez), en ils renviaments entretschads en la surfatscha narrativa, en ils motivs u era be singuls plets repetids.

3. Las relaziuns intertextualas

En quest chapitel vegnan tractads ils citats tenor l'urden da lur cumparsa. Tar mintga citat vegnan analisadas la relaziun da l'ipotext cun il *Giacumbert Nau* e las relaziuns che existan cun il context verbal dal citat. Sco PIÉGAY-GROS di datti savens ina stretga relaziun tranter l'ipertext e l'entir ipotext dal qual deriva il citat: «*La source n'est pas seulement le principe fondateur et nourricier de l'œuvre, elle est l'empreinte de valeurs et de significations nouvelles.*» (1996:38)

En l'emprima part dal chapitel vegnan analisads ils citats ch'èn marcads graficamain (scrittira dretga en la scrittira cursiva dal cudesch) ma inserids en il text senza indicaziun da la funtauna. En la segunda part vegnan tractads ils citats che sa chattan adina sin in'atgna pagina cun l'indicaziun da la funtauna.

3.1. Citats inserids en il text, marcads graficamain, senza indicaziun da la funtauna

3.1.1. In che nescha sin quater tempras empren bia pli tgunsch en scola e pli tard vesa el spérts, strias e barlots. (p. 5)

Quest citat or da la *Crestomazia* (tom II, p. 625) fa part dal paratext (cf. GENETTE 1982:10). Sch'ins accepta la tesa ch'ils singuls segments da quest cudesch han ina coesiun narrativa, èn questa posiziun al principi da la biografia ed il cumenzament dal citat «*In che ...*» indizis che quest citat è ina caracterisaziun anticipada da la persuna principala dal cudesch, il Giacumbert. Igl è significativ ch'il destin dal Giacumbert vegn francà cun in citat che preceda la preschentaziun da sia vita: ils citats fan part da sia vita ed èn constitutivs per sia biografia.

Sco ch'ins vegn a vesair pli tard, stat quest citat en relaziun cun differents auters citats che caracteriseschan il Giacumbert. Che la caracterisaziun da las persunas è ina lezia impurtanta dals citats formule-scha PIÉGAY-GROS (1996:76) uschia:

«Une des fonctions importantes de l'intertextualité, dans le roman en particulier, est la caractérisation des personnages qu'elle autorise. Par la référence qu'un personnage peut faire à une oeuvre, la narration, mettant en scène ses lectures, précise, par exemple, sa psychologie, ses hantises ou ses obsessions, mais aussi son savoir, ses compétences culturelles, et par là même, d'un point de vue sociologique, son appartenance à un milieu donné.»

Il citat or da la *Crestomazia* caracterisescha il Giacumbert sco persuna d'ina intelligenza extraordinaria, che emprenda senza difficultads e che viva en in mund magic, intgantà, indefinibel, plain apparientschas e figuras invisiblas per auters umans. Ch'ils uffants naschids en quattertempras¹ han duns speziels ed ina ferma connexiun cun il mund transcendental è in motiv popular tradiziunal en las Alps. Tim KROHN (2000:11) caracterisescha els sequentamain en ses roman *Quatemberkinder*:

«Quatemberkinder leben inmitten der Menschen und doch in einer anderen Welt. Denen sind Geister und Hexli und Schrättli

¹ ALEXI DECURTINS (2001:816) definescha sequentamain las quattertempras: «einer der drei Festtage (Mittwoch, Freitag und Samstag) zu Beginn des kath. Vierteljahres, nämlich: nach dem 3. Advent, dem ersten Fastensonntag, nach Pfingsten und nach dem 14. September (Kreuzerhöhung).»

so selbstverständlich wie anderen das Nachtgebet, vieles dafür bleibt ihnen fremd, was jeder sonst im Dorf für gottgegeben hält. Gewissheit um ein Kacheli mit warmer Milch zum Beispiel, oder dass der kürzer Weg auch stets der gschwinder sei, kann es für ein Quatemberkind nicht geben. Das wird nie ein Heimetli haben und Frau und Kind in alle Ewigkeit und den Segen des Herrn Pfarrer. Das lebt zusammen mit Wassernixli und Hornmelkern in Geissengestalt und mit zum Leben erweckten Heubaben, das ist so seine Gesellschaft – von denen lernt es, was es zum Leben braucht, und denen schuldet es am Ende seinen Tod.»

Ils dus aspects numnads èn impurtants per la persuna dal Giacumbert. Las passaschas en las qualas il Giacumbert daventa en sias reflexiuns e sentenzas quasi in segund Zarathustra (cf. DERUNGS 1988:105 «*Zarathustra dellas alps*»), per exempel en la critica averta da la societad numnada «*pievel*», mussan la superiurità dal protagonist. En la tschertga dal chaval alv da Blengias, en ils siemis e las visiuns mirvegliusas e diabolicas sa mussa ch'el sa senta attratg dal mund magic.

3.1.2. *Hai jeu buca gest durmiu
sigl altar da nies grond Diu,
tschuffergnau la sien dils gests,
sestriauidada tes bests?* (p. 11)

Quest text che vegn preschentà sco citat è ensasez in pseudo-citat, in pastiche² malign fatg da Leo Tuor per disfamar e ridiculisar ina strofa religiosa.

Ils emprims dus vers tunan tut idillics ed ins spetga ch'i giaja vinavant uschè armonic e devot, ma gia en l'emprim verb da la terza lingua rumpa l'idilla, la virginitad dals emprims dus vers vegn maculada, il «*altar da nies grond Dieu*» redefinì atras l'ultim pled dal quart vers: *bests*. Tenor il dicziunari da DECURTINS (2001:81s) è quest pled politem: d'ina vart po *best* esser il mutagl d'ina planta, quai che faschess allusiun a la natira sco altar da Dieu, da l'autra vart enconuschan ins il *best da la cruscha* che faschess allusiun a Cristus. La terza significaziun

² cf. GENETTE (1982:32) «Cette dernière sorte de parodie est évidemment le pastiche satirique, c'est-à-dire une imitation stylistique à fonction critique ou ridiculisante.»

vegn evocada qua: il *best* sa referescha a la vestgadira suten da la dunna³ u cunzunt a ses sain e venter⁴. Ch'il pled *bests* ha quest cuntegn semantic en questa strofa mussan il plural e la rima carnevalesca *gests* – *bests* che unescha domenas autas e bassas. Era il context che raquinta da la figlia illegitima dal Giacumbert sustegna questa tesa.

Il pseudo-citat stat pia en relaziun cun la vart disfamada dal Giacumbert e dal cudesch, cun la voluntad da perverter urdens, da redefinir posiziuns e relativar paradigmas. Snegond l'altar da crap definì tras las autoritads e prendend sco altar il corp viv d'ina dunna, sa liberescha il Giacumbert dal corset da las definiziuns e tradiziuns dal mund catolic.

3.1.3. *Der Mohr hat seine Arbeit getan.
Der Mohr kann gehen!* (p. 28)

Quest citat or dal drama *Die Verschwörung des Fiesco zu Genua* da Friedrich SCHILLER (ed. 2002:69) po vegnir interpretà sco caracterisaziun supplementara dal Giacumbert e da sia funcziun.

Il mor dal drama da Schiller è ina persuna ambigua, d'ina vart ina victima explotada, da l'autra vart in opportunist diabolic. El n'ha betg tema da la furtga, di quai ch'el pensa e fa remartgas dischagreablas.

Siond che questa passascha vegn citada suenter ch'il Giacumbert ha mazzà ina nursa malsauna datti differentas parallelas: il mor survegn raps per mazzar, el sto far la lavur ch'auters na vulan betg far. Era per il Giacumbert para il stuair mazzar ina nursa dad esser ina chaussa ch'el na fa betg gugent, che fa dentant part da sia professiun (cf. «*Giacumbert streha e streha il tgau malsaun.*» 1988:28). Il Giacumbert n'ha era betg tema da dir quai ch'el pensa e provochescha cun remartgas pauc agreablas. Ina vart opportunistica na pon ins betg observar tar il Giacumbert, ina vart diabolica forsa bain.

I dat anc in'ulteriura parallela tranter il mor ed il Giacumbert: tuts dus vegnan caracterisads sco putgants e pajauns; per exempel di il Giacumbert «*Jeu sai ch'jeu sun schliats.*» (1988:9) e Fiesco di al mor «*Du bist ein hartgesottener Sünder.*» (ed. 2002:24).

³ DECURTINS (2001:81): «*Leibchen, Unterrock, Schnürleib, Mieder*»

⁴ DECURTINS (2001:81): «*Schoss, Mutterleib, Mutterschoss*»

Il ritual dal sacrifici d'ina nursa che preceda il citat po vegnir mess en relaziun cun la metafra da l'agnè sacrificitgà che stat per Jesus ch'è vegnì sacrificitgà per ils umans. La parallela vegn intensivada tras la frasa «*Igl ei uras.*» (1988:28) che vegn repetida trais giadas sin questa pagina (cf. «*Die Stunde ist gekommen.*» Mk 14,41). En quest senn pon ins interpretar il citat dal mor era en tut in'autra direcziun: i dat parallelas tranter la nursa ed il mor. Era la nursa vegn explotada, ella vegn duvrada e pavlada uschè ditg ch'ella fa in serv. Cur che sia lavur è fatga u cur ch'ella daventa memia debbla, po ella ir, vegn ella mazzada.

Quest citat e ses ipotext cumpletteschan il character dal protagonist cun tratgs dal mor. Latiers avischinescha il congual cun il mor las duas victimas, il paster e la nursa.

3.1.4. *Und der Haifisch, der hat Zähne*
Und die trägt er im Gesicht. (p. 38)

Quest citat e ses ipotext, la *Dreigroschenoper* da Bertolt BRECHT (ed. 1967:395), evokeschan in entir ventagl da relaziuns significativas cun il Giacumbert Nau.

En il context da quest citat vegn descrit co che Giacumbert va en deliri en tschertga dad insatge ch'el na chatta betg e co ch'el construescha cridond ina dunna da crap⁵. Il squagl è privlus, ma el mussa ses dents, el na zuppenta nagut. Forsa ch'il cumportament dal Giacumbert vegn parallelisà cun quel dal squagl: el è onest, el mussa e sa ch'el ha bregia da betg pudair viver ses regl sexual cun ina dunna, el n'è betg sco auters umens che zuppentan lur desideris. Tar il Giacumbert daventa il regl mintgatant uschè ferm ch'el vesa la dunna be sco corp: «*Ti stos ver carn enta maun, carn enta letg, schiglioc eis ti buca cuntents.*» (1988:30). El è adina puspè chatschà da ses regl, sco ch'i vegn era tematisà en in'enconuschenta chanzun da la *Dreigroschenoper* (ed. 1967:437):

Die Ballade von der sexuellen Hörigkeit:
Da ist nun einer schon der Satan selber
Der Metzger: er! Und alle andern: Kälber!

⁵ La relaziun cun la «Ersatzfigur» da la teoria freudiana è evidenta.

Der frechste Hund! Der schlimmste Hurentreiber!
Wer kocht ihn ab, der alle abkocht? Weiber.
Ob er will oder nicht – er ist bereit.
Das ist die sexuelle Hörigkeit.
Er hält sich nicht an die Bibel. Er lacht übers BGB.
Er meint, er ist der grösste Egoist
Weiss, dass wer'n Weib sieht, schon verschoben ist.
Drum duldet er kein Weib in seiner Näh:
Er soll den Tag nicht vor dem Abend loben
Denn vor es Nacht wird, liegt er wieder droben.

Il squagl ha era anc in'otra significaziun metaforica: tenor WÖHRLE (1996:34) è el «*eine Metapher für ökonomisches Besitzstreben*»⁶. Questa metafra pon ins metter en relaziun cun la critica dal pensar da profit e dal chapitalissem smesirà fatga savens en il *Giacumbert Nau*. Il squagl characterisass en quest senn ils umans che domineschan e las instituziuns pussantas ch'emprovan d'indeblir il senn critic dals umans, «*surtut quei che veva num 'pievel', quella muaglia tschocca e tuppa aschi leva da dar la direcziun che prers e politichers levan.*» (1988:8).

3.1.5. *Die Wüste wächst:*
weh Dem, der Wüsten birgt!
 [...]

Die Wüste wächst:
weh, wer zur Wüste ward!
Wüste ist Hunger,
der nach Leichen scharrt.

.....

Vielfrässiger Hunger
malmt hier Zahn an Zahn
Der Wüste Drachenzähne –
Sand ist Gebiss,
ist Drachen – Zähnesaat
Das malmt und malmt
– das malmt sich nimmer matt –
Sand ist die Mutter
die ihr Kind gekaut
Mit fliegendem Dolche
in deren Haut – (pp. 78/79)

⁶ cf. era Finanzhai etc.

Quest citat è in fragment d'ina poesia che Nietzsche ha scrit l'atun 1884, dus onns avant che publitgar la quarta part da *Also sprach Zarathustra*, nua che l'idea da quest fragment è vegnida integrada ed elavurada en il chapitel *Unter Töchtern der Wüste* (ed. 1999:247). Il desert appara adina puspè en *Also sprach Zarathustra* e stat là en relaziun culs deserts ed eremits da la tradiziun biblica. Integrond quest citat en *Giacumbert Nau* ha l'autur integrà era las differentas significaziuns ch'il pled 'desert' ha tar Nietzsche ed avert materialmain la parallelisaziun dal Zarathustra e dal Giacumbert.

L'emprim senn dal pled 'desert' vegn definì en il context immediat, enramà dal citat, nua ch'i vegn crititgà decididamain in vegl president che vul vender la terra per far raps. I vegn pretendì ch'ils giuvenns possian decider sezs per lur avegnir e na stoppian betg acceptar decisiuns opportunisticas dals vegls. Il pled 'desert' dal citat vegn integrà uschia en l'ipertext: «[...] e suenter *Vus vulan aunc auters viver cun la tiara e buca cul desiart.*» (1988:78). Il desert è qua pia il cuntrari da la terra fritgaivla. Il discurs per la protecziun da l'ambient e surtut dals territoris alpins è fitg ferm tar Leo Tuor, era en ses texts schurnalistics. En ORTE scriva el per exempel: «*Ils imperaturs dalla neiv alva han splanau ils cuolms, tarschinau il glatscher, liquidau muschnas, derschiu uaul, scavau tratsch, derschiu si canuns, illuminau natira.*» (TUOR 2003:15). Quest discurs vegn fatg savens era en *Giacumbert Nau*. Il desert che sa derasa daventa ina metafra per la terra vendida, denaturalisada, surediftgada ed infrastrukturalisada, il dragun engurd che ha adina fom è ina metafra per ils speculants ed ils impressaris.

En *Also sprach Zarathustra* ha il desert anc autras significaziuns. En il desert sa transfurma il spiart d'in chamel che accepta da purtar tut il grev en in liun en tschertga da libertad: «*Aber in der einsamen Wüste geschieht die zweite Verwandlung: zum Löwen wird hier der Geist, Freiheit will er sich erbeuten und Herr sein in seiner eignen Wüste.*» (ed. 1999:22). Il Giacumbert viva era en ina sort desert social sin si' alp. El è en tschertga da sia libertad e vul esser ses agen patrun. En la postfacziun da *Zarathustra* vegn precisà: «*Die Wüste gilt gemäss der Fabeltradition als Lebensraum des reissenden Löwen, ist zugleich aber Stätte der Einsamkeit, dann auch wieder der äussersten Klarheit und Konzentration.*» Il Giacumbert profitescha da la suldina per pudair far blers patratgs sur da la vita e la societad.

Anc in'otra remartga ch'il Zarathustra fa sur dal desert characterise-scha la situaziun dal Giacumbert: «*Und mancher, der in die Wüste ging und mit Raubtieren Durst litt, wollte nur nicht mit schmutzigen Kameltreibern um die Zisterne sitzen.*» (ed. 1999:79). N'ha betg era il Giacumbert tschernì la suldina per betg stuair viver memia datiers al «pievel»?

3.1.6. *Eis ei malfatg? Clamar in um ord fossa...*
 Sunei de bass la veglia mistralia. (p. 80)

En il prolog a ses drama *Clau Maissen* sa dumonda Pader Maurus CARNOT (1911:4) sch'i saja malfatg da levar da mort en vita il Clau Maissen per laschar turnar el si Sumvitg ed observar sia moda d'agir. Sco ch'el commentescha en la *Remarca finala* (1911:151) na sa tracti ni d'ina glorificaziun ni d'ina denigraziun dal prominent Sursilvan, dentant da «*clamar en memoria quei um singular e ferm el bien sco el schliet.*». Clau Maissen era oriundamain in pur, ha vivì e fatg affars en Vuclina, è turnà en Surselva e daventà sco mastral ina persuna dominante, corrupta ed opportunistica che guardava mo pli dad augmentar sia pussanza. Perquai è el lura vegnì mazzà.

Il citat stat en stretga relaziun cun ses context. Sin pagina 80 cuntinuescha il discurs dal vegl opportunist che cumenza sin pagina 78 cun il 'desert'. Dal vegl president crititgà en il cudesch vegn ditg ch'el haja in «*tgau pli dir che Clau Maissen*» ma che «*cheu dat ei ina differenza: Clau Maissen veva spért.*» (1988:80). Il Clau Maissen serva pia per caracterisar ils patriarcs pussants, dominants e conservativs da la societad muntagnarda. Il tuns da la «*veglia mistralia*» cloman els or da lur fossas e levan da mort en vita ils vegls autocrats che han dentant ozendi anc main spiert che antruras.

I dat però era ina parallela tranter il Clau Maissen ed il Giacumbert. Cur che Clau è turnà da la Vuclina en Surselva n'era el betg anc pussant e sa sentiva ester en la societad. El era ina testa fina e na vegniva betg adina acceptà, sco che sia mamma Margreta commentescha: «*Quels purs sefidan nuot sin ina testa, la quala varga sur il pievel ora, sco Saul il retg vargava sur ils auters!*» (1911:15). Clau Maissen aveva era ina tenuta critica envers la baselgia, ina giada ha el interrut il discurs d'in avat clamond cun gritta: «*Avunda ghlisnerem e zucheram per surmenar e tussegar il pievel!*» (1911:71).

3.1.7. *Jeu erel certs ed haiel prest capiu:
Ded ils bugliacs la roscha fuva quei,
che plaian ni al giavel ni a Diu.
Quels paupers tocs che vivs ein morts restai.* (p. 81)

En il terz chant da *L'inferno* da la *Divina Commedia* (v. 61ss) vesa Dante a passar ina rotscha d'umans che n'han betg dastgà entrar ni en il purgatiери ni en il paradìs perquai ch'els n'han nagina opiniun. Els ston ussa chaminar suenter ina bandiera. Dante commentescha:

*Incontanente intesi e certo fui,
Che quest'era la setta de'cattivi,
A Dio spiacenti ed a'nemici sui.
Questi sciaurati, che mai non fur vivi [...]*

Leo Tuor citescha la traducziun da quests vers dad Ursicin G. G. DERUNGS (1978:115) entamez ina visiun apocaliptica d'in prer pendì accumpagnada da musica d'orgla. Dal prer vegn ditg curt avant il citat: «[...] *ti aber eis stauss in che ha buca giu in agen meini.*» (1988:81). Il citat di damai en quest context che quels che n'han betg in'atgna opiniun na plaschan ni a Dieu ni al diavel e ch'els prers èn morts gia cur ch'els vivan fisicamain anc. La differenza tranter *mai non fur vivi* e la traducziun *vivs ein morts restai* è interessanta e survegn qua ina nova brisanza. Questa vehementa critica da la baselgia sco instituziun e da ses represchentants sa tira tras tut il cudesch e vegn anc analisada pli detagliadamain en il proxim chapitel. (cf. 4.5.)

3.1.8. *Ora et labora...* (p. 86)

La maxima da l'urden benedictin vegn citada en ina rima ironica: «*Ora et labora – Deus tei gida lora*». Uschia vegn d'ina vart crititgada la regla sco tala che po vegnir abusada per pretender dals umans da mo lavurar ed urar e betg da viver; viver en il senn da giudair ils plaschairs da la vita, da viver individualitad, da betg esser conform, d'avair in'atgna opiniun, da betg sa laschar dictar e limitar la vita da reglas e leschas socialas e moralas.

Da l'autra vart vegnan qua era crititgads ils umans che sa tegnan vi da quella regla u vivan ina vita da stress e lavur senza propi giudair ella ed uran repetind plets senza far patratgs areguard il cuntegn. Il

citat en ses context furma part da la critica dal «*catschem dil huz*» e dals umans che «*han prescha, han massas da far, lavuran, lavuran ch'ei crapan*» perquai ch'els «*san buca tgei pigliar a mauns cun la veta*» (1988:86). Il citat crititgescha en quel context che la baselgia e la religiun pon favurisar ina vita sitga, devoziusa e lavuriusa, schend che Dieu gidia be a quels che deditgeschan lur vita a la lavur e l'uraziun e che la baselgia profiteschia d'umans che suondan reglas senza esser critics. La regla dals benedictins vegn citada en moda betg marcada graficamain gia sin pagina 8 nua che quest ultim aspect vegn suttastritgà: «*Ura e lavura e patratga nuot.*» (1988:8).

3.1.9. *Ti dueis buca garigiar la dunna de tiu proxim.* (p. 93)

Quest citat dal 17avel vers dal chapitel 20 da l'*Exodus* fa part dal lung discours sur da la sexualitad e la lètg che vegn fatg atras tut il cudesch en furmas differentas. In tema impurtant en quest connex è la critica da la suppressiun da la sexualitad. En il context da quest citat vegn mussà che quels che pretendan questa controlla dal regl sexual na san gnanc declerar pertge: il prer dat ina enturn las ureglias al scolar Giacumbert che vul savair tge che «*garigiar*» muntia. La reacziun dal Giacumbert è la negaziun cumpletta da questas reglas e normas che para dad esser daventada ses program: «*Ti dueis garegiar la dunna de tiu proxim*» (1988:93). I dat numerus intertexts che han da far cun quest tema. Las relaziuns tranter ils differents citats vegnan analisadas pli tard (cf. chapitel 4).

3.1.10. *Ti stos capir!
Gl'in diesch fai dir,
e dus lai ir,
e treis fai peis,
lu rehs ti eis.
Lai cuar il quater!
Ord tschun fai sis,
striegn sil pis.
Fai siat ed otg,
lu eisi cotg!
E nov ei in
e diesch negin.
Quei ei dil huz
gl'inagain!* (p. 105)

Du musst verstehn!
Aus Eins mach Zehn,
Und Zwei lass gehn,
Und Drei mach gleich,
So bist du reich.
Verlier die Vier!
Aus Fünf und Sechs,
So sagt die Hex,
Mach Sieben und Acht,
So ist's vollbracht:
Und Neun ist Eins,
Und Zehn ist keins.
Das ist das Hexen-
Einmaleins.

Leo Tuor ha traslatà en sursilvan ils vers 2540–2552 da l'emprima part dal *Faust* da Johann Wolfgang von GOETHE, l'uschè numnà *Hexeneinmaleins* (ed. 2000:73). La translaziun è vegnida integrada sco citat marcà en in siemi dal Giacumbert cun visiuns da strias e serps melnas. Ultra ch'il citat è marcà graphicamain è era la remartga che preceda il citat in indizi ch'i sa tracta d'in element ester: «*Ord la suna sgregnan las vuschs gittas ina fallileia che Giacumbert quitava da ver stuiu ver udiu zanuas.*» [suttastritgà da RV] (1988:104)

En la scena cun il titel *Hexenküche* vesa Faust in sabat da strias e survegn da baiver in elixier che dasda en el ils desideris sexuals. Faust vegn en tschert senn surmanà dal diavel en la persuna da Mephistopheles che di «*Du siehst, mit diesem Trank im Leibe, bald Helenen in jedem Weibe.*» (ed. 2000:74). Pauc suenter scuntra Faust a Margarete ch'el maina a la perdiziun cuntentond ses regl charnal senza surpigliar la responsabladad per l'uffant enschendra.

Il Faust ed il Giacumbert han tscherts tratgs da character parallels, sco la fascinaziun per il diabolic e la magia e lur desideris sexuals. Tuts dus èn parents cun Zarathustra en lur superiurità e lur critica sociala che va enfin al spretsch dal «*pievel*» e chaschuna il basegn ed il plaschair da rumper tabus.

Cun translatar ha l'autur fatg in pitschen sbagl: il *Hexeneinmaleins* è in'instrucziun (parziala) per furmar in quadrat magic cun nov cifras che dattan en adiziun orizontala u verticala adina quindesch. Tras ina pitschna inexactezza en il 7avel vers na funcziuna il quadrat magic rumantsch betg («*Ord tschun fai sis*» enstagl da «*Aus Fünf und Sechs [...] mach Sieben und Acht.*»). Il quadrat magic correct vesa or uschia:

10	2	3
0	7	8
5	6	4

3.1.11. *Haltet ihn stetig.* (p. 109)

Giacumbert s'imaginescha ses agen funeral e co che sia bara vegn sepulida. El vegn sepulì (cunter sia voluntad) tenor ils rituals da la baselgia catolica. El profita da l'ocasiun per far remartgas criticas sco:

«Schei satrar ils morts lur morts.»⁷ (1988:109) e «Las funcziuns han funcziunau.» (1988:109). Puspè vegnan crititgads ils umans che vivan tenor models prescrits.

Plinavant vegn crititgà ch'ils funerals sajan pompus ed en quel connex vegn citada la frasa numnada or dal cumenzament dal *Trauerzug* or dal *Verhör des Lukullus* da Bertolt BRECHT (1967:1447): «*Satrar ei adina stau zagei pompus. Haltet ihn stetig.*» (1988:109). La pompa dal funeral dal Giacumbert vegn cumparegliada cun la pompa da la sepultura publica d'in imperatur roman cun proclamatur, schuldads, sclavs e blier pievel. Plinavant vegn la sepultura dals umans conqualada cun las nursas ch'il Giacumbert ha stuì sepulir: «*Tschiens tiers ha Giacumbert satrau ellas gondas. [...] Giacumbert ha adina fatg satradas pompusas, priu peda.*» (1988:109s). Il Giacumbert ha prendì peda per sepulir las nursas mortas, quai era la pompa da ses funerals. Ils umans empè marmugnan mo in pèr plets nunchapibels («*ambbfglspstsgnmbbfgsprstsgnmbbfglspstsg*» [da: *amen bab fegl spert sogn*]), squittan aua benedida («*aua che Giacumbert ha adina hassiau*» 1988:109) sin la crusch, laschan funcziunar las funcziuns. E suenter è tut sco avant, sco era tar la sepultura da Lucullus:

«*Der Zug ist verschwunden, nun füllt die Strasse sich wieder. Aus den verstopften Nebengassen treiben die Fuhrleute ihre Ochsenkarren. Die Menge wendet sich schwatzend ihren Verrichtungen zu. Das geschäftige Rom geht zurück an die Arbeit.*» (BRECHT ed. 1967:1451).

Giacumbert sa giavischass main pompa, main «*malediu cabaret*», per la paja dapli reflexiuns conscientas sur da l'uman mort, dapli peda per prender cumià.

3.1.12. *Meinsvart vegn el da notgs de glina dalla val neuaden sin in cavagl schi alv sco la neiv e va ch'ei dat ora fiug dall'alp de Blengias en ed ora senza paus, ni ruaus. (p. 125)*

Quest citat stat a la fin d'ina visiun apocaliptica dal mund devastà en in tschientaner. Las generaziuns giuvnas condemnan las genera-

⁷ Qua vegn la baselgia crititgada cun in citat biblic (cf. Matt 8,22 e Luc 9,60).

ziuns che èn responsablas per l'ambient contaminà. «*I schevan che las olmas da quels che fetschien zanur alla tiara anflien buca ruaus.*» Sco las olmas dals umans ch'il chaval da Blengias ha fatg disgraziar che na chattan era betg ruaus.

Ch'il chaval da Blengias ha ina relaziun stretga cun il Giacumbert vesan ins gia sin pagina 7, nua ch'el di ch'el vess gugent vis il chaval da Blengias per lura «*crapar sco la glieud*». Tar Toni HALTER (1997:64) legian ins: «*Encurir il cavagl alv da Blengias, quei vul dir encurir la mort.*» Era sch'i na dat nagin citat concret or da *Il cavalè della Greina*, fan il Giacumbert Nau ed il Battesta Pasqual per part experienschas fitg sumegliantas sin la Greina. Ins chatta divers citats zup-pads ed allusiuns al roman da Toni Halter en il *Giacumbert Nau*.

Il chaval da Blengias fa part dal mund magic e misterius da las visiuns ed ils siemis dal Giacumbert. La remartga d'in vegl pastur en *Il cavalè della Greina* sa cunfà bain cun l'opiniun dal Giacumbert: «*Igl ei buca tut flausas, quei ch'ins sa buca palpar culs mauns. [...] Tgi che viva ellas alps, ha si'atgna cardientscha.*» (1997:66).

Deplorablamain n'hai jau betg pudì identifitgar la funtauna precisa da quest citat, e l'autur na saveva era betg pli danunder ch'el vegn.

3.1.13. *Stirb zur rechten Zeit!* (p. 138)

Sin l'ultima pagina dal cudesch sa chatta anc in'ultima visiun singulara: il Giacumbert dauda co ch'ina stria chanta la chanzun da la mort. Ma el sa ch'el vul murir cura ch'el vul. El ha legì (in cler indizi per in citat, era sch'el na fiss betg marcà graphicamain): «*Stirb zur rechten Zeit!*». Quest citat è or dal chapitel *Vom freien Tode* da *Also sprach Zarathustra* da Friedrich NIETZSCHE (ed. 1999:60).

Il Giacumbert daventa qua explicitamain in scolar da Zarathustra, siond ch'ins legia: «*Stirb zur rechten Zeit; also lehrt es Zarathustra.*» (ed. 1999:60) e ch'ins vegn a savair che Giacumbert haja legì quests peds.

«*Stirb zur rechten Zeit*» n'è betg mo il cussegl da murir al dretg mument, mabain in appel al suicidi, sco ch'il titel dal chapitel mussa. Gia al cumenzament da sias instrucziuns di Zarathustra: «*Und also laute die Lehre eurer Tugend: Du sollst dich selber töten!*» (ed. 1999:38). En il context dal citat vegn ditg dus giadas: «*Giacumbert miera cu el vul.*». Ma daco daventa il suicidi in act d'onur?

Avant il citat chattan ins ina quasi translaziun betg marcada da la frasa che preceda era en l'ipotext il text cità: «*Fetg biars mieran memia tard, fetg paucs mieran memia baul.*» sco translaziun da: «*Viele sterben zu spät, und einige sterben zu früh.*» Ins vesa che la translaziun allontanescha ils dus extrems cun l'adverb 'fetg'. En l'ipotext cuntinueschi:

«*Freilich, wer nie zur rechten Zeit lebt, wie sollte der je zur rechten Zeit sterben? Möchte er doch nie geboren sein! – Also rate ich den Überflüssigen.*

Aber auch die Überflüssigen tun noch wichtig mit ihrem Sterben, und auch die hohlste Nuss will noch geknackt sein.»

(ed. 1999:60)

Sch'ins viva conscientamain, duess ins era pudair murir conscientamain e tenor l'atgna voluntad. Nagut na vala dapli che l'atgna voluntad da l'uman, pia duess el, tenor Zarathustra, era decider il mument da sia mort («*Meinen Tod lobe ich euch, den freien Tod, der mir kommt, weil ich will.*»). Viver memia ditg, sco ils blers, è penibel, viver memia ditg è in putgà, crair che la mort saja enorm impurtanta è in'illusium. Il Giacumbert vul murir sco ch'el ha vivì: conscientamain, tenor sia voluntad, sco en la natira cun sias nursas – uschia fineschan las notizias da sia vita.

3.2. Citats sin atgnas paginas cun indicaziun da la funtauna

3.2.1. *Vaccas grischas, vaccas brinas,
Cun platialas e bransinas
Vaccas grassas, vaccas grevas,
Vaccas melnas, vaccasavas, vaccas stretgas,
Cun talacs e stgellas setgas;
Ed il taur si sur la tegia
Scav'il tratsch culs corns e megia.
Pign e grond ei fiug e flomma,
Puscha! Puscha! tut che cloma,
Carmalescha, beneventa
Sias vaccas ed urenta
Lu ils ivers e las costas,
Sch'ellas seigien bein dispostas,
Sch'ellas fetschien era prova
Cheu en l'alp sill'jarva nova.
Muoth, Mesiras (p. 56)*

En la poesia *A Mesiras* descriva Giacun Hasper Muoth quai che succeda ad alp il di da 'dugadas' ed il di da 'mesiras'. El creescha in purtret idillic da la vita sin alp, da la vita dals pasturs e purs. En ils vers 154–169 (MUOTH ed. 1997:112) che Tuor citescha, observan ils purs lur bellas vatgas che stattan en parada ed els controllan sche la vita ad alp las fa bain.

Cun l'inserziun da quest citat (e cun el da tut l'ipotext) vegn conqualada e messa en cuntrast la vita dals purs e pasturs da vatgas cun quella dals pasturs da nursas. Las vatgas paran dad esser insatge pli nobel co las nursas, las vatgas han insatge d'individual che manca a las nursas che vegnan savens percepidas sco 'muntanera'. Giacumbert era ina giada pastur da vatgas. Atras in accident en ina bova ha el pers la detta dal maun sanester (cf. 1988:100). Siond ch'el na po ussa betg pli mulscher, ha'l stuì ir a pertgìrar nursas, in mastergn che vala socialmain pli pauc. La glieud na s'interessa betg pli per sia lavur («*Tgei che ti fas interessescha buca quels da vischnaunca.*» 1988:43) ed el sto ussa viver sco ina muntanella en ina tauna: «*Pia fa Giacumbert la muntaniala. Selava sco las muntanialas, fa si cavels sco las muntanialas...*» (1988:44). Ma el sa lascha encrescher da l'impurtanza e da la bella vita ch'el aveva sco pastur da vatgas: «*Las vaccas muncavan ad el. Saver far manevras cun in muvel sils solvers, far pial gaglina a siu signun, esser il center dil mund. Sgarscheivel schava el encrescher per las vaccas grevas ch'el sussentava las damauns ord la lozza dil stavel.*» (1988:100).

Interessant che questa passascha integrescha «*vaccas grevas*» or dad *A Mesiras* e cumbinescha in element anti-idillic («*lozza*») cun il mund da las vatgas uschiglio idealisà. Il cuntrast tranter la vita idillica dad *A Mesiras* e la vita reala descritta en il *Giacumbert Nau* fa part dal program anti-idillic dal cudesch.

- 3.2.2. *Allein was wird der Wanderer denken, wenn jäh-
lings die Landschaft sich verfinstert, wenn der Don-
ner die ganze Gegend erschüttert, wenn der Reif
alle Fluren der Weide entstellt, wenn der Wind
Steinplatten wie Schindeln bewegt und in die Luft
erhebt, wenn ein unerwarteter Regen wie ein Wol-
kenbruch zerplatzt, wenn der Hagel aus dem Grase
wieder aufspringt wie die Heuschrecken, wenn Seen
und Bäche mitten im Sommer überfrieren und die*

ganze Gegend mit Schnee belegt wird, ja, was wird der Wanderer dabei denken?

Placidus a Spescha, *Erdkundlich-alpinistische Arbeiten* (p. 64)

Quest citat è or dal chapitel *Plan von P. Placidus a Spescha, auf dem Lukmanier ein Erholungs- und Alpenklubistenheim zu gründen* da las *Erdkundlich-alpinistische Arbeiten* da Pader Placidus a Spescha (1913:297–301).

Sco il Giacumbert descriva era Spescha la selvadiadad da las alps, las malizias e violenzas da l'aura e destruescha cun quai il mitus da las muntognas idillicas. Dentant è la perspectiva dal curius pader in'au-tra, el pensa a ses public da la Bassa. Cun quai daventa il cuntrast tranter l'ipotext (quest chapitel da Spescha) e la vita quotidiana dal Giacumbert preschentada en il cudesch enorm, la collisiun dal iper-cun l'ipotext evokescha dumondas. Il scienzà e 'turist' Placidus a Spescha para da percepir las Alps en emprima lingia sco lieu da turissem e betg sco ambient d'ina vita da lavur quotidiana. Intgins citats per illustrar la posiziun da Spescha:

«Öfters verirrt sich Reisende auf diesem Berge bei Schneegestöber und erfroren vor Kälte. [...] Auf solchen Reisen können uns viele Beschwerlichkeiten und Unbequemlichkeiten überfallen, [...] man trifft übel gebahnte Wege und Steige an; man muss mit ungelehrigen, unfreundlichen und unsprechbaren Leuten reden; wieder finden sich zu wenige und ungenügende Einkehrorte unter Weges; [...] ungenügend und unsauber gepflegt müssen wir unterwegs öfters Hunger und Durst, Kälte und Hitze, Regen und Schnee usw. erleiden. [...] Im Gegensatz hier auf Tschima stellt sich die einfache und unschuldige Natur dem Auge dar; man kann sie ungestört betrachten und bewundern. [...] Da kann man sich frei und unbesorgt sich aufhalten, sein Blut verfeinern, seine Schwer-mut verscheuchen, seine Glieder stärken, seine Gesundheit herstellen und erhalten, und alles, was der Schöpfer der Natur in die Alpen Gutes verlegt hat, mit Freuden geniessen.»

(SPESCHA 1913:297–301)

Sch'ins conguala quests patratgs cun la vita dal Giacumbert, enclagian ins sia posiziun «unfreundlich und unansprechbar» verbalisada en: «*Dieus pertgiri la tiara dil turist!*» (1988:68). Giacumbert n'è betg

en las muntognas per sa divertir u far la cura, el sto lavurar, el è sfurzà da viver en quel ambient, da vegnir a frida cun ses rampigns. Giacumbert è confruntà di per di cun l'aura incontrollabla. El sto manar sia muntanera tras tschajera, plievgia, naiv, flums e chavorgias, sin vias e piogns mal mantegnids (cf. pp. 17, 43, 47, 48, 53, 60, 94).

Pertge va il turist en las muntognas per lura sa lamentar? Pertge vul el domesticar las muntognas be per pudair giudair ellas cun main sforzs? Pertge fan ins infrastructures per ils turists e betg per ils pasturs che ston propi lavurar en las muntognas? Quai èn dumondas che questa collisiun evokescha.

Da l'autra vart èsi probabel ch'in sco Giacumbert è fascinà da la forza esplosiva da la prosa da Spescha, da sia lingua selvadia e da sias prestaziuns da pionier. Sco ditg stat sia perspectiva 'turistica' en connex cun ses lectur-model che n'è betg muntagnard.

3.2.3. 387. *Tgei meina tier la malschubradat?*

Tier la malschubradat meinan:

- 1) *merveglusas êgliadas,*
- 2) *maldischent sevestgir,*
- 3) *maltempronza e lischentadat,*
- 4) *schliatas compagnias e scartiras,*
- 5) *prigulus teaters, giucs e saltêms, sco èra memia librā conversaziun cun persunas d'autra schlateina.*

Cudisch della Doctrina Catholica (p. 92)

388. *Pertgei duein nus fugir la malschubradat?*

Nus duein surtut fugir la malschubradat, perquei che negin puccau ei aschi turpigiuss ed ha schi terriblas consequenzas.

La malschubradat ei aschi turpigiussa, perquei ch'ella degradescha il carstgaun, la semeglia de Diu ed il tempel dil s. Spert, e fa el semeglionts agl animal.

Cudisch della Doctrina Catholica (p. 98)

Sin pagina 93 raquinta il Giacumbert a la Diabola (ses chaun): «*jeu erel ina buccada bancher nausch dalla secunda classa che nus vevan d'emprender ordado il catechissem e zuar il gries ed il manedel, e tgei che nus surbatavan savevan nus nuot...*». Sco citats marcads sa chattan dus artitgels or dal *Cudisch della Doctrina Catholica* (1900)

en il *Giacumbert Nau*. Ils dus artitgels èn or dal chapitel *Sisavel e novavel commondament*. ‘*Ti dueis buca commetter malschubradat.*’ – ‘*Ti dueis buca garigiar la dunna de tiu proxim.*’ En quel chapitel (artitgels 385–390) vegnan tractadas tranter auter las dumondas: «*Tgei meina tier la malschubradat? Pertgei duein nus surtut fugir la malschubradat? Qualas ein las terribilas consequenzas da la malschubradat? Tgei sto ins far, per conservar la vertit della schubradat?*» Per tut las dumondas datti respostas precisas. Sco il citat 3.1.9 fan era quests dus citats part dal lung discurs da la sexualitad impedida. Els mussan co che la baselgia ha construì in entir sistem da reglas per controllar il mintgadi dals crettaivels e mantegnair sia influenza. Fitg interessanta è la versiun extrem generalisanta dal sisavel cumandament («*commetter malschubradat*»). Il sisavel cumandament scumonda tenor la Bibla mo il rumper la lètg. Dentant, sco che Leo TUOR scriva en in artitgel sur da las chapluttas en Surselva areguard l’autocrazia dal clerus (2003:16): «*Cheu ha Niessegner da dir pauc.*»

Il tegnair en frain ils sentiments ed ils desideris vegn crititgà tras tut il cudesch. Ils dus citats s’integreschan pia en la rait tematica da quai che vegn ditg sur da l’uman sco esser charnal (cf. 3.2.5 e 4.6.).

3.2.4. *Sch’enzatgi ei daus giu, ne daus encunter, streha
ins la noda cun il saung d’ina gaglina alva e lai
schigiar quel, lu scomparan tuttas nodas.
Crestomazia. (p. 102)*

Sco era il citat 3.2.6 introducescha quest citat or da la *Crestomazia* (tom II p. 630 n°131) la medischina populara. D’ina vart va quella mintgatant en direcziun da striegn magic, ina vart dal Giacumbert che nus avain gia observà. Da l’autra vart sa referescha quest citat probabel a quai che vegn ditg sin la pagina sequenta cur ch’il Giacumbert s’accorscha ch’el pischa sang. El sa dumonda: «*Gidass forse ieli da riz, tamf da caffè freid, ni pèscha cavagl, ni paternos da femnas, aua da lurt ni schlioc in striegn? Launa giat forse?*» (1988:103). Il citat or da la *Crestomazia* pudess esser sco in eco u ina risposta a questas dumondas. En mintga cas mussa il citat ina tenuta pòpulara encunter la medischina scolastica ch’è era quella dal Giacumbert: «*Aber tiel docter fuss el ius ni per salidades ni per paternos.*» (1988:103).

- 3.2.5. *Er ist ein Mann des Fleisches. Er würde sofort nachgeben.*
Brecht, Galilei (p. 112)

Uschia characterisescha l'inquisitur a Galileo Galilei en *Leben des Galilei* da Bertolt BRECHT (ed. 1963:108). L'inquisitur vul gidar la baselgia da mantegnair sia pussanza e perquai sto el procurar che tut quels che mettan en dumonda las opiniuns che la baselgia propaghescha vegnian mazzads. L'inquisitur sa dumonda: «*Was käme heraus, wenn diese alle, schwach im Fleisch und zu jedem Exzess geneigt, nur noch an die Vernunft glaubten, die dieser Wahnsinnige für die einzige Instanz erklärt!*» (1963:106). El di ch'i na dovria betg blera tortura fin che Galilei revochescha sias ideas, ch'el saja in um charnal. E sco ch'ins intervegn pli tard ha el raschun, siond che Galilei di: «*Ich habe widerrufen, weil ich den körperlichen Schmerz fürchtete.*» (1963:123).

La vart charnala da Galilei stat en connex cun il mangiar ed il bai-ver: «*Ich esse gern anständig. Bei gutem Essen fällt mir am meisten ein.*» e tiers in bun vin di el: «*Ich schätze die Tröstungen des Fleisches.*» (1963:88). Era il Giacumbert è in um charnal, ma sia vart charnala va plitost en in'otra direcziun: el na revochescha betg, el n'ha betg tema. Ma el ceda, el ceda a ses desideris ed a ses regls, el viva sia sexualitad: «*Forsa sentas ti l'olma malguessa dil carstgaun da carn ch'jeu numnel Giacumbert.* » (1988:12) «*Senza carn eis ti piars. [...]* *Ti drovas carn. Tes antenats vegnan dil luf, ti drovas carn, carn. Ti eis mai pleins, ti drovas carn.*» (1988:22) «*Sun mo carn pli.*» (1988:27) «*Ti stos ver carn enta maun, carn enta letg, schiglioc eis ti buca contents.*» (1988:30).

Quest citat tanghescha pia dus centers tematics dal cudesch, d'ina vart la tensiun tranter in uman critic e l'instituziun 'baselgia catolica', da l'otra vart l'uman sco esser charnal.

- 3.2.6. *Sogn Luregn ei in bien di per encurir cristaglias.*
Crestomazia (p. 114)

Era quest citat or da la *Crestomazia* (tom II, p. 628, n° 95) evochescha ina relaziun cun il savair popular da pli baud sur da forzas naturalas. Forsa metta el en dumonda l'utilitad d'in tal savair. Il citat pu-dess era avair in connex cun l'exploraziun da las Alps.

L'interpretaziun la pli adequata para qua dentant quella dal citat sco metafra per il text e sia creaziun. Il «*encurir cristaglias*» è in purtret per l'autur che va en tschertga en la litteratura mundiala da passaschas, ideas e citats ch'el pudess integrar en ses cudesch, citats che van a prà cun ses agen text, che pon dar a ses text ina profunditad e dinamica.

3.2.7. *Der allgemeinen Lage zufolge nennt man diesen Spitz Terri; um ihn aber von dem unweit gelegenen Derlun zu unterscheiden, legt man ihm das Beiwort de Canal bei. Die Bellenter aber nennen ihn in ihrer Sprache: Pungio de Gûda, d. i. Nadelspitz wegen seiner Spitzigkeit.*

Sonderbar ist bei diesem Gipfel, dass er allein mit seinem schwarzgrauen Mantel emporsteigt, und seine Nachbarn: südlich der Piz Alpättas, und nördlich der Piz Canal mit gneussig grauer Kleidung sich begnügen.

Placidus a Spescha, Ersteigung des Terri, 1801 oder 1802 (p. 118)

Anc in segund citat or da las *Erdkundlich-alpinistische Arbeiten* da Placidus a Spescha, or dal chapitel *Ersteigung des Terri*. En quest chapitel sa eroisescha Spescha sez per sia gronda prestaziun, per exempel en la passascha:

«Ich hielt mich mit den Händen am Saum des Gebirgs fest, welcher kaum eine Spanne breit war. Während dessen schaute ich rückwärts auf meinen Jüngling hin, der sein Angesicht gegen Abend gewendet hatte, damit er mich nicht ansehen müsste, wie ich vorwärts schritt.» (1913:320)

Placidus a Spescha va be per ses plaschair en la grippa e ristga la pel. Giacumbert sto ir en muntogna per nutrir e tschertgar sias nursas. Sch'el perda nursas datti difficultads cun ils possessurs (cf. la brev 1988:35). El ha era pers la detta da ses maun en ina bova. Il cuntrast tranter quel che lavura en las muntognas e quel che va en muntogna sco turist e scienzià è sco tar l'emprim citat da Spescha fitg ferm.

Il citat ha era in connex cun la tschertga dal chaval da Blengias, siond ch'il Giacumbert chatta il «*fecler dil cavalè*» en la Val Canal.

4. Las relaziuns intratextualas

Relaziuns intratextualas ed autoreferenzialas datti infinitamain bleras en quest cudesch. Qua pudain nus analisar mo in pèr, la schelta vegn ad esser magari subjectiva, ma basada sin ils temas che vegnan evocads dals citats. Sco menziunà en las reflexiuns preliminaras (chapitel 2) vuless jau mussar che las raits tematicas tessidas cun ils citats èn sco ina structura da coesiun dal text.

Ch'i dat era raits tematicas che na stattan betg per forza en connex cun in citat explicit è cler (per exempel la sequenza dal giat, pp. 46, 50, 54, 58), sco era ch'i dat motivs repetids che na vegnan betg avant en ils citats (per exempel las colurs mellen e cotschen).

Ils chavazzins tematics che vegnan analisads pli a fund sa concentreschan sin il Giacumbert sco persuna (superiurità e visiuns magicas), sin ses ambient da lavur (muntognas, natira) e sin la critica da la societad (chaptalissem, baselgia, sexualità impedida).

4.1. La superiurità: In che nescha sin quater tempras...

Sco observà fan differents citats allusiun a la superiurità dal Giacumbert. El vegn caracterisà tranter auter cun tratgs da Faust, da Zarathustra e da Galileo Galilei. I na sa tracta betg a priori d'ina superiurità d'intellect, sco che Faust di na gida mo quella betg bler per la vita (*«Da steh ich nun, ich armer Tor! Und bin so klug als wie zuvor.»*). Bler dapli sa tracti d'ina superiurità cuntanschida tras in spiert fitg critic ed independent, tras ina sensibilitad ed in flair per las forzas arcaicas da la natira.

I va per esser critic (*«Der Glaube macht mich nicht selig.»* NIETZSCHE 1999:105 – *«Glauben macht selig und sterben macht steric.»* TUOR 1988:9) e per crititgar adina cur ch'i fa senn (*«Zarathustra verkündet keine Lehren mit buchstäblich feststellbaren Inhalten, sondern er greift herrschende und für falsch erachtete Lehren an, zeigt ihren Widersinn und ihre verheerende Wirkung.»* NIETZSCHE 1999:276).

Uschia sa chattan Giacumbert, Faust, Zarathustra e per part forsa er Galileo Galilei u perfin il giuven Clau Maissen. Tuts han in tschert genius sur-uman...

«Der Übermensch dient keinem Ideal, huldigt keinem Gott, bekämpft in sich keine Triebe und Neigungen, überlässt sich aber

auch nicht hemmungslosen Begierden eines machthungrigen Autokraten oder hemmungslosen Libertinisten.»
(NIETZSCHE 1999:272)

Els èn cunter ideals prefabritgads e vivan fin ad in tschert punct lur passius (spiritualas u charnalas) e na provan betg da dominar directamain auters umans.

La superiurità ed independenza dal Giacumbert e sia sensibilitad per la natira daventan adina puspè visiblas en acziuns, reflexiuns e giudicats (p.ex. «Tgei fredas l'aura?» (16), «Ei freda da neiv» (19), «pievel» (8), «muaglia tschocca» (8), euv.). Quests tratgs characteristics vegnan sustegnids ed illustrads dals ipotexts numnads, ma n'èn betg liads vi da citats specifics. Las ovras citadas creeschan atras lur preschientscha en il text ina tschert'atmosfera da sublimitad e nobiliseschan il protagonist, ch'è ensasez ina figura cun status social bass.

4.2. *Il mund magic: spërts, strias e barlots...*

Ils citats explicits che fan allusiun a las visiuns magicas dal Giacumbert sa chattan sin pagina 105 (*Hexeneinmaleins*) e sin pagina 125 (*Cavagl da Blengias*). La sensibilitad dal Giacumbert per chaussas da l'auter mund e sias visiuns cumparan adina puspè en il fil dal text. Già sin l'emprima pagina dal cudesch vegn ditg ch'el saja stà en tschertga dal «cavagl alv da Blengias» durant tschintg stads per lura «crapar sco la gliend». Il chaval alv para dad esser in simbol per la mort (cf. HALTER 1997:64). Chavals vegnan era avant sin las paginas 27 («viriveri da cavals», «audel cavals en moviment»), 38 («Vul veser il cavagl alv da Blengias, vesas buc»), 88 («colonna da cavals, caval alv da la Greina») e 119 («Quei fecler ha viu il cavagl alv da Blengias.»). L'alv, la colur dal chaval da Blengias, è adina puspè lià a las visiuns da la mort dal Giacumbert, per exempel sin p. 38 «igl um alv», p. 88 «crappa alva [...] fa parada, il bov alv», p. 97 «la mort [...] vegneva sur el en sco zatgei lev, alv». En in'otra visiun già descritta tar 3.1.10 è il mellen la colur magica (p. 104 «las ragischs melnas ord la tiara blaua», «las serps dil barlot mellen»).

Sco annunzià en l'epigraf (cf. 3.1.1) vesa il Giacumbert spierts, barlots e strias. Quest motiv che returna adina puspè, ch'è tessì cumpletamain en il text, fa ch'il mund magic daventa ina part integrala da sia

istorgia. Il mund magic daventa in element tematic che dat a las lecturas e lecturs, returnond adina puspè, puncts d'orientaziun e forsa il sentiment da sa sentir da chasa en il text.

4.3. *Las muntognas e la natira*: Die Wüste wächst...

Marion GRAF (2002:22) scriva sur da las muntognas tar Leo Tuor:

«Der Berg ist für Leo Tuor, was das Meer für den Seemann ist: Landschaft für alle Sinne, Konfrontation mit einer Elementargewalt, Reservoir von Legenden und traditionellen Vorstellungen, Erfahrung der Extreme, eines Anderswo, das einen auf sich selber zurückwirft. Ausserdem wird der Berg auch von wirtschaftlichen Interessen vereinnahmt. Damit ist er zugleich touristischer Köder, Arbeitsplatz für den Hirten und privilegierte Warte, von der aus man die Ausbeutung der Natur, der Tiere und des Menschen durch den Menschen beobachten kann.»

En il *Giacumbert Nau* èn la muntogna e la natira in tema omnipreschent. Las muntognas cun lur varts positivas e negativas èn l'ambient da lavur dal Giacumbert. El stima las muntognas, ma ha mintgatant era da cumbatter cun ils elements natirals, per exempel cun l'aura, la naiv, il glatsch e la grippa (cf. 3.2.2).

Da pascular las nursas en las muntognas è per il Giacumbert la moda natirala da far in tschert profit cun la natira. Tut quai ch'è explotaziun turistica da las Alps entschaiva ad ir en ina faussa direcziun (cf. 3.2.2 e 3.2.7). Sch'ins entschaiva perfin a maltractar la natira, a la betunar e mutilar mettan ins en moviment in process da desertificaziun (cf. 3.1.5). El menziuna per exempel ils lais da serra: *«Fagei Vos lags en Vos marcaus e buca zanuas auter dano en Vos marcaus che ein cloacas.»* (1988:77). Ins duess smetter da profitar da la natira e da la devastar en pensond be al profit. La parola è clera: *«Schei en ruaus la tiara, la ramur dalla Val.»* (1988:77).

In fatg interessant è che l'aua survegn en quest discurs ina ferma connotaziun simbolica: ils lais da serra (che accumuleschan aua pura) duess ins far en las citads che èn «cloacas» (nua che la purezza da l'aua n'exista betg pli) ed ins duess laschar en paus la ramur da la val (l'ambient da pasch, l'aua pura che cula e ramura; l'aua serrada en in lai

perda sia libertad). Sch'i vegn destrui l'equiliber natiral datti in desert, in lieu senz'aua, senza vita, senza esistenza per ils umans.

En il *Giacumbet Nau* daventan las muntognas e la natira in fil tematic che è adina puspè visibel en il text. Ins s'engascha per la protecziun da la natira, ma mintgant vegn ella era demascrada, deidilisada (p.ex. cun ils rampigns da l'aura). La destrucziun da la natira stat en stretga relaziun cun il chapitalissem.

4.4. *Il chapitalissem: Und der Haifisch...*

Il chapitalissem vegn adina puspè crititgà en quest cudesch. In pensar da profit smesirà lascha emblidar il respect envers la natira, quai che maina sco ch'ins ha pudì vesair finalmain a la desertificaziun da las Alps. Ils raps èn omnipotents u sco ch'il mor di en la *Verschwörung des Fiesco zu Genua*: «*Allmächtig ist doch das Gold, war da mein Gedanke. Auch Mohren kann's bleichen.*» (SCHILLER ed. 2002: 38). Il cudesch è schizunt deditgà a quels che vendan lur patria, forse cun la speranza ch'els sa dasdan u forse cun il savair ch'els na badan tuttina betg ch'els èn manegiads: «*Quei cudesch ei dedicaus a quels che han vendiu nossas vals ed a quels che vendan oz ellas. Els seigien smaledi.*» (1988:139)

Sut il chapitalissem profitan ins era dals umans sco forzas da lavur. Era sch'ils purs n'èn forse betg chapitalists en in senn stretg, pajan els mal la pastriglia pertge che las alps na rendan betg. Ils pasters sa sentan adina puspè explotads. Forse ch'ils sequents plets or da la *Dreigroschenoper* pudessan esser era lur:

*«Ihr Herrn, die ihr uns lehrt, wie man brav leben
Und Sünd und Missetat vermeiden kann
Zuerst müsst ihr uns was zu fressen geben
Dann könnt ihr reden: damit fängt es an.
Ihr, die ihr euren Wanst und unsre Bravheit liebt
Das eine wisset ein für allemal:
Wie ihr es immer dreht und wie ihr's immer schiebt
Erst kommt das Fressen, dann kommt die Moral.
Erst muss es möglich sein auch armen Leuten
Vom grossen Brotlaib sich ihr Teil zu schneiden.»*
(BRECHT ed. 1967:457)

In tschert pensar chapitalistic vegn crititgà era tar la baselgia (sco ch'il citat precedent *«Ihr Herrn, die ihr uns lehrt, wie man brav...»* includa probabel era il clerus) per exempel en la frasa *«Ed er il prer ha bugen il daner.»* (1988:74) u en relaziun cun l'interpretaziun à la lettre dad *«ura e lavura»* (cf. 3.1.8).

4.5. La baselgia: vivs ein morts restai...

L'instituziun 'baselgia' e ses represchents, ils prers, èn in ulteriur tema brisant da quest cudesch. La posiziun dal Giacumbert è clerischma:

«Schon cun gissiat veva el calau da crer el Diu dils catolics, il Diu da puccaus e penetenzias che teneva mo culs prers, perquei ch'els schevan tgei che Dieus ditgi. Ella verdad ch'ei perdegavan ed ella gestadad veva el calau da crer ualti spert.» (1988:9)

La baselgia profita da la cretta per pudair controllar la populaziun. Dieu daventa in derschader malgist che tegna adina cun ils pussants, che controllescha ed impedescha e che spedescha a mintgin che n'obedescha betg giu l'enfiern. Il Giacumbert na crai betg en questa 'vardad'. El na crai betg en benedicziuns ipocritas dal prer che va mo sin las alps nua ch'el survegn raps e natiralias. El benedescha sez sia alp ed entra uschia en in monopol reservà a la baselgia, quai ch'è in grev sacrilegi. El constatescha dentant che sia muntanera na stat perquai ni meglier ni mender. Las nursas sa fidan dapli da lur bun pastur che dal pastur da l'instituziun: *«E cu la neiv, la metta, setschentava sin lur dies, sefidavan ellas da Giacumbert enstagl dil prer, e Giacumbert fageva quei ch'el saveva, senza esser provedius cun las benedicziuns dalla Sontga Baselgia.»* (1988:76).

El na crai betg en rituals funcziunalisads, automatisads ed instrumentalisads (cf. 3.1.11 e 1988:24,75,109). Bler dapli senta el ina religiusedad en ils rituals da las bestgas, pertge che tuttas prendan part a lur rituals e nagina observa mo: *«Ils tiers da Giacumbert han teniu lur rituals. Mo la carstgaunadad stat spalier, la decadenza.»* (1988:24).

El sa solidarisescha per part cun Giudas (congualond cun in prer: *«Na, Giudas ei buca staus sco ti. Giudas era in zuriader, ti aber eis staus in che ha buca giu in agen meini.»* 1988:81) e s'identifitgescha cun Cain (a ses funeral: *«Il fem va oz mo suenter la tiara. Fem da*

Cain.» 1988:108). Quai trai endament tscherts 'poètes maudits' sco Baudelaire che sa solidarisavan era cun Satan, Cain, Giudas e Petrus, tut persunas che represchentan ina revolta cunter l'urden divin.

La controlla da la baselgia vul tenor il Giacumbert impedir da viver libramain, tenor atgnas preferenzas e quaidas, da sentir e da pensar criticamain (cf. 3.1.7 e 3.1.8). «*Per nuot ha'ls prers buca scumandau aschi ditg sco ei han saviu dad ir a pei blut.*» (1988:36). La baselgia vul impedir ch'ins sentia l'umiditad da la vita, ch'ins sentia giond a pe blut ina buatscha tranter la detta da pe (cf. 1988:36). Era las umiditads da l'amur èn malvisas, mo la risposta dal Giacumbert è adina la negaziun da las prescripziuns: «*Vegni buca leu cun quellas amurs schetgas d'atun. Il bletsch ei quei che quenta tier l'amur.*» (1988:113).

4.6. *La sexualitad impedida: Er ist ein Mann des Fleisches...*

Ils citats che stattan explicitamain en connex cun il tema da la sexualitad èn 3.1.9 («*Ti dueis buca garigiar la dunna de tiu proxim.*»), 3.2.3 (ils extracts da la ductrina) e 3.2.5 («*Er ist ein Mann des Fleisches. Er würde sofort nachgeben.*»). Ma ins ha pudì observar ch'era auters citats stattan cun lur ipotexts en stretga relaziun cun il tema da la sexualitad: il citat 3.1.4 e la *Dreigroschenoper*, il citat 3.1.5 ed *Also sprach Zarathustra*, il citat 3.1.10 ed il *Faust I*.

Il problem vegn formulà gia tar NIETZSCHE (ed. 1999:101) en il chapitel *Von der unbefleckten Erkenntnis*:

«*Zur Verachtung des Irdischen hat man euren Geist überredet, aber nicht eure Eingeweide: die aber sind das Stärkste an euch! Und nun schämt sich euer Geist, dass er euren Eingeweiden zu Willen ist, und geht vor seiner eignen Scham, Schleich- und Lügenwege.*»

La baselgia e tras ella la societad crettaivla tabuiseschan ed impedischan la sexualitad. Ils extracts da la ductrina citads en il cudesch mussan cleramain co che quai vegniva fatg. Il Giacumbert sa dosta cunter quest sistem d'oppressiun. El viva sia sexualitad cun sasez (cf. masturbaziun 1988:113) e cun ina (u pliras?) dunnas maridadas. Ins di ch'el haja «*gudiu tut ils plaschers dalla veta. Sulet ina nera vess el aunc embratschau bugen, pervia dalla pial e pervia dil fried.*» (1988:96).

Sia sexualitad è mintgatant fitg bestiala («*Ti eis bestials, bestials sco Pizarro e sia rateina dil huz. Ti eis in um.*» 1988:30) e mintgatant

fitg poetica («*Il fried dad ella era il fried stgir mellen dalla safrau-na, sia comba era liunga liunga cu ella sesturtegliava entuorn siu tgierp, sia lieunga era sco la ramur dalla Val cu ella mava en sia ureglia.*» 1988:82).

La lètɡ che dess tenor la baselgia pir il permiss da viver ina sexualitad casta è per il Giacumbert mo alibi u ina permissiun per l'um da dominar la dunna, in'instituziun che na fa en naging cas daventar cuntent(a) perquai ch'ella limitescha las libertads:

«Tias amitgas inasuentlerlautre maridan, salidan buca pli tei, van spuretgamein a far lur cumissiuns, rian buca pli sin tei, smaccan buca pli ils egl. Ellas ein vegnidas mummas, fumitgasas, sclavas da lur umens. [...] Stericas ein ellas vegnidas cun maridar. [...] Cun maridar cala l'amur.» (1988:89).

Il Giacumbert è superbi «*da sia feglia ch'el veva fatg cun ina maridada*» (1988:10), ses motto en quest regard è «*Ti dueis garegiar la dunna da tiu proxim.*» (1988:93). Che la lètɡ vegn attatgada è in motiv ch'ins chatta adina puspè. Sigmund FREUD (ed. 2001:125) scriva:

«Unter den Institutionen, die der zynische Witz anzugreifen pflegt, ist keine wichtiger, eindringlicher durch Moralvorschriften geschützt, aber dennoch zum Angriff einladender als das Institut der Ehe, dem also auch die meisten zynischen Witze gelten. Kein Anspruch ist ja persönlicher als der auf sexuelle Freiheit, und nirgends hat die Kultur eine stärkere Unterdrückung zu üben versucht als auf dem Gebiete der Sexualität.»

La sexualitad impedida ed il cumbat per la libertad sexuala è inarait tematica che ha fitg blers nufs, in tema latent che riva adina puspè a la surfatscha textuala. Tar quest tema vesan ins bain ch'ils citats èn sco pilasters d'ina construcziun u las costas dal skelet tematic. Ils citats èn sco destillats da tut quai che vegn ditg, propagà e crititgà sur da las manieras da viver la sexualitad.

5. Conclusiun

Nus avain vulì analisar las relaziuns tranter ils ipotexts dals citats ed il *Giacumbert Nau* ed examinar las relaziuns che naschan tranter ils citats a l'intern dal nov text. Latiers avain nus vulì mussar ch'ils citats

èn sco nufs impurtants da las raits tematicas che han la funcziun d'in skelet da coesiun dal text.

Ins ha pudì observar ch'ils ipotexts dattan ina perspectiva daltut nova sin il text e ch'i dat fitg numerusas relaziuns intertextualas. Ins pudess replitgar che tschertas da las relaziuns analisadas sajan per part tscher-tgadas, ma jau crai d'avair mussà ch'ellas èn silmain interessantas.

Ins ha vis ch'ils citats stattan era in tranter l'auter en ina stretga re-laziun tematica u sa refereschan perfin in sin l'auter (cunzunt ils citats en connex cun la sexualitad impedida). Ils citats gidan d'ina vart ad interpretar temas evocads en las parts narrativas dal text, da l'autra vart èn intgins sco destillats da tut quai che vegn ditg ed exemplifitgà en las parts narrativas.

Ch'ils citats furman ina structura da coesiun n'è betg uschè simpel da mussar, ma jau pens ch'ils blers renviaments a differentas paginas che jau hai fatg en mias analisas mussian ch'ins po en mintga cas chat-tar unitads tematicas, pia era temas che sa repetan adina puspè e che dattan in fil cotschen al text, u meglier ditg differentes fils cotschens, alvs e mellens che furman ensemen il tessì textual. Mias analisas inter-textualas èn era plitost da character exemplaric e na pretendan betg d'esser cumplexivas, quai fiss impussibel.

La qualitat dal text sa mussa en il fatg ch'il lectur chapescha u smina gia tar in'emprima lectura plitost superfiziala bler dal messadi e da la spessezza intertextuala. Gia questa lectura plitost superfiziala è attractiva. Cun in'analisa pli profunda da l'intertextualitad e da las re-laziuns intratextualas daventa il text anc pli fascinant e passiunant e mussa adina dapli da sia vita interna, che dependa dentant da la lec-tura sco act creativ. L'analisa dals fenomens dad intertextualitad ed interdiscursivitat na chatta quasi nagins cunfins en quest cudesch.

Jau hai empruvà da far urden en il caos da fragments, istorgias e ci-tats che sa chattan en il *Giacumbert Nau* ramassond ed ordinond par-ticlas che parevan dad ir ensemen. Ma jau spetg be sin la proxima u il proxim che strai puspè dapart tut per unir autras particlas u restituir la libertad artistica al caos, bun divertiment!

6. Bibliografia

6.1. Litteratura primara

- BRECHT, Bertolt (1928): *Die Dreigroschenoper*, en: Gesammelte Werke in 20 Bänden, Band 2, Suhrkamp, Frankfurt a. M., ediziu 1967, pp. 393–497.
- BRECHT, Bertolt (1955): *Leben des Galilei*, Suhrkamp, Berlin, ediziu 1963.
- BRECHT, Bertolt (1957): *Das Verhör des Lucullus*, en: Gesammelte Werke in 20 Bänden, Band 4, Suhrkamp, Frankfurt a. M., ed. 1967, pp. 1445–1485.
- CARNOT, Maurus (1911): *Clau Maissen: Cumedica sursilvana*, Stamparia Condrau, Mustér.
- DECURTINS, Caspar (1896ss): *Rätoromanische Chrestomathie*, 15 toms, reprint, Cuira, 1982–1984 e Register, Cuira, 1986.
- DERUNGS, Ursicin G. G. (1978): *Inferno III*, en: Litteratura l.l., pp. 112–119, USR, Cuira.
- GOETHE, Johann Wolfgang (1810): *Faust I*, Reclam, Stuttgart, ediziu 2000.
- HALBFAS, Hubertus (2001): *Die Bibel, erschlossen und kommentiert*, Patmos, Düsseldorf.
- HALTER, Toni (1997): *Il cavale della Greina*, Romania, Stampa Condrau SA, Cuira.
- KROHN, Tim (2000): *Quatemberkinder*, Aufbau Taschenbuch, Berlin.
- MUOTH, Giacun Hasper (1896): *A Mesiras*, en: Ediziu da Breil, Poesias 1, p. 112, Octopus, Cuira.
- NIETZSCHE, Friedrich (1891): *Also sprach Zarathustra*, Goldmann Verlag, München, ed. 1999.
- SCHILLER, Friedrich (1783): *Die Verschwörung des Fiesco zu Genua*, Reclam, Stuttgart, ed. 2002.
- SPESCHA, Placidus (1913): *Pater Placidus a Spescha: sein Leben und seine Schriften*, Hrsg. Friedrich Pieth & Karl Hager, Benteli, Bern-Bümpliz.
- TUOR, Leo (1988): *Giacumbert Nau*, Octopus, Cuira.**
- TUOR, Leo (2002): *Onna Maria Tumera*, Octopus, Cuira.
- TUOR, Leo (2003): *Aus: Surselva. Straglischs*, in: *orte – Schweizer Literaturzeitschrift*, 27. Jahrgang, pp. 14–16, Zelg (AR).
- VINCENZ, Claudio (2004): *Duitg Balletta. Remarcas da mia veta*, Glion.
- (1900): *Cudisch della doctrina catholica, fatga per ordinaziun e cun approbaziun de Monsignor Gion Fidel Battaglia, uestg de Cuera*, 2. ediziu, Stamparia Eberle & Rickenbach, Nossa-Dunnaun. (KBGR: Aa 585)**

6.2. Litteratura secundara

- BEZZOLA, Reto R. (1979): *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*, Lia Rumantscha, Cuira.
- DERUNGS, Ursicin G. G. (1988): *Leo Tuor: «Giacumbert Nau»*, en: *Litteratura* 11.2, pp. 103–105, USR, Cuira.
- FREUD, Sigmund (1905): *Der Witz und seine Beziehung zum Unbewussten*, Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt a. M, edizien 2001.
- GENETTE, Gérard (1982): *Palimpestes*, Le Seuil, Paris.
- GRAF, Marion (2002): *Draussen in der Dichtung. Leo Tuor: Schriftsteller und Schafhirt*, en: *Passagen*, nr. 33, pp. 22–23.
- PIÉGAY-GROS, Nathalie (1996): *Introduction à l'Intertextualité*, Dunod, Paris.
- WÖHRLE, Dieter (1996): *Brecht: Dreigroschenoper. Grundlagen und Gedanken zum Verständnis des Dramas*, Diesterweg, Frankfurt a. M.

6.3. Dicziunaris

- BERNARDI, Rut et alteri (1994): *Handwörterbuch des Rätoromanischen*, Società Retorumantscha e Verein für Bündner Kulturforschung, Offizin Verlag, Zürich.
- DECURTINS, Alexi (2001): *Niev vocabulari romontsch sursilvan – tudestg*, Cuira.
- PEER, Oscar (1965): *Dicziunari tudas-ch-ladin*, Uniun dals Grischs, Cuira.